L. L. fol. 345.

Gall. 56.

<36634208590015

<36634208590015

Bayer. Staatsbibliothek

Bibl. Hott. univ.
T. W. Ling. Gall.
Jahr. Pg. 744.

Pirol.

Ling. Gall.

T. 18. 345

Neue
französische Grammatik
für
die Deutschen

Ein wahres Gegengift
wider alle bisher herausgegebene Grammatiken
besonders
wider die von H. Meidinger
und das sogenannte
Dictionnaire - Laveaux

---

von

S. Debonale

Licentiaten der Rechte, vormaligem Parlements-Advocaten, jetzt Hamburgischem Bürger.

Sans la langue, en un mot, l'auteur le plus divin,
Est toujours, quoi qu'il fasse, un méchant écrivain.

Hamburg, 1797.

bey A. Wallberg, Buchhändler.

BIBLIOTHECA
REGIA
MONACENSIS.

Inhalt.

Von dem vierfachen e, S. 6.

Von der Monotongue *ai*. S. 4 und 5.

Von der Voltairischen Ortographie. S. 280.

Von dem Tréma. S. 3.

Von der Prosodie. S. 5 — 12.

Von der Aussprache und Ortographie der Verbes auf *ayer* S. 7 und 105.

Von der Aussprache und Ortographie der Verbes auf *oyer*, S. 104. und 105.

Von der Meidingerischen Orthographie. S. 46, 72, 78 und 258.

Von der Meidingerischen Aussprache und dessen Regeln *qu'il y a*. S. 248 — 252.

Was ist die Meidingerlète? S. 4.

Was ist ein Meidingerlet? S. 4.

Klarer Beweis, daß die französische Sprache weder Kasus noch Declinationen habe. S. 27. 28. 29. 30. 280. 281.

Uebung der Präpositionen *à* und *de*. S. 31.

Vom

Vom Unterschied zwischen *de* und *par* nach einem paßiven Zeitworte. S. 125.
Vom Unterschied zwischen *Si* und *quand*. S. 181.
Vom Unterschied zwischen *en* und *dans*. S. 187.
Vom Unterschied zwischen *parce que* und *puisque*. S. 186.
Vom Gebrauch des *Défini*. S. 183. 184.
Vom Gebrauch des *Imperfects*. S. 185. 186.
Vom Gebrauch der Conjunction *Si*. S. 180. 181.
Vom Gebrauch des Conjunctivs. S. 175 — 178.
Von den Kunstwörtern. S. 130. 131.
Von den Verbes (Zeitwörtern) die mit être conjugirt werden. S. 129.
Vom Participe. S. 132. 133. ꝛc.
Vom Gerondiv. S. 144. 145.
Von dem zweyfachen Geschlechte des Wortes *Gens*. S. 40.
Critique de la Grammaire du grand Meidinger. S. 246.
Critique du Dictionnaire-Laveaux. S. 234.
Dialogues. S. 190.
Anecdotes. S. 291.
Vocabulaire. S. 212.
Handlungs-Gegenstände. S. 283.

Aussprache

Aussprache der Buchstaben.

Alphabet; 25 Buchstaben, Lettres.

a, b, c, d, e, f, g, h, i, j*), k, l, m,
ssé *asch* j *consonne*

n, o, p, q, r, s, t, u, v, x, y, z.
kû *û* *we* *i-grek* *sadd.*

5 Vocale, Voyelles.

a, e, i, o, u.

Die übrigen Buchstaben werden *Consonnes* (Consonanten) genannt.

1°. *y* lautet wie *i* in: Asyle, Acolythe, il y a, il y aura, les yeux, j'y serai, hydrographie, hydraulique, Lyon, Lyonnois etc.

2°. *y* nach einem Vocal lautet überhaupt wie zwey *ii*; z. B. pays, Land; paysanne, Bäuerin; moyen, Mittel; envoyer, schicken; noyer, ersäufen; tutoyer, dutzen; royaume, Königreich; étayer, unterstützen; payer, bezahlen; essayer, versuchen; ayant, der da hat; que nous ayons, daß wir haben; bayer, begaffen.

Man

*) Die Benennung *schod* für j *consonne* findet man in den 10 ersten Editionen (bis 1795) der Grammatik von dem über die Maßen berühmten Sprachlehrer, Hrn. Meidinger; in der 11ten Edition (im Jahr 1796 herausgekommen) aber die Benennung *schi*. Nihil novi sub sole.

Dem g giebt auch Herr Meidinger die Benennung *sch*.

Man spreche aus: *pé-i*, *pé-i-ſa-n'*, *moè-ieng*, *ang-woè-ié*, *noè-ié*, *tŭ-toè-ié*, *roè-iohm*, *é-té-ié*, *pé-ié*, *é-ſſé-ié*, *é-iang*, *bé-ié* *).

NB. Es würde ein grober Fehler seyn, mit dem Trema zu schreiben: *païs*, *emploïer*, *roïaume*, *eſſaïer*, *moïen*, *voïager*, il *envoïe*, etc. sonst würde man aussprechen müssen: *pa-is*, *emplo-ier*, *ro-iaume*, *eſſa-ier*, *mo-ien*, *vo-iager*, il *envo-ie* etc. **)

Dreyerley Accente.

1°. *L'aigu*, oder l'accent fermé, der helle Accent.

2°. *Le grave*, oder l'accent ouvert bref, der kurze offene Accent.

3°. *Le circonflèxe*, oder l'accent ouvert long, der lange offene Accent.

Der *aigu* findet statt in: répété, réparé, régénéré, irréligion, été, scélérat etc.

Der *grave* in: pièce, nièce, règle, modèle, père, mère, frère, je mène, je cède, il se promène, siècle, il pèche, il détèle, il décèle etc.

Der

*) Bey meiner Anweisung (indication) der Aussprache nehme ich ein bloßes *s* wie das ſ von leſen, *é* wie das e von jemand, begabt; *ä* (è) wie å von gefållt, oder wie e von ſchnell, hell, fett; *äh* (è) wie åh von gåhnen an.

**) Die deutschen Grammatiker haben keinen richtigen Begriff von der französischen Aussprache und Orthographie. Unter andern schreibt Hr. Gedike: *bayonnette*, *biſayeul*, les *monnoyes*, qu'ils *aïent*. Man sehe dessen Lesebuch S. 97, 183, 154, 162. Hr. Splittgarb schreibt mit dem Trema la *haïe*, der Zaun; man sehe dessen Lesebuch S. 17. Hr. Hecker schreibt mit dem Trema *païs*, Land; man sehe dessen Grammatik S. 100. Hr. Meidinger, bey welchem Arlequin und Charles-quint einerley ist, schreibt: *païs*, *ayeul*, ils *haiſſent*, ils *voyent*, *cayer*, *ayeux*, il *envoie*, la *craye*, die Kreide; la *haïe*, die Hecke; man sehe dessen Grammatik S. 4, 8, 10, 36, 36, 179, 182, 340 und 350.

Der *circonflèxe* findet ſtatt in: il pêche, il empêche, âne, ânerie, être, tête, tempête, paroître, il paroît, il connoît, gîte, côte, dôme, côté, flûte, des mûres etc.

NB. Aus Mißbrauch wird der *Grave* ſtatt des *Circonflèxe* in vielen Wörtern gebraucht;

Z. E. 1°. in: très-, accès, excès, ſuccès, procès, progrès, près, auprès, Athènes, Agnès, Cérès, Genèſe, diocèſe, dès (ſeit), colère, Diogène, le zèle, la ſcène, la cène, quatrième, cinquième etc. etc.

2°. Im *Défini:* ils parlèrent, ils mangèrent, ils danſèrent, ils ſe promenèrent.

Tréma.

Das *Tréma*, welches in zwey Punkten beſteht, hat die Kraft, zwey Vocale (beim Ausſprechen) von einander zu trennen.

Baïard	baïonnette	païen	naïf
Adélaïde	faïance	glaïeul	naïve
aïeux	Boïard	haïr	naïveté
aïeul	caïque	haï	naïvement
aïeule	caïeu	laïque	Judaïſme
bisaïeul	coït	ciguë	Moïſe
bisaïeule	Alcaïque	arguër	Moſaïque
trisaïeul	coïncider	héroïne	Judaïque
trisaïeule	coïncidence	héroïque	Jamaïque
Achaïe	caïman	héroïquement	proſaïque
Acheloüs	camaïeu	héroïſme	hébraïſme
Agéſilaüs	conoïde	ſtoïciſme	hébraïque
Emmaüs	Cycloïde	ſtoïcien	égoïſme
Bagoüs	Caïmacan	ſtoïque	égoïſte
Pirithoüs	hémorroïdes	ſtoïquement	égoïſer
Saül	hémorroïdal	héroïde	Héloïſe
Eſaü	Laïs	Tavaïolle	Caïphe
gaïac	naïade	Caïenne	Iſraël
Caïn	pléïades	Otaïti	Iſaïe
Caraïbe	contiguïté	haïe!	Jamaïcain
Le Camoëns	Baïf	aïe!	maïs
ſuïcide	Hyoïde	Zoïle	Sinaï

réponſe ambiguë; ambiguïté; maladie aiguë; maiſon contiguë; cette jument eſt béguë.

NB. Il y a 8 noms propres de la même prononciation que ci-deſſus, dans lesquels le législateur naturel et excluſif des langues, l'uſage, a conſervé l'ancienne ortographe; ſavoir: *La Fayette*, *Bayonne*, *Bayeux*, *Blayes*, *la Biſcaye*, *les îles Lucayes*, *Mayenne* et *Mayence* *).

Ausſprache der Monotongue *ai*.

1°. Die Monotongue **) *ai* lautet wie ein bloßes *a* in: douairière, eine Wittwe von Stande.

2°. *ai* lautet wie *é* (oder wie das e in jemand) in vielen Wörtern: je ſais, je vais, il ſait, qu'il ait, j'ai, vous

*) Die deutſchen Grammatiker haben keine richtige Idee vom Gebrauch und Kraft des Tréma. Unter allen Lehrern iſt der große Meidinger der allergröbſten Ignoranz in dieſem Stück unerwieſen.

Je donne l'épithète de *Grand* à Mr. Valentin Meidinger, pour deux raiſons, 1°. parce qu'il eſt le plus ignare de tous les Grammairiens, 2°. parce qu'à lui ſeul il a plus fait de dupes que tous les autres Grammairiens enſemble. Mais je n'accorde que le ſurnom de Meidingerlet ou petit Meidinger à Meſſieurs Hecker, Campe, Setau, Grohnert, Splittgarb, Kunſtmann etc. etc. Il faut être juſte.

Die gelehrte Geſellſchaft zu Berlin, die das ſogenannte *Dictionnaire - Laveaux* geflickt hat, nenne ich die Meidingerlète, weil ſie die gröbſte Ignoranz von der franzöſiſchen Sprache verräth.

**) Ich nenne *Monotongue* mehrere zuſammengeſetzte Vocale, die nur einen Klang haben; z. B. im Deutſchen ae in Aehre, Aergerniß; im Franzöſiſchen oi in il donnoit (*dŏ-nè*), *oie* in monnoie (*mŏ-nê*), ils donnoient (*dŏ-nê*), ils mangeoient, ils nageoient.

Die *Diphtongues* ſind, wie es einem jeden bekannt iſt, mehrere zuſammengeſetzte Vocale, die einen doppelten Klang haben, wie *io*, *iau*, in den Wörtern *fiole*, kleine gläſerne Flaſche, *miauler*, miauen.

vous craignez, nous craignons, aimer, aider, nous aimons, vous aimez, nous aidons, vous aidez, il aida, ils aidèrent, ils aimèrent. Auch im *Défini:* je donnai, je parlai, j'aidai, j'aimai, je jugeai, je mangeai, je nageai, je danſai, je dinai, je ſoupai.

3°. *ai* lautet kurz wie *è* (oder wie e in Fett) in vielen Wörtern: vous faites, il fait, j'aime, tu aimes, j'aide, tu aides, ils aiment, ils aident, du lait, laid, bienfait, bienfaiteur, la fontaine, une vingtaine, une centaine, une dixaine, une douzaine, la ſemaine prochaine, la neuvaine, un domaine, de la laine, un capitaine, une inhumaine etc.

Man ſpreche kurz aus: *dŏ-mă-n', lă-n', kă-pi-tă-n'*, oder *dŏ-mè-n', lè-n', ca-pi-tè-n, ſs'-mè-n', i-nŭ-mè-n'* etc.

4°. *ai* lautet wie *ê* oder *âh* in vielen Wörtern: je fais, je tais, la haine, mais, jamais, paix, les faits, les traits, les eſſais, un laquais, un palais, raiſonnable, raiſon, faiſon, maiſon etc. etc.

5°. *ai* lautet gar nicht in: ſatisfaiſant, bienfaiſant, bienfaiſance, nous faiſons, je faiſois, il faiſoit, nous faiſions, vous faiſiez, ils faiſoient.

Man ſpreche aus: *ſsa-tiſs-f'-ſang, bien-f'-ſang, nu f'-ſong*, je *f'-sâh*, il *f'-sâ*, *nu f'-ſiong, wu f'-ſieh*, ils *f'-sâh* oder *f'-sê* etc.

6°. *ai* lautet wie ein kurzes *a* und mit dem Klang der *l mouillée* in vielen Wörtern: éventail, bercail, bétail, travail, de l'ail, ailleurs, un médaillon, une médaille, j'émaille, détail, je détaille, je travaille.

7°. *ai* lautet wie ein langes *a* und mit dem Klang der *l mouillée* in vielen Wörtern: une bataille, les entrailles, de la paille, de la volaille, une belle taille, funérailles, une maille, il raille etc. etc. *)

Vie-

*) Ein jeder Grammatiker oder Sprachmeiſter muß die wichtige *Diſtinction* der vielfachen Monotongue *ai* vollkommen verſtehen.

Der große Meidinger begnügt ſich damit, *en gros* zu lehren, daß *ai* wie *â* geleſen wird. Devine qui pourra!

Viererlei *e*.

In den Zeiten des Zeitworts *être* finden die vier *e* Statt: nous *ſe*rons, nous ſom*mes*; il a *été*, vous *étiez*; vous *êtes*; tu *es*, il *eſt*. Man ſpreche aus: *nu-ſs'rong*, *nu-ſsŏm'*; *i-la-é-té*: *wu-ſé-tieh*: *wu-ſátt*, oder: *wu-sètt*; *tu-âh*, *i-láh*, oder: *tu-ê*, *i-lê*.

Es ſind *e muet*, *e fermé*, *e ouvert bref*, und *e ouvert long*.

1°. L'*e muet* (das ſtumme e) findet Statt in: tenir, meſure, demande, venir, revenir, retenir, reſſouvenir, il devance, recevoir, reſſource, religion, deſſus, deſſous, porte, nous menons, nous venons, nous *rece*vons, je *fe*rai, petit, rejeton, nous *rele*vons *), nous jetons, nous ache-tons, chenevis, chenevottes, je retourne.

Auch im Plural der Zeitwörter: ils aiment, ils jouent, ils liſent, ils mènent, ils diſent, u. ſ. w.

2°. L'e fermé (das helle e) findet Statt in: révéler, cordonnier, horloger, danſer, babiller, céder, nez, aſſez, chez, *rez*-de-chauſſée, répéter, préférer, été, régner, ré-vérence, cérémonie, deſcendre, deſſert, boulanger, cocher, irréligion, bétiſe. vous régnez, desservir. preſſentir, &c.

3°. L'*e ouvert bref* (das kurze offene e) findet Statt in: la belle duche*ſſe*, comte*ſſe*, nièce, pièce, ſiècle, mère, père, frère, la règle, le modèle, il achète, il cède, il mène, il jette, il met, il détèle, il décèle, il ſe promène, il s'aſ-ſied, inquiet, tiède, guère oder guères, la perle, le com-merce, la chimère, le cercle, ſincère, ca*v*erne, inquiète, la diète, ébène, célèbre, poète, eſpiègle, le terroir (*tă-roar*), bibliothèque, hièble, la lèpre, erreur, (*ăr-rŏrr*) terreur (*tăr-*

*) Herr Campe überladet das arme Wort *relever* mit zwei Accenten, nämlich *réléver*. Alſo vier Fehler in einem Worte, zwey gegen die Orthographie und zwey gegen die Ausſprache. Man ſehe: Lehrreiches A B C für die Schulen von Mr. Campe, *Bronſvic* 1789, S. 16, Z. 2. Dieſer neugebackene Citoyen François macht ſeinen Concitoyens keine Ehre, da er nicht einmal weiß, wie ſein Wohnort geſchrieben wird. Alle in Frankreich geborne Citoyens François ſchreiben *Brunſwick*.

(*târ-rôrr*), un nègre, il met, qu'il perde, sceptre, spectre, funèbre, collègue, derrière, j'espère, hymen, ancienne, étrennes, qu'il prenne, qu'il apprenne, &c. &c. (*prè-n'*, *a-pré-n'*)

4°. L'e ouvert long (das lange offene e) findet Statt in: déesse, abesse, sans cesse, je m'empresse (ich eile) l'univers, une compresse, il professe, expresse, je mets, succès, progrès, procès, près, auprès, très, après, dès (seit), la guerre, orfèvre, la trève, des guêtres, de la crême, l'Angleterre, l'univers, le protêt, la douègue, la lèvre, l'intérêt, la pierre, la grêve, je m'assieds, Metz (sprich mês) die Stadt Metz, une nèfle, un legs (sprich lê) ein Vermächtniß, une lesse, Leitstrik.

e fermé.

Zu dem Klang des zweiten *e* gehören: 1°. Alle *Définis* der ersten Conjugation: je parlai, je menai, &c. 2°. Alle *Futurs* der vier Conjugationen: je parlerai, je finirai, je recevrai, je traduirai. 3°. Alle zweiten Personen des Plurals: Vous parlez, vous parliez, vous parleriez, vous parlerez, que vous parlassiez. 4°. Alle Infinitifs der ersten Conjugation: Aller, marcher, entrer, passer, naviger, naviguer, cingler. 5°. Viele Hauptwörter: berger, vannier, coutelier, vitrier, verrier, chaudronnier, ménétrier. 6°. Alle Wörter *) und Zeitwörter, worin ay im Anfang oder in der Mitte steht: crayon, frayeur, ayant, que nous ayons, que vous ayez, essayer, éffrayer, étayer, payer, paysan, pays, paysanne, bayer, begaffen, bayeur, bayeuse, &c. &c.

e ouvert bref, (å oder è).

Zu dem Klang des dritten *e* gehören: 1°. Alle *Imparfaits* und *Conditionnels* (in der dritten Person des Singulars) zu: il parloit, il parleroit, il finissoit, il finiroit, il perçoit, er bohrte.

2°. Die folgenden Wörter und Zeitwörter: un bonnet, un cachet, un jouet, un nègre, la Seine, la veille, une traite,

*) Excepté les 8 noms propres, rapportés sous l'article du Tréma, page 8.

une tr*a*ite, parf*a*ite, la retraite, la peine, la veine, la baleine, le chef, la mèche, la flèche, la calèche, il posséde, le règne, intègre, c*e*sser, profesſer, s'empresſer, trève de compliments, il grève ſon voiſin, adresſe, un phénoméne, du vinaigre, un peigne, un poète, échec, le ſeigle, une éxergue, il préſerve, il traverſe, collègue, détresſe, affoiblir, roideur, foible, foibleſſe, roide, (ſprtch) fè-ble, fèblèſs', rè-d' aus.)

e ouvert long, (åh oder ê).

Zu dem Klang des vierten *e* gehören auch die folgenden Wörter: zèle, collège, Athènès, Mécène, ſacrilège, cancer, amer, la mer, un ver, un verre, le fer, l'enfer, une cuiller, oder cuillêre, les chefs, ſortilège, je ceſſe, tu ceſſes, le greffe, la greffe, Hélène, la colère, terre, Angleterre, la pierre, le tonnerre, aller à confeſſe, il profeſſe, une alèze, le faix, la paix, échecs (*é-ſchê*), Schachſpiel.

Monotongue *ei*.

Die Monotongue *ei* wird überhaupt kurz ausgeſprochen, und gehört dem Klang des dritten *e* zu: j'enſeigne, enſeigner, la Seine, le ſoleil, la peine, la reine, la baleine, la veille, la ſurveille, la bouteille, l'abeille, il neige, neiger, le peigne, il peigne, &c.

Nur in vier Wörtern wird *ei* lang ausgeſprochen: la reine, un vieux *reître*, *treize*, *ſeize*. Man ſpreche aus: *rê-n'*, *rê-t'r'*, *trê-ze*, *ſsê-ze*.

Monotongues *eu*, *oeu* (ô).

Die Monotongues *eu* und *oeu* werden kurz ausgeſprochen: Dieu, Europe, h*eu*reux, Euphrate, jeune, une meute (de chiens), une émeute, ein Aufſtand, la peur, p*eu*reux, le feu. le jeu, l'odeur, un veuf, une veuve, un aveu, un œuf, un bœuf, il veut, un meneur, un profeſſeur, un confeſſeur, jeudi, moteur, buveur, tailleur, trompeur, menteur, filleul, la filleule, la gueule, une h*eu*re entière, la maj*eu*re part, un acteur, &c.

Mono-

Monotongues *eu*, *oeu* (öh).

Die Monotongues *eu* und *oeu* werden lang ausgesprochen in : heur*eu*x, heur*eu*se, le jeûne, une heure, les jeux, des bœufs *(böh)* Ochsen, des œufs *(öh)* Eyer, peur*eu*x, elle est majeure, un meûnier, une meûnière, quêt*eu*se, précieux, les yeux, ils veulent, les cieux, il creuse, menteuse, &c.

Diphtongue *oi* (oè).

Die Diphtongue *oi* wird kurz ausgesprochen in : le Roi, la loi, un emploi, il voit, il boit, il doit, qu'il soit, il croit, il reçoit, il prévoit, le doigt, il boîte, il boitoit, boiteux, il conçoit, il apperçoit, boiter, noyer, il s'est noyé, coiffer, coiffeur, poivrer, poivrier, poivrade, le poison, du poisson, la boisson, froid, toît, toi, moi, adroit, étroit, &c.

Diphtongue *oi* (oé).

Die Diphtongues *oi* und *oie* werden lang ausgesprochen in: boire, la mémoire, un mémoire, la gloire, je vois, je bois, je reçois, je dois, je conçois, j'apperçois, il croît, er wächst; les doigts, les emplois, que je sois, qu'ils soient, la paroisse, un cloître, du poivre, une oie, il se noie, j'emploie, j'envoie, de la soie, la joie, la framboise, une poire, de la poix, des pois, le poids, les loix, Hambourgeois, Hambourgeoise, Suédois, Danois, Viennois, Lubeckois, Berlinois, Brémois, Chinois, Dantzickois, Strasbourgeois, le poêle, la poêle, la moêle, il tutoie, les sans-culotes se tutoient, &c.

A bref, kurzes a.

Das kurze a findet in sehr vielen Wörtern Statt : année, (sprich *ă-neh*) Jahr, *a*risto*c*r*a*te, der beste in einem Staat; de la pommade, mascarade, une aubade, une sérénade, le grade, graduer, dégrader, il dégrade, il fait sale, une salle, un salon, elle est sale, galeux, der die Krätze hat; la gale, die Krätze; une noix de galle, une malle, Reisekoffer, une tache, cela tache, tacher, un caveau, ramer, la rame du batelier, une rame de papier, des fadeurs, cela est fade, c'est un fat (sprich *fatt*) er ist ein Geck, ce sont des fats

(sprich

(sprich *fatt*), une charade, une épigraphe, Motto aufm Titelblatt; épithalame, Hochzeits Gedicht *), banniſſement, (sprich *ba-niſs-mang*), Landesverweiſung, bannir, (sprich *ba-nir*) verbannen; accolade, Klammer, Bruderkuß; le page, la page, un gage, gager, mauſſade, une image, ſage, les mages, magie, une vague, les vagues, une réponſe vague, le bal, une balle, badiner, patiner, auf Schrittſchuhen laufen; cacher, il cache, infamie, préface, la bécaſſe, la cale, à fond de cale, ſituation, habitation, bagage, badinage, il eſt tard, il part, la part, du lard, campagnard, un fiacre, maſſacre, il eſt ladre, une lame, fanal, la table, une étable, de l'érable, de la marmelade, bavarder, c'eſt un bavard, langage, géographe, la glace, audace, réputation, royal, royale, cabane, rarement, Céſar, régal, babillard, enflammer, la douane, une carafe, une balafre, une cabale, la face, la façade, agréable, ſortable, payable, ſolvable, charitable, ſylabe, ortographe, uſage, occaſion, entraver, organe, un drame, une eſcouade, cacade, caſcade, caſſonade, limonade, &c.

A long, langes *a*.

Das lange a findet Statt: 1º. im Imperfect des Conj. que je donnaſſe, que tu donnaſſes, qu'il donnât, que nous donnaſſions, que vous donnaſſiez, qu'ils donnaſſent. 2º. In vielen Wörtern: ame, baſe, de la paille, de la volaille, une grace, une fable, du ſable, un ſabre, la flamme, la taille, miracle, obſtacle, il amaſſe, il raſe, amaſſer, raſer, un avare, le barreau, bizarre, la barre, infame, caſſave, conclave, j'enflamme, je m'égare, embraſement, embraſer, gare! il jaſe, jaſer, il a toujours les as (sprich âſs), un cable, il gagne, gagner; il paſſe, paſſer; la cave, les remparts, extaſe, pégaſe, du gaz, de la gaze, infame, du taffetas, le bras, les arts, tu liras, tu feras, il caſſe, caſſer, des marrons, (*mah-rong*), on m'accable, un cadre, la maſſe (beym Spiel) la maſſe, une taſſe, il dépaſſe, dépaſſer,

*) Für das Wort Hochzeits-Gedicht wird *des vers de nôces* von dem großen Meidinger gegeben. Man ſehe deſſen Grammatik S. 350.

passer, il pave, la casse, la classe, débâcle, elle est grasse, les entrailles, la bataille, de la manne (sprich mahn oder *mâ-n'*), espace, rare, elle la délace, il lasse, lasser, Jacques, &c.

i bref, kurzes i.

i wird kurz ausgesprochen 1°. in : la mine, la prime, la frime, la rime, vivre, leben; Paris, Parisien, farine, obliger, affliger, vous dites, il dit, il lit, il écrit, il nuit, il suit, il rit, le risque, la piste, briquet, rimer, primer, ivre. 2°. Im Défini : il fit, il mit, il dit, il rit, il suivit, il prit, &c. 3°. Vor einem Vocal (das stumme *e* ausgenommen) : Dieu, prier, miel, amitié, crier.

i long, langes i.

Das lange *i* findet Statt 1°. im Plural des Défini : nous dîmes, vous dîtes, ils dirent, nous fîmes, vous fîtes, ils firent, &c. 2°. Im Imperf. des Conj. : que je fisse, que tu fisses, qu'il fît, qu'ils fissent, que je sentisse, qu'il sentît, qu'ils promissent, &c. &c. 3°. In allen Wörtern worin das *i* von einem stummen *e* gefolgt wird : comédie, aristocratie, die Regierung der Besten; une poulie, la vie &c. 4°. in : les vivres, Lebensmittel, cidre, hydre, épître, huître, de l'huile, le style, la tuile, vîte, gîte, abyme, la dixme, empire, il soupire, remise, surprise, il épuise, ils lisent, ils disent, que je dise, que je lise, &c.

O bref, kurzes o.

Das kurze *o* findet in sehr vielen Wörtern Statt : la mode, une ode, le code, la parole, encore, il est sobre, noble, Antipode, compote, une dévote, une bigote, un dévot, négoce, la folie, une folle, pagode, un dogue, une idole, protocole, de la colle, un col, Halsbinde, la bousole, un Espagnol, une Espagnole, il est décoré, la dot (sprich *dott*) Brautschatz, la noce, les noces, un bol, l'école, une période, du rossolis, le choc, castor, butor, voler, fliegen; le vol, das Fliegen, le serin s'envole, le vote, voter, geolier, geolière, la rougeole, die Masern (in den drei vorigen Wörtern wird das erste *e* nicht gelesen), la porte, qu'il sorte,

elle

elle est forte, nabot, nabote, monopole, monopoleur, un rot, roter, viol, violer, du vitriol; un idiot, un sot, un escroc, des drogues, de la drogue, il escamote, il escroque, le trésor, l'or, effort, bord notre loge, votre col, bord, fort, écorce, pioche, calote, philosophe, Ecossois, econome, économie éole, obole, pactole, une loge, un mot, une parole, falot, fagot, flocon, Rome, regnicole, une sote, le sol, der Boden, de l'étofe, alcove, symbole, octobre, apostrophe, néologue, carmagnol, carmagnole, démagogue, salope, sans-culote, un (une) myope, der oder die ein kurzes Gesicht hat, &c.

O long, langes o (oh).

Das lange *o* findet Statt in : le globe, le Doge de Venise ou de Gênes l'aurore, le pôle, une dose, la fosse. un fossé, des os, le corps, le dos, un prévôt, la prévôté, une rôtie, le côté, la côte, la pentecôte; du rôti, les trésors, il vole, voler, stehlen, une grosse pecore, la chose, la maltote, idiôme, axiôme, endosser, contrôler, grossesse. désosser, endosseur, une cosse, écosser, un écosseur, une écosseuse. composer, supposer, opposer, il compose la geole, (hier sind beide e stumm), le rôle, un drôle qui ose, oser, les dévots, de la tôle, unverzinntes Eisenblech, un store, poser, il pose, les pores, die Schweislöcher, &c.

u bref, kurzes u (ŭ).

Das kurze *u* findet Statt 1°. im *Défini;* il fut, il lut, il sut, il reçut, il put, il but, &c. 2°. Im *Participe;* pu, su, voulu, reçu, moulu, valu, vécu, bu, conclu, plu, mu, ému, vu, cru, cousu, échu, vaincu, &c. 3°. In folgenden Wörtern : le début, le but, il débute, débuter, la culbute, aumuce, juger, excuser, assurer, augurer, récuser, équestre, prune, puce, fluxion, des truffes, un tartufe, trumeau, truelle, mutuel, du, buter, la bute, tuer, induit, brut, brute, se réfugier, buvette, cuvier, cuvette, &c. &c.

u long, langes u, (ūh).

Das lange *u* findet Statt 1°. im *Défini* : nous fûmes, vous fûtes, ils furent, nous reçûmes, vous bûtes, ils burent,

rent, nous lûmes, nous ſûmes. vous lûtes, ils lurent, &c. 2°. Im *Imperfect* des *Conj.*: que je luſſe, que tu luſſes, qu'il lût, que nous luſſions, que vous luſſiez, qu'ils luſſent. que je fuſſe. que je reçuſſe, qu'ils reçuſſent, &c. 3°. In la ruſe, la vue, la flûte, le fût, on aſſure, il accuſe, les muſes, des embûches, une bûche, La-ſuze, une tortue, augure, la verdure, &c.

Monotongues.

ao (a).

ao lautet wie ein kurzes a in : *Laonois*, Einwohner aus Laon; *paone*, Pfauhenne; paonneau, ein junger Pfau.

ao (oh).

ao lautet wie ein langes *o* in Aoriſte, la Saône, die Saone.

au, eau (oh).

Dieſe Monotongues lauten überhaupt wie ein langes o: autre, aune, taupe, faute, le chaud, la chaux, échafaud, fièvre chaude, chiquenaude, pauſe, cauſer, la cauſe, il faut, la faulx, die Senſe; il fait chaud, cela eſt faux, la ſaule, cela eſt beau, de l'eau, un moineau, un bateau, un tonneau, &c. ausgenommen Paul (Paulus), worin au kurz ausgeſprochen wird.

ea (a).

ea lautet wie ein kurzes a im *défini:* il ſongea, il mangea, il jugea, il nagea, &c.

oient, eoient, aî, oî (ê, åh).

Dieſe Monotongues lauten einerley in : ils avoient, ils étoient, ils parloient, ils mangeoient, ils nageoient, maître, le faîte, paroître, connoître, &c.

Prononciation naſale.

aim, ain, ein, en, im, in (ån, eng)

Lauten einerley und faſt wie *eng* : la faim, impoli, importun, imprimer, le pain, la main, le ſeing, le ſein, la pein-

peinture, peindre, chrétien, muſicien, rien, bien, le tien, le mien, citoyen, moyen, Olinde, Olympe, Olympiens, le couſin eſt fin, la fin, je viens, il vient, il tient, il vint, il tint, inquiet, infidèle, intime, incapable, infini &c.

Ausgenommen ſind, 1°. femme, femmelette, ſolemnel, ſolemnité, ſolemniſer, ſolemniſation, ſolemnellement, und die Adverbes ardemment, éloquemment, fréquemment &c. worinn *em* wie *a* ausgeſprochen wird. 2°. Hen*n*iſſement, das Wiehern; hennir, wiehern, worin *en* wie ein kurzes *a* geleſen wird.

NB. Indemniſer, ſchadlos halten; *indemnité*, Schadloshaltung, werden *eng-da-mni-ſé*, *eng-da-mni-té* ausgeſprochen.

am, an, ean, em, en (ang)

Lauten einerley und faſt wie *ang*: ambition, emploi, emmener, embarquer, embraſſer, embarraſſer, entreprendre, entendement, vengeant, mangeant, nageant, tremblement, emporter, empreſſé, le tems, ſouvent, quotient, violent, patience; expérience, ingrédient, expédient, ennui, ennuyer, enorgueillir, enivrer, &c.

en (á, è).

NB. *en* lautet kurz wie *è* in: ennemi, qu'il prenne, qu'il vienne, qu'ils prennent, qu'ils viennent, antienne, étrennes, païenne, &c. Man ſpreche aus: *è-n'mi*, *prè-n'*, *wiè-n'*, *tiè-n'*, *é-trè-n'*, *pa-ïè-n'*.

Om, on, eon (ong)

Werden wie *ong* ausgeſprochen: nom, pronom, complet, plomb, ton, non, bon, don, bondon, pigeon, pont, plongeon, bourgeon, thon, eſturgeon.

Eben ſo lautet *aon* in: taon, Roßbremſe, Saint-Laon.

Hingegen wird es wie es *ang* ausgeſprochen in: *faon*, Hirſchkalb; *paon*, Pfau; *Caen*, eine Stadt; *Rouen*, eine Stadt; *Laon*, eine Stadt.

Um, un, eun (ûng, ông)

Werden wie ûng oder ông geleſen: humble, le parfum, un, aucun, chacun, importun, tribun, commun, Autun, Verdun, à jeun.

Aus

Ausgenommen sind *factum*, gedruckte Darstellung einer Rechtssache; Cumberland, Northumberland, Dunkerque, le Sund, umble, Brunswick, worinn *um* und *un* wie ong ausgesprochen werden.

Um lautet aber wie *omm* in: centumvir, décemvir, triumvir, triumvirat, &c.

ent.

ent lautet gar nicht im Plural der Zeitwörter: ils parlent, ils parlèrent, ils lisent, ils prennent, ils prirent, ils mangent, ils firent, ils boivent, ils burent, &c.

Aussprache der Consonanten.

B.

B lautet immer, ausgenommen in: plomb, Bley; à plomb, sur plomb.

C.

C vor *a*, *o* und *u* lautet wie k: cabillaud, code, cuve.

C lautet wie k in: Ctésiphon, cabinet, crayon, curé, cuisinier, clair, cordon, actuel, écuelle, picpus, Claude, avec, bec, sac, échec, aqueduc, choc, duc, Languedoc, caduc, tilac, syndic, trictrac, il a du tact, c'est un tic, un porc, cognac, bivouac, elle est éxacte, escroc, Spitzbube; pic, repic, repic & capot.

C lautet nicht in: le franc, le blanc, le jonc, un clerc, le tronc, almanach, estomac, tabac, suspect, il est éxact, alambic, joueur aux échecs, arsenic, du porc-frais, coq-d'inde, un croc, ein Hacken, l'affaire est au croc, die Sache ist ins Stecken gerathen; des crocs, Knebelbart; le marc, der Trester; poids de marc, schweres Gewicht; un cric, eine Wagenwinde; un broc, großer Weinkrug mit einem Henkel.

C vor *e* und *i* lautet wie ss: ceci, cela, ceux, celles, Cicéron, du céleri, cécité, Blindheit oder Zustand eines Blinden.

C lautet wie g in: second, seconde, secondement, seconder.

C vor *ce* und *ci* lautet wie k: accident, succès. Man spreche aus: *ak-ssi-dang*, *ssuk-ssê*.

C mit der Cédille bezeichnet lautet wie ss: reçu, façon, façade, caleçon, je reçois, &c.

Ch.

Ch lautet überhaupt wie sch' : Archevêque, archevêché, Joachim, Chérubin, Michel, Ezéchiel, Zachée, Ezéchias, archidiacre, Monarchie, Monarchiste, monarchique, chimie, chimiste, alchimie. alchimiste, charité, chérir, choisir, chûte, &c.

Ch lautet wie k in : archiépiscopal, archiépiscopat, le Christ, chrétien, Eucharistie, Chanaan, archange, catéchumène, Anachorète, Arachné. Chloris, Nabuchodonosor, conchyliologie, orchésographie. conchite. archétipe, chélidoine, chiéti, chilose, chymose, Achéloüs, chiromancie, chiromancien, chiste, créancier-chirographaire, choeur, Chersonèse, Michel-ange, scholastique, orchestique, orchestre.

NB. Nur im Singspiel wird *Akéron* für *Achéron* ausgesprochen.

D.

D in der Mitte und vor einem Consonant lautet immer t: admettre, adjudant, adjuger, adjectif, adverbe, adjoindre etc.

D vor einem Vocal lautet wie t : grand ami, grand homme, de fond en comble, répond-il? répond-elle? quand il viendra, de pied en cap, vom Kopf bis zu Fuß.

D am Ende lautet in den Noms propres: David, Cid, Obed.

D am Ende lautet überhaupt gar nicht: pied, muid, fond, nid, gond, grand parleur, quand vous viendrez.

F.

F lautet überhaupt: chef, les chefs, serf, Leibeigener; nef, chétif, neuf, soif, fief, vif, naïf, bref, fugitif, nerf, veuf, juif, oeuf, boeuf, j'en ai neuf, datif, le chef-lieu.

F lautet nicht in: clef, cerf, Hirsch; cerf-volant, Drache von Papier; un oeuf frais, les oeufs, les boeufs, neuf louis, neuf maisons, des habits neufs, un chef-d'oeuvre, maladie de nerfs.

F am Ende und vor einem Worte, das mit einem Vocal anfängt, lautet wie *w*: neuf ans, neuf hommes, neuf à dix, dix-neuf abricots.

G.

G.

G vor *e* und *i* lautet wie j consonne: genou, gibier, gémir, gilet, mangeant, changeant.

G vor a, o, u, l, r, lautet wie im deutschen Worte Gegend: garant, golfe, guérir, glorieux, grace, grandir, gober, arguër, briguer, guider, le guide, les guides fem., la ligue, la brigue, la ciguë, fièvre aiguë, réponse ambiguë.

G lautet auch in folgenden Wörtern: Bourgmeistre (man spreche *burg-mêss-t'r'* aus), agnat, agnation, agnatique, cognat, Agde, Magdebourg (hier ist g am Ende stumm), Berghen, inéxpugnable, gnome, gnostique, magnétique, magnétisme, magnétiser, regnicole.

G lautet wie k in: bourg, Flecken; il sua sang et eau, de rang en rang.

G wird verschwiegen in: legs, doigt, vingt, le hareng, le rang, l'étang, le rang, le seing, une sangsue, long, faubourg, signet (sprich *si-nè*), Band, womit man in einem Buche etwas bezeichnet); signifier, bedeuten, andeuten.

NB. Das *u* lautet in: aiguille, aiguillée, aiguillette, aiguillon, aiguillonner, Aiguillon (eine Stadt), aiguiser, aiguisement, Guise (eine Stadt), Le Guide (ein italiänischer Mahler). Aber es lautet gar nicht in: briguer, guider, liguer, voguer, il vogua, guérir, gueule, guenon, guidon, la brigue, la ligue, le guide, der Wegweiser, Führer, les guides fem., die Leitstränge; anguille, vivre à sa guise.

Gn.

Gn wird ungefähr wie *ni* ausgesprochen: signer, assigner, assignation, soussigner, régner, il règne, vous joignez, nous joignons, vous régnez, ils règnent, compagnie, il régna, compagnon, la campagne, etc. etc.

NB. Die richtige Aussprache des *gn* kann man nur aus mündlichem Unterricht erlernen.

H.

Das *h* wird überhaupt verschwiegen: heureux, heureusement, exhausser, exhaussement, j'hésite, vous hésitez, toile d'Hollande, fromage d'Hollande, papier d'Hollande, des huitres, de l'huile, l'hermite, aujourd'hui, héroïne, héroïque, héroïsme etc. etc.

H wird

H wird aspirirt in den folgenden Wörtern:

ha!	hamac	hâter	hêtre
hé!	hameau	hâtif	heurter
hem!	hampe	haubans	heurtoir
Hambourg	hanche	hobereau	hibou
Hambourgeois	hangar	haubert	hic
huſſard	hanneton	have	hideuſement
Haguenau	hanter	havre	hideux
Hainaut	happe	havreſac	hiérarchie
Havre	happer	hauſſe	hiſſer
Holſtein	haquenée	hauſſe-col	hoca
Hollande	haquet	hauſſement	hoche
Hongrie	haquetier	hauſſe-pied	hochement
habler	harangue	hauſſer	hoche-pied
hablerie	haranguer	haut	hoche-pot
hableur	haras	hautain	hocher
hableuſe	haraſſer	haut-bois	hochet
hache	harceler	haute-contre	hola
hacher	harde	haute-futaie	Hollande
hachis	hardes	haute-juſtice	homard
hachoir	harder	haute-lice	hongre
hachure	hardi	haute-lutte	honte
hagard	hardiment	hautement	honteux
haha	hardieſſe	hauteſſe	honteuſement
haie	hareng	hauteur	hoquet
haillon	haricot	haut-fond	hoqueton
haine	hargneux	hennir	horde
haïr	haridelle	henniſſement	horion
haïſſable	harnacher	héraut	hormis
haire	harnois	hère	hors
halage	haro	hériſſer	hors-d'oeuvre
halbran	harpe	hériſſon	hors-de-cour
hâle	harper	hériſſonner	hotte
hâler	harpie	hernie	hottée
haleter	harpon	hernier	houblon
haleur	hart	héron	houblonière
la halle	haſard	héros	houe
hallebarde	haſarder	herſage	houer
hallier	haſe	herſe	houille
halte	hâte	herſer	houlette

houppe

houppe	houſſaie	huée	huppe
houppelande	houſſe	huer	huppé
houpper	houſſer	huguenot	hure
hourdage	houſſine	huguenote	hurlement
houret	houſſoir	huguenotiſme	hurler
houri	houx	hulotte	huſſard *)
hourque	hoyau	huette	hutte
hourvari	huche	humer	enhardir
houſpiller	hucher	hune	rehauſſer.
houſſage	huchet	hunier	

NB. Obgleich das *h* in *huit*, *huitième*, *huitaine* nicht aſpirirt wird, ſo wird es doch ohne Auslaſſung und Verbindung geſchrieben und ausgeſprochen: le huit, les huit volumes, le huitième, la huitième, du huitième, de la huitième, à la huitième.

Es wird auch ſo geſchrieben und ohne Verbindung ausgeſprochen in: le onze, le onzième, Louis onze, vers les onze heures, un oui, le oui et le non. Tous vos oui ne me perſuadent pas.

J conſonne.

J conſonne findet nur vor einem Vocal ſtatt, und lautet weit gelinder als ſch: jamais, jaloux, je, jette, jeter, jeton, jouer, jour, juge, Junon, Juin, j'irois, j'irai.

NB. Die richtige Ausſprache von J conſonne iſt nur aus mündlichem Unterricht zu erlernen.

L.

L lautet überhaupt wie das deutſche L: fanal, moral, mortel, Mogol, ſeul, puéril, vil, ſubtil, la file, du fil, à la file, facile, ville, mil, mille, tranquille, le col, die Halsbinde; collation, kleine Mahlzeit; hauſſe-col.

L lautet gar nicht in: baril, chenil, Hundeſtall; ſoul, beſoffen; outil, fuſil, cul, ſourcil, gentil vor einem Conſonant, artig; contil, nombril, le fils, les gentilshommes, le fénil, le pouls, arſenal; auch nicht bey einer Frage: où va-t-il? qui ſont-ils? que diſent-ils?

Es

*) Dès 1777 le bel uſage a donné l'excluſion à *houſard* et *houſſard* en faveur de *huſſard*, qu'on prononce *hû-ſſar*.

Es werden beide *ll* gehört in: allusion, appellatif, appellation, Pallas, allégorie, allégorique, belligérant, belliqueux, collusion, constellation, l'église gallicane, gallicisme, galliverbe, armillaire, axillaire, illusion, illégal, illicite, illégitime, illustre, illustrer, millénaire, millésime, vaciller, vacillant, vacillation, scintillation, collation, Vergebung einer Pfründe; sonst wird nur ein l gehört.

Es wird *l* oder *ll* mit dem *son mouillé* ausgesprochen in: conseil, soleil, fille, une bille, famille, avril, babil, le grésil, le mil oder millet, travail, bétail, mail, une maille, bercail, je conseille, mouiller, fauteuil, bouillir, du bouilli, gentilhomme, elle est gentille, c'est un gentil enfant, les gentils, die Heiden; Sully, le fenouil, cuiller oder cuillère, périlleux, péril, les cils, Haare an Augenliedern.

M.

M lautet in: amnistie, hymne, Agamemnon, somnambule, automal, indemniser, indemnité, Jérusalem, Ephraïm, Sélim, Amsterdam, Roterdam, item, septemvir, décemvir, triumvir, triumvirat, duumvir, décemvirat, Memnon, calomniateur, calomnieux, calomnie, calomnier, somnifère, hymniste, hymnologie.

Beide m m werden gehört in: Ammon, Ammonite, Emmaüs, Emmanuel, imminent, immaculé, immobile, immuable, immatriculer, immense.

Von zwey nach einander stehenden m m wird das erste gewöhnlich verschwiegen: commis, commettre, commode *(kŏ-mi, kŏ-modd)*.

M am Ende lautet wie ein französisches nasalisches *n*: Adam, la faim, le nom, le pronom, le parfum, un factum. Man sehe die Prononciation nasale S. 14.

M ist stumm in: automne, Herbst; damner, damnation, condamner, condamnation.

Von zwey nach e hintereinander stehenden m m wird das erste wie ein französisches nasalisches n ausgesprochen: emmener, emporter, emmancher, emmailloter, emballer etc. Man sehe die nasalische Aussprache S. 14.

N.

Von zwey nach einander stehenden n n wird das erste gewöhnlich verschwiegen: anneau, année, connoître, innocent,

cent, sonner, couronner, bannir, banniſſement, pardonner etc.

Beide n n werden gehört in: annal, annuel, annotation, annuller, innover, annuellement, annuité, inné, wie auch in deren *dérivés*. décennal, empenné, décennaire, ennéagone, triennat, triennalité, triennal.

N am Ende lautet in: examen, hymen, abdomen, cyclomen, le gramen, amen.

N am Ende eines Adjectiv wird mit dem folgenden Vocal gebunden: mon ami, son amant, ton habit, un homme, un habit. Eben so mit en, on, bien, rien: en étudiant, en écoutant, on apprend, on invite, ce livre est bien écrit, il n'a rien appris.

Bey Substantiven und Adverbien findet keine Verbindung statt: pain exquis, vin agréable, intention excellente, personne non éclairée, citoyen affamé etc.

P.

P am Ende wird überhaupt verschwiegen: ce drap est bon, ce drap étoit mauvais, champ en friche, un camp étendu, le loup a été pris.

P lautet in: Alep, cap, cep, egip, gap, grip, hanap, jalap, julep, il a beaucoup étudié, il est trop entêté.

P ist stumm in: baptême, baptiser, baptistaire, baptistère, anabaptiste, éxempt, prompt, compte, comptoir, exempter, compter, promptement, promptitude, sept, septième; sonst wird p gelesen: baptismal, inpromptu, éxemption, rédemption, rédempteur, contempteur, ademption, sceptique etc.

Von zwey nach einander stehenden p p wird das erste verschwiegen: apposer, frapper, opposer, rapporter, sapper.

Q.

Q wird mit u zusammen wie k ausgesprochen: que, quatre, équitable, équité, qualité, marque, quenouille, quitter, acquérir, quel, quelqu'un, piquer, piqûre, quotidien, quotité; q lautet auch so in: coq, coq-à-l'âne.

Q in cinq lautet überhaupt nicht vor einem Consonant: cinq maisons, cinq chevaux, cinq fois, cinq mille, cinq-cent dix, cinq garçons et cinq filles; sonst wird es ausgespro-

sprochen: il en a cinq, j'en ai cinq, trois et deux font cinq, à cinq pour cent, un cinq de coeur. Eben so vor einem Vocal: cinq écus, cinq habits, cinq et trois font huit etc. Aber q ist stumm in: coq d'Inde.

Ausnahme.

qua, que, qui

werden fast wie *kua*, *koua*, *kůé*, *kůă*, *kůi*, *kůeng* ausgesprochen; 1°. wie *kua* in: équateur, aquatique, aquatile, équation, quacre, quadragénaire, quadrangulaire, quadrature, quadricolor, quadriennal, quadrifolium, quadrige, quadrilatère, quadrinôme, quadrupède, quadruple, quadrupler, in-quarto, quaternaire, quaternité, liquation; 2°. wie *kůé* in: liquéfaction; 3°. wie *kůă* oder *kůè* in: équestre, questeur, questure; 4°. wie *kůi* in: équitation, équiter, équilatéral, équimultiple, équiangle, équidestant, à quia; 5° wie *kůeng* in: quintuple, quindécagone, quinquennium; 6°. wie *kůeng-kůa* in: quinquagénaire, quinquagésime; 7°. wie *kůeng-kůi* in: quinquiennal.

R.

R wird überhaupt ausgesprochen: de l'or, cher, car, air, amer, sûr, desir, soupir, espoir, devoir, vouloir, pouvoir, trésor, recevoir, courir, tarir, éclair, obscur, secours, faveur, le rieur, les rieurs, Colmar, fier, frater, Stathouder, Munster, le Niger, Abner, Esther, éther, Jupiter, Lucifer, enfer, le fer, la mer, hier, avant-hier, hiver, magister, pater, écart, zéphir, j'acquiers, nadir, la cuiller, le Sieur, les Sieurs, le nôtre, la vôtre, les vôtres.

R wird verschwiegen 1°. in: Monsieur, Messieurs, léger, altier, notre maison, votre cheval, notre jardin, votre chapeau, *sur* (vor einem Consonant), auf, über; sur moi, bey mir; sur la table, auf dem Tische; quatre chevaux, Didier; 2°. im Infinitiv der ersten Conjugation: parler, aller, marcher; 3°. in den Substantiven: boulanger, boucher, pâtissier, cuisinier, cordonnier, armurier, tapissier, serrurier etc.

R lautet in: j'en ai quatre, vous en avez quatre de plus que moi, j'en ai quatre de moins que vous.

S.

S wird scharf wie ſſ ausgesprochen: satisfaire, savant, lorsque, presque, puisque, jurisprudence, jurisconsulte, souscrire, souscription, description, Judaïsme, catéchisme, catéchiste, soustraire, soustraction, rescription, ostentation, sévérité, diversité, Transylvanie, transir, transissement, espion, escroc, esturgeon, ustensiles, escompte, escompter *).

S zwischen zweyen Vocalen lautet gelind wie im deutschen Worte lesen: maison, raison, saison, oser, user, risible, jalousie, désaveu, poison etc.

Ausnahme.

S lautet scharf wie ſſ in: havresac, contresens, vraisemblable, vraisemblance, contresigner, monosyllabe, préséance, resaluer, resemer, reseller, resauter, resaigner, contreseing, girasol, tournesol, entresol, parasol.

S lautet gelind in: Alsace, balsamique, balsamine, transaction, transiger, transitoire, transition; auch bey Verbindung: vous avez, nous irons, vous achetez, après avoir, de plus en plus etc. etc.

S am Ende lautet scharf wie ſſ in: Agnès, aloès, anus, Amadis, Adonis, Aunis, Amos, aspergès, Argus, un lis, un agnus, des agnus, un as, les as, blocus, bibus, Brutus, bolus, le Christ, Cérès, un calus, Crassus, Daphnis, Enos, Emmaüs, Fabius, Gil-Blas, un hiatus, Iris, jadis, kermès, Laïs, laps, Jonas, Marius, du maïs, métis, Mydas, Momus, mars (Märzmonat), Mars, le champ de Mars, les moeurs, die Sitten; du phébus, Pallas, Pâris, Périclès, rébus, relaps, Stanislas, le sinus, Tircis, le virus, la vis, die Schraube.

Sonst wird s immer verschwiegen: le pis, Eyter der Kühe; le pus, Unreinigkeit der Geschwüre; les dots, les fats, les gens, de bonnes gens, de méchantes gens, les vieilles gens,

*) Die Meidingrelète zu Berlin, Hr. Meidinger, Hr. Campe und überhaupt alle Meidingrelets schreiben ohne s éturgeon, écompte, écompter, utensile.

gens, les jeunes gens, les gens de lettres, le droit des gens, Jésus *), Jésus-Christ etc.

T.

t lautet wie ſs 1°. in : action, affection, diction, portion, ambition, faction und deren *dérivés*. 2°. In den Zeitwörtern initier, balbutier, und deren *dérivés*. 3°. In den Wörtern patience, impatience, quotient, patient, und deren *dérivés*. 4°. In minutie, ineptie, inertie, prophétie, primatie, Béotie, Galatie, Croatie, &c. 5°. In Vénitien, Egyptien, Capétien, Gratien, Domitien. 6°. In den Adjectiven auf *tial*, tieux : abbatial, initial, captieux, factieux, partial, partialité, impartial, impartiaux, ſe partialiſer, &c.

t behält ſeinen gewöhnlichen Ton : 1°. wenn s oder x vor dem t vorhergeht : baſtion, queſtion, indigeſtion, mixtion. 2°. In den Wörtern auf tie, tié, tième, tien, tier, tière : partie, il châtie, amitié, quantième, Sebaſtien, chrétien, le tien, je tiens, il ſoutient, entier, portier, charretier, châtier, portière, matière. 3°. Im Imperfect der Zeitwörter : nous étions, nous ſortions, nous inventions, nous portions, nous acceptions, nous intentions, nous objections, vous étiez, vous ſortiez, &c.

t wird verſchwiegen : 1°. in reſpect, aſpect, ſuſpect, circonſpect, exact ; 2°. in ſept, huit, vor einem Nennworte das mit einem Conſonnanten anfängt : ſept maiſons, huit chevaux 3°. In vingt, ohne nachfolgenden Subſtantiv, oder vor einem Subſtantive, der mit einem Conſonante anfängt. J'en ai vingt, ils étoient vingt, quatre-vingt un, quatre-vingt deux, quatre-vingt onze ; vingt commis, vingt domeſtiques. Auch in : il y en eut vingt de tués, vingt de pris, vingt de bleſſés.

Aber t in vingt lautet 1°. vor einem Vocal : vingt écus, vingt amiraux, vingt habits, vingt hommes, cent-vingt hommes,

*) Nach den Regeln des großen Meidinger ſoll das s am Ende in Jéſus, le pis, le pus ſcharf lauten. (Man ſehe Meidinger's Grammatik S. 13.)

hommes, cent-vingt écus. 2°. In : vingt-neuf chevaux, vingt-un mouchoirs, vingt-deux serviettes, vingt-trois, vingt-quatre, &c.

t am Ende lautet scharf in : le Christ, la dot, c'est un fat, ce sont deux fats, apt, brut, correct, direct, indult, l'occiput, un accessit, un rapt, le lest (d'un navire), le zénith, entre le zist & le zest, l'est, l'ouest.

X.

x lautet wie ein gelindes s in : deuxième, deuxièmement, sixième, sixièmement, dixième, dixièmement, dix-huit, dix-neuf, sixain, dixain, dixaine, und in deren dérivés; auch so bei der Verbindung six amis, dix aunes, dix écus, heureux enfant, deux œufs, &c.

x lautet wie gs in : éxamen, éxil, éxemple, exhorter, exhumer, éxaminer, éxiger, éxact, éxacte, éxercice, exercer, &c.

x lautet scharf wie ss in : Cadix, Aix, Auxonne, Aix-la-Chapelle, Aachen, Bruxelles; j'en ai six, il en a dix, dix-sept, soixante, und in ihren dérivés. Luxeuil wird lük-ssöh ausgesprochen.

x am Ende wird überhaupt verschwiegen : la paix, la voix, le prix, deux, il en a deux, les yeux, heureux, malheureux, aux cieux, &c. Auch so, wenn ein Consonant darauf folgt : six jours, dix maisons, la paix se fera, &c.

Ausnahme.

x am Ende lautet scharf wie ks in : index, borax, storax, styx, phénix, préfix, Pollux, Astianax und in andern *noms propres*.

x lautet scharf wie ks in vielen Wörtern : le sexe, le beau-sexe, un axe, exciter, exceller, excitatif, excès, excessif, excéder, expédient, expédier, expier, exploit, axiome, maxime, le luxe, la Saxe, la Basse-Saxe, &c.

Z.

z wird durchgehends als ein gelindes s ausgesprochen : zèle, onze, du gaz, de la gaze, gazer, la gazette.

Aus-

Ausnahmen.

1°. z ist stumm in : nez, chez, assez, rez-de-chaussée, unterstes Stokwerk, und in den Zeitwörtern : vous avez, vous aviez, vous auriez, vous aurez, vous dnez, vous soupez, &c.

2°. z lautet wie ss in Metz, Rodez, (zwey Städte in Frankreich); man spreche aus : *mêss'*, *ro-dêss'*.

Vom Apostrophe.

Der Apostrophe zeigt an, daß a, i, oder ein stummes e weggelassen ist.

A und e bleiben weg vor den Wörtern, die sich mit einem Vocal oder einem stummen h anfangen, in je, le, la, me, te, se, ne, ce, de, que, zum Exempel : j'ai, l'ami, l'amitié, l'habit, l'harmonie, on m'ennuie, on t'attend, on s'applique, on n'est point heureux, c'est lui, d'un moment à l'autre, on dit qu'il est revenu.

i wird nur im Worte si, und nur in dem Falle weggelassen, wenn das Pronomen *il* oder *ils* darauf folgt : s'il a, s'ils ont, s'il arrive, s'ils arrivent.

Das stumme e in den Wörtern *jusque*, *quelque*, *entre* wird elidirt (bleibt weg) vor à, au, aux, ici, un, autre, elle, eux, elles : jusqu'à Paris, jusqu'au jardin, jusqu'aux nues, jusqu'ici, quelqu'un, quelqu'autre, entr'elle et moi, entr'elles, entr'autres.

Das stumme e im Worte *grande* wird auch elidirt in: grand'messe, grand'chambre, grand'salle, grand'chère, grand'peur, grand'pitié, à grand'peine, grand'rue, grand'tante, grand'maman, grand'mère, pas grand'chose, grand'merci.

Nach dem Imperativ wird das Pronomen *le* oder *la* nicht apostrophirt : menez-le à Paris, amenez-la ici.

Bey dem *Adverb* là findet das apostrophiren niemals Statt. Ebenso bey *de*, *le*, *que*, *ce* vor *huit*, *onze*, *huitième*, *huitaine*, und dem Substantiv *oui*, man schreibe : De huit qu'ils étoient, il n'en reste qu'un : Il est le huitième : dans la huitaine : ils ne sont que huit : le oui & le non : le onze Mai, la onzième année.

Tiret, Bindestrich.

Das Tiret wird gebraucht: 1°. zwischen dem Zeitworte und Pronomen: donnez-m'en, venez-y, allons-y, allez-y, venez-vous? irai-je chez lui? 2°. Vor oder nach *ci*, *là*, *çà*: ci-dessus, ci-devant, là-dessus, là-bas, celle-ci, ceux-ci, celui-ci, celle-là, restez-là, venez-çà. 3°. In zusammengesetzten Wörtern: chef-d'œuvre, peut-être, quelques-uns, quelques-unes, &c.

4°. Das Tiret wird gebraucht ein Wort zu theilen, das man nicht ganz in eine Linie bringen kann, z. B. ar-gent, balle, &c.

Signes de Ponctuation, Abtheilungs-Zeichen.

, la virgule, das Komma.
; le point-virgule, das Semi-Kolon.
: le point-double, das Kolon.
. le point, der Punkt.
? l'interrogatif, das Fragezeichen.
! l'admiratif, das Ausrufungszeichen.
) la parenthèse, das Einschliessungszeichen.
„ les guillemets, das Anführungszeichen.
Un alinéa, eine neue Zeile im Schreiben.

Vom Artikel.

Es giebt im Französischen nur einen Artikel *), nemlich: *le*, der,

*) Vor vierzig Jahren wollten die Deutschen durchaus sechs Casus haben, und liessen sich doch mit fünf Deklinationen begnügen. Heut zu Tage wollen sie nur vier Casus, aber acht Deklinationen haben. Warum das, Herr Meidinger?

Weil die Deutschen entdeckt haben, daß ihre Sprache wirklich nur vier Casus, aber acht Deklinationen habe.

Vor vierzig Jahren wollten die Franzosen Deklinationen, Casus und viererley Artikel haben. Heut zu Tage wollen die Franzosen nur einen Artikel, aber weder Deklinationen noch Casus haben. Warum das, Herr Meidinger?

Weil die Franzosen entdeckt haben, daß ihre Sprache nur einen Artikel, aber weder Deklinationen noch Casus habe.

Wenn die Deutschen und Franzosen es so entschieden haben, ist

der, den, für den masculin; *la*, die für den feminin; *les*, die für den Plural.

Singular.	Plural.
Le Roi, der König, den König.	Les Rois, die Könige.
Le livre, das Buch.	Les livres, die Bücher.
La Reine, die Königinn.	Les Reines, die Königinnen.

Un, une ist ein *adjectif prépositif*, so zuweilen als Substantiv gebraucht wird.

Un tailleur, ein Schneider; une couturière, eine Schneiderin, (eine Näherin, eine Näthérin).

Les *uns* disent qu'il viendra, les autres soutiennent qu'il ne viendra pas, einige sagen daß u. s. w.; andere behaupten, daß u. s. w.

Les *unes* portent des chapeaux de paille, les autres des demi-bonnets.

Die Partikeln *du*, *des*, *au*, *aux*, bestehen aus dem Artikel und der Präposition *à* oder *de*, nämlich *du* anstatt *de le*, *des* anstatt *de les*, *au* statt *à le*, *aux* statt *à les*.

De tout *le* peuple, des ganzen Volks, von dem ganzen Volk.

Au peuple, dem Volk, an das Volk.

De tous *les* peuples, aller Völker, von allen Völkern.
à tout *le* peuple, dem ganzen Volk, an das ganze Volk.
à tous *les* peuples, allen Völkern, an alle Völker.
aux peuples, den Völkern, an die Völker.

NB.

---

ist ein Meidinger oder ein Hecker wohl im Stande, die Deutschen und Franzosen wieder dumm zu machen?

Kann sich ein Meidinger das Recht anmassen, alles was Adelung, die Académie Françoise, D'Olivet, Girard, Duclos, Beauzée, Dumarsais, Fromant, Douchet, Batteux, Hardouin, Linguet und de Wailly gelehrt und festgesetzt haben, für ungültig zu erklären?

Kann der Grammatist Meidinger die Deutschen und Franzosen zu glauben zwingen, daß Restaut und Gottsched bessere Grammatiker, als Adelung und de Wailly, gewesen sind?

NB. Es giebt im Französischen weder Casus noch Declinationen, weil die Nennwörter unverändert bleiben.

Nur im Plural nehmen sie am Ende ein *s* oder *x* zu sich: les *poules*, die Hennen; les *tonneaux*, die Fässer.

Du

Deutscher Nominatif. *Du* vin lui conviendroit mieux, Wein wäre für ihn besser;
Du poisson ne lui conviendroit pas, Fisch wäre für ihn nicht gut.

D. Genitiv. Le livre *du* vieillard, das Buch des Greises.
Le tiers *du* vin, das Drittheil des Weines.

D. Dativ. Je le préfère à *du* vin, ich ziehe ihn dem Wein vor.

D. Accusatif. Donnez-moi *du* vin, geben sie mir Wein.
Apportez moi *du* poisson, bringen sie mir Fisch.

Lateinischer Ablatif. Je l'ai extrait du livre en question, ich habe es aus dem bewußten Buch gezogen.

De la.

D. Nominatif. *De la* viande lui conviendroit mieux, Fleisch wäre für ihn besser.
De l'eau lui conviendroit mieux, Wasser wäre für ihn besser.

D. Genitiv. Le tiers *de la* viande, das Drittheil des Fleisches.
Le livre *de la* femme en question, das Buch der bewußten Frau.
Le reste de l'étoffe, der Rest des Stoffes.

D. Dativ. Je le préfère à *de la* bière, ich ziehe ihn dem Bier vor.
Je le préfère à *de l'*eau, ich ziehe ihn dem Wasser vor.

D. Ac-

D. Accuſativ. Donnez-moi *de la* bière, geben ſie mir Bier.
Apportez-moi *de l'*eau, bringen ſie mir Waſſer.

Lateiniſcher Ablatif. Je l'ai extrait *de la* Bible, ich habe es aus der Bibel gezogen.

Des.

D. Nominatif. *Des* pommes lui conviendroient mieux, Aepfel wären für ihn beſſer.
Ce ſont *des* marchands de Francfort, es ſind Kaufleute aus Frankfurt.

D. Genitiv. Voici le reſte *des* pommes, hier iſt der Reſt der Aepfel.
C'eſt le livre *des* Meſſieurs en queſtion, es iſt das Buch der bewußten Herren.
Le choix *des* études, die Wahl der Studien.

D. Dativ. Je les préfère à *des* pommes, ich ziehe ſie Aepfeln vor.
Il l'a donné à *des* marchands de Hambourg, er hat es Kaufleuten aus Hamburg gegeben.

D. Accuſativ. Prêtez-moi *des* bottes, leihen Sie mir Stiefeln.
Vendez-moi *des* poires, verkaufen Sie mir Birnen.

Lateiniſcher Ablatif. Je l'ai reçu *des* Princes en queſtion, ich habe es von den bewußten Prinzen erhalten.

De.

D. Nominatif. *De* certaines grammaires ne valent pas une obole, gewiſſe Grammatiken ſind nicht einen Pfennig wehrt.
Ce ſont *de* bonnes gens, es ſind gute Leute.
De bon vin vaudroit mieux, guter Wein wäre beſſer.

D. Genitiv. Meidinger ſe ſouviendra *de* moi, Meidinger ſoll ſich meiner erinnern.
Ne vous fiez pas à *de* tels grammairiens, trauen Sie ſolchen Grammatikern nicht.

D. Ac-

D. Accuſativ. Apportez-moi *de* bonnes poires, bringen Sie mir gute Birnen.

Donnez-moi *de* bon vin, geben Sie mir guten Wein.

Lateiniſcher Ablatif. J'ai extrait ces barbariſmes *de* pluſieurs grammaires, ich habe dieſe Barbariſmes aus verſchiedenen Grammatiken gezogen *).

Uebung der Präpoſitionen *à* und *de*.

à.

Je les ai donnés *à* votre frère, ich habe ſie Ihrem Bruder gegeben.

Ces meubles conviennent *à* un homme riche, dieſe Möbeln ſchicken ſich für einen reichen Mann.

à ce prix je vous conſerve mon amitié, um dieſen Preis laſſe ich Ihnen noch meine Freundſchaft.

Je n'ai pas un moment *à* moi, ich habe keinen Augenblick für mich.

J'aſſiſterai *à* vos leçons, ich will bey Ihrem Unterricht zugegen ſeyn.

Voyez *à* votre montre, quelle heure il eſt, ſehen Sie auf Ihre Uhr wieviel Uhr es iſt.

Il regarda *à* ſa montre & ſoudain il nous quitta, er ſah auf ſeine Uhr und ging ſogleich von uns weg.

Elle eſt *à* la mode, ſie iſt nach der Mode.

Environ 13 *à* 14 ans, ungefehr 13 bis 14 Jahre.

Elle paſſe ſa vie *à* faire des viſites, ſie bringt ihre ganze Lebenszeit damit zu, Beſuche abzuſtatten.

Catherine II met ſa gloire *à* pardonner, Katharina die Zweite ſucht ihren Ruhm darinn, gnädig zu ſeyn;

Sa clémence eſt, *à* mon avis, incomparable, ihre Gnade iſt, meiner Meinung nach, unvergleichlich.

Qui

*) Da der große Meidinger und der Meidingerlet, H. Hecker, lehren, daß *du*, *de la*, *des*, *de* durchaus den Genitiv anzeigen ſollen, ſo habe ich lehren und demonſtriren wollen, daß *du*, *de la*, *des*, *de* ſowohl den Nominativ und den Accuſativ der Deutſchen, als den Ablativ der Lateiner wirklich anzeigen.

Qui pourroit être insensible *à* cette sublime vertu? wer könnte gegen diese erhabne Tugend unempfindlich seyn?

Je serai bientôt justifié *à* vos yeux, ich werde bald in Ihren Augen gerechtfertiget seyn.

Je le ferai *à* condition que, ich werde es thun, unter der Bedingung, daß ꝛc.

à l'aspect de ce prince, beym Anblick dieses Prinzen.

Nous arrivâmes *à* Hambourg *à* l'entrée de la nuit, wir kamen mit einbrechender Nacht in Hamburg an.

Les femmes *à* grands sentimens appellent leurs devoirs des sacrifices, die Damen von hochfliegender Denkungsart nennen ihre Pflichten Opfer.

à vue de pays, nach dem Augenmaaß.

Puiser *à* la source, aus der Quelle schöpfen.

Le mémoire de mon tailleur se monte *à* vingt écus, die Rechnung meines Schneiders beläuft sich auf zwanzig Thaler.

Je vous accompagnerai *à* la promenade, ich will Ihnen beim Spazieren Gesellschaft leisten.

à la pluralité des voix, durch Mehrheit der Stimmen.

Il est *à* son régiment, er ist bey seinem Regiment.

Je vais *à* la comédie, ich gehe in die Komedie.

Il est allé *à* la bourse, er ist auf die Börse gegangen.

Je l'ai accompagnée jusqu'*à* son carrosse, ich habe sie bis an ihren Wagen begleitet.

Il loge *à* la ville de Paris, er logirt in der Stadt Paris.

Est-il *à* la ville? — non, il est *à* la campagne, ist er in der Stadt? — nein, er ist auf dem Lande.

De

Elle l'a aidé *de* son crédit, sie hat ihn durch ihren Kredit unterstützt.

Elle lui tient lieu *de* mère, sie ist ihm an Mutter Statt.

Je le perdis *de* vue, ich verlor ihn aus dem Gesicht.

Il a obtenu le titre *de* duc, er hat den Titel eines Herzogs erhalten.

Il a obtenu la place *de* président, er hat die Stelle eines Präsidenten erhalten.

Il voyage sous le nom *de* comte *d'*Orbak, er reiset unter dem Namen eines Grafen von Orbak.

Je sais le sujet *de* l'entretien *de* maman et de ma tante, ich weiß die Veranlassung zu der Unterredung der Mama und meiner Tante.

Elle eſt jalouſe *de* ma ſoeur, ſie iſt eiferſüchtig auf meine Schweſter.

Son défaut *d'*application m'attriſte, ſein Mangel am Fleiße macht mich traurig.

Sans diſtinction *d'*âge et *de* ſèxe, ohne Unterſchied des Geſchlechts und Alters.

La première année *de* ſon mariage, das erſte Jahr nach ſeiner Vermählung.

Il y avoit diſette *de* vivres, es war Mangel an Lebensmitteln.

On s'afflige ſouvent *de* ce qui doit être la ſource *d'*un bien, man betrübt ſich öfters über dasjenige, was zu einer Quelle unſeres Glücks werden ſoll.

Diſpoſez *de* moi, befehlen Sie über mich.

Il a fait la revue *de* ſon régiment, er hat die Muſterung über ſein Regiment gehalten.

Le lendemain *de* cette converſation, il dina chez moi, den folgenden Tag nach dieſer Unterredung ſpeiſete er bey mir zu Mittag.

Le courier *de* Lubeck eſt parti, die Poſt nach Lübeck iſt ſchon weg.

Mon correſpondant *de* Bordeaux me mande que etc. mein Correſpondent in Bordeaux berichtet mir, daß ꝛc.

à dix jours *de* vue, auf zehn Tage nach Sicht.

Elle ſe plaint *de* vous, ſie beklagt ſich über Sie.

Les emplois *de* cette République ſont annuels, die Aemter bey dieſer Republik werden alle Jahr aufs neue beſetzt.

Il tréſſaillit *de* joie, das Herz ſprang ihm vor Freuden.

Il eſt tranſporté *de* joie, er iſt auſſer ſich vor Freuden.

On le ſoupçonne *de* ce crime, man hat ihn dieſes Verbrechens wegen in Verdacht.

Je le connois *de* vue, *de* réputation, ich kenne ihn von Anſehen, dem Ruf nach.

Elle étouffe *d'*envie de parler, ſie möchte bald erſticken vor Luſt zu reden.

Mr. le comte a diminué *d'*un tiers les gages de ſes gens, der Hr. Graf hat den Jahrgehalt ſeiner Leute um ein Drittheil vermindert.

Combien m'offrez-vous *de* cette marchandiſe? was bieten Sie mir auf dieſe Waare?

Elle a failli étouffer *de* rire, ſie hätte bald vor Lachen berſten müſſen.

Vendre *de* la main à la main, unter der Hand verkaufen.

Anmerkung über die Partikel *de*.

1°. *De* wird immer vor einem Adjectif plurier gebraucht, das im Nominativ, Dativ oder Accuſativ der Deutſchen ſteht.

z. B.

Voilà *d'*aimables enfans (nicht *des* aimables enfans).
Voila *de* beaux raiſins (nicht *des* beaux raiſins).
J'ai mangé *de* belles ceriſes (nicht *des* belles ceriſes).
M'apportez-vous *de* bonnes poires.
Ce ſont *de* vieux romans.
A-t-il *de* jeunes chevaux à vendre?
Il n'y a que *de* mauvaiſes plumes.
Il a donné ſa confiance à *de* (nicht *des*) méchantes gens, à *de* vilaines gens.
Il a prêté ſon argent à *de* (nicht *des*) mauvais débiteurs.

2°. *De* wird nach beaucoup, combien, aſſez, peu, trop, guère, tant, autant, plus, pas, point gebraucht.

z. B.

A-t-il beaucoup *d'*enfans (nicht beaucoup *des* enfans)?
Combien a-t-il *de* chevaux (nicht *des* chevaux)?
A combien *de* ducats ſe monte ſon mémoire?
Il a beaucoup *d'*amis (nicht beaucoup *des* amis).
Il n'a pas aſſez *de* livres.
Il a peu *de* livres, il n'a guère *de* livres.
Il a trop *de* chevaux.
Je n'ai pas tant *de* livres que lui.
Il a presque autant *de* livres que ſon frère.
Vous avez plus *de* livres que moi.
Je n'ai pas *d'*enfans, point *d'*enfans.
Il n'a pas *de* chevaux, point *de* chevaux.

Vom Nennworte.

Das Nennwort iſt zweierlei, ein Subſtantiv oder Adjectiv.

Das

Das Subſtantiv benennt eine Perſon oder Sache: le roi, der König; la reine, die Königin; le palais, der Pallaſt; la maiſon, das Haus.

Das Adjectiv zeigt irgend eine Beſchaffenheit der Perſon oder Sache an: le roi eſt *bon*, la reine eſt *bonne*, le palais eſt *beau*, la maiſon eſt *belle*.

Formation der Nennwörter im weiblichen Geſchlechte.

teur verwandelt ſich in *trice*.

Maſculins.	Féminins.
bienfaiteur, Wohlthäter	bienfaitrice.
électeur, Churfürſt	électrice.
directeur	directrice.
acteur	actrice.
auteur, Schriftſteller	autrice *).
	amateur

*) En 1784, dans une diſcuſſiion grammaticale, l'avocat Linguet obſerva que c'étoit de la part des gens-de-lettres une timidité ridicule, de n'oſer employer *autrice* pour femme-auteur, puiſque la Nation Françoiſe étoit, par ſes autrices, diſtinguée de toutes les nations de l'Europe; que les François ayant la choſe, ils devoient auſſi avoir le nom; que d'ailleurs, ſi l'on disoit, ſans rougir, Ambaſſadrice, protectrice, ſpectatrice etc. on pouvoit également dire *autrice*. Cette diſcuſſion produiſit tout l'effet qu'on devoit en attendre, et il fut réſolu qu'à la réimpreſſion du Dictionnaire de l'Académie Françoiſe, *autrice* figureroit auſſi fièrement qu'*Ambaſſadrice*.

Madame de Genlis, par ſes écrits publiés avant 1789, a mérité le titre d'excellente autrice. Si elle a eu preſque autant de détracteurs que d'admirateurs, c'eſt qu'on l'a jugée, non d'après ſes ouvrages, mais d'après ſes entours, et peut-être d'après ſa conduite. Eloigné du vrai point, d'où l'on pouvoit ſainement juger ſa perſonne, j'étois, je l'avoue, un de ſes plus zélés défenſeurs. Je ne pouvois croire que l'autrice de ſi bons ouvrages

fût

Masculins.	Féminins.
amateur	amatrice.
testateur	testatrice.
lecteur, Vorleser	lectrice.

Eben

---

fût tout à-la-fois hypocrite, vindicative, fanatique, séditieuse, factieuse, calomniatrice, enfin une philosophe moderne.

Mais la publication des Chevaliers du Cygne m'a désabusé. Le chapitre 9 du 3e. Tome et le 5e. du Tome 2 offrent au lecteur des histoires et des portraits dignes d'une vraie sans-culote. Le chap. 21 du 3e. Tome nous retrace une défection, qu'une factieuse seule pouvoit justifier. Le chap. 6 du 3e. T. nous crayonne le portrait d'une princesse, respectable par ses malheurs, et dont la mémoire est indignement outragée par une femme, que l'illustre infortunée avoit d'abord comblée de bienfaits, puis enfin accablée d'un juste mépris, après l'avoir connue pour telle qu'elle s'est montrée depuis la Révolution.

Enfin dans le chapitre 15 du Tome I nous voyons l'autrice des Chevaliers du Cygne se livrer à tout l'acharnement constitutionnel dans le portrait qu'elle trace d'un prince, aussi intéressant par ses vertus que célèbre par son infortune, le peindre sous les traits les plus odieux, l'accuser enfin d'avoir exercé un *pouvoir arbitraire.* Quelle infernale calomnie contre la mémoire d'un prince, le plus équitable, le plus juste et le plus probe de tous les hommes de son siècle!

A l'exemple du fameux Dumouriez, qui, à la 1ère page de sa *Vie*, proteste au benin public, qu'il n'a *jamais varié* dans ses principes, la fameuse de Genlis proteste aussi dans la préface des Chevaliers du Cygne, que ses principes n'ont *jamais varié.*

Si cela étoit vrai, Madame de Genlis auroit prouvé, par la publication des Chevaliers du Cygne, qu'elle est à la hauteur de Cromwel, quant à l'hypocrisie, puisque dans tous ses écrits publiés avant la Révolution, elle a si bien su dissimuler ses sentimens et ses principes.

Eu

Eben ſo mit débiteur, diſſipateur, accuſateur, délateur, conſolateur, conſervateur, fauteur, protecteur, moteur, exécuteur, fondateur, inſtituteur, promoteur etc.

Maſculins.	Féminins.
empereur, Kaiſer	impératrice.
ambaſſadeur	ambaſſadrice.
prince	princeſſe.
duc, Herzog	ducheſſe.
comte, Graf	comteſſe.
abbé, Abt	abbeſſe.
maître, Herr	maîtreſſe.
traître, Verräther	traîtreſſe.
ivrogne, Trunkenbold	ivrogneſſe.
long, lang	longue.
blanc, weiß	blanche.
franc, freimüthig	franche.
ſec, trocken	sèche.
public, öffentlich	publique.
caduc, kraftlos, baufällig	caduque.
grec, griechiſch	grècque.
turc,	

En Allemagne il y a eu des ſots qui ont répété ce que d'autres ſots de France avoient répandu, contre la fameuſe de Genlis, ſavoir, que cette femme n'étoit nullement l'autrice des écrits publiés ſous ſon nom, et que le fameux Laharpe en étoit ſeul l'auteur.

Cette aſſertion eſt auſſi ridicule que fauſſe. Quand tous les Laharpe et Harpillons de France ſe ſeroient réunis, à eux tous ils n'auroient jamais pu produire des ouvrages, tels que ceux de Madame de Genlis, non-ſeulement pour le ſtyle, mais auſſi pour le fond et les choſes. Je ne puis trop en recommander la lecture; ils ne conviennent pas moins aux enfans de quarante ans, qu'à ceux de douze ou quinze. C'eſt une double tache pour l'Academie Françoiſe d'avoir méconnu les productions de Madame de Genlis et d'avoir couronné celles de Madame L'épinai, je veux dire, les converſations d'Emilie, le plus plat ouvrage qu'il y ait peut-être dans toute la Littérature Françoiſe.

Masculins.	Féminins.
turc, türkisch	turque.
nu oder nud, nackend	nue.
cru oder crud, ungekocht, roh	crue.
vert oder verd, grün	verte.
gentil, artig	gentille.
malin, bösartig	maligne.
benin, gütig, gelind	benigne.
favori, Liebling	favorite.
frais, frisch, kühl, fig. neu	fraîche.
tiers, dritter	tierce.
en tiers, als eine dritte Person	
espagnol, spanisch	espagnole.
chasseur, Jäger	chasseuse.
in der Dichterkunst:	chassereſſe.
Américain, Amerikaner, amerikanisch,	Américaine.
Amerika	Amérique.
garant, Bürge	garante.
amant, Liebhaber	amante.
paysan, Bauer	paysanne.
loup, Wolf	louve.
neveu, Neffe	nièce, Nichte.
levrier, Windhund	levrette.
doux, süß, sanft	douce.
roux, der rothe Haare hat	rousse.
faux, falsch	fausse.
préfix, bestimmt	préfixe.
apprenti, Lehrjung	apprentie.
demandeur (Jurist), Kläger	demandereſſe.
défendeur (Jurist), Beklagter	défendereſſe.
bailleur (Jurist), Verpachter, Vermiether	baillereſſe.
enchanteur, Zauberer, reizend, einnehmend	enchantereſſe.
pécheur, Sünder	pécheresſe.
vengeur, der oder das Rache, Strafe übet, Rächer	vengereſſe.
vengeur des opprimés,	main vengereſſe
vieux, alt	vieille.
soul, besoffen	soule.
mou, weich	molle.
fou, Narr, närrisch	folle.
neuf, neu	neuve.

Nom-

Masculins.	Féminins.
nouveau, neu	nouvelle.
beau, schön	belle.

fol espoir, närrische Hoffnung.
fol amour, närrische Liebe.
fol entêtement, närrische Hartnäckigkeit.
le nouvel an, das Neue Jahr.
un nouvel appartement, } eine andere Wohnung.
un nouveau logement, }
un nouvel habit, ein anderes Kleid.
un habit nouveau, ein neumodisches Kleid.
un habit neuf, ein neues Kleid.
un bel éventail, ein schöner Fächer.
un bel oiseau, ein schöner Vogel.
un bel homme, ein schöner Mann.
un bel esprit, ein schöner Geist.
un beau teint, eine schöne Gesichtsfarbe.
un beau visage, ein schönes Gesicht.
un beau cheval, ein schönes Pferd.
de beaux yeux, schöne Augen.
de beaux cheveux, schöne Haare.
de beaux chevaux, schöne Pferde.
Philippe le Bel, Philipp der Schöne.
Charles le Bel, Karl der Schöne.
le bel-esprit, die Schöngeisterey.

Allgemeine Regel über die Substantive.

eur verändert sich in *euse*.

Masculins.	Féminins.
bâilleur, der gähnt	bâilleuse.
menteur, Lügner	menteuse.
chanteur, Sänger	chanteuse.
danseur, Tänzer	danseuse.
revendeur, Höker	revendeuse.
porteur, Träger	porteuse.
bayeur, Begaffer, Gaffer	bayeuse.
etc. etc. etc. etc.	

Folgende Substantive werden nur im Plural gebraucht.

annales, f. Jahrbücher.
étrennes, f. Neujahrsgeschenk.
vacances, f. Schulferien *).
tablettes, f. kleine Schreibtafel.
vergettes, f. Kehrbürste.
lunettes, f. Brille.
conserves, f. Brille, das Gesicht zu stärken.
mouchettes, f. Lichtputze.
ciseaux, m. Scheere.
pincettes, f. Feuer-Kneip-Zange.
tenailles, f. Zange, große Feuerzange.
funérailles, f. Leichenbegängniß.
obsèques, f. prächtiges Leichenbegängniß.
fiançailles, f. Verlöbniß.
broussailles, f. Dornbüsche.
entrailles, f. Eingeweide.
prémices, f. Erstling.
primeurs, f. die ersten Früchte der Jahrzeit.
archives, f. Archiv.
armoiries, f. Wappen.
armes, f. Waffen, Wappen.
ancêtres, m. die Vorfahren, Ahnen.
pleurs, m. Thränen.
matériaux, f. Baumaterialen.
vêpres, f. Vesper.
matines, f. Frühmette.
ténèbres, f. Finsterniß.
environs, m. umliegende Gegend.
vendanges, f. Weinlesezeit.
gens, m. und f. **) Leute.

Folgende Adjective haben keinen Plural im *Masculin* (männlichen Geschlechte).

frugal, mäßig beym Essen und Trinken.
filial, kindlich.
jovial, lustig.
fatal,

---

*) Doch sagt man: un jour de *vacance*, ein Schulfeyertag.

**) *Gens*, Masculin: il y a des gens bien *fous*; il est des gens bien *sots*; *tous* les habiles gens en agissent ainsi; *tous* les gens *instruits* pensent comme vous; *tous* les gens du peuple tiennent ce langage. *Gens*, féminin: les sottes gens! ce sont de sottes gens. Ce sont de bonnes gens. Toutes ces bonnes gens méritoient un autre sort. *Toutes* les *vieilles* gens parlent ainsi. *Gens*, masculin et féminin: ces sont les plus *sottes* gens que j'aye jamais *vus*. Les *vieilles* gens sont *soupçonneux* et *méfiants*. L'homme sage ne se familiarise jamais avec les *petites* gens, parce qu'*ils* en abusent.

fatal, fatal.
naval, zur See gehörig.
conjugal, zur Ehe gehörig.
canonial, einem Domherrn gehörig.
paſtoral, zum Hirtenſtande gehörig.
Man ſagt aber im fém.: des perſonnes *frugales*, *joviales* etc.

boréal, nördlich.
auſtral, ſüdlich.
venal, feil.
pectoral, zur Bruſt gehörig.
final, was zuletzt iſt.

Allgemeine Regel.

Die Endungen *an*, *ais*, *as*, *el*, *eil*, *ès*, *et*, *ien*, *ot*, *os*, *ot*, *ul* verdoppeln im Féminin den letzten Conſonant und bekommen ein ſtummes *e*. Z. E. payſan, *payſanne*; épais, *épaiſſe*; gras, *graſſe*; cruel, *cruelle*; vermeil, *vermeille*; exprès, *expreſſe*; muet, *muette*; chien, *chienne*; bon, *bonne*; gros, *groſſe*; ſot, *ſotte*; nul, *nulle*.

Ausnahmen.

mauvais, niais, ras, complet, diſcret, inquiet, replet, ſecret, dévot bekommen nur ein ſtummes *e*: mauvaiſe, niaiſe, raſe, complète, diſcrète, inquiète, replète, ſecrète, dévote.

Allgemeine Regeln.

1°. Die Adjective, die ſich auf ein *f* endigen, verwandeln ſich in *ve* im Féminin, z. B. vif, lebhaft, *vive*; naïf, *naïve*; neuf, neu, *neuve*; bref, kurz, *brève*; chétif, verächtlich, *chétive* etc.

2°. Die Endigungen *eux*, *oux*, verändern das *x* in *ſe*, z. B. heureux, glücklich, *heureuſe*; jaloux, eiferſüchtig, *jalouſe*, &c. ausgenommen *doux*, faux, *roux*, préfix. (Man ſehe die Seite 38.)

3°. Die Adjective auf *eur* bekommen ein ſtummes *e* im féminin, z. B. antérieur, ma créance eſt *antérieure*; *meilleur*; la vôtre eſt *meilleure*; mineur, elle eſt *mineure*, *poſtérieur*, la date eſt *poſtérieure*, &c,

4°. Alle Nennwörter, die ſich im Singular auf ein *s*, *x* oder *z* endigen, bleiben im Plural unverändert, z. B. le fils, der Sohn, *les fils*, die Söhne; la voix, die Stimme, *les voix*; le nez, die Naſe, les nez, &c.

5°. Die

5°. Die Endungen *au*, *eau*, *eu*, *œu*, *ieu*, *ou* bekommen das *x* im plural. Un étau, Schraubstock, deux *étaux*; un moineau, Sperling, deux *moineaux*: le feu, das Feuer, les *feux*: le vœu, das Gelübde, *les vœux*: le lieu, der Ort, les *lieux*: le caillou, Kieselstein, u. s. w.

Ausnahmen.

Bleu, blau, *clou*, Nagel, *trou*, Loch, *matou*, Kater, bekommen ein *s*: des mouchoirs *bleus*, de grands *clous*, *&c. &c.*

6°. Die Nennwörter auf *al* oder *ail* verwandeln sich überhaupt in *aux* im Plural: le cheval, das Pferd, *les chevaux*, die Pferde, le bail, Pachtbrief, Pacht, les *baux*, un cardinal, deux *cardinaux*, le travail, die Arbeit, les *travaux*; trivial, *triviaux*.

Ausnahmen.

Folgende bekommen nur ein *s* im Plural:

Le travail, der Nothstall.
Un éventail, ein Fächer.
Le détail, das detail, die besondern Umstände.
Le bal, der Bal.
Le bocal, der Pokal, (großer, hoher Becher mit einem Fuße.
Le camail, der Kasel.

Pascal, zu Ostern gehörig.

Le pal, die Abtheilung des Schildes, (in der Wappenkunst).
L'attirail, der Zug, der eine Person oder Sache begleitet.
Le mail, das Maillspiel.
Le carneval, das Karneval.
Le cal, die Schwüle.
Le gouvernail, das Steuer.
Le sérail, das Serail.
Le régal, prächtige Gasterey.

Un épouvantail, ein Schreckbild.
Le portail, das Portal, (in der Baukunst.
Le poitrail, die Brust des Pferdes.

Nota. 1°. Bercail hat keinen Plural: ramener au bercail, in den Schoos der Kirche wiederbringen.

2°. Bétail, das Vieh hat im Plural les bestiaux.

3°. Die Substantive *œil*, Auge; *ciel*, Himmel; *ciel*, Himmel über einem Bette; *ciel*, Luft in Gemälden, *œil-de-bœuf*, (in

(in der Baukunst) rundes oder ovales Kapfenfenster, haben im Plural *yeux*, *cieux*, *ciels*, *œils-de-bœuf*.

Adjective von verschiedenen Bedeutungen.

Une femme grosse, eine schwangere Frau.

Une grosse femme, eine starke wohlbeleibte Frau.

Une femme sage, eine tugendhafte, sich wohl betragende Frau.

Une sage-femme, / Une accoucheuse, } eine Hebamme.

Une cruelle, / Une cruelle femme, } Unerbittliche, in Liebeshändeln.

Une femme cruelle, eine böse und grausame Frau.

Un homme plaisant, ein artiger und lustiger Mensch.

Un plaisant homme, ein wunderlicher Mensch.

Un conte plaisant, eine angenehme Erzählung, Geschichte.

Un plaisant conte, eine verachtungswürdige Erzählung.

Une comédie plaisante, eine angenehme und lustige Komedie.

Une plaisante comédie, eine schlechte Komedie.

Un honnête homme, ein rechtschaffener Mensch.

Un homme honnête, ein höflicher Mensch.

Les honnêtes gens, die ehrlichen Leute.

Des gens honnêtes, höfliche Leute.

Un galant homme, ein redlicher und höflicher Mann.

Un homme galant, ein Mensch der den Damen zu gefallen sucht.

Un gentilhomme, ein Edelmann.

Un homme gentil, ein artiger Mensch.

Un grand homme, ein Mann von grossen Verdiensten.

Un homme grand, ein grosser langer Mensch.

L'air grand, eine edle Gesichtsbildung.

Le grand air, Wesen und Manieren eines großen Herrn.

L'air mauvais, fürchterliches Ansehen.

Mauvais air, geringes Ansehn.

Un homme malin, ein schalkhaftiger Mensch.

Le malin esprit, / L'esprit malin, } der Teufel.

Un habit neuf, ein neues Kleid.

Un nouvel habit, ein anderes Kleid.

Un habit nouveau, ein neumodisches Kleid.

Une chose certaine, etwas zuverläßiges.

Une certaine chose, eine gewisse Sache.

Une

Une marque certaine.	Une certaine marque.
Une voix commune, eine mittelmäßige, gewöhnliche Stimme.	D'une commune voix, einmüthiger Weise.
Un auteur pauvre, ein armer Schriftsteller.	Un pauvre auteur, ein sehr schlechter Schriftsteller.
Un maître-de-langue pauvre, ein armer Sprachmeister.	Un pauvre maître-de-langue, ein Meistinger.

Von den Vergleichungs-Graden.

Es sind drey Stufen der Vergleichung (degrés de comparaison) nämlich der Positiv, der Comparativ und der Superlativ.

Es giebt im Französischen nur sechs Comparatifs, nämlich drey Adjectifs: *meilleur*, *moindre*, *pire*; und drey Adverbes: *mieux*, *pis*, *moins*. Sonst setzt man *plus*, *aussi*, *autant*, und *ne...si* vor die Adjectifs oder irgend andere Wörter vor.

Positiv.	*Comparativ.*	*Superlativ.*
bon	meilleur	le meilleur.
gut	besser	der beste.
bien	mieux	le mieux.
wohl, gut	besser	am besten.
mal	pis	le pis.
übel, schlimm	übler, schlimmer	am schlimmsten.
méchant, mauvais	pire	le pire.
böse, schlecht	ärger	am schlimmsten.
peu	moins	le moins.
wenig	weniger	am wenigsten.
petit	moindre	le moindre.
gering	geringer	der geringste.
petit	plus petit	le plus petit.
klein	kleiner	der kleinste.
gros	plus gros	le plus gros.
dick, groß	dicker, größer	der dickste, größte.
grand	plus grand	le plus grand.
groß	größer	der größte.
étroit (sprich *étroè*)	plus étroit	le plus étroit.
eng	enger	der engste.

Il est plus heureux *que* (nicht *comme*) moi, er ist glücklicher wie (als) ich.

Il a plus *de* (nicht *que*) vingt chevaux, er hat mehr als 20 Pferde.

Il y a plus *de* (nicht *que*) deux ans qu'il n'eſt venu à Hambourg.

Il ſe trouva en moins *de* (nicht *que*) ſix mois réduit à la misère.

Il vous doit *plus que* la vie; car il vous doit l'honneur.

Il a plus d'argent que moi.

Pierre I aſpiroit à plus qu'à détruire des villes.

Il eſt *auſſi* (nicht *ſi*) vif que ſon frère, er iſt ſo lebhaft als ſein Bruder.

Il a *autant* (nicht *tant*) de ſavoir que de modeſtie.

Il a *tant* (nicht *autant*) couru, qu'il eſt tombé malade.

J'en ai autant que lui.

Cela ſe voit auſſi communément ici *que* (nicht *comme*) dans d'autres pays.

L'Afrique eſt moins peuplée que l'Europe.

L'Amérique n'eſt pas ſi peuplée que l'Aſie.

Ils ſont pis que jamais, ſie ſind ſchlimmer denn jemals.

C'eſt pis que jamais, es iſt ärger als jemals.

Von den Zahlwörtern, beſonders von deren Orthographie und Ausſprache.

Nombres cardinaux. Grundzahlen.

1	un, (*ûng*) une f. (*û-n'*)	15	quinze, (*keng-s'*)
2	deux, (*dôh*).	16	ſeize, (*ſsê-s*).
3	trois, (*troê*).	17	dix-ſept, (*diſs-ſsett*).
4	quatre, (*ka-t'r*).	18	dix huit, (*dis-hûitt*).
5	cinq, (*ſsengk'*)	19	dix-neuf, (*dis'nôff*).
6	ſix, (*ſsiſs*)	20	vingt, (*werg*)
7	ſept, (*ſsett*)	21	vingt-un, (*weng-tûng*)
8	huit, (*hûitt*)	22	vingt-deux, (*weng-tdôh*)
9	neuf, (*nôff*)	23	vingt-trois.
10	dix, (*diſs*)	24	vingt-quatre.
11	onze, (*ong-s'*)	30	trente.
12	douze, (*dus'*)	31	trente-un.
13	treize, (*trê-s*).	32	trente-deux.
14	quatorze, (*ka-tor-s'*).	33	trente-trois.

40 quarante.
41 quarante-un.
42 quarante-deux.
43 quarante-trois.
50 cinquante.
51 cinquante-un.
52 cinquante-deux.
60 ſoixante.
61 ſoixante-un.
62 ſoixante-deux.
69 ſoixante-neuf.
70 ſoixante-dix.
71 ſoixante & onze.
72 ſoixante-douze.
73 ſoixante-treize.
80 quatre-vingt.
81 quatre-vingt un.
82 quatre-vingt deux.
83 quatre-vingt trois.
84 quatre-vingt quatre.
89 quatre-vingt neuf.
90 quatre-vingt dix.
91 quatre-vingt *) onze.
92 quatre-vingt douze.
93 quatre-vingt treize.
94 quatre-vingt quatorze.
95 quatre-vingt quinze.
96 quatre-vingt ſeize.
97 quatre-vingt dix-ſept.
98 quatre-vingt dix-huit.
99 quatre-vingt dix-neuf.
100 Cent.
101 cent un.
102 cent deux.
103 cent trois.
120 cent vingt.
121 cent vingt-un.
122 cent vingt-deux.
150 cent cinquante.
200 deux cent.
201 deux cent un.
202 deux cent deux.
203 deux cent trois.
500 cinq cent.
501 cinq cent un.
502 cinq cent deux.
920 neuf cent vingt.
1000 mille.
2000 deux mille.
3000 trois mille.
Cent hommes.
Vingt hommes.
Cent vingt hommes.
Hundert tauſend, cent mille.
Zwey hundert tauſend, deux cent mille.
Eine Million, un million.
Zwey Millionen, deux millions.
Ein tauſend Millionen, un milliard.
Zwei tauſend Millionen, deux milliards.
Cent écus.
Cent vingt mille écus.
Zéro, Nulle.
Un zéro, eine Nulle.
Deux zéro, zwey Nullen.

NB.

*) Herr Reidinger, dieſer bey allen Schulmeiſtern ſo beliebte Grammatiker, lehret (S. 72 und 73) folgende Orthographie: le prémier, deux cents, ſix vingts anſtatt *cent vingt*, quatre-vingts, quatre-vingts deux, qnatre-vingts trois, quatre-vingts dix, quatre-vingts onze, quatre-vingts douze, quatre-vingts treize etc. Auch mil ſept cents quatre-vingts treize 1793.

NB. Bey Jahrrechnung wird mil ſtatt *mille* geſchrieben: Déjà en mil ſept cent quatre-vingt neuf M. Campe bayoit à Paris, ſchon im Jahr 1789 gaſte Herr Campe zu Paris;

Mr. Archenholz y bayoit en mil ſept cent quatre-vingt douze.

Mille, tauſend, bekommt nie ein *s*: Dix mille écus, vingt mille ducats.

Mille, Meile bekömmt ein *s* im Plural: il y a trente-trois milles d'Allemagne (nicht allemands) d'ici à Berlin, es ſind 33 deutſche Meilen von hier nach Berlin. Cent milles d'Angleterre (nicht anglois) hundert engliſche Meilen.

NB. Cent und quatre-vingt bekommen kein *s* wenn eine andere Zahl darauf folgt;

Zum Exempel:

Quatre cent douze bœufs, 412 Ochſen.
Quatre-vingt treize chevaux, 93 Pferde.
Deux cent trois maiſons, 203 Häuſer.
Quatre-vingt ſix ducats, 86 Dukaten.

Cent im Plural und *vingt* in quatre-vingt bekommen ein *s* wenn ein Subſtantiv darauf folgt;

Zum Exempel:

Quatre-vingts écus, achtzig Thaler.
Quatre-vingts maiſons, achtzig Häuſer.
Deux cents chevaux, zwei hundert Pferde.
Quatre cents écus, vier hundert Thaler.
Il y a ſix *cens* ans *), vor 600 Jahren.

Nombres

*) Die Geſellſchaft Gelehrter lehrt in ihrer gelehrten zu Berlin im Jahr 1785 bey Himburg herausgegebenen Grammatik, S. 409, folgendes:

(Germaniſmen, fehlerhafte Ausdrücke.)

„ 1°. Cent vingt, ein hundert und zwanzig; 2°. il y a ſix „ *cents* ans, vor ſechshundert Jahren; 3°. il m'a fort demande, er hat mich ſtark befragt. Verbeſſerung: ſix *vingts*, „ il y a ſix *cent* ans, il m'a fort *interrogé*, *examiné*. "

Verbeſſerung von einem Franzoſen aus Frankreich: 1°. Cent vingt, 2°. il y a ſix *cens* (cents) ans, 3°. il m'a beaucoup *queſtionné*.

Nombres ordinaux. Ordnungs-Zahlen.

Le premier, der erste; la première, die erste.
Le second, der zweite; la seconde, die zweite.
Le deuxième, der zweite; la deuxième, die zweite.
Le quatrième, der vierte; le vingt-unième, der ein und zwanzigste.
Le centième, der hundertste; le millième, der tausendste.
Le pénultième, der vorletzte.
L'antépenultième, der letzte ohne zwei.
Le dernier, der letzte; la dernière, die letzte.
Charles-Quint, Karl der Fünfte.
François premier, Franz der Erste.
Henri quatre, Heinrich der vierte.
Frédéric second, Friedrich der zweite.
Gustave trois, Gustav der dritte.
Louis seize, Ludwig der sechszehnte.
Charlemagne, Roi de France, fut couronné Empereur en 800 (l'an 800), Karl der Große, König von Frankreich, wurde im Jahr 800 als Kaiser gekrönt.

Nombres substantifs. Substantive Zahlen.

Le millésime (sprich beyde ll aus), Jahrzahl, besonders der Münzen.
Une douzaine, ein Dutzend.
Une demi-douzaine, ein halb Dutzend.
Une douzaine & demie, anderthalb Dutzend.
Une dixaine, zehn Stück.
Une centaine, ein hundert Stück.
Un millier, tausend Pfund; ein tausend.
Un millier d'épingles, ein tausend Stecknadeln.
Un millier de fer, zehn Centner Eisen.
Un quintal, ein Centner; deux quintaux, zwey Centner.
La moitié, die Hälfte; le tiers, das Drittheil.
Tiercer, ein Drittheil mehr bieten.
Le quart, das Viertheil; le quadruple, das Vierfache.
Le quintuple, das Fünffache; le sextuple, das Sechsfache.
Le décuple, das zehnfache; le centuple, das hundertfache.
Le double, noch einmal soviel.
Multiple *s* und adj. Zahl, welche eine andere vielmal in sich hält, z. B. neuf est un multiple de trois, neuf est multiple de trois.

Un

Un quatrain, Strophe von vier Verſen.
Un ſixain, ein Gedicht von ſechs Verſen.
Une demi-livre de ſucre, ein halb Pfund Zucker.
Une livre & demie de tabac, anderthalb Pfund Toback.
Une demi-once de ſoie, ein Loth Seide.
Une once & demie de ſoie, drey Loth Seide.

NB. Von der Zahl *quatre* bis *dix* wird der Conſonant am Ende verſchwiegen, wenn ein Nennwort darauf folgt, das ſich mit einem Conſonante anfängt;

Zum Exempel:

Quatre bœufs, (katt böh) vier Ochſen.
Cinq ducats, (ſeeng dûka) fünf Dukaten.
Six maiſons, (ſsi mê:ſong) ſechs Häuſer.
Sept chevaux, (ſsè:ſchwoh) ſieben Pferde.
Huit milles, (hûi:mil) acht Meilen.
Neuf plumes, (nö plû:m') neun Federn.
Dix chapeaux, (di:ſcha:poh) zehn Hüte.
Six belles maiſons, (ſsi bel mê:ſong) ſechs ſchöne Häuſer.
Vingt louis, (weng:lu:i) zwanzig Louisdor.
Il en a vingt, (ilang:na weng).
Quatre-vingt un, (katt'r'weng ûng).
Quatre cent dix, (katt:ſsang:diſs).
Il en a quatre cent, (ilang:na katt:ſsang)
Le cinq ſeptembre, (ſsengk ſsèp:tang:b'r').
Le ſept mars, (ſsètt marſs).
Le neuf décembre, (nöff dé:ſsang:b'r')
Le dix février, (diſs:fé:w'rié)

Man ſagt auch le neuf *de* décembre, le dix de février, le ſept de mars, &c.

Premier *pr'mié**) ſecond, (ſs'gong) quatrième (ka:triê:m') dixième (di:siê:m') &c.

Es

*) Der Oberkonſiſtorial- und Oberſchulrath, Herr Gedike, ſchreibt mit Accent: prémier, ſécond, réligieux, un mélon, eine Melone; mélonniere, chénevis, dévancer, je m'aſſéirai, je uâquis, que je mêne, pourvû que, elle créva, péſer, péſant, péſanteur, élever, en élévant, élévé, il s'éléve, l'éléve, il excéde, béler,

Es wird das *s* vor *onze* und *une* gar nicht gehört.

Zum Beyspiel;

Vers les onze heures,
Vers onze heures,
Sur les onze heures,
] gegen eilf Uhr.

Vers une heure,
Sur les une heure,
Vers les une heure,
] gegen ein Uhr.

Von den pronoms.

Es gibt sechs verschiedene pronoms, nämlich:

Les personnels, les possessifs, les démonstratifs, les interrogatifs, les relatifs, les indéfinis.

Pronoms personnels. Persönliche Pronomina.

1°. *Je*, ich; *moi*, ich; *moi*, mir, mich; *me*, mir, mich. De moi, meiner, von mir; à moi, zu mir, an mir, an mich.

2°. *Tu*, du; *toi*, du, dich; *te*, dir, dich. De toi, deiner, von dir; *à toi*, zu dir, an dir, an dich.

3°. *Il*

---

béler, géler, frieren; ces engélures, aux engélures, le froid les engéle, dangéreux, réporter, il rétomboit, trés-fort, il révenoit, sevére, ménace, ménacer, élu empéreur, l'empéreur irrité, l'empéreur les vit; une démoiselle etc. etc. Mais l'Obergrammairien se dédommage de cette profusion, par une parsimonie non moins ridicule. Il écrit sans accent *resoudre* page 129, *cedille* p. 3 et 5, il regna; p. 4 regner, regler, reglé, reformer, refugier; p. 247 repugner, repugnance; p. 249 Suedois, consideration, consecration, connoitre, l'age, rodant, ne rencontrer personne qui *put* lui dire, chetif, reveil, appetit etc. etc. Voyez pages 2, 39, 39, 191, 65, 134, 144, 188, 250, 179.

prémier, p. 148; sécond, p. 16; réligieux, p. 169, etc. etc.

Man sehe kurze Grammatik nebst einem Lesebuch von Friedrich Gedike, Berlin 1791.

3°. *Il*, er, es; *lui*, er, es, ihm, ihn. *Se*, *soi*, sich, elle, sie; *lui*, ihr, à lui, zu ihm, zu sich, an ihm, an ihn, an sich; *à elle*, zu ihr, zu sich, an ihr, an sie, an sich; *à soi*, zu sich, an ihr, an sich; *à soi*, zu sich, an sich; de lui, seiner, von ihm, von sich. *D'elle*, ihrer, von ihr, von sich.

4°. *Nous*, wir, uns. *A nous*, zu uns, an uns; *de nous*, unserer, von uns.

5°. *Vous*, ihr, euch. *A vous*, zu euch, an euch; *de vous*, eurer, von euch.

6°. *Ils*, sie; *eux*, sie; *elles f.* sie; *leur*, ihnen; *se*, sich. *A eux*, zu ihnen, an ihnen, an sie; *à elles f.* zu ihnen, an ihnen. an sie. *D'eux*, ihrer, von ihnen; *d'elles f.* ihrer, von ihnen.

Die drey Partikeln *le* (ihn), *la* (sie), *les* (sie), als relative Pronomina, bezeichnen sowohl die Personen als die Sachen.

Zum Beyspiel:

Voulez-vous *le* mener chez ma nièce? wollen sie ihn zu meiner Nichte führen?

La rapporterez-vous ce soir? werden Sie sie heute Abend zurük bringen? (hier hat *la* Beziehung auf eine Sache.)

Les rendront-ils? werden sie sie zurückgeben?

Les avez-vous invités? Haben Sie sie eingeladen?

Gebrauch der pronoms personnels.

Je me trompe, ich irre mich; c'est moi, ich bin es.

Je me flatte, ich schmeichle mir. Tu l'as fait, du hast es gethan; c'est toi, du bist es; c'est lui, er ist es; c'est elle, sie ist es; elle chante, sie singt; c'est vous, ihr seyd es; ce sont eux, sie sind es; ce sont elles *f.* sie sind es; est-ce à toi qu'on l'a donné? Hat man dir es gegeben?

Elle n'aime que *toi*, sie liebt nur dich.

Elle n'aime que *lui*, sie liebt nur ihn.

Il ne peut souffrir qu'*eux* & leurs enfans, er mag nur sie und ihre Kinder leiden.

On l'a battu. — Qui? — *Lui?* — *moi* aussi. Man hat ihn geschlagen. — Wen? — ihn, mich auch.

On lui a donné des pommes — à qui? — à lui — à *moi* aussi. Man hat ihm Aepfel gegeben. — Wem? — ihm — mir auch.

Leur avez-vous parlé? haben Sie mit ihnen geſprochen?

Leur avez-vous remis ma lettre? Haben Sie ihnen meinen Brief übergeben?

A qui? — à *eux* — à *elles* — à *elle*. Wem? — ihnen — ihr.

On *t'*a donné la baſtonnade — à qui? — à *toi*. Man hat dir Stockſchläge gegeben — Wem? — dir.

Rendez-le moi, geben Sie mir ihn (es) zurück.

Je le lui ai rendu, ich habe es ihm zurück gegeben.

Je *leur* ai parlé ce matin, ich habe heute morgen mit ihnen geſprochen.

Les avez-vous rencontrés? Sind ſie Ihnen begegnet?

Je leur parlerai tantôt, ich werde nachher mit ihnen ſprechen.

Je les ai vus, *eux* & leurs complices, ich habe ſie, auch ihre Mitſchuldigen geſehen.

Ils ſe ſont trompés,
Elles ſe ſont trompées,) ſie haben ſich geirrt.

Nous nous ſommes abuſés, wir haben uns getäuſcht.

Monſieur, vous vous êtes mécompté, mein Herr, ſie haben ſich verrechnet.

J'immolerois plutôt *lui*, ſon frère & lui-même.

Lui avez-vous parlé? Haben Sie mit ihm (ihr) geſprochen?

Il ne tient qu'à eux de revenir, es liegt nur an ihnen, zurück zu kommen.

Il ne s'aime pas lui-même, er liebt ſich ſelbſt nicht.

Soi *). Sich.

L'aimant attire le fer à *ſoi*. (*Acad.*)

En Angleterre on porte peu d'argent ſur *ſoi*.

Etre trop mécontent de *ſoi* eſt une foibleſſe;
être trop content de *ſoi* eſt une ſottiſe.

Il faut de tems en tems rentrer en *ſoi*, pour ſe rendre compte à ſoi-même.

Ils

---

*) „A la réſerve de quelques écrivains jaloux de l'énergie, nous „diſons plus communément *lui* ou *elle* que *ſoi*, des choſes „comme des perſonnes.“

Abbé Roubaud, auteur des nouveaux ſynonimes françois.

N'en déplaiſe à Mr. l'abbé, il me ſemble que, dans la phraſe de Mr. Guibert, *ſoi* figure beaucoup mieux que *lui*.

Ils furent si bien grossir un mal, très-peu considérable en *soi*, que &c. (*Avocat Linguet*).

D'abord, le commun des hommes aime mieux faire descendre un grand caractère jusqu'à *sci*, que de tâcher de s'élever jusqu'à lui. (*Guibert, Eloge de Frédéric II*).

Pronoms possessifs. Zueignende Pronomina.

Singular:

Mon, mein, meines, meinem, meinen; *ma*, meine, meiner;

ton, dein, deines, deinem, deinen; *ta*, deine, deiner;

son, sein, seines, seinem, seinen, ihr, ihre, ihrer; sa, seine, seiner, ihr, ihre, ihrer;

notre, unser, unsers, unserm, unsern;

votre, euers, eurem, euren; leur, ihr, ihres, ihrem, ihren.

Le nôtre, der unsrige, das unsrige, den unsrigen; la nôtre, die unsrige; le vôtre, der eurige, das eurige, den eurigen; la vôtre, die eurige; le leur, der ihrige, das ihrige, den ihrigen; la leur, die ihrige.

Le mien, der meinige, das meinige, den meinigen; la mienne, die meinige; le tien, der deinige, das deinige, den deinigen; la tienne, die deinige; le sien, der seinige, das seinige, den seinigen, der ihrige, das ihrige, den ihrigen; la sienne, die seinige, die ihrige.

Plural:

Mes, meine; tes, deine; ses, seine, ihre; nos, unsere, vos, eure; leurs, ihre; les miens (*m.*), les miennes (*f.*), die meinigen; les tiens (*m.*), les tiennes (*f.*), die deinigen; les siens, die seinigen, die ihrigen; les siennes, die seinigen, die ihrigen; les nôtres, die unsrigen; les vôtres, die eurigen; les leurs, die ihrigen.

Gebrauch der Pronoms possessifs.

Mon frère vient d'arriver, mein Bruder ist eben angekommen.

Ma mère vient de sortir, meine Mutter ist eben ausgegangen.

NB. Um des Wohlklanges willen werden mon, ton, son auch zum Nennworte weiblichen Geschlechts gesetzt, wenn sich dies mit einem Vocal oder stummen h anfängt.

Cette femme eſt ma couſine, mais *mon* ennemie, dieſe Frau iſt meine Baſe, aber meine Feindinn.

A-t-on rapporté ma harpe? hat man meine Harfe zurück gebracht?

Elle a retrouvé *ſes* gants, ſie hat ihre *) Handſchuh wieder gefunden.

Ils ont vendu *leurs* chevaux, ſie haben ihre Pferde verkauft.

Elle a perdu ſon éventail & ſa bague, ſie hat ihren Fächer und ihren Ring verloren.

Ils ont retrouvé *leur* chien & *leur* bœuf, ſie haben ihren Hund und ihren Ochſen wieder gefunden.

Il a perdu ſon chapeau & ſa plume, er hat ſeinen Hut und ſeine Feder verloren.

Qu'eſt devenue mon ancienne amie? wo iſt meine alte Freundinn geblieben?

Voici le ſien, voilà le vôtre, hier iſt der ſeinige (ihrige), da iſt der eurige.

J'aime mieux les nôtres que les tiens, ich mag lieber die unſrigen als die deinigen.

Votre jardin eſt plus beau que le nôtre, ihr Garten iſt ſchöner als der unſrige.

Voici le vôtre, voici le leur, voici le ſien, (hier hat *ſien* Beziehung auf den Garten einer Frau) da iſt der eurige, hier iſt der ihrige, hier iſt der ihrige.

NB. Stehen *notre*, *votre* ohne Artikel, ſo werden ſie auf folgende Art geſchrieben und ausgeſprochen: *notre* cheval, votre maiſon, nott' ſchwal, wott mê:ſong. Stehen ſie bey dem Artikel, ſo werden ſie mit dem circonflèxe geſchrieben und das *r* mit ausgeſprochen.

Pro-

*) Die jungen Deutſchen werden bemerken, daß ihre Mutterſprache kein beſonderes zueignendes Pronomen für das weibliche Geſchlecht hat. Denn ihr heißt *vous*, ihr heißt *leur*. Die Herren Blok haben ihr Pferd und ihre Katze wieder gekauft. Meſſieurs Blok ont racheté *leur* cheval et *leur* chat. Alſo iſt ihr eigentlich und zugleich das perſönliche und zueignende Pronomen für den Plural.

Pronoms démonſtratifs. Zeigende Pronomina.

Singular:

Ce, cet, dieſer, dieſes, das; cette, dieſe; celui-ci, dieſer, dieſes; celui-là, jener, jenes; celle-ci, dieſe hier; celle-là, jene; ceci, dies; cela, das.

Plural:

Ces, dieſe; ceux ci, dieſe; ceux-là, jene; celles-ci (*f.*), dieſe; celles-là, (*f.*) jene.

Gebrauch der Pronoms démonſtratifs.

Ce Monſieur eſt fort poli, dieſer Herr iſt ſehr höflich.

Ce livre n'eſt pas amuſant, dieſes Buch iſt nicht unterhaltend.

Ce marchand commerce en drogues, dieſer Kaufmann handelt mit Specereiwaaren.

NB. *Cet* wird vor einem Nennworte männlichen Geſchlechts gebraucht, das ſich mit einem Vocal oder ſtummen h anfängt.

Cet oiſeau eſt apprivoiſé, dieſer Vogel iſt zahm.

Cet enfant m'excède, dies Kind fällt mir beſchwerlich.

Cet homme m'ennuie, dieſer Menſch macht mir Langeweile.

Cet honneur vous étoit réſervé, dieſe Ehre war für Sie vorbehalten.

Cet hameçon ne vaut rien, dieſe Fiſchangel taugt nichts.

Celui-ci eſt meilleur que celui-là, dieſer hier iſt beſſer als jener.

Celle-ci eſt plus belle que celle-là, dieſe hier iſt ſchöner als jene.

Ceux-ci ſont bons, ceux-là ne valent pas une obole, dieſe ſind gut, jene ſind nicht einen Pfennig wehrt.

Ces gens-là ſont fort à plaindre, dieſe Leute ſind ſehr zu beklagen.

Ces livres ſont trop chers, dieſe Bücher ſind zu theuer.

Cette femme eſt fort heureuſe, dieſe Frau iſt ſehr glücklich.

Mangerez-vous de ceci ou de cela, wollen ſie von dieſem oder von jenem eſſen.

Ceci eſt moins cher que cela, dieſes iſt nicht ſo theuer als das, jenes.

Pronoms interrogatifs. Fragende pronomina.

Singular:

Qui, wer, wen? qui eſt-ce qui? wer? qui eſt-ce que? wen? quel? welcher, welchen, welches? quelle? welche? lequel? welcher, welchen, welches? laquelle? welche? duquel? welches, von welchem? *auquel*, welchem, an welchem, auf welchem, an welchen, an welches, auf welchen, auf welches? que, was? quoi? was? qu'eſt-ce que? was?

Plural:

Qui? wer? qui? wen, oder welche Leute? quels (*maſc.*), lesquelles (*fem.*)? welche? desquels (*maſc.*), desquelles (*fém.*)? welcher, von welchen? auxquels (*maſc.*), auxquelles (*fem.*) welchen? an welchen, auf welchen, an welche, auf welche?

Gebrauch der pronoms interrogatifs.

Qui vous l'a dit, oder: qui eſt-ce qui vous l'a dit? wer hat es Ihnen geſagt?

Qui vous a dit cela, oder: qui eſt-ce qui vous a dit cela? wer hat Ihnen das geſagt?

Qui avez-vous vu? oder: qui eſt ce que vous avez vu? wen haben Sie geſehen?

Pour *qui* le prenez-vous? für wen halten Sie ihn?

Qui avez-vous rencontré? oder: qui eſt-ce que vous avez rencontré? wer iſt Ihnen begegnet?

Qui donnerez-vous pour ôtages? welche Leute werden Sie zu (für) Geiſſeln geben?

A qui l'avez vous donné? oder: à qui eſt-ce que vous l'avez donné? wem haben Sie es gegeben?

A qui avez-vous parlé? mit wem haben Sie geſprochen?

Qui choiſiſſez-vous pour ôtage? Wen (welche Perſon) wollen ſie zur Geiſſel ausheben?

Qui demandez-vous? oder: qui eſt-ce que vous demandez? nach wem fragen Sie?

Chez qui avez-vous été? Bey wem ſind Sie geweſen?

De chez qui venez-vous? Von wem kommen Sie her?

Quel tems fait-il? was für Wetter iſt es?

Quel livre lirez-vous demain? was für ein Buch werden Sie morgen leſen?

Quels livres avez-vous achetés? was für Bücher haben Sie gekauft?

Quelles robes emporterez-vous? welche Robes (Oberkleider von Dames) werden Sie mitnehmen?

Lequel voulez-vous? welchen wollen Sie haben?

Laquelle avez-vous achetée? welche haben Sie gekauft?

Lesquels prendrez-vous? welche wollen Sie nehmen?

Lesquelles préférez-vous, les bleues ou les jaunes? welche ziehen Sie vor, die blauen oder die gelben?

Duquel voulez-vous? von welchem wollen Sie?

Auquel le donnerez-vous? welchem wollen Sie ihn (es) geben?

A qui parliez-vous tout-à-l'heure? mit wem sprachen Sie so eben?

Auxquels (auxquelles *fem.*) donnez-vous la préférence? welchen geben Sie den Vorzug?

Desquels (desquelles *f.*) prendrez-vous? von welchen wollen Sie nehmen?

Qu'est-ce donc? was ist denn?

Qu'est-ce que c'est? was ist das?

Qu'y a-t-il de nouveau, oder: que dit-on de nouveau? was gibt es neues?

De quoi riez-vous? worüber lachen Sie?

A quoi sert cela? wozu dienet das?

Qu'avez-vous dans votre panier? was habt ihr in eurem Korbe?

Que vous a coûté cette maison? wieviel hat Ihnen dies Haus gekostet?

Que différez-vous? oder: *que* tardez-vous? warum verzögern Sie?

Que n'êtes-vous arrivé plutôt, je vous aurois offert une tasse de chocolat d'Espagne? warum sind Sie nicht früher gekommen, ich hätte Ihnen mit einer Tasse Spanischer Chocolade aufgewartet.

Que (à quoi) sert la science sans la vertu? wozu dient die Gelehrsamkeit ohne die Tugend?

Que (de quoi) sert-il à l'avare d'avoir des trésors? wozu dient es dem Geizigen Schätze zu besitzen?

Pronoms relatifs, Beziehung habende pronomina.

Singular:

Qui, der, welcher; *qui*, die, welche; *qui*, das, welches; *que*, den, welchen, die, welche; lequel, der, welcher, das, welcher, den, welchen, welches, das; *duquel*, welches, von welchem; *auquel*, dem, welchem, an welchem, an welchen, an welches. *Dont*, deſſen, derer, wovon, womit u. ſ. w. *Le*, ihn, es; la, ſie; quoi, was.

Plural:

Qui, die, welche; *que*, die, welche; *dont*, deren, von welchen, wovon, womit u. ſ. w.

Lesquels, die, welche; lesquelles, die, welche; desquels (*m.*) desquelles (*f.*) deren, von welchen, womit u. ſ. w.

Auxquels (*m.*) auxquelles (*fem.*) den, welchen, an den, an welchen, an die, an welche, auf welche, worauf u. ſ. w. *les*, ſie.

En, deſſen, derer, deren, mit ihm, davon, mit ihnen, mit ihr, damit u. ſ. w.

y, darauf, ihm, ihr, ihnen, daran, dabei, u. ſ. w.

NB. Die relatifs *en* und *y* haben überhaupt Beziehung auf Sachen, zuweilen auch auf Perſonen, ſowohl im Plural als im Singular.

Gebrauch der *pronoms relatifs*.

C'eſt un jeune homme, *qui* eſt appliqué, es iſt ein junger Menſch der fleißig iſt.

C'eſt une femme, *qui* eſt fort riche, es iſt eine Frau, die ſehr reich iſt.

Ce ſont des marchands de Londres, *qui* me l'ont dit, es ſind Kaufleute aus London die mir es geſagt haben.

Il faut bien choiſir les amis, à *qui* l'on veut donner ſa confiance, man muß die Freunde, denen man ſein Vertrauen ſchenken will, ſorgfältig ausſuchen.

Qui (celui qui) n'a point d'éducation, reſſemble à un corps ſans âme.

Voici les deux Meſſieurs, pour *qui* vous vous intéreſſez, hier ſind die zwei Herren, für welche Sie ſich intereſſiren.

C'eſt l'étranger *que* j'ai vu à la bourſe, es iſt der Fremde, den ich auf der Börſe geſehen habe.

La

La toile *que* vous avez achetée, est assez bonne, die Leinwand, die Sie gekauft haben, ist ziemlich gut.

Voici les livres, *que* vous m'avez prêtés, hier sind die Bücher, welche Sie mir geliehen haben.

La maison, dont vous m'avez parlé, est vendue, das Haus, wovon Sie mir gesagt haben, ist verkauft.

Je *le* verrai ce soir, ich werde ihn diesen Abend sehen.

Loin de l'aimer, je ne puis *la* souffrir, ich liebe sie so wenig, daß ich sie nicht ausstehen kann.

Je ne *les* ai pas vus, ich habe sie nicht gesehen.

Les avez-vous vus passer? haben Sie sie vorbei gehen sehen?

C'est un mauvais cheval, je *le* vendrai demain, es ist ein schlechtes Pferd, ich werde es morgen verkaufen.

Je sais de *qui* vous voulez parler, ich weiß von wem Sie sprechen wollen.

Il ne sait à *quoi* s'occuper, er weiß nicht womit er sich beschäftigen soll.

Je ne sais *que* faire, ich weiß nicht was ich anfangen soll.

Je suis très-sensible à la bonté *que* vous avez eue de m'écrire, ich bin von der Güte, welche Sie gehabt haben, mir zu schreiben, sehr gerührt.

C'est un sujet sur *lequel* (nicht qui) tous les beaux esprits se sont exercés.

Je ne sais point encore *lequel* je prendrai, ich weiß noch nicht welchen ich nehmen werde.

Je ne sais point encore *laquelle* je prendrai, ich weiß noch nicht welche ich nehmen werde.

C'est un mal *auquel* il est difficile de remédier, es ist ein Uebel, dem schwer abzuhelfen ist.

C'est une condition, sans *laquelle* il ne conclura point, dies ist die Bedingung ohne welche er gar nicht zum Schluß kommen wird.

Tels sont les motifs sur *lesquels* *) je me fonde, dies sind die Bewegungsgründe, auf welche (worauf) ich mich stütze.

Avez-

*) Das relative Pronomen lequel, laquelle, lesquels wird, als Subject des Satzes, nur deswegen gebraucht, um entweder einen

Avez-vous marqué ceux auxquels vous donnez la préférence, haben Sie diejenigen bezeichnet, denen Sie den Vorzug geben?

L'ouvrage auquel je travaille, die Arbeit worüber ich bin.

C'eſt lui qui m'a écrit, er iſt es, der an mich geſchrieben hat.

Rendons-nous capables de remplir les devoirs de l'état, auquel (nicht à qui) Dieu nous deſtine.

Il quitta les mœurs auxquelles (nicht à qui) il devoit ſes victoires.

Les gens à qui (auxquels) vous avez prêté de l'argent, die Leute, denen Sie Geld geliehen haben.

Savez-vous ce qui eſt arrivé? wiſſen Sie was ſich zugetragen hat?

J'ignore ce que c'eſt, ich weiß nicht was es iſt.

Voilà ce que je crains le plus, dies iſt was ich am meiſten fürchte.

C'eſt ce *dont* vous ignorez la raiſon, das iſt es deſſen Urſache Sie nicht wiſſen.

C'eſt de *quoi* je ſuis sûr, das iſt es, wovon ich verſichert bin.

Il n'y a rien ſur *quoi* on ait plus écrit.

Il n'y a rien *dont* Dieu ne ſoit l'auteur (der Urheber.)

La choſe à quoi (à laquelle) l'avare penſe le moins, c'eſt à ſecourir les pauvres.

Le menſonge eſt un vice *dont* (nicht duquel) vous ne ſauriez avoir trop d'horreur.

Souvent les plus grandes fortunes ſont celles *à quoi* il faut le moins ſe fier.

La maiſon dont (nicht d'où) il eſt ſorti, das Haus (Geſchlecht) von welchem er abſtammet.

La

---

einen zweideutigen Sinn oder zwey qui nach einander zu vermeiden, z. E. C'eſt un effet de la providence, *lequel* (ſtatt *qui*) attire l'admiration de tout le monde. Il imite ces peuples, qui habitent la zône torride, *leſquels* jètent des flèches contre le ſoleil.

La maiſon d'où (nicht dont) il eſt ſorti, das Haus aus welchem er gegangen iſt.

La France eſt un pays d'où (nicht dont) la liberté (1789) eſt bannie pour long-tems.

Voilà des pommes, en voulez-vous? da ſind Aepfel, wollen Sie welche haben?

C'est un bon domeſtique, j'en ſuis fort content, es iſt ein guter Bedienter, ich bin mit ihm ſehr zufrieden.

Ich bin es zufrieden, je le veux bien (nicht j'en ſuis content).

Je lui en parlerai, ich werde mit ihm davon ſprechen.

Mon frère en fut indigné comme moi, mein Bruder war eben ſo unwillig darüber als ich.

Informez-vous en, fragen Sie darnach.

Elle en gémit, ſie ſeufzet darüber.

Elle en a beaucoup ri, ſie hat herzlich darüber gelacht.

Pluſieurs perſonnes l'en ont avertie, Verſchiedene haben ihr Nachricht davon gegeben.

Je les connois, je m'en défie, ich kenne ſie, ich traue ihnen nicht.

Je vous en donnerai un extrait, ich werde Ihnen einen Auszug daraus geben.

Je n'en ai pas beſoin, ich brauche es nicht, ich habe deſſen nicht nöthig.

Ayez la bonté de vous en informer, ſeyn Sie ſo gut und fragen Sie darnach.

On en compte environ quatre cent, man rechnet ihrer ungefehr vier hundert.

J'en réponds, ich ſtehe dafür.

Votre père eſt un homme juſte, je n'*en* crains rien.

Vous fiez-vous à lui? — Oui, je m'y fie entièrement, verlaſſen Sie Sich auf ihn? — Ja, ich verlaſſe mich auf ihn ganz und gar.

Vous devriez y réfléchir, Sie ſollten darüber nachdenken.

Je n'y ai rien compris, ich habe nichts daraus verſtanden.

Je n'y gagne rien, ich gewinne (verdiene) nichts dabei, daran.

Il y eſt accoutumé, er iſt daran gewöhnt.

Conformez-vous y, richten Sie ſich darnach.

Je m'y oppoſe, ich bin dagegen.

N'y allez pas, gehen Sie nicht hin.

Fiez-vous y, verlaſſen Sie ſich darauf.
J'y répondrai bien, ich werde ſchon darauf antworten.
Ne vous y trompez pas, irren Sie ſich hierinn nicht.
Puiſque (nicht *parceque*) vous le voulez, liſez-la (la lettre) j'y conſens, da (weil) Sie es wollen, ſo leſen ſie ihn (den Brief), ich willige darein.
Si je penſois que ma joie pût être offenſante pour vous, je ceſſerois de m'y livrer, wenn ich glaubte, daß meine Freude beleidigend für Sie ſeyn könnte, ſo würde ich aufhören, mich ihr zu überlaſſen.
Elle y parle mal de moi, ſie ſpricht darinn übel von mir.
Mon nom n'y eſt pas, mein Name ſteht nicht dabei.
Penſez-vous à moi. — Oui, j'y penſe, denken Sie an mich? — Ja, ich denke an Sie.
Il eſt plus honteux de ſe défier de ſes amis, que d'*en* être trompé (la Rochefoucauld) es iſt ſchändlicher, Mistrauen auf ſeine Freunde zu ſetzen, als von ihnen betrogen zu werden.

Pronoms indéfinis. Unbeſtimmte pronomina.

On, man; quelqu'un, jemand.
La plupart, der meiſte Theil, die meiſten.
Tout le monde, jedermann.
Chacun, ein jeder, chacune, eine jede.
Chaque, jeder, jede, jedes.
Autrui, ein anderer, andere Leute.
Rien, nichts; ne... rien, rien... ne, nichts.
Rien, etwas, quicquam.
Même, auch, ſogar.
Pas même, nicht einmal.
Même, mêmes, *plur.* ſelbſt.
Le même, eben derſelbe, la même, dieſelbe, les mêmes, dieſelben.
Quelques-uns, quelques-unes, *fem.* einige.
Les uns, les unes, *fem.* einige, les autres, einige.
L'un & l'autre, l'une & l'autre, beide.
L'un l'autre, l'une l'autre, einander.
Ni l'un ni l'autre, keiner von beiden.
Ni l'une ni l'autre, keine von beiden.
L'un ou l'autre, einer von beiden.

L'une

L'une ou l'autre, eine von beiden.
Pluſieurs, mehrere, verſchiedene, viele.
Tel, telle, *fem.* mancher, manche, ſolcher, ſolche; dergleichen, wie, ſo; der und der.
Tel que, telle que, ſo, wie.
Tel qui, mancher, telle qui ... manche.
Rien de tel, (mit Negation) nichts über.
Aucun, aucune, (mit Negation) keiner, keine.
Pas un, pas une (mit Negation) kein einziger, keine einzige.
Nul, nulle, nuls, nulles (ohne Negation) ungültig.
Nul, nulle (mit Negation, aber ohne Plural), keiner, keine.
Nul (mit Negation, aber ohne Plural noch fem.) niemand, Perſonne, maſc. (mit Negation) niemand.
Perſonne maſc. (ohne Negation) irgend einer, *quisquam*, aucun (ohne Negation), irgend einer, jemand.
Quelconque (ohne Negation) irgend ein, irgend eine; plur. quelconques. Quelconque, kein, keine.
Quiconque, (ohne Plural) ein jeder.
Qui que ce ſoit, wer es auch ſeyn mag.
Qui que ce fût, wer es auch ſeyn möchte.
Quoi que ce ſoit, was es auch ſeyn mag.
Quoi que ce fût, was es auch ſeyn möchte.
Certain, gewiß, ein gewiſſer, quidam, *certaine*, f.
Ce, es.
Celui, derjenige, dasjenige, *celle*, diejenige; ceux, diejenigen, celles *fém.* diejenigen.
Quoi que, / quelque choſe que,) man mag ... / was man will.
Quel que, quelle que, quels que, quelles que, wer auch, was auch, qualiſcumque.
Quelque ... que, ſo auch, was auch für, ſo groß, u. ſ. w.

NB. Steht ein Adjectiv im Plural zwiſchen *quelque* und *que*, ſo bleibt *quelque* unverändert. Steht ein Subſtantiv im Plural, ſo bekommt quelque ein *s*.

Tout, ganz, völlig, alles.
Tout ... que, ſo auch, obſchon.

NB. In beiden Bedeutungen bleibt *tout* unverändert, ſowohl im Plural als im Singular, ausgenommen vor einem

Nennworte weiblichen Geſchlechtes, das ſich mit einem Conſonant anfängt.

Gebrauch der *Pronoms indéfinis.*

La plupart vivent encore, die meiſten leben noch.

La plupart de ſes amis l'ont abandonné, die meiſten ſeiner Freunde haben ihn verlaſſen.

La plupart ſe laiſſent tromper, die meiſten laſſen ſich betrügen.

Chacun cherche ſon avantage, ein jeder ſucht ſeinen Vortheil.

Chacun *) doit ſavoir ce qui lui convient, ein jeder muß wiſſen was ihm gut iſt.

Chacun le ſien n'eſt pas trop, (*prov.*) es iſt billig, daß man jedem gebe, was ihm gehöret.

Chacun eſt l'artiſan de ſa fortune, ein jeder iſt ſeines eigenen Glücks Schmid.

Chacun a ſes défauts, ein jeder Menſch hat ſeine Fehler.

Chaque pays a ſes uſages, jedes Land hat ſeine Gebräuche, Gewohnheiten.

Chaque choſe a ſon tems, *omnia tempus habent.*

Il ne faut pas deſirer le bien d'autrui, man muß das Vermögen anderer Leute nicht begehren.

Il ne fait rien du tout, er thut gar nichts.

Il n'apprendra jamais rien, er wird nie etwas lernen.

Rien ne peut l'en diſſuader, nichts kann ihn davon abhalten.

Il s'en eſt allé ſans rien dire, er iſt weggegangen ohne etwas zu ſagen.

Il faut pardonner, même à ſes ennemis, man muß vergeben, auch ſogar ſeinen Feinden.

Meidinger ne ſait pas même les élémens de la grammaire, Meidinger kennt nicht einmal die Anfangsgründe der Grammatik.

Pas même l'orthographe des nombres cardinaux, nicht einmal die Orthographie der Hauptzahlen.

La raiſon même le veut, die Vernunft ſelbſt erfordert es.

Dieu eſt la ſageſſe même, Gott iſt die Weisheit ſelbſt.

Moi-

*) Man ſagt gar nicht: *un* chacun, *un* quelqu'un, *un* quelque choſe.

Moi-même je l'ai pris ſur le fait, ich ſelbſt habe ihn auf friſcher That ertappt.

Je le lui expliquerai moi-même, ich werde es ihm ſelbſt erklären.

Eux-mêmes me l'ont avoué, ſie ſelbſt haben es mir bekannt, geſtanden.

Ils me l'ont dit eux-mêmes, ſie haben es mir ſelbſt geſagt.

Lui-même eſt venu chez moi, er ſelbſt iſt bey mir geweſen.

Il y eſt venu lui-même, er ſelbſt iſt hier geweſen.

Elles-mêmes m'en ont parlé, ſie ſelbſt haben mir davon geſagt.

C'eſt le même facteur, qui eſt déjà venu ce matin, es iſt eben derſelbe Briefträger, der ſchon heute morgen hier geweſen iſt.

Il eſt toujours le même, er iſt immer derſelbe.

Elle n'eſt plus la même, ſie iſt nicht mehr dieſelbe.

Il a toujours les mêmes domeſtiques, er hat noch immer dieſelben Hausbedienten.

Connoiſſez-vous quelques-uns *) de ces Meſſieurs? kennen Sie einige von dieſen Herren?

J'en connois quelques-uns, ich kenne einige von ihnen.

Quelques-uns ſont ariſtocrates, mais tous les autres ſont démocrates, einige ſind Ariſtocraten, allein alle andere ſind Democraten.

Les uns viennent de Paris, les autres y vont, einige kommen von Paris, andere gehen dahin.

L'un & l'autre ſont **) fort à plaindre, beide ſind ſehr zu beklagen.

Ils s'eſtiment l'un l'autre, ſie ſchätzen ſich einander.

Ni l'une ni l'autre n'eſt ma mère, keine von beiden iſt meine Mutter.

Ils

---

*) Man ſagt nicht: je vois quelques-uns, je connois quelques-uns, j'ai vu quelques-unes, j'ai parlé à quelques-unes, ſondern: j'en vois quelques-uns, j'en connois quelques-uns, j'en ai vu quelques-unes, j'ai parlé à quelques-unes de ces Dames, à quelques-uns de ces Meſſieurs.

**) L'un et l'autre, als Subject des Satzes, nimmt immer den Plural zu ſich: Alſo nicht, wie Herr Grohnert es (S. 103.) lehret, l'un et l'autre *parle* bien, ſondern l'un et l'autre *parlent* bien.

Ils ne ſe ſont trompés ni l'un ni l'autre, keiner von beiden hat ſich geirrt.

L'un ou l'autre me l'a dit, einer von beiden hat es mir geſagt.

Pluſieurs ſont trompés en voulant tromper les autres, mehrere (viele) werden ſelbſt angeführt, indem ſie andere Leute anführen wollen.

NB. *Pluſieurs*, ſans rapport à un ſubſtantif, eſt maſculin, & ne ſe dit que des perſonnes. (*Acad.*) ſonſt wird pluſieurs für Perſonen und Sachen als unveränderliches Adjectiv gebraucht.

J'ai eu pluſieurs occaſions de faire ma fortune, mais je n'en ai pas profité, ich habe mehrere Gelegenheiten (mehrmal Gelegenheit) gehabt, mein Glück zu machen, aber ich habe ſie nicht benutzt.

Tel rit aujourd'hui, qui pleurera demain, mancher lacht heute, der morgen weinen wird.

Tel maître, tel valet, wie der Herr, ſo der Knecht.

Il eſt tantôt chez un tel, tantôt chez une telle, bald iſt er bey dem und dem, bald bey der und der.

Tel fut le réſultat de l'aſſemblée, ſo war das Reſultat der Verſammlung.

Un tel accident peut arriver à tout le monde, dergleichen Unglücksfall kann einem Jeden begegnen.

Un tel homme doit être à plaindre, ein ſolcher Mann muß zu beklagen ſeyn.

Tels furent les adieux de mon frère, dies war das Lebewohl meines Bruders.

Je n'ai jamais vu une telle femme, eine ſolche Frau habe ich nie geſehen.

Telles ſont mes facultés, das iſt mein ganzes Vermögen.

Je vous le rends tel que vous me l'avez prêté, ich gebe es Ihnen ſo wieder, wie Sie mir es geliehen haben.

Tel fait des libéralités, *qui* ne paye pas ſes dettes.

On craint de ſe voir tel qu'on eſt, parce qu'on n'eſt pas tel qu'on devroit être, man fürchtet ſich ſo zu ſehen wie man iſt, weil man nicht ſo iſt wie man ſeyn ſollte.

Tel que vous me voyez, je n'ai pas encore vingt-un ans,

ans, ſo wie ſie mich ſehen, ich bin noch nicht ein und zwanzig Jahr alt.

La choſe n'eſt pas telle qu'elle vous paroît, die Sache iſt nicht ſo beſchaffen, wie Sie Ihnen vorkömmt.

Telle ſe croit belle, *qui* eſt fort laide, manche hält ſich für ſchön, welche doch ſehr häßlich iſt.

Il n'y a rien de tel que d'avoir une bonne conſcience, es geht nichts über ein gut Gewiſſen.

Dans le commerce il n'y a rien de tel que d'avoir beaucoup d'argent.

Il ne voit (fréquente) aucun démocrate, er hat mit keinem Demokraten Umgang.

Je ne connois aucun de vos juges, ich kenne keinen von Ihren Richtern.

Aucun ſoin n'a pu le ſecourir, es hat ihm keine ſorgfältige Aufwartung helfen können.

Aucun contre-tems ne doit altérer l'amitié, froſtigere Geſinnungen gegen einen Freund muß kein verdrießlicher Zufall einflößen.

Il n'a aucunes liaiſons avec eux, er ſteht in keiner Verbindung (hat keinen Umgang) mit ihnen.

Elle ne voit (fréquente) aucune de ſes voiſines, ſie hat mit keiner von ihren Nachbarinnen Umgang.

Je ne connois pas un de ces Meſſieurs, ich kenne keinen einzigen von dieſen Herren.

Je n'en connois pas un, ich kenne keinen einzigen von ihnen.

Il n'y a pas un de ces livres que je ne reliſe tous les ans, unter dieſen Büchern iſt kein einziges, welches ich nicht jedes Jahr wieder leſe.

Le marché eſt nul, der Kauf-Contract iſt ungültig.

Les traités ſont nuls, die Tractaten ſind ungültig.

Nul de ces Meſſieurs ne veut venir avec moi, keiner von dieſen Herren will mit (mir) gehen.

Nulle de ces Dames n'ira ſe promener, es wird keine von dieſen Damen ſpatzieren gehen.

Nul ne ſait s'il eſt digne d'amour ou de haine, niemand weiß, ob er es verdient, geliebt oder gehaßt zu werden.

Nul n'en ſera excepté, es wird für niemanden Ausnahme ſeyn.

Celui à qui perſonne ne plaît, eſt plus malheureux que celui qui ne plaît à perſonne, (de la Rochefoucault) derjenige,

nige, dem niemand gefällt, ist unglücklicher als der, der niemanden gefällt.

Personne ne m'a-t-il demandé ? hat niemand nach mir gefragt?

Il n'est venu personne, es ist niemand hier gewesen.

Personne n'est venu, niemand ist hier gewesen.

N'est-il venu personne? ist niemand hier gewesen?

N'en parlez à personne, je vous prie, sagen Sie es keinem Menschen, ich bitte.

Ne l'avez-vous confié à personne, haben Sie es niemanden anvertrauet?

Je n'ai jamais rien demandé à personne, ich habe nie jemand um etwas gebeten.

Je n'ai jamais fait de mal à personne, ich habe nie jemanden etwas zu Leid gethan.

C'est un misantrope, il ne voit personne, er ist ein wunderlicher (verdrießlicher) Mensch, er hat mit niemanden Umgang.

Je ne haïrai jamais personne, ich werde nie irgend einen Menschen hassen.

Je doute que personne ait mieux connu les hommes que La Bruyère, ich zweifle, jemand habe besser die Menschen gekannt, wie La Bruyere.

Personne a-t-il narré plus naïvement que La Fontaine? hat jemand auf eine offenherzige Art etwas zu erzählen besser gewußt, wie La Fontaine?

Je doute qu'il y ait aucun auteur sans défaut.

De tous les peintres y en a-t-il aucun qui ait mieux entendu que Le Moine, la magie du clair-obscur?

Quiconque est laborieux, ne s'ennuie jamais, ein jeder der arbeitsam ist, bekommt nie Langeweile.

Quiconque craint de s'égarer, ne doit pas prendre l'amour-propre pour guide.

Les flatteurs vivent aux dépens de quiconque veut les écouter.

Quiconque est riche, est tout, wer reich ist, der ist alles.

Hier au café un certain Monsieur parla fort mal de vous, gestern auf dem Kaffeehause hat ein gewisser Herr sehr schlecht von Ihnen gesprochen.

Autrefois *c'étoient* les pauvres peuples qui faisoient les révolutions.

Sont-

Sont-ce là vos plumes *) ſind das Ihre Federn?
Sont-ce là vos gants? ſind das Ihre Handſchuhe?
Ce n'étoient pas Meſdemoiſelles Blok, c'étoient des étrangères.
Quand même ç'auroient été vos amis? wenn es auch Ihre Freunde geweſen wären.
Seront-ce les richeſſes, qui feront votre bonheur?
Ce n'étoient pas là vos affaires, das ging Sie nicht an.
Sont-ce là vos chevaux? ſind das Ihre Pferde?
Ce ſont ceux de mon frère.
Celui qui s'offenſe facilement, découvre ſon foible.
C'eſt un méchant métier que celui de médire.
Choiſiſſez celle de ces éditions qui vous paroîtra la plus belle.
Quoi que vous en diſiez, je l'épouſerai, ſie mögen von ihr ſagen, was Sie wollen, ich will ſie doch heirathen.
Quoi que vous écriviez, évitez la baſſeſſe.
Quoi qu'il arrive, je partirai demain, es mag geſchehen, was da wolle, ich werde morgen abreiſen.

NB. *Quoique* mit einem Worte geſchrieben, heißt obſchon, obgleich.

Quoi qu'il en arrive, es entſtehe daraus, was da wolle.
Quoi qu'on en diſe, man mag davon ſagen, was man will.
Quoi que je faſſe, il eſt toujours mécontent, ich mag alles thun, was ich nur kann, er iſt doch nie zufrieden.
Quoi qu'il en coûte, es koſte was es wolle.
Quoi qu'il en ſoit, es ſeye, wie ihm wolle.
Quel que ſoit votre eſprit, vous errez cependant très-ſouvent, ſo groß auch Ihr Verſtand iſt, ſo nehmen Sie doch öfters ganz unrichtige Meinungen an.
Toute perſonne qui a de l'éducation, mérite des égards, quel que ſoit ſon rang, ein jeder Menſch, der eine gute Erziehung gehabt hat, verdient Achtung und Aufmerkſamkeit, ſo gering deſſen Rang auch ſeyn mag.
Quelle que ſoit ſa naiſſance, le Comte de Ranzau le vaut bien,

*) Der große Meidinger lehrt (S. 171) ganz anders, nämlich:
" *eſt cela vos plumes?* "

bien, so vornehm auch seine Herkunft ist, so giebt ihm der Graf von Ranzau nichts nach.

Ces motifs, quels qu'ils soient, ne peuvent vous excuser.

Jamais ne déclamons contre les potentats, quelles que soient leurs mœurs, quels que soient leurs états. — Quelle que (nicht *quelque*) soit la puissance d'un Monarque, il ne peut la soutenir qu'en faisant régner l'ordre dans ses finances.

Envoyez-le moi, quel qu'il soit, schikken Sie ihn mir, welcher er auch seyn mag.

Quelles que soient ses dignités, welche seine Ehrenämter auch seyn mögen.

NB. Nach quel que, quoi . . . que, quelque . . . que wird der Conjunctiv (Subjonctif) immer gebraucht.

Il faut que j'y aille, quelque tems qu'il fasse, ich muß hingehen, es mag gutes oder schlechtes Wetter seyn.

A quelque prix que ce soit, es koste was es wolle.

Quelques richesses que vous ayez, was für Reichthum Sie auch besitzen.

De quelques avantages que vous jouissiez, so groß die Vorzüge, welche sie besitzen, auch seyn mögen.

Quelque riches qu'ils soient, so reich sie auch seyn mögen.

Quelque jolies qu'elles soient, so hübsch sie auch seyn mögen.

Quelque chers qu'ils soient, je les ferai acheter, so theuer sie auch seyn mögen, so werde ich sie doch kaufen lassen.

Tout savant qu'il est, il n'a jamais pu résoudre la question, ob er gleich sehr gelehrt ist, so hat er doch die Frage nicht auflösen können.

Tout riches qu'ils sont, ils ne payent point éxactement, so reich sie auch sind, so bezahlen sie doch nicht richtig.

NB. Nach *tout que* ... wird immer der Indicativ gebraucht.

Elles furent *tout* interdites, sie kamen ganz aus der Fassung.

Les dernières poires, que vous m'avez envoyées, étoient *tout* autres que les premières, die Birnen, welche Sie mir zuletzt geschickt haben, waren ganz anders als die vorigen.

Elle est *tout* comme les autres, sie ist eben so, wie die andern.

Elle fut *toute* surprise de le voir, sie war ganz bestürzt wie sie ihn sah.

Elle fut *tout* étonnée de le trouver chez ſa ſœur, ſie war ganz beſtürzt, wie ſie ihn bey ihrer Schweſter antraf.

Il lui envoya une bourſe *toute* vide (vuide), er ſchickte ihm eine ganz leere Börſe.

Ses deux ſœurs ſont déjà *toutes* conſolées, ſeine beiden Schweſtern ſind ſchon ganz getröſtet.

Elles étoient *tout* étonnées, ſie waren ganz beſtürzt.

La vertu, *tout* auſtère qu'elle eſt, fait goûter de véritables plaiſirs.

Sa mère, *toute* ſévère qu'elle eſt, lui permet cependant d'aller au bal maſqué, ob ihre Mutter gleich ſehr ſtreng iſt, ſo erlaubt ſie ihr doch, auf den maskirten Ball zu gehen.

Nota. *Je me ſuis beaucoup étendu ſur les pronoms indéfinis, parce que l'uſage en eſt très-difficile, même pour les Français.*

Von den Conjugationen.

Es giebt im Franzöſiſchen vier Conjugationen, weil die Zeitwörter viererlei Endungen im *Infinitiv* haben.

Die 1ſte endigt ſich auf *er*, parler ſprechen.
— 2te — — — *ir*, finir, endigen.
— 3te — — — *oir*, recevoir, bekommen.
— 4te — — — *re*, traduire, überſetzen.

Zur Conjugation der Zeitwörter werden Hülfswörter gebraucht. Es ſind deren zwey, nämlich: *avoir*, haben, und *être*, ſeyn.

1°. Avoir, haben.

Premier mode, Infinitif *).

Präſens, (Préſent) avoir, haben.
Participe *eu*, (ſprich ü) gehabt.

Per-

*) 1°. Dans tous les Dictionnaires le verbe commence par l'infinitif. 2°. C'est par le préſent de l'infinitif que l'on diſtingue

les

Perfect (Parfait) avoir eu, gehabt haben.
Gérondif, ayant (ſprich éjang) der da hat.
Ex-gérondif, ayant eu, der da gehabt hat.

Deuxième mode. Indicatif.

Präſens.

J'ai, ich habe.
tu as, du haſt.
il a, er hat.
elle a, ſie hat.
on a, man hat.
nous avons, wir haben.
vous avez *), ihr habt.
ils ont (ſprich: *i-ſong*), ſie haben.
elles ont (ſprich *èl-ſong*), ſie haben.

Im-

---

les quatre conjugaiſons françoiſes. 3°. Les tems de l'infinitif ſervent à former la plupart des autres.

Tels ſont les motifs, qui m'ont fait adopter l'ordre de conjugaiſon, propoſé et ſuivi par M. de Wailly, le meilleur des Grammairiens François.

*) Die neu gebackene Meidingeriſche Orthographie mit dem s und *aigu* über e zu der zweiten Perſon des Plurals gehört dem participe (im Plural) der erſten Conjugation zu: les chevaux qu'il m'a *envoyés*, les marchandiſes qu'il m'a *expédiées*. Mit z aber muß man ſchreiben: vous avez, vous radotez, Mr. Meidinger, vous extravaguez, vous myſtifiez les gens, vous trompez le public allemand.

Man ſehe alle franzöſiſche Grammatiken, das Dictionär der Akademie und alle Bücher, die in Frankreich gedruckt werden, worin man gewiß kein einziges Exempel von jener Orthographie finden wird.

Was ſollte man von einem Franzoſen denken und ſagen, der als Grammatiker oder Sprachmeiſter der deutſchen Sprache mit Gewalt contre vent et marée ihr ſait anſtatt ihr ſeyd ſchreiben wollte? — On enverroit ce François aux petites-maiſons.

Der

Imparfait, *Imperfect.*

J'avois, ich hatte.
tu avois, du hatteſt.
il avoit, er hatte.
elle avoit, ſie hatte.
on avoit, man hatte.
nous avions, wir hatten.
vous aviez, ihr hattet.
ils avoient (ſprich: i-sa-wê), ſie hatten.

Défini oder *Parfait-défini*, beſtimmtes *Präteritum.*

J'eus, ich hatte.
tu eus, du hatteſt.
il eut (ſprich *i-lû*), er hatte.
elle eut, ſie hatte.
on eut, man hatte.
nous eûmes (*nu-sûhm'*), wir hatten.
vous eûtes (ſprich: *wu-sûht'*), ihr hattet.
ils eûrent (ſprich: *i-sûhr'*), ſie hatten.
elles eûrent (ſprich: *èl-sûhr'*), ſie hatten.

Parfait, *Perfect.*

J'ai eu, ich habe gehabt.
tu as eu, du haſt gehabt.
il a eu, er hat gehabt..
elle a eu, ſie hat gehabt.
on a eu, man hat gehabt.

nous

Der arme Mann ſchreibt auch immer, chés, bey, aſſés, genug, nés, Naſe, ſtatt chez, aſſez, nez.

Ein Meidinger, Namens W . . . ong, bekam neulich von einem hieſigen Kaufmann einen derben Verweis deswegen, weil er ſeine Kinder die Meidingeriſche Orthographie lehrte. Der Mann wollte ſich zuerſt damit rechtfertigen, daß die Académie Françoiſe auf Voltaire's und Rouſſeau's Anhalten dieſelbe angenommen habe. Aber es half nichts, der Lehrer mußte in dieſem Stück vernünftig werden.

nous avons eu, wir haben gehabt.
vous avez eu, ihr habt gehabt.
ils ont eu, } sie haben gehabt.
elles ont eu, }

Plusqne-parfait, Plusquam Perfectum.

J'avois eu, ich hatte gehabt.
tu avois eu, du hatteſt gehabt.
il avoit eu, er hatte gehabt.
elle avoit eu, ſie hätte gehabt.
on avoit eu, man hatte gehabt.
nous avions eu, wir hatten gehabt.
vous aviez eu, ihr hattet gehabt.
ils avoient eu, } ſie hatten gehabt.
elles avoient eu, }

Conditionnel.

J'aurois, ich würde haben.
tu aurois, du würdeſt haben.
il auroit, er würde haben.
elle auroit, ſie würde haben.
on auroit, man würde haben.
nous aurions, wir würden haben.
vous auriez, ihr würdet haben.
ils auroient, } ſie würden haben.
elles auroient, }

Excondìtionnel.

J'aurois eu, ich würde gehabt haben.
tu aurois eu, du würdeſt gehabt haben.
il auroit eu, er würde gehabt haben.
elle auroit eu, ſie würde gehabt haben.
on auroit eu, man würde gehabt haben.
nous aurions eu, wir würden gehabt haben.
vous auriez eu, ihr würdet gehabt haben.
ils auroient eu, } ſie würden gehabt haben.
elles auroient eu, }

Futur, zukünftige Zeit.

J'aurai, ich werde haben.
tu auras, du wirſt haben.
il aura, er wird haben.
elle aura, ſie wird haben.
on aura, man wird haben.
nous aurons, wir werden haben.
vous aurez, ihr werdet haben.
ils auront (ſprich: *i-so-rong*), } ſie werden haben.
elles auront, }

Exfutur.

J'aurai eu, ich werde gehabt haben.
tu auras eu, du wirſt gehabt haben.
il aura eu, er wird gehabt haben.
elle aura eu, ſie wird gehabt haben.
on aura eu, man wird gehabt haben.
nous aurons eu, wir werden gehabt haben.
vous aurez eu, ihr werdet gehabt haben.
ils auront eu, } ſie werden gehabt haben.
elles auront eu, }

Troiſième mode, Subjonctif.

Präſens.

Que j'aye, daß ich habe.
que tu ayes, daß du habeſt.
qu'il ait, daß er (es) habe.
qu'elle ait, daß ſie habe.
qu'on ait, daß man habe.
que nous ayons, daß wir haben.
que vous ayez, daß ihr habet.
qu'ils ayent, } daß ſie haben.
qu'elles ayent, }

Imperfect.

Que j'euſſe, daß ich hätte.
que tu euſſes, daß du hätteſt.
qu'il eût, daß er hätte.
qu'elle eût, daß ſie hätte.
qu'on eût, daß man hätte.

que nous euſſions, daß wir hätten.
que vous euſſiez, daß ihr hättet.
qu'ils euſſent, } daß ſie hätten.
qu'elles euſſent, }

Perfect.

Que j'aye eu, daß ich gehabt habe.
que tu ayes eu, daß du gehabt habeſt.
qu'il ait eu, daß er gehabt habe.
qu'elle ait eu, daß ſie gehabt habe.
qu'on ait eu, daß man gehabt habe.
que nous ayons eu, daß wir gehabt haben.
que vous ayez eu, daß ihr gehabt habet.
qu'ils ayent eu, } daß ſie gehabt haben.
qu'elles ayent eu, }

Plusque-parfait.

Que j'euſſe eu, daß ich gehabt hätte.
que tu euſſes eu, daß du gehabt hätteſt.
qu'il eût eu, daß er gehabt hätte.
qu'elle eût eu, daß ſie gehabt hätte.
qu'on eût eu, daß man gehabt hätte.
que nous euſſions eu, daß wir gehabt hätten.
que vous euſſiez eu, daß ihr gehabt hättet.
qu'ils euſſent eu, } daß ſie gehabt hätten.
qu'elles euſſent eu, }

Quatrième mode. Impératif.

Aye, habe du.
Qu'il ait, er mag (ſoll) haben.
Qu'elle ait, ſie mag (ſoll) haben.
Qu'on ait, man mag (ſoll) haben.
Ayons, laßt uns haben.
Ayez, habet ihr.
Qu'ils ayent, } ſie mögen (ſollen) haben.
Qu'elles ayent, }

Mit Frage:

Ai-je, habe ich?	Suis-je, bin ich?
As-tu, haſt du?	Es-tu, biſt du?
A-t-il, hat er?	Eſt-il, iſt er?
A-t-elle, hat ſie?	Eſt-elle, iſt ſie?
A-t-on, hat man?	Eſt-on, iſt man?

Avons-

Avons-nous, haben wir?
Avez-vous, habet ihr?
Ont-ils, } haben ſie?
Ont-elles, }
Aurez-vous, werdet ihr haben?

Sommes-nous, ſind wir?
Etes-vous, ſeyd ihr?
Sont-ils, } ſind ſie?
Sont-elles, }
Serez-vous, werdet ihr ſeyn?

Mit Frage und Verneinung.

N'ai-je pas, habe ich nicht?
N'as-tu pas, haſt du nicht?
N'a-t-il pas, hat er nicht?
N'a-t-elle pas, hat ſie nicht?
N'a-t-on pas, hat man nicht?
N'avons-nous pas, haben wir nicht?
N'ont-ils pas, } haben ſie nicht?
N'ont-elles pas, }
Ne ſuis-je pas, bin ich nicht?
N'es-tu pas, biſt du nicht?
N'eſt-il pas, iſt er nicht?
N'eſt-elle pas, iſt ſie nicht?
N'eſt-on pas, iſt man nicht?
Ne ſommes-nous pas, ſind wir nicht?
N'êtes-vous pas, ſeyd ihr nicht?
Ne ſont-ils pas, ſind ſie nicht?
N'ai-je pas eu, habe ich nicht gehabt?
N'ai-je pas été, bin ich nicht geweſen?
N'aurois-je pas, würde ich nicht haben?
Ne ſerois-je pas, würde ich nicht ſeyn?
N'aurions-nous pas, würden wir nicht haben?
Ne ſeriez-vous pas? würdet ihr nicht ſeyn?
Ne vous êtes-vous pas, habt ihr euch nicht?
Ne vous ſeriez-vous, würdet ihr euch nicht haben?
Vous êtes-vous, habt ihr euch?
Ne me ſerois-je pas, würde ich mich nicht haben?
Ne nous ſerions-nous pas, würden wir uns nicht haben?
Ne me ſuis-je pas (point)? habe ich mich nicht?
Ne s'eſt-il pas (point), hat er ſich nicht?
Ne s'eſt-elle pas, hat ſie ſich nicht?
Ne s'eſt-on pas, hat man ſich nicht?

2°. ETRE, ſeyn. (Zweites Hülfswort.)

Premier Mode. Infinitif.

Praeſens, être, ſeyn.
Participe, été, geweſen.
Perfect, avoir été, geweſen ſeyn.
Gérondif, étant, der da iſt, war.
Ex-Gérondif, ayant été, der da geweſen iſt.

Deuxième Mode. Indicatif.

Praeſens:

Je ſuis, ich bin.
Tu es, (ſprich *ê*, äh) du biſt.
Il eſt (eben ſo) er iſt.
Elle eſt, ſie iſt.
On eſt, man iſt.
Nous ſommes, wir ſind.
*) Vous êtes, (ſprich wu sett) ihr ſeyd.
**) Ils sont, / Elles sont,) ſie ſind.

Imparfait, Imperfect.

J'étois, (ſprich *é-tê*) ich war.
Tu étois, du warſt.

---

*) Nur die Zeitwörter *être*, *dire*, und *faire* werden in der zweyten Perſon des Plurals im présent mit *s* geſchrieben: vous *êtes*, ihr ſeyd; vous *dites*, ihr ſaget; vous *faites*, ihr machet. Man ſpreche aus: *wu-sett*, *wu-ditt*, *wu-fett*.

Was ſoll man von dem ganz groſſen Meidinger denken und ſagen, der *ignare* genug iſt, um *etes* mit dem aigu (nämlich *étes*, *eh-t'*) zu accentuiren? Man ſehe deſſen Grammatik alle Editionen, beſonders die zehnte oder eilfte, S. 29, 36, 48, 87, 111, 195, 213, 429, 441 und 466.

**) Nur die Zeitwörter *avoir*, *être*, *aller* und *faire* haben im préſent die Endung auf *ont*, nämlich ils *ont*, ils *ſont*, ils *vont*, ils *font*.

Il étoit, (ſprich *é-tè*) er war.
Elle étoit, ſie war.
On étoit, man war.
Nous étions, wir waren.
Vous étiez, ihr waret.
Ils étoient, } (ſprich: *i-sé-tè*) ſie waren.
Elles étoient, }

Défini, beſtimmtes *Praeteritum.*

Je fus, ich war.
Tu fus, du warſt.
Il fut, er war.
Elle fut, ſie war.
On fut, man war.
Nous fûmes, man war.
Vous fûtes, ihr waret.
Ils furent, } ſie waren.
Elles furent, }

Parfait, Perfect.

J'ai été, ich bin geweſen.
Tu as été, du biſt geweſen.
Il a été, er iſt geweſen.
Elle a été, ſie iſt geweſen.
On a été, man iſt geweſen.
Nous avons été, (ſprich: *mu-sa-vong sé-tè*) wir ſind geweſen.
Vous avez été, (*wu-sa-wé-sé-té*) ihr ſeyd geweſen.
Ils ont été, (*i-song-é-té*) } ſie ſind geweſen.
Elles ont été, (nicht: *i-song-té-té*) }

Ex-défini.

J'eus été, ich war geweſen.
Tu eus été, du warſt geweſen.
Il eut été, er war geweſen.
Elle eut été, ſie war geweſen.
On eut été, man war geweſen.
Nous eûmes été, wir waren geweſen.
Vous eûtes été, ihr waret geweſen.
Ils eûrent été, } ſie waren geweſen.
Elles eûrent été, }

Plusque-

Plusque-parfait. Plusquamperfectum.

J'avois été, ich war geweſen.
Tu avois été, du warſt geweſen.
Il avoit été, er war geweſen.
Elle avoit été, ſie war geweſen.
On avoit été, man war geweſen.
Nous avions été, wir waren geweſen.
Vous aviez été, ihr waret geweſen.
Ils avoient été, } ſie waren geweſen.
Elles avoient été, }

Conditionnel.

Je ſerois, ich würde ſeyn.
Tu ſerois, du würdeſt ſeyn.
Il ſeroit, er würde ſeyn.
Elle ſeroit, ſie würde ſeyn.
On ſeroit, man würde ſeyn.
Nous ſerions, wir würden ſeyn.
Vous ſeriez, ihr würdet ſeyn.
Ils ſeroient, } ſie würden ſeyn.
Elles ſeroient, }

Ex-conditionnel.

J'aurois été, ich würde geweſen ſeyn.
Tu aurois été, du würdeſt geweſen ſeyn.
Il auroit été, er würde geweſen ſeyn.
Elle auroit été, ſie würde geweſen ſeyn.
On auroit été, man würde geweſen ſeyn.
Nous aurions été, wir würden geweſen ſeyn.
Vous auriez été, ihr würdet geweſen ſeyn.
Ils auroient été, } ſie würden geweſen
Elles auroient été, } ſeyn.

Futur.

Je ſerai, ich werde ſeyn.
Tu ſeras, er wird ſeyn.
Il ſera, er wird ſeyn.
Elle ſera, ſie wird ſeyn.
On ſera, man wird ſeyn.

Nous

Nous ſerons, wir werden ſeyn.
Vous ſerez, ihr werdet ſeyn.
Ils ſeront, } ſie werden ſeyn.
Elles ſeront, }

Ex-Futur.

J'aurai été, ich werde geweſen ſeyn.
Tu auras été, du wirſt geweſen ſeyn.
Il aura été, er wird geweſen ſeyn.
Elle aura été, ſie wird geweſen ſeyn.
On aura été, man wird geweſen ſeyn.
Nous aurons été, wir werden geweſen ſeyn.
Vous aurez été, ihr werdet geweſen ſeyn.
Ils auront été, } ſie werden geweſen ſeyn,
Elles auront été, }

Troiſième Mode. Subjonctif.

Préſent.

Que je ſois, daß ich ſey.
Que tu ſois, daß du ſeyſt.
Qu'il ſoit, daß er ſey.
Qu'elle ſoit, daß ſie ſey.
Qu'on ſoit, daß man ſey.
Que nous ſoyons, daß wir ſeyn.
Que vous ſoyez, daß ihr ſeyd.
Qu'ils ſoient, } daß ſie ſeyn.
Qu'elles ſoient, }

Imparfait.

Que je fuſſe, daß ich wäre.
Que tu fuſſes, daß du wäreſt.
Qu'il fût, daß er wäre.
Qu'elle fût, daß ſie wäre.
Qu'on fût, daß man wäre.
Que nous fuſſions, daß wir wären.
Que vous fuſſiez, daß ihr wäret.
Qu'ils fuſſent, } daß ſie wären.
Qu'elles fuſſent, }

Parfait,

Parfait, Perfect.

Que j'aye été, daß ich geweſen ſey.
Que tu ayes été, daß du geweſen ſeyſt.
Qu'il ait été, daß er (es) geweſen ſey.
Qu'elle ait été, daß ſie geweſen ſey.
Qu'on ait été, daß man geweſen ſey.
Que nous ayons été, daß wir geweſen ſeyn.
Que vous ayez été, daß ihr geweſen ſeyd.
Qu'ils ayent été, } daß ſie geweſen ſeyn.
Qu'elles ayent été, }

Plusque-parfait. Plusquam perfectum.

Que j'euſſe été, daß ich geweſen wäre.
Que tu euſſes été, daß du geweſen wäreſt.
Qu'il eût été, daß er geweſen wäre.
Qu'elle eût été, daß ſie geweſen wäre.
Qu'on eût été, daß man geweſen wäre.
Que nous euſſions été, daß wir geweſen wären.
Que vous euſſiez été, daß ihr geweſen wäret.
Qu'ils euſſent été, } daß ſie geweſen wären.
Qu'elles euſſent été, }

Quatrième Mode. Impératif.

Sois, ſey du.
Qu'il ſoit, er mag (ſoll) ſeyn.
Qu'elle ſoit, ſie mag (ſoll) ſeyn.
Qu'on ſoit, man mag (ſoll) ſeyn.
Soyons, laßt uns ſeyn.
Soyez, ſeyd ihr.
Qu'ils ſoient, } ſie mögen ſeyn.
Qu'elles ſoient, }

VERBE PRONOMINAL, *Reciprocum* Zeitwort.

Se tromper, ſich irren, ſich betrügen. — Solches Zeitwort heißt *pronominal*, weil es mit zwei pronoms (Fürwörtern) von derſelben Perſon conjugirt wird.

Premier Mode, Infinitif.

Praeſens, ſe tromper, ſich irren.
Participe, trompé, geirrt.

Gérondif,

Gérondif, ſe trompant, der ſich da irret.
Ex-Gérondif, s'étant trompé, der ſich da geirret hat.

Deuxième Mode, Indicatif.

P r ae ſ e n s.

Je me trompe, ich irre mich.
Tu te trompes, du irrſt dich.
Il ſe trompe, er irret ſich.
Elle ſe trompe, ſie irret ſich.
On ſe trompe, man irret ſich.
Nous nous trompons, wir irren uns.
Vous vous trompez, ihr irret euch.
Ils ſe trompent, } ſie irren ſich.
Elles ſe trompent, }

Imperfect.

Je me trompois, ich irrte mich.
Tu te trompois, du irrteſt dich.
Il ſe trompoit, er irrte ſich.
Elle ſe trompoit, ſie irrte ſich.
On ſe trompoit, man irrte ſich.
Nous nous trompions, wir irrten uns.
Vous vous trompiez, ihr irrtet euch.
Ils ſe trompoient, ſie irrten ſich.

Défini, beſtimmtes Præteritum.

Je me trompai, ich irrte mich.
Tu te trompas, du irrteſt dich.
Il ſe trompa, er irrte ſich.
Elle ſe trompa, ſie irrte ſich.
On ſe trompa, man irrte ſich.
Nous nous trompâmes, wir irrten uns.
Vous vous trompâtes, ihr irrtet euch.
Ils ſe trompèrent, ſie irrten ſich.

Perfect.

Je me ſuis trompé, } ich habe mich geirrt.
Je me ſuis trompée *f.* }
Tu t'es trompé, } du haſt dich geirrt.
Tu t'es trompée, *f.* }

Il s'eſt trompé, er hat ſich geirrt.
Elle s'eſt trompée, ſie hat ſich geirrt.
Nous nous ſommes trompés, } wir haben uns
Nous nous ſommes trompées, *f.* } geirrt.
Vous vous êtes trompés, } ihr habet euch
Vous vous êtes trompées, *f.* } geirrt.
Ils ſe ſont trompés, } ſie haben ſich ge-
Elles ſe ſont trompées, *f.* } irrt.

Ex-défini.

Je me fus trompé, ich hatte mich geirrt.
Tu te fus trompé, du hatteſt dich geirrt.
Il ſe fut trompé, er hatte ſich geirrt.
Nous nous fûmes trompés, wir hatten uns geirrt.
Vous vous fûtes trompés, ihr hattet euch geirrt.
Ils ſe furent trompés, ſie hatten ſich geirrt.

Plusque-parfait.

Je m'étois trompé, ich hatte mich geirrt.
Tu t'étois trompé, du hatteſt dich geirrt.
Il s'étoit trompé, er hatte ſich geirrt.
Nous nous étions trompés, wir hatten uns geirrt.
Ils s'étoient trompés, ſie hatten ſich geirrt.

Conditionnel.

Je me tromperois, ich würde mich irren.
Tu te tromperois, du würdeſt dich irren.
Il ſe tromperoit, er würde ſich irren.
Nous nous tromperions, wir würden uns irren.
Vous vous tromperiez, ihr würdet euch irren.
Ils ſe tromperoient, ſie würden ſich irren.

Ex-conditionnel.

Je me ſerois trompé, ich würde mich geirrt haben.
Tu te ſerois trompé, du würdeſt dich geirrt haben.
Il ſe ſeroit trompé, er würde ſich geirrt haben.
Nous nous ſerions trompés, wir würden uns geirrt haben.
Vous vous ſeriez trompés, ihr würdet euch geirrt haben.
Ils ſe ſeroient trompés, ſie würden ſich geirrt haben.

Futur.

Futur.

Je me tromperai, ich werde mich irren.
Tu te tromperas, du wirſt dich irren.
Il ſe trompera, er wird ſich irren.
Elle ſe trompera, ſie wird ſich irren.
On ſe trompera, man wird ſich irren.
Nous nous tromperons, wir werden uns irren.
Vous vous tromperez, ihr werdet euch irren.
Ils ſe tromperont, ſie werden ſich irren.

Ex-Futur.

Je me ſerai trompé, ich werde mich geirrt haben.
Tu te ſeras trompé, du wirſt dich geirrt haben.
Il ſe ſera trompé, er wird ſich geirrt haben.
Elle ſe ſera trompée, ſie wird ſich geirrt haben.
On ſe ſera trompé, man wird ſich geirrt haben.
Nous nous ſerons trompés, wir werden uns geirrt haben.
Vous vous ſerez trompés, ihr werdet euch geirrt haben.
Ils ſe ſeront trompés, ſie werden ſich geirrt haben.

Troiſième Mode, Subjonctif.

Praeſens.

Que je me trompe, daß ich mich irre.
Que tu te trompe, daß du dich irreſt.
Qu'il ſe trompe, daß er ſich irre.
Qu'elle ſe trompe, daß ſie ſich irre.
Qu'on ſe trompe, daß man ſich irre.
Que nous nous trompions, daß wir uns irren.
Que vous vous trompiez, daß ihr euch irreſt.
Qu'ils ſe trompent, daß ſie ſich irren.

Imperfect.

Que je me trompaſſe, daß ich mich irrte.
Que tu te trompaſſes, daß du dich irrtet.
Qu'il ſe trompât, daß er ſich irrte.
Qu'elle ſe trompât, daß ſie ſich irrte.
Qu'on ſe trompât, daß man ſich irrte.
Que nous nous trompaſſions, daß wir uns irrten.
Que vous vous trompaſſiez, daß ihr euch irrtet.
Qu'ils ſe trompaſſent, daß ſie ſich irrten.

Perfect.

Perfect.

Que je me ſois trompé, daß ich mich geirrt habe.
Que tu te ſois trompé, daß du dich geirrt habeſt.
Qu'il ſe ſoit trompé, daß er ſich geirrt habe.
Qu'elle ſe ſoit trompée, daß ſie ſich geirrt habe.
Qu'on ſe ſoit trompé, daß man ſich geirrt habe.
Que nous nous ſoyons trompés, daß wir uns geirrt haben.
Que vous vous ſoyez trompés, daß ihr euch geirrt habet.
Qu'ils ſe ſoient trompés, daß ſie ſich geirrt haben.

Plusquam Perfectum.

Que je me fuſſe trompé, daß ich mich geirrt hätte.
Que tu te fuſſes trompé, daß du dich geirrt hätteſt.
Qu'il ſe fût trompé, daß er ſich geirrt hätte.
Que nous nous fuſſions trompés, daß wir uns geirrt hätten.
Que vous vous fuſſiez trompés, daß ihr euch geirrt hättet.
Qu'ils ſe fuſſent trompés, daß ſie ſich geirrt hätten.

Quatrième Mode. Impératif.

Trompe-toi, irre dich.
Qu'il ſe trompe, er mag ſich irren.
Qu'on ſe trompe, ſie mag ſich irren.
Trompons-nous, laßt uns uns irren.
Trompez-vous, irret euch.
Qu'ils ſe trompent, ſie mögen ſich irren.

Je me repens, es gereuet mich.
Tu te repens, es gereuet dich.
Il ſe repent, es gereuet ihn.
Elle ſe repent, es gereuet ſie.
Nous nous repentons, es gereuet uns.
Vous vous repentez, es gereuet euch.
Ils ſe repentent, es gereuet ſie.
Je me repentois, es gereute mich.
Je me repentis, es gereute mich.
Je me ſuis repenti, } es hat mich gereuet.
Je me ſuis repentie, *f.* }
Nous nous ſommes repentis, } es hat uns ge-
Nous nous ſommes repenties, *f.* } reuet.
Vous vons êtes repentis, } es hat euch ge-
Vous vous êtes repenties, *f.* } reuet.

Je

Je me repentirois, es würde mich gereuen.
Je me repentirai, es wird mich gereuen.
Que je me repente, daß es mich gereue.
Que nous nous repentions, daß es uns gereue.
Que vous vous repentiez, daß es euch gereue.
Qu'ils se repentent, daß es sie gereue.
Je me repens d'y avoir été, es gereuet mich, daß ich da gewesen bin.

Aller, gehen.
Participe : allé, gegangen.
Gérondif : allant, indem man geht, ging.
Ich gehe, je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
Imperfect : Ich ging, j'allois, tu allois, il alloit, nous allions, vous alliez, ils alloient.
Défini : Ich ging, j'allai, tu allas, il alla, nous allâmes, vous allâtes, ils allèrent.
Perfect : Ich bin gegangen, je suis allé.
Conditionnel : Ich würde gehen, j'irois.
Futur : Ich werde gehen, j'irai.
Praes. des Conj. daß ich gehe, que j'aille.
Imperf. Daß ich ginge, que j'allasse. Allons, laßt uns gehen. Wollen Sie mitgehen? voulez-vous venir avec moi? Allons à Wandsbeck, laßt uns nach Wandsbeck gehen.

S'EN ALLER, Weggehen.

Gérondif, s'en allant, der da weggeht.

Je m'en vais, ich gehe weg.
Tu t'en vas, du gehst weg.
Il s'en va, er geht weg.
Elle s'en va, sie geht weg.
On s'en va, man bleibt weg.
Nous nous en allons, wir gehen weg.
Vous vous en allez, ihr geht weg.
Ils s'en vont, sie gehen weg.

Imperfectum.

Je m'en allois, ich gieng weg.
Vous vous en alliez, ihr ginget weg.
Ils s'en alloient, ſie gingen weg.

Défini.

Je m'en allai, ich ging weg.
Vous vous en allâtes, ihr ginget euch.
Ils s'en allèrent, ſie gingen weg.

Perfect.

Je m'en ſuis allé,
Je m'en ſuis allée, *f.* } ich bin weggegangen.
Tu t'en es allé,
Tu t'en es allée, *f.* } du biſt weggegangen.
Il s'en eſt allé, er iſt weggegangen.
Elle s'en eſt allée, ſie iſt weggegangen.
Nous nous en ſommes allés,
Nous nous en ſommes allées, *f.* } wir ſind weggegangen.
Vous vous en ètes allés,
Vous vous en ètes allées, *f.* } ihr ſeyd weggegangen.
Ils s'en ſont allés, ſie ſind weggegangen.

Ex-défini.

Je m'en fus allé, ich war weggegangen.
Il s'en fut allé, er war weggegangen.
Nous nous en fûmes allés, wir waren weggegangen.
Vous vous en fûtes allés, ihr waret weggegangen.

Plusquam-Perfectum.

Je m'en étois allé, ich war weggegangen.
Il s'en étoit allé, er war weggegangen.
Nous nous en étions allés, wir waren weggegangen.
Vous vous en étiez allés, ihr waret weggegangen.
Ils s'en étoient allés, ſie waren weggegangen.

Conditionnel.

Je m'en irois, ich würde weggehen.
Tu t'en irois, du würdeſt weggehen.
Il s'en iroit, er würde weggehen.

Nous nous en irions, wir würden weggehen.
Vous vous en iriez, ihr würdet weagehen.
Ils s'en iroient, ſie würden weggehen.

Ex-conditionnel.

Je m'en ſerois allé, ich würde weggegangen ſeyn.
Nous nous en ſerions allés, wir würden weggegangen ſeyn.
Vous vous en ſeriez allés, ihr würdet weggegangen ſeyn.

Futur.

Je m'en irai, ich werde weggehen.
Tu t'en iras, du wirſt weggehen.
Il s'en ira, er wird weggehen.
Nous nous en irons, wir werden weggehen.
Vous vous en irez, ihr werdet weggehen.
Ils s'en iront, ſie werden weggehen.

Ex-Futur.

Je m'en ſerai allé, ich werde weggegangen ſeyn.
Nous nous en ſerons allés, wir werden weggegangen ſeyn.
Vous vous en ſerez allés, ihr werdet weggegangen ſeyn.
Ils s'en ſeront allés, ſie werden weggegangen ſeyn.

Troiſième Mode, Subjonctif.

Præſens.

Que je m'en aille, daß ich weggehe.
Que tu t'en ailles, daß du weggehſt.
Qu'il s'en aille, daß er weggehe.
Que nous nous en *allions*, daß wir weggehen.
Que vous vous en *alliez*, daß ihr weggehet.
Qu'ils s'en aillent, daß ſie weggehen.

Imperfect.

Que je m'en allaſſe, daß ich wegginge.
Que tu t'en allaſſes, daß du weggingeſt.
Qu'il s'en allât, daß er wegginge.

Que nous nous en allassions, daß wir weggingen.
Que vous vous en allassiez, daß ihr wegginget.
Qu'ils s'en allassent, daß sie weggingen.

Perfect.

Que je m'en sois allé, daß ich weggegangen sey.
Que tu t'en sois allé, daß du weggegangen seyst.
Qu'il s'en soit allé, daß er weggegangen sey.
Qu'elle s'en soit allée, daß sie weggegangen sey.
Que nous nous en soyons allés, daß wir weggegangen seyn.
Que vous vous en soyez allés, daß ihr weggegangen seyd.
Qu'ils s'en soient allés, daß sie weggegangen seyn.
Qu'elles s'en soient allées, daß sie weggegangen seyn.

Plusquam Perfectum.

Que je m'en fusse allé, daß ich weggegangen wäre.
Que tu t'en fusses allé, daß du weggegangen wärest.
Qu'il s'en fût allé, daß er weggegangen wäre.
Que nous nous en fussions allés, daß wir weggegang. wären.
Que vous vous en fussiez allés, daß ihr weggegangen wäret.
Qu'ils s'en fussent allés, daß sie weggegangeu wären.
Qu'elles s'en fussent allées, daß sie weggegangen wären.

Quatrième Mode, Impératif.

Va-t-en, geh weg.
Qu'il s'en aille, er mag weggehen.
Allons nous-en, laßt uns weggehen.
Allez vous-en, gehet weg.
Qu'ils s'en aillent, sie mögen weggehen.

Je m'en étois (nicht *fus*) allé à minuit, ich war um zwölf Uhr weggegangen.

Dès que je m'en fus (nicht *étois*) allé, on joua au pharaon, gleich wie ich weggegangen war, wurde Pharao gespielt.

Je m'en serois allé plutôt, mais on me força de rester jusqu'à minuit, ich wäre früher weggegangen, aber man zwang mich bis zwölf Uhr zu bleiben.

Vous en allez-vous? gehen Sie weg?
S'en vont-ils? gehen sie weg?
S'en vont-elles? gehen sie weg?

A quelle heure vous en irez-vous? um welche Zeit werden Sie weggehen?

A quelle heure s'en iront-ils? um welche Zeit werden sie weggehen?

S'en va-t-il? geht er weg?

S'en va-t-elle? geht sie weg?

Vous en êtes-vous allé de bonne heure? sind Sie zeitig weggegangen?

J'irai *) à Vienne l'été prochain, künftigen Sommer werde ich nach Wien reisen.

Venir, kommen.

Participe, *venu*, gekommen; Gérondif, *venant*; Ex-Gérondif, *étant venu*.

Praesens: Ich komme, je viens, tu viens, il vient, nous venons, vous venez, ils viennent. *Imparfait:* ich kam, je venois. *Défini:* ich kam, je vins, tu vins, il vint, nous vinmes, vous vintes, ils vinrent. *Parfait:* ich bin gekommen, je suis venu. *Ex-Défini:* ich war gekommen, je fus venu. *Plusqueparfait:* ich war gekommen, j'étois venu. *Conditionnel:* ich würde kommen, je viendrois. *Ex-conditionnel:* ich würde gekommen seyn, je serois venu. *Futur:* ich werde kommen, je viendrai. *Ex-Futur:* ich werde gekommen seyn, je serai venu. *Subjonctif:* daß ich komme, que je vienne (sprich *wiè-n'*), que tu viennes, qu'il vienne, que nous venions, que vous veniez, qu'ils viennent. *Imperfect:* daß ich käme, que je vinsse, que tu vinsses, qu'il vînt, que nous vinssions, que vous vinssiez, qu'ils vinssent.

Eben so gehen: tenir, halten; maintenir, erhalten; retenir, zurückhalten; soutenir, unterstützen; appartenir, gehören; obtenir, erhalten; convenir, gestehen; revenir, zurückkommen; contrevenir, dawider handeln; intervenir, hinzutreten; devenir, werden.

Von

*) Herr Kunstmann lehret in seiner Grammatik (S. 227.) folgendes: *venir* zeigt ein Abgehen von einem Orte an, um an den Ort hinzukommen, an welchem ein dritter spricht, als: mon père est parti pour Vienne, et j'y *viendrai* aussi.

Von den Galliverbes.

Es giebt zwey *Galliverbes* oder *Verbes Gallicismes*, die der französischen Sprache ganz eigen sind, nämlich *venir de*, eben haben, eben seyn, und *aller*, gleich wollen. Da sie sehr gebräuchlich sind, so halte ich es für nöthig, deren Hauptzeiten hier herzusetzen.

Je viens de	{ ich habe eben { ich bin eben	Je vais,	ich will gleich
tu viens de	{ du hast eben { du bist eben	tu vas,	du willst gleich
il vient de	{ er hat eben { er ist eben	il va,	er will gleich
nous venons de	{ wir haben eben { wird sind eben	nous allons,	wir wollen gleich
vous venez de	{ ihr habt eben { ihr seyd eben	vous allez,	ihr wollet gleich
ils viennent de	{ sie haben eben { sie sind eben	ils vont,	sie wollen gleich
je venois de	{ ich hatte eben { ich war eben	j'allois,	ich wollte eben

Je viens de le voir passer, ich habe ihn eben vorbey gehen sehen.

Je viens de lui parler, ich habe eben mit ihm gesprochen.

Je viens de le quitter, ich bin eben von ihm gegangen.

Il vient de sortir, er ist eben ausgegangen.

Je viens de recevoir une lettre qui m'afflige, ich habe eben einen Brief erhalten, der mich betrübt macht.

Je viens de me lever, ich bin eben aufgestanden.

Ma nièce vient de se coucher, meine Nichte ist eben zu Bette gegangen.

Midi vient de sonner, (il vient de sonner midi) es hat eben zwölf Uhr geschlagen.

Six heures vont sonner, es wird gleich sechs Uhr schlagen.

Je viens d'achever mon courier, ich bin eben mit meinen Briefen (für die Post) fertig geworden.

Nous allons souper, wir wollen gleich (zu Abend) essen.

Midi va sonner, (il va sonner midi) es wird gleich zwölf Uhr schlagen.

Nous

Nous venons d'apprendre de mauvaises nouvelles, wir haben eben ſchlechte Nachrichten gehabt.

Six heures viennent de ſonner, es hat eben ſechs Uhr geſchlagen.

Je venois de diner quand il entra, ich hatte eben zu Mittag gegeſſen, als er eintrat.

J'allois diner quand (comme) il arriva, ich wollte eben zu Tiſche gehen, wie er ankam.

Il vient d'aller à Altona, } er iſt eben nach Altona
Il vient de partir pour Altona, } gegangen.

Elles alloient ſortir, quand j'arrivai, (nicht arrivois) ſie wollten eben ausgehen, als ich ankam.

Je viens d'avoir une diſpute avec lui, ich habe eben einen Streit mit ihm gehabt.

On venoit d'ouvrir la fenêtre quand le ſerin s'envola, man hatte eben das Fenſter aufgemacht, als der Kanarienvogel ausflog.

Il alloit la lui renvoyer, lorsqu'il s'apperçut qu'on la lui avoit priſe, er wollte ſie ihm eben zurückſchicken, als er gewahr wurde, daß man ſie ihm genommen hatte.

On alloit ſe mettre à table, lorsque le feu prit (nicht prenoit) à mon magaſin, man wollte eben ſich zu Tiſch ſetzen, als Feuer in meinem Waarenlager auskam.

Je vais, ich komme gleich.
Je vais revenir, ich komme gleich wieder.
Il va rentrer, er will gleich wieder kommen.
Il va venir, er kommt gleich.

Faire, machen.

Participe, fait, gemacht; *Gerondif*, faiſant (ſprich *f'ſang*), der da macht.

Präſens: ich mache, je fais (ſprich *fê*); du machſt, tu fais; er macht, il fait (ſprich *fè*); wir machen, nous faiſons (ſprich *f'ſong*); ihr machet, vous faites (*fett*); ſie machen, ils font. *Imp.* ich machte, je faiſois (*f'ſê*); du machteſt, tu faiſois; er machte, il faiſoit (*f'ſè*); wir machten, nous faiſions (*f'ſiong*); ihr machtet, vous faiſiez (*f'ſieh*); ſie machten, ils faiſoient (*f'ſê*). *Défini:* ich machte, je fis; tu fis, il fit, nous fîmes, vous fîtes, ils firent. *Perfect:* ich habe gemacht, j'ai fait. *Ex-Défini:* ich hatte gemacht, j'eus fait. *Plusquam Perfectum:* ich hatte gemacht, j'avois fait. *Conditionnel:*

ditionnel: ich würde machen, je ferois. *Ex-Conditionnel:* ich würde gemacht haben, j'aurois fait. *Futur:* ich werde machen, je ferai. *Ex-Futur:* ich werde gemacht haben, j'aurai fait. *Conjunctif. Präſens:* daß ich mache, que je faſſe, que tu faſſes, qu'il faſſe, que nous faſſions, que vous faſſiez, qu'ils faſſent. *Imperfect:* daß ich machte, que je fiſſe, que tu fiſſes, qu'il fît, que nous fiſſions, que vous fiſſiez, qu'ils fiſſent. *Impératif:* faiſons, laßt uns machen.

Se promener, ſpatzieren gehen.

Präſens: ich gehe ſpatzieren, je me promène; tu te promènes, il ſe promène, nous nous promenons, vous vous promenez, ils ſe promènent. *Imp.* je me promenois. *Défini:* je me promenai. *Parfait:* je me ſuis promené, tu t'es promené, nous nous ſommes promenés etc.

Eben ſo gehet: ſe lever, aufſtehen.

Ich ſtehe auf, je me lève, tu te lèves, il ſe lève, nous nous levons, vous vous levez, ils ſe lèvent. *Imperfect:* ich ſtand auf, je me levois. *Défini:* ich ſtand auf, je me levai. *Perfect:* ich bin aufgeſtanden, je me ſuis levé etc.

Se taire, ſchweigen. *Participe:* tu, geſchwiegen. *Gérondif:* ſe taiſant, indem er ſchweigt. *Präſens:* ich ſchweige, je me tais, tu te tais, il ſe tait, nous nous taiſons, vous vous taiſez, ils ſe taiſent. *Imperfect:* ich ſchwieg, je me taiſois. *Défini:* ich ſchwieg, je me tus. *Perfect:* je me ſuis tu. *Condit.* je me tairois. *Futur:* je me tairai. *Conj.* que je me taiſe. *Imperfect:* que je me tuſſe.

S'aſſeoir, ſich niederſetzen.

Participe: aſſis, niedergeſetzt. *Gérondif:* s'aſſéiant oder s'aſſeyant, der ſich ſetzt.

Präſens: ich ſetze mich nieder, je m'aſſieds (ſprich *a-ſsiê*), tu t'aſſieds, il s'aſſied (ſprich *a-ſsiè*), nous nous aſſéions oder aſſeyons, vous vous aſſéiez oder aſſeyez, ils s'aſſéient oder aſſeyent. *Imperfect:* ich ſetzte mich, je m'aſſéiois. *Défini:* ich ſetzte mich, je m'aſſis. *Conditionnel:* ich würde mich ſetzen, je m'aſſeirois, tu t'aſſeirois, il s'aſſeiroit, nous nous aſſeirions, vous vous aſſeiriez, ils s'aſſeiroient. *Futur:* ich werde mich ſetzen, je m'aſſeirai (ſprich *a-ſsê-ré.*), tu t'aſſeiras, il s'aſſeira, nous nous aſſeirons, vous vous aſſeirez,

asseirez, ils s'asseiront. *Conj.* daß ich mich setzte, que je m'asséie oder asseye. *Imperfect:* daß ich mich setzte, que je m'assise, que tu t'assises, qu'il s'asît, qu'ils s'assisent; die übrigen Personen fehlen. Asséions-nous, laßt uns niedersetzen. Asséiez-vous, setzen Sie sich.

Eben so gehen rasseoir, se rasseoir.

J'ai été assis plus d'une heure, ich habe über eine Stunde gesessen.

J'aime mieux être assis que debout, ich mag lieber sitzen als stehen.

Sont-ils assis? } Sitzen sie?
Sont-elles assises? }

J'étois assis quand il est entré, ich saß, wie er herein gekommen ist.

Erste Conjugation. Première Conjugaison.

Parler, sprechen.

Premier mode, Infinitif.

Präsens, parler, sprechen.
Participe, parlé, gesprochen.
Perfect, avoir parlé, gesprochen haben.
Gérondif, parlant, einer der da spricht.
Ex-Gérondif, ayant parlé, der da gesprochen hat.

Deuxième mode, Indicatif.

Präsens.	*Imperfect.*	*Défini*, bestimmtes Präteritum.
Ich spreche.	Ich sprach.	Ich sprach.
1°. Je parle	2°. Je parlois	3°. Je parlai
tu parles	tu parlois	tu parlas
il parle	il parloit	il parla
elle parle	elle parloit	nous parlâmes
on parle	on parloit	vous parlâtes
nous parlons	nous parlions	ils parlèrent.
vous parlez	vous parliez	
ils parlent	ils parloient	
elles parlent.	elles parloient.	

Perfect.

Perfect.	*Ex-Défini.*	*Plusquamperfectum*
Ich habe gesprochen.	Ich hatte gesprochen.	Ich hatte gesprochen.
3°. J'ai parlé	5°. J'eus parlé	6°. J'avois parlé
tu as parlé	tu eus parlé	tu avois parlé
il a parlé	il eut parlé	il avoit parlé
nous avons parlé	nous eûmes parlé	nous avions parlé
vous avez parlé	vous eûtes parlé	vous aviez parlé
ils ont parlé.	ils eurent parlé.	ils avoient parlé.

Conditionnel.	*Ex-Conditionnel.*
Ich würde sprechen.	Ich würde gesprochen haben.
7°. Je parlerois	8°. J'aurois parlé
tu parlerois	tu aurois parlé
il parleroit	il auroit parlé
nous parlerions	nous aurions parlé
vous parleriez	vous auriez parlé
ils parleroient.	ils auroient parlé.

Futur, zukünftige Zeit.	*Ex-Futur.*
Ich werde sprechen.	Ich werde gesprochen haben.
9°. Je parlerai	10°. J'aurai parlé
tu parleras	tu auras parlé
il parlera	il aura parlé
nous parlerons	nous aurons parlé
vous parlerez	vous aurez parlé
ils parleront *).	ils auront parlé.

Troisième

*) Im französischen Indicativ giebt es zehn Zeiten, nur vier aber im Conjunctiv.

Es ist ganz unrecht von Herrn Meidinger, Hecker und der Gesellschaft Gelehrter, die Zeiten des Indicativs und die des Conjunctivs zusammen zu stopfen. Da es im Französischen viele Conjunctionen giebt, die den Conjunctiv zu sich nehmen, so macht die thörichte Vermengung eine grosse Verwirrung bey denen, die das Französische lernen, indem sie solche Conjunctionen mit den Zeiten des Indicativs gebrauchen, weil sie dieselben Zeiten unter dem Conjunctiv finden.

Troiſième mode, Subjonctif, Conjunctiv.

Präſens,

daß ich ſpreche.

1°. Que je parle
que tu parles
qu'il parle
que nous parlions
que vous parliez
qu'ils parlent.

Imperfect,

daß ich ſprechen ſollte (möchte).

2°. Que je parlaſſe
que tu parlaſſes
qu'il parlât
que nous parlaſſions
que vous parlaſſiez
qu'ils parlaſſent.

Parfait, Perfect.

daß ich geſprochen hätte.

3°. Que j'aye parlé
que tu ayes parlé
qu'il ait parlé
que nous ayons parlé
que vous ayez parlé
qu'ils ayent parlé.

Plusqueparfait.

daß ich geſprochen hätte.

4°. Que j'euſſe parlé
que tu euſſes parlé
qu'il eût parlé
que nous euſſions parlé
que vous euſſiez parlé
qu'ils euſſent parlé.

Quatrième mode, Impératif.

Parle, ſprich du
qu'il parle, er mag (ſoll) ſprechen
qu'elle parle, ſie mag (ſoll) ſprechen.

Parlons, laßt uns ſprechen
parlez, ſprecht ihr
qu'ils parlent, ſie mögen (ſollen) ſprechen.

Seconde Conjugaiſon. Zweite Conjugation.

Finir, endigen.

Premier mode, Infinitif.

Präſens: finir, endigen.
Participe: fini, geendigt.
Perfect: avoir fini, geendigt haben.
Gérondif: finiſſant, indem man endigt, endigte.
Ex-Gérondif: ayant fini, indem man geendigt hat, hatte.

Deuxième

Deuxième mode, Indicatif.

Präſens.	*Défini.*	*Imperfect.*
Ich endige.	Ich endigte.	Ich endigte.
Je finis	Je finiſſois	Je finis
tu finis	tu finiſſois	tu finis
il finit	il finiſſoit	il finit
nous finiſſons	nous finiſſions	nous finîmes
vous finiſſez	vous finiſſiez	vous finîtes
ils finiſſent.	ils finiſſoient.	ils finirent.

Perfect.	*Ex - Défini.*	*Plusqu. Perfectum.*
Ich habe geendigt.	Ich hatte geendigt.	Ich hatte geendigt.
J'ai fini	J'eus fini	J'avois fini
tu as fini	tu eus fini	tu avois fini
il a fini	il eut fini	il avoit fini
nous avons fini	nous eûmes fini	nous avions fini
vous avez fini	vous eûtes fini	vous aviez fini
ils ont fini.	ils eûrent fini.	iis avoient fini.

Conditionnel.	*Ex - conditionnel.*
Ich würde endigen.	Ich würde geendigt haben.
Je finirois	J'aurois fini
tu finirois	tu aurois fini
il finiroit	il auroit fini
nous finirions	nous aurions fini
vous finiriez	vous auriez fini
ils finiroient.	ils auroient fini.

Futur.	*Ex-Futur.*
Ich werde endigen.	Ich werde geendigt haben.
Je finirai	J'aurai fini
tu finiras	tu auras fini
il finira	il aura fini
nous finirons	nous aurons fini
vous finirez	vous aurez fini
ils finiront.	ils auront fini.

Troiſième mode, Conjunctiv.

Präſens.

Daß ich endige.

Que je finiſſe
que tu finiſſes
qu'il finiſſe
que nous finiſſions
que vous finiſſiez
qu'ils finiſſent.

Imperfect.

Daß ich endigen ſollte (möchte).

Que je finiſſe
que tu finiſſes
qu'il finît
que nous finiſſions
que vous finiſſiez
qu'ils finiſſent.

Perfect.

Daß ich geendigt habe.

Que j'aye fini
que tu ayes fini
qu'il ait fini
que nous ayons fini
que vous ayez fini
qu'ils ayent fini.

Plusquam Perfectum.

Daß ich geendigt hätte.

Que j'euſſe fini
que tu euſſes fini
qu'il eût fini
que nous euſſions fini
que vous euſſiez fini
qu'ils euſſent fini.

Quatrième mode, Impératif.

Finis, endige du
qu'il finiſſe, er mag endigen
qu'elle finiſſe, ſie mag endigen.

Finiſſons, laßt uns endigen
finiſſez, endiget ihr
qu'ils finiſſent, ſie mögen endigen.

Troiſième Conjugaiſon. Dritte Conjugation.

Recevoir, empfangen.

Premier mode, Infinitif.

Präſens: recevoir, empfangen.
Participe: reçu, empfangen.
Perfect: avoir reçu, empfangen haben.
Gérondif: recevant, indem man bekommt, bekam.
Ex-Gérondif: ayant reçu, indem mat bekommen hat, hatte.

Deuxième

Deuxième mode, Indicatif.

Präſens.	*Imperfect.*	*Défini.*
Ich empfange.	Ich empfieng.	Ich empfieng.
Je reçois	Je recevois	Je reçus
tu reçois	tu recevois	tu reçus
il reçoit	il recevoit	il reçut
nous recevons	nous recevions	nous reçûmes
vous recevez	vous receviez	vous reçûtes
ils reçoivent.	ils recevoient.	ils reçurent.

Perfect.	*Ex-Défini.*	*Plusqu. Perfectum.*
Ich habe empfangen.	Ich hatte empfangen.	Ich hatte empfangen
J'ai reçu	J'eus reçu	J'avois reçu
tu a reçu	tu eus reçu	tu avois reçu
il a reçu	il eut reçu	il avoit reçu
nous avons reçu	nous eûmes reçu	nous avions reçu
vous avez reçu	vous eûtes reçu	vous aviez reçu
ils ont reçu.	ils eurent reçu.	ils avoient reçu.

Conditionnel.	*Ex-Conditionnel.*
Ich würde empfangen.	Ich würde empfangen haben.
Je recevrois	J'aurois reçu
tu recevrois	tu aurois reçu
il recevroit	il auroit reçu
nous recevrions	nous aurions reçu
vous recevriez	vous auriez reçu
ils recevroient.	il auroient reçu.

Futur.	*Ex-Futur.*
Ich werde empfangen.	Ich werde empfangen haben.
Je recevrai	J'aurai reçu
tu recevras	tu auras reçu
il recevra	il aura reçu
nous recevrons	nous aurons reçu
vous recevrez	vous aurez reçu
ils recevront.	ils auront reçu.

Troiſième mode, Subjonctif.

Präſens.

Daß ich empfange.

Que je reçoive
que tu reçoives
qu'il reçoive
que nous recevions
que vous receviez
qu'ils reçoivent.

Imperfect.

Daß ich empfangen ſollte (möchte).

Que je reçuſſe
que tu reçuſſes
qu'il reçut
que nous reçuſſions
que vous reçuſſiez
qu'ils reçuſſent.

Perfect.

Daß ich empfangen habe.

Que j'aye reçu
que tu ayes reçu
qu'il ait reçu
que nous ayons reçu
que vous ayez reçu
qu'ils ayent reçu.

Plusquam Perfectum.

Daß ich empfangen hätte.

Que j'euſſe reçu
que tu euſſes reçu
qu'il eût reçu
que nous euſſions reçu
que vous euſſiez reçu
qu'ils euſſent reçu.

Quatrième mode, Impératif.

Reçois, empfange du
qu'il reçoive, er mag empfangen.
qu'elle reçoive, ſie mag empfangen.
Recevons, laßt uns empfangen
recevez, empfanget ihr
qu'ils reçoivent, ſie mögen empfangen.

Quatrième Conjugaiſon. Vierte Conjugation.

Traduire, überſetzen.

Premier Mode. Infinitif.

Praeſens : traduire, überſetzen.
Participe : traduit, überſetzt.
Perfect : avoir traduit, überſetzt haben.
Gérondif : traduiſant, einer der da überſetzt.
Ex-Gérondif : ayant traduit, einer der da überſetzt hat.

Deuxième

Deuxième Mode. Indicatif.

Praesens.	*Imperfect.*	*Défini.*
Ich überſetze.	Ich überſetzte.	Ich überſetzte.
Je traduis.	Je traduiſois.	Je traduiſis.
Tu traduis.	Tu traduiſois.	Tu traduiſis.
Il traduit.	Il traduiſoit.	Il traduiſit.
Nous traduiſons.	Nous traduiſions.	Nous traduisîmes.
Vous traduiſez.	Vous traduiſiez.	Vous traduisîtes.
Ils traduiſent.	Ils traduisoient.	Ils traduiſirent.

Perfect.	*Ex-Défini.*	*Plusqu. Perfectum.*
Ich habe überſetzt.	ich hatte überſetzt.	ich hatte überſetzt.
j'ai traduit	j'eus traduit	j'avois traduit.
tu as traduit	tu eus traduit	tu avois traduit.
il a traduit.	il eut traduit	il avoit traduit.
nous avons traduit	nous eûmes traduit	nous avions traduit.
vous avez traduit	vous eûtes traduit	vous aviez traduit.
ils ont traduit	ils eûrent traduit	ils avoient traduit.

Conditionnel.	*Ex-conditionnel.*
Ich würde überſetzen.	ich würde überſetzt haben.
je traduirois	j'aurois traduit.
tu traduirois	tu aurois traduit.
il traduiroit	il auroit traduit.
nous traduirions	nous aurions traduit.
vous traduiriez	vous auriez traduit.
ils traduiroient	ils auroient traduit.

Futur.	*Ex-Futur.*
Ich werde überſetzen.	ich werde überſetzt haben.
je traduirai	j'aurai traduit.
tu traduiras	tu auras traduit.
il traduira	il aura traduit
nous traduirons	nous aurons traduit.
vous traduirez	vous aurez traduit.
ils traduiront.	ils auront traduit.

Troiſième Mode, Conjunctiv.

Praeſens.

Daß ich überſetze

que je traduiſe
que tu traduiſes
qu'il traduiſe
que nous traduiſions
que vous traduiſiez
qu'ils traduiſent.

Imperfect.

daß ich überſetzen ſollte, (möchte).

que je traduiſiſſe.
que tu traduiſiſſes.
qu'il traduisît.
que nous traduiſiſſions.
que vous traduiſiſſiez.
qu'ils traduiſiſſent.

Perfect.

daß ich überſetzt habe.

que j'aye traduit.
que tu ayes traduit
que nous ayons traduit.
que vous ayez traduit
qu'ils ayent traduit.

Plusquam-Perfectum.

daß ich überſetzt hätte.

que j'euſſe traduit.
que tu euſſes traduit.
que nous euſſions traduit.
que vous euſſiez traduit.
qu'ils euſſent traduit.

Quatrième Mode, Impératif.

Traduis, überſetze du.
Qu'il traduiſe, er mag überſetzen.
Qu'elle traduiſe, ſie mag überſetzen.
Traduiſons, laßt uns überſetzen.
Traduiſez, überſetzt.
Qu'ils traduiſent, ſie mögen überſetzen.

Des Déviations, von den Abweichungen.

NB. Parmi les réguliers il ſe trouve de légères différences, ſur-tout quant à l'ortographe & à la prononciation: & ces différences, je les nomme *Déviations*. Les verbes, que je vais rapporter, ſerviront à conjuguer leurs ſemblables.

Unter den regulären Zeitwörtern giebt es kleine Verſchiedenheiten, beſonders was die Ortographie und Ausſprache betrifft; dieſe nenne ich Abweichungen. Nach den Zeitwörtern, die ich herſetzen will, werden alle ihres Gleichen conjugirt.

Connoître, kennen; Participe *connu*, gekannt; Gérondif *connoiſſant*, indem man kennet, kannte; Præſens *je connois*

connois (ſprich: *ko-nê*), tu connois, il connoît, nous connoiſſons, vous connoiſſez, ils nonnoiſſent. *Imp.* je connoiſſois. *Déf.* je connus. *Condit.* je connoîtrois. *Futur* je connoîtrai. *Conj.* que je connoiſſe. *Imp.* que je connuſſe.

Eben ſo paroître, méconnoître, apparoître, comparoître, disparoître &c.

Payer.

Payer, bezahlen; *Participe*, payé, bezahlt; *Præſens* ich bezahle, je paye, tu payes, il paye, nous payons, vous payez, ils payent. *Imp.* je payois. *Défini* je payai. *Condit.* ich würde bezahlen, je paierois oder paîrois, tu paierois, il paieroit (ſprich *pê-rè*), nous paierions, vous paieriez, ils paieroient. *Futur:* Ich werde bezahlen, je paierai (ſprich *pêré*), tu paieras, il paiera, nous paierons, vous paierez, ils paieront. *Conj.* que je paye etc. *Imp.* que je payaſſe etc. le paiement oder paîment, die Bezahlung.

Eben ſo gehen *balayer*, fegen; *effrayer*, erſchrecken, eſſayer, verſuchen; bégayer, ſtottern; *étayer*, unterſtützen; relayer, friſche Pferde nehmen; bayer, begaffen.

Ennuyer.

Ennuyer, lange Weile machen. *Praeſ.* J'ennuie, tu ennuies, il ennuie, nous ennuyons, vous ennuyez, ils ennuient. *Imp.* J'ennuyois, ils ennuyoient. *Défini*, j'ennuyai, ils ennuyèrent. *Condit.* J'ennuirois, ils ennuiroient. *Fut.* J'ennuirai, ils ennuiront. *Conj.* Que j'ennuie. *Imperf.* Que j'ennuyaſſe.

Eben ſo eſſuyer, abwiſchen, ausſtehen; appuyer, ſtützen; désennuyer, die Langeweile vertreiben.

Noyer (ſprich noè ié).

Noyer, erſäufen. *Gérond.* noyant, der da erſäuft, *Praeſ.* je noie ſprich *noê*) tu noies, il noie, nous noyons, vous noyez, ils noient. *Imp.* Je noyois, ils noyoient. *Défini*, Je noyai, ils noyèrent. *Condit.* Je noierois, ils noieroient. *Futur.* je noierai, ils noieront. *Conj.* que je noie. *Imp.* que je noyaſſe.

Eben

Eben ſo gehen employer, déployer, aboyer, côtoyer, louvoyer, ſoudoyer, envoyer, renvoyer *), tutoyer, rudoyer.

NB. Nur die Dichter haben die Freiheit, mit *y* zu ſchreiben: je déploye, j'envoye, il déploye, il envoye, je noye, il noye, qu'il envoye, qu'il croye, qu'il voye, &c. ſtatt je déploie, j'envoie, je noie, qu'il envoie, qu'il noie, qu'il croie. qu'il voie, &c.

Le bocage moins fier, avec plus de molleſſe,
Déploye à nos regards des tableaux plus rians.

Abbé de Lille.

NB. Nur die Dichter dürfen das *i* ſtatt *y* in den Zeitwörtern auf *ayer* gebrauchen, nämlich: que j'aie, que tu aies, qu'ils aient; j'eſſaie, tu eſſaies, ils eſſaient; il paie, tu paies, ils paient, tu baies, il baie, &c. ſtatt que j'aye, que tu ayes, qu'ils ayent, j'eſſaye, tu eſſayes, ils eſſayent, il paye, tu payes, tu bayes, il baye, er begaffet, &c.

Sentir.

Sentir, empfinden. *Part. ſenti*, empfunden. *Praeſ.* je ſens, tu ſens, il ſent, nous ſentons, vous ſentez, ils ſentent. *Imp.* je ſentois. *Défini*, je ſentis. *Condit.* je ſentirois. *Fut.* je ſentirai. *Conj.* que je ſente, que tu ſentes, qu'il ſente, que nous ſentions, que vous ſentiez, qu'ils ſentent. *Imp.* que je ſentiſſe.

Eben ſo gehen ſe repentir, es bereuen, mentir, lügen, conſentir, reſſentir, préſſentir, &c.

Dormir.

Dormir, ſchlafen. *Participe*, dormi, geſchlafen. *Praeſens*, je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment. *Imp.* je dormois. *Défini*, je dormis. *Condit.* je dormirois. *Fut.* je dormirai. *Conj.* que je dorme, que tu dormes, qu'il dorme, que nous dormions, que vous dormiez, qu'ils dorment. *Imp.* que je dormiſſe. *Impératif*: dormons, laßt uns ſchlafen.

Eben

*) Envoyer, ſchicken, und renvoyer, zurückſchicken, haben, wie voir, im Conditionnel und Futur, j'*enverrois*, je *renverrai*.

Eben so gehen sortir, ausgehen; ressortir, wieder ausgehen.

Nota. *Ressortir*, unter einer Gerichtsbarkeit gehören, geht ohne déviation und nach *finir*.

Partir.

Partir, abreisen. *Part. parti*, abgereiset; ich reise ab, je pars, tu pars, il part, nous partons, vous partez, ils partent. *Imp.* Je partois. *Déf.* je partis. *Perfect.* Je suis parti. *Cond.* je partirois. *Fut.* je partirai. *Conj.* que je parte. *Imp.* que je partisse. *Impérat.* partons, laßt uns abreisen.

Eben so repartir, wieder abreisen, erwiedern, versetzen: aber répartir, austheilen, geht ohne déviation und wie *finir*.

Servir.

Servir, dienen; *Part.* servi, gedient. Ich diene, je sers, tu sers, il sert, nous servons, vous servez, ils servent. *Imp.* je servois. *Déf.* je servis. *Condit.* je servirois. *Fut.* je servirai. *Conj.* que je serve, que tu serves, qu'il serve, que nous servions, que vous serviez, qu'ils servent. *Imp.* que je servisse. *Impér.* servons, laßt uns dienen.

Eben so *desservir* *) die Speisen abtragen: *fig.* jemanden disrecommandiren.

Déscendre.

Déscendre, v. n. hinunter gehen, herunter kommen, absteigen, hinab gehen, hinab fahren. *Partic.* déscendu. *Praes.* je déscends, tu déscends, il déscend, nous déscendons, vous déscendez, ils déscendent. *Imp.* je déscendois. *Défini*, je déscendis. *Perfect*, je suis déscendu. *Cond.* je déscendrois. *Fut.* je déscendrai. *Conj.* que je déscende. *Imp.* que je déscendisse. *Impérat.* déscendons, laßt uns hinunter gehen.

Déscendre, *v. a.* hinunter führen, herunter bringen, herunter nehmen, hinab tragen ꝛc. wird mit *avoir* conjugirt.

Il

*) J'accentue désservir, déscendre, déssiner, déssécher, réssuscíter, réssuyer, préssentir, pour les distinguer de ressentir, dessus, dessous, ressource, ressembler, ressouvenir, où le premier *e* est muet.

Il déſcendit dans une citerne, er ſtieg in eine Ciſterne hinunter.

Picard, déſcendez-moi cette gravure; Pikard, nehmt mir einmal dieſen Kupferſtich herunter.

La ſervante a-t-elle déſcendu du bois? hat die Magd Holz herunter gebracht?

Il eſt déſcendu au Sauvage, er iſt im Wilden Mann abgeſtiegen.

Offrir, anbieten.

Part. offert, angeboten. *Gér.* offrant, der da anbietet. Ich biete an, j'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent. *Imperf.* ich bot an, j'offrois. *Défini*, ich bot an, j'offris. *Cond.* ich würde anbieten, j'offrirois. *Futur.* ich werde anbieten, j'offrirai. *Praeſ.* des *Conj.* daß ich anbiete, que j'offre, que tu offres, qu'il offre, que nous offrions, que vous offriez, qu'ils offrent. *Impératif*; offrons, laßt uns anbieten; eben ſo méſoffrir und ſouffrir.

Devoir, ſollen, müſſen, ſchuldig ſeyn.

*) *Part.* dû, geſollt. *Gér.* devant, der da ſoll; ich ſoll, je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent. *Imp.* je devois. *Défini*, je dus. *Cond.* je devrois. *Fut.* je devrai. *Praeſens* des *Conj.* que je doive, que tu doives, qu'il doive, que nous devions, que vous deviez, qu'ils doivent. *Imp.* que je duſſe.

Rendre, wieder geben, zurück geben.

Part. rendu, wieder gegeben. *Gérond.* rendant, der da wieder giebt.

Ich gebe zurück, je rends, tu rends, il rend, nous rendons, vous rendez, ils rendent. *Imp.* je rendois. *Défini*, je rendis. *Cond.* je rendrois. *Fut.* je rendrai. *Praeſens des Conj.* que je rende, que tu rendes, qu'il rende, que nous rendions, que vous rendiez, qu'ils rendent. *Imperfect*, que je rendiſſe. *Impér.* rendons, laßt uns wieder geben.

Eben ſo *vendre*, verkaufen: fendre, ſpalten; tendre, *v. a. & n.* ſpannen, abzielen; attendre, warten.

Perdre,

*) Nur *devoir* und *croître* nehmen im Participe den Circonflèxe zu ſich. J'ai *dû*, ich habe geſollt; j'ai *crû*, ich bin gewachſen.

Perdre, verlieren.

Part. perdu, verloren; *Gér.* perdant, der da verliert. Ich verliere, je perds, tu perds, il perd, nous perdons, vous perdez, ils perdent. *Imp.* je perdois. *Déf.* je perdis. *Cond.* je perdrois. *Futur*, je perdrai. *P. des Conj.* que je perde, que tu perdes, qu'il perde, que nous perdions, que vous perdiez. qu'ils perdent. *Imp.* que je perdisse, qu'il perdit.

Rompre, brechen.

Part. rompu, gebrochen. *Gér.* rompant, der da bricht. Ich breche, je romps, tu romps, il rompt, nous rompons, vous rompez, ils rompent. *Imp.* je rompois. *Déf.* je rompis. *Cond.* je romprois. *Futur*, je romprai. *Praes.* des *Conj.* que je rompe, que tu rompes, qu'il rompe, que nous rompions, que vous rompiez, qu'ils rompent. *Imp.* que je rompisse.

Eben so corrompre, interrompre, &c.

Répondre. antworten.

Part. répondu, geantwortet. *Gér.* répondant, der da antwortet. Ich antworte. Je réponds, tu réponds, il répond, nous répondons, vous répondez, ils répondent. *Imp.* Je répondois. *Déf.* je répondis. *Condit.* je répondrois. *Futur.* je répondrai. *P.* des *Conj.* que je réponde, que nous répondions, que vous répondiez. qu'ils répondent. *Imp.* que je répondisse; *Impératif:* répondons, laßt uns antworten.

Eben so fondre, schmelzen, tondre, scheren, pondre, Eier legen; und repondre, wieder Eier legen.

Plaire, gefallen.

Part. plu, gefallen. *Gér.* plaisant, der da gefällt.

Ich gefalle, je plais, tu plais, il plaît, nous plaisons, vous plaisez, ils plaisent. *Imp.* je plaisois. *Défini*, je plus. *Condit.* je plairois. *Fut.* je plairai. *P.* des *Conj.* que je plaise, que tu plaises, qu'il plaise, que nous plaisions, que vous plaisiez, qu'ils plaisent. *Imp.* que je plusse, qu'il plût, &c.

Eben so déplaire, misfallen; complaire, sich gefällig erweisen; taire, verschweigen, se taire, schweigen.

Craindre,

Craindre, befürchten.

Part. craint, befürchtet, craignant, der da befürchtet. Ich befürchte, je crains, tu crains, il craint, nous craignons, vous craignez, ils craignent. *Imp.* Je craignois. *Défini*, je craignis. *Cond.* je craindrois. *Fut.* je craindrai. *Praes.* des *Conj.* que je craigne, que tu craignes, qu'il craigne, que nous craignions, que vous craigniez, qu'ils craignent. *Imp.* que je craignisse. *Impér.* Craignons, laßt uns befürchten.

Eben so plaindre, beklagen; contraindre, zwingen.

Peindre, malen.

Part. peint, gemalt. *Gér.* peignant, der da malt.

Ich male, je peins, tu peins, il peint, nous peiguons, vous peignez, ils peignent. *Imp.* je peignois. *Déf.* je peignis. *Cond.* je peindrois. *Fut.* je peindrai. *P.* des *Conj.* que je peigne, que tu peignes, qu'il peigne, que nous peignions, que vous peigniez, qu'ils peignent. *Imp.* que je peignisse.

Eben so feindre, sich verstellen; atteindre, erreichen, teindre, färben; astreindre, unterwürfig machen; restreindre, einschränken, und ceindre, umgürten.

Joindre, zusammen fügen, hinzu fügen.

Part. joint, zusammen gefügt. *Gér.* joignant, der da zusammen fügt.

Ich füge zusammen, je joins, tu joins, il joint, nous joignons, vous joignez, ils joignent. *Imp.* je joignois, nous joignions, ils joignoient. *Défini*, je joignis. *Cond.* je joindrois. *Fut.* je joindrai. *Praes.* des *Conj.* que je joigne, que tu joignes, qu'il joigne, que nous joignions, que vous joigniez, qu'ils joignent. *Imp.* que je joignisse. *Impératif:* Joignons, laßt uns hinzu fügen.

Eben so déjoindre, was zusammen gefügt ist, von einander machen; conjoindre, zusammen fügen; disjoindre (juriſt.) von einander trennen.

Paître, v. a. und n. weiden, grasen.

Gér. paissant. Je pais, tu pais, il paît, nous paissons, vous paissez, ils paissent. *Imp.* je paissois; das défini fehlt. *Cond.* je paîtrois. *Fut.* je paîtrai. *Praes.* des *Conj.* que je paisse, que tu paisses, qu'il paisse, que nous paissions, que que vous paissiez, qu'ils paissent. Das Imperfect fehlt.

Il mène paître ſes moutons dans le verger.
Il fait paître ſes chevaux dans le pré de ſon voiſin.
Figurément, il faut qu'un curé ait ſoin de paître ſon troupeau.

Repaître, *v. a. et n.* abſpeiſen. *Part.* repu, abgeſpeiſet. *Déf.* je repus. *Imperf.* des *Conj.* que je repuſſe; ſonſt geht es wie paître.

Figurément, repaître quelqu'un d'eſpérances, jemanden mit Hofnungen abſpeiſen.

Les Jacobins ne ſe repaiſſent que de ſang et de carnage, die Jacobiner ergötzen ſich nur am Blutvergieſſen und Morden.

Battre, ſchlagen.

Part. battu, geſchlagen. *Gér.* battant, der da ſchlägt. Ich ſchlage, je bats, tu bats, il bat, nous battons, vous battez, ils battent. *Imp.* je battois. *Défini*, je battis. *Cond.* je battrois. *Fut.* je battrai. *Praeſ.* des *Conj.* que je batte, que tu battes, qu'il batte, que nous battions, que vous battiez, qu'ils battent. *Imp.* que je battiſſe. *Impér.* Battons, wir wollen ſchlagen.

Eben ſo abattre, débattre, rebattre, &c.

Mordre, beiſſen.

Part. mordu, gebiſſen; mordant, der da beißt. Ich beiſſe, je mords, tu mords, il mord, nous mordons, vous mordez, ils mordent. *Imp.* je mordois. *Défini*, je mordis. *Cond.* je mordrois. *Fut.* je mordrai. *Praeſ.* des *Conj.* que je morde, que tu mordes, qu'il morde, que nous mordions, que vous mordiez, qu'ils mordent.

Eben ſo tordre, umdrehen.

Aider, helfen.

Aider (*é-dé*), helfen.
Part. aidé (*é-dé*) geholfen.
Gér. aidant (*é-dang*) der da hilft.

Ich helfe, j'aide, tu aides, il aide, ils aident. (In den vier Perſonen ſpreche man aus: *è-de*, oder: *ädd*) Nous aidons (*é-dong*), vous aidez (*é-deh*).

Imparf. ich half, j'aidois (*é-dê*, oder: *é-dâh*), tu aidois, il aidoit (*é-dè*, oder: *é-dâ*), nous aidions (*é-diong*), vous aidiez

aidiez (*é-dieh*), ils aidoient (*i-sé dê*, oder : *i-sé-dâh*) *Déf.* ich half, j'aidai (*é-dé*); aidons, laßt uns helfen.

Eben ſo lautet die monotongue *ai* in den folgenden Zeitwörtern : aimer, lieben; gern trinken, gern haben, gern eſſen; daigner, ſo gut ſeyn, die Güte haben; ſaigner, aderlaſſen; baigner, baden.

Ceſſer (*ſsè-ſsé*) aufhören. *Part.* ceſſé (*ſsè-ſsé*), aufgehört. *Gér.* ceſſant, (*ſsè-ſsang*) der da aufhört. Ich höre auf, je ceſſe, tu ceſſes, il ceſſe, ils ceſſent. (In den vier Perſonen ſpreche man aus : *ſsêſs*, oder : *ſsâhſs*) Nous ceſſons, (*ſsè-ſsong*) vous ceſſez, (*ſsè-ſseh*).

Imp. Ich hörte auf, je ceſſois, (*ſsè-ſsê*). *Défini*, je ceſſai, (*ſsè-ſsé*) &c. ceſſons, laßt uns aufhören.

Eben ſo wird ausgeſprochen in *s'empreſſer*, eilen; *confeſſer*, bekennen; *profeſſer*, öffentlich lehren.

Faillir, fehlen, irren. *Part.* failli.

Il eſt de la nature humaine de faillir.

Cela s'appelle faillir lourdement.

Ce peintre a failli dans les proportions.

Il a failli arriver un grand malheur.

J'ai failli tomber, bald wäre ich gefallen.

Elle a failli mourir, bald wäre ſie geſtorben.

Hier je faillis me caſſer le cou, geſtern hätte ich bald den Hals gebrochen.

MM. Blok & Trumpf ont failli ce matin, die Herren Blok und Trumpf haben heute morgen Bankerott gemacht.

Braire, wie ein Eſel ſchreien. *Praeſ.* il brait, ils braient. *Cond.* il brairoit, ils brairoient. *Fut.* il braira, ils brairont. Die übrigen Zeiten werden nicht gebraucht.

Eclorre oder éclôre, aus dem Ei kriechen; hervorwachſen, aufblühen. *Praeſ.* il éclot, ils écloſent. *Cond.* il éclorroit, ils éclorroient. *Fut.* il éclorra, ils éclorront. *Conj.* qu'il écloſe, qu'ils écloſent. Die übrigen Perſonen und tems ſimples ſind nicht gebräuchlich. Die tems compoſés werden mit *être* gebildet : il eſt éclos, ils ſont éclos, il ſera éclos, ils ſeront éclos, &c.

Voilà deux ſerins qui ſont éclos ce matin.

Ces trois pouſſins viennent d'éclorre.

Ces fleurs ſont écloſes cette nuit; celles-là éclorront bientôt. Le jour venoit d'éclorre quand je me ſuis levé.

Sucer, ſaugen. *Part.* ſucé, geſogen. *Gér.* ſuçant, der da ſaugt.

Praeſ. Ich ſauge, je ſuce, tu ſuces, il ſuce, nous ſuçons, vous ſucez, ils ſucent. *Imp.* Je ſuçois. *Défini*, je ſuçai; ſuçons, laßt uns ſaugen..

Teter, an der Bruſt trinken.

Part. teté. Gér. tetant.

Praeſ. je tète oder tette, tu tettes, il tette, nous tetons, vous tetez, ils tètent oder tettent. *Imp.* je tetois. *Défini*, je tetai.

Eben ſo gehen jeter, werfen, wegwerfen; rejeter, wieder werfen. *fig.* verwerfen.

Allaiter, (ſprich *a-lè-té*) ſäugen.

Part. allaité, geſäugt.

Gér. allaitant, die da ſäugt.

Praeſ. J'allaite (ſprich *a-lè-t'*) tu allaites, il allaite, nous allaitons, vous allaitez, ils allaitent; allaitons, laßt uns ſäugen.

Eben ſo traiter, handeln, begegnen.

Céder, nachgeben, abtreten.

Part. cédé, nachgegeben. *Gér.* cédant, der da nachgiebt. *Praeſ.* ich gebe nach, je cède, tu cédes, il cède, nous cédons, vous cédez, ils cèdent. *Imp.* ich gebe nach, je cédois. *Défini*, ich gab nach, je cédai. *Cond.* ich würde nachgeben, je céderois. *Futur.* ich werde nachgeben, je céderai. *Cédons*, laßt uns nachgeben.

Eben ſo gehen *poſſéder*, beſitzen; *ſuccéder*, nachfolgen; *régner*, regieren.

Se lever, aufſtehen. *Praeſ.* ich ſtehe auf, je me lève, tu te lèves, il ſe lève, nous nous levons, vous vous levez, ils ſe lèvent. *Imperfect*, je me levois. *Défini*, je me levai. *Perfect*, ich bin aufgeſtanden, je me ſuis levé, &c. *Ex-conditionnel*, ich würde aufgeſtanden ſeyn, je me ſerois levé &c.

Remédier, (ſprich *r'mé-dié*) abhelfen.

Part. remédié, abgeholfen.

Gér. remédiant, der da abhilft.

Praeſ. ich helfe ab, je remédie, tu remédies, il remédie, nous remédions, vous remédiez, ils remédient. *Imp.* ich half ab, je remédiois. *Défini*, ich half ab, je remédiai. *Condit.* ich würde abhelfen, je remédierois. *Futur*, ich werde abhelfen, je remédierai. Remédions, laßt uns abhelfen.

Emmiéler, mit Honig beſtreichen, vermiſchen.

Part. emmiélé. *Gér.* emmiélant.

Praeſ.

Praes. J'emmièle, tu emmiéles, il emmièle, nous emmiélons, vous emmiélez, ils emmièlent. *Imp.* j'emmiélois. *Défini*, j'emmiélai.

Pécher, ſündigen. *Part.* péché, geſündigt.

Praes. ich ſündige, je pèche, tu pèches, il pèche, nous péchons, vous péchez, ils pèchent. *Imp.* je péchois. *Déf.* je péchai, ils péchèrent, &c. *Conj.* que je pèche, que nous péchions, que vous péchiez, qu'ils pèchent, &c.

Eben ſo *inquiéter*, beunruhigen; eſpérer, hoffen; différer, verzögern.

Pêcher, fiſchen; *Part.* pêché; *Gér.* pêchant.

Praes. Ich fiſche, je pêche, tu pêches, il pêche, nous pêchons, vous pêchez, ils pêchent. *Imp.* je pêchois. *Défini*, je pêchai, &c. pêchons, laßt uns fiſchen.

Eben ſo dépêcher, empêcher.

Préférer, vorziehen. *Part.* préféré. *Gér.* préférant.

Praes. ich ziehe vor, je préfère, tu préfères, il préfère, nous préférons, vous préférez, ils préfèrent. *Imp.* je préférois. *Défini*, je préférai, &c préférons, laßt uns vorziehen.

Bénir, ſegnen, gehet regulär und nach finir, es hat aber im participe *bénit*, geſegnet, und in gewiſſen Fällen *béni*. Du pain bénit, de l'eau bénite. Les drapeaux ont été bénits. L'ange dit à la Sainte Vierge: *vous êtes* bénie *entre toutes les femmes*.

Epeler, buchſtabieren

Participe, épelé, buchſtabirt, *Gérondif*, épelant, der da buchſtabiert. Ich buchſtabiere, j'épèle, tu épèles, il épèle, nous épelons, vous épelez, ils épèlent. *Déf.* J'épelai, ils épelèrent etc.

Eben ſo *déceler*, entdecken, *dételer*, ausſpannen, *élever*, erziehen, erheben.

Manger, eſſen.

Participe, *mangé*, gegeſſen; *Gérondif*, *mangeant*, der da ißt. Ich eſſe, je mange, tu manges, il mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent. *Imperfect* Ich aß, je mangeois, ils mangeoient. *Défini.* Ich aß, je mangeai, il mangea, nous mangeâmes, vous mangeâtes, ils mangèrent. *Condit.* Ich würde eſſen, je mangerois. *Futur.* Ich werde eſſen, je mangerai. *Präſens* des *Conj.* que je mange, que nous mangions, que vous

mangiez, qu'ils mangent. *Imperfect.* daß ich eſſen ſollte, que je mangeaſſe, que tu mangeaſſes, qu'il mangeât, que nous mangeaſſions, que vous mangeaſſiez, qu'ils mangeaſſent. Mangeons, laſſet uns eſſen.

Eben ſo *juger*, urtheilen, richten, *nager*, ſchwimmen, *forger*, ſchmieden.

Mener, führen, bringen.

Participe: mené; Je mène, tu mènes, il mène, nous menons, vous menez, ils mènent. *Imp.* je menois. *Déf.* je menai. *Präſens* des *Conj.* que je mène, que tu mènes, qu'il mène, que nous menions, que vous meniez, qu'ils mènent. Menons, laſſet uns führen.

Eben ſo gehen *acheter*, kaufen, *achever*, vollenden, *appeler*, rufen.

Participe, *appelé*, gerufen. *Gér.* appelant, der da ruft, j'*appèle* oder *appelle*, tu appelles, il appelle, nous appelons, vous appelez, ils appellent. *Imp.* j'appelois. *Déf.* j'appelai. *Condit.* j'appellerois. *Fut.* j'appellerai. Appelons, laßt uns rufen.

Eben ſo *rappeler*, wieder rufen, *niveler*, gleich machen, *chanceler*, wanken.

Répéter, wiederholen; *aller reprendre*, *venir reprendre*, wieder abholen, wieder holen.

Participe: répété, ich wiederhole, je répète, tu répètes, il répète, nous répétons, vous répétez, ils répètent. *Imp.* je répétois. *Déf.* je répétai. Répétons, laßt uns wiederholen.

Aller prendre, venir prendre, abholen.

Aller chercher, aller acheter, holen.

Envoyer prendre, envoyer chercher, (nicht *faire* chercher, noch weniger *laiſſer* chercher) abholen laſſen, holen laſſen.

Envoyer acheter, envoyer chercher, holen laſſen.

Faire acheter, kaufen laſſen; *chercher*, ſuchen.

Von den irregulären Zeitwörtern.

Es giebt 50 Hauptirreguläre Zeitwörter, die im Participe 11 verſchiedene Endungen haben, nämlich *u*, *i*, *is*, *it*, *é*, *ait*, *ert*, *os*, *us*, *ous*, *ort*.

21 mit der Endung *u*.

boire, trinken.	*Part.* bu, getrunken.
conclure, beſchließen.	— conclu, beſchloſſen.
croire, glauben.	— cru, geglaubt.
croître, wachſen *).	— crû, gewachſen.
coudre, nähen.	— couſu, genäht.
courir, laufen.	— couru, gelaufen.
décheoir, abfallen.	— déchu, abgefallen.
écheoir, zufallen.	— échu, zugefallen.
lire, leſen.	— lu, geleſen.
moudre, mahlen.	— moulu, gemahlen.
mouvoir, bewegen.	— mu, bewegt.
pleuvoir, regnen.	— plu, geregnet.
pouvoir, können.	— pu, gekonnt.
réſoudre, beſchließen.	— réſolu, beſchloſſen.
ſavoir, wiſſen.	— ſu gewußt.
vaincre, überwinden.	— vaincu, übberwinden.
valoir, werth ſeyn, gelten.	— valu, gegolten.
venir, kommen.	— venu, gekommen.
vivre, leben.	— vécu, gelebt.
voir, ſehen.	— vu, geſehen.
vouloir, wollen.	— voulu, gewollt.

9 mit der Endung *i*.

bouillir, ſieden.	*Part.* bouilli, geſotten.
cueillir, abbrechen.	— cueilli, abgebrochen.
fuir, fliehen.	— fui, geflohen.
haïr, haſſen.	— haï, gehaßt.
nuire, ſchaden.	— nui, geſchadet.
rire, lachen.	— ri, gelachet.
ſuffire, genug ſeyn.	— ſuffi, genug geweſen.
ſuivre, folgen.	— ſuivi, gefolgt.
tréſſaillir, vor Freuden ſpringen.	— tréſſailli, vor Freuden geſprungen.

5 mit

*) Nur zwey Zeitwörter, *croître*, wachſen, *devoir*, ſollen, nehmen im *Participe* den circonflèxe zu ſich; j'ai *crû*, ich bin gewachſen, j'ai *dû* ich habe geſollt.

5 mit der Endung *is*.

Acquérir, erlangen, ſich erwerben *Part.* acquis, erlangt.
mettre, ſetzen. — mis, geſetzt.
prendre, nehmen. — pris, genommen.
ſurſeoir, aufſchieben. — ſurſis, aufgeſchoben.
ſ'aſſeoir, ſich niederſetzen. — aſſis, niedergeſetzt.

5 mit der Endung *it*.

confire, einmachen. — confit, eingemacht.
dire, ſagen. — dit, geſagt.
écrire, ſchreiben. — écrit, geſchrieben.
prédire, vorherſagen. — prédit, vorhergeſagt.
maudire, verfluchen. — maudit, verflucht.

3. mit der Endung *é*.

Aller, gehen. *Part.* allé, gegangen.
être, ſeyn. — été, geweſen.
naître, gebohren werden. — né, gebohren.

2 mit der Endung *ait*.

Faire, machen. *Part.* fait, gethan.
traire, melken. — trait, gemolken.

1 mit der Endung *ert*.

Ouvrir, öffnen. *Part.* ouvert, geöffnet.

1 mit der Endung *os*.

Enclorre, oder enclôre, mit einer Mauer u. ſ. w. einſchlieſſen, enclos, eingeſchloſſen.

1 mit der Endung *us*.

Exclure, ausſchlieſſen, exclus, exclue *f.* ausgeſchloſſen.

1 mit der Endung *ous*.

Abſoudre, losſprechen; abſous, abſoute *f.* losgeſprochen.

1 mit der Endung *ort*.

Mourir, ſterben; mort, morte *f.* geſtorben.

Conjugation der irregulären Zeitwörter.

1°. Boire, trinken; ich trinke, je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent. *Imp.* je buvois. *Déf.* je bus. *Condit.* je boirois. *Fut.* je boirai. *Conj.* que je boive, que tu boives, qu'il boive, que nous buvions, que vous buviez, qu'ils boivent. *Imp.* que je busse. *Impérat.* buvons, laßt uns trinken.

2°. Conclure, beſchlieſſen. *Praeſ.* je conclus, tu conclus, il conclut, nous concluons, vous concluez, ils concluent. *Imp.* je concluois. *Déf.* je conclus. *Condit.* je conclurois. *Fut.* je conclurai. *Conj.* que je conclue. *Imp.* que je concluſſe.

3°. Croire, glauben. *Praeſ.* je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, ils croient. *Imp.* je croyois. *Déf.* je crus. *Futur*, je croirai. *Conj.* que je croie, que tu croies. qu'il croie, que nous croyons, que vous croyez, qu'ils croient. *Imp.* que je cruſſe. *Impér.* croyons, laßt uns glauben.

4°. Coudre, nähen. *Praeſ.* je couds, tu couds, il coud, nous couſons, vous couſez, ils couſent. *Imp.* je couſois. *Déf.* je couſis. *Cond.* je coudrois. *Fut.* je coudrai. *Conj.* que je couſe, que nous couſions, que vous couſiez, qu'ils couſent. *Imp.* que je couſiſſe. *Impér.* couſons, laßt uns nähen.

5°. Croître, wachſen. Ich wachſe, je crois, tu crois, il croît, nous croiſſons, vous croiſſez, ils croiſſent. *Imp.* je croiſſois. *Défini*, je crus. *Cond.* je croîtrois. *Fut.* je croîtrai. *Conj.* que je croiſſe, que vous croiſſiez, qu'ils croiſſent. *Imp.* que je cruſſe.

6°. Courir, laufen. *Praeſ.* je cours, tu cours, il court, nous courons, vous courez, ils courent. *Imp.* je courois. *Défini*, je courus. *Cond.* je courrois. *Fut.* je courrai. *Conj.* que je coure, que nous courions, que vous couriez, qu'ils courent. *Imp.* que je couruſſe. *Impér.* courons, laßt uns laufen.

Décheoir, abfallen. *Praeſ.* je déchois, il déchoit, nous déchoyons, vous déchoyez, ils déchoient, hat weder imparfait noch gérondif. *Défini*, je déchus. *Cond.* je décherrois. *Futur*, je décherrai. *Conj.* que je déchoie, que nous déchoyons, que vous déchoyez, qu'ils déchoient. *Imp.* que je déchuſſe.

Echeoir,

Echoir, zufallen. *Praeſ.* il échet; die übrigen Perſonen fehlen. *Défini*, j'échus. *Cond.* j'écherrois. *Fut.* j'écherrai.

NB. *écheoir* und *déchoir* werden mit *être* conjugirt.

Lire, leſen. Je lis, il lit, nous liſons, vous liſez, ils liſent. *Imp.* je liſois. *Défini*, je lus. *Cond.* je lirois. *Futur*, je lirai. *Conj.* que je liſe, que nous liſions, que vous liſiez, qu'ils liſent. *Imperf.* que je luſſe. *Impérat.* liſons, laßt uns leſen.

Moudre, mahlen. *Gér.* moulant. *Praeſ.* je mouds, tu mouds, il moud, nous moulons, vous moulez, ils moulent. *Imp.* je moulois. *Déf.* je moulus. *Condit.* je moudrois. *Fut.* je moudrai. *Conj.* que je moule, que nous moulions, que vous mouliez, qu'ils moulent. *Imperf.* que je mouluſſe. *Impérat.* moulons, laßt uns mahlen.

Mouvoir, bewegen. *Praeſ.* je meus, tu meus, il meut, nous mouvons, vous mouvez, ils meuvent. *Imp.* je mouvois. *Déf.* je mus. *Cond.* je mouvrois. *Fut.* je mouvrai. *Conj.* que je meuve, que nous mouvions, que vous mouviez, qu'ils meuvent. *Imp.* que je muſſe. *Impérat.* mouvons, laßt uns bewegen.

Pleuvoir, regnen. *Praeſ.* il pleut. *Imp.* il pleuvoit. *Déf.* il plut. *Condit.* il pleuvroit. *Futur*, il pleuvra. *Conj.* qu'il pleuve. *Imp.* qu'il plût.

Pouvoir, können. Ich kann, je puis oder peux, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent. *Imp.* je pouvois. *Déf.* je pus. *Cond.* je pourrois. *Futur*, je pourrai. *Conj.* que je puiſſe, que tu puiſſes, qu'il puiſſe, que nous puiſſions, que vous puiſſiez, qu'ils puiſſent. *Imp.* que je puſſe, qu'il pût, que nous puſſions, que vous puſſiez, qu'ils puſſent.

Réſoudre, beſchlieſſen. *Gér.* réſolvant. Ich beſchlieſſe, je réſous, tu réſous, il réſout, nous réſolvons, vous réſolvez, ils réſolvent. *Imp.* je réſolvois. *Déf.* je réſolus. *Cond.* je réſoudrois. *Fut.* je réſoudrai. *Conj.* que je réſolve. *Imp.* que je réſoluſſe.

NB. réſoudre, auflöſen, in eine andere Sache verwandeln, hat im participe *réſous*, das unverändert bleibt.

Savoir, wiſſen. *Gér.* ſachant. Ich weiß, je ſais, tu ſais, il ſait, nous ſavons, vous ſavez, ils ſavent. *Imp.* je ſavois. *Déf.* je ſus. *Cond.* je ſaurois. *Futur*, je ſaurai.

Conj.

Conj. que je ſache. *Imp.* que je ſuſſe. *Impér.* ſachons, laßt uns wiſſen.

Vaincre, überwinden. *Praeſens*, nous vainquons, vous vainquez, ils vainquent. *Imp.* je vainquois. *Défini*, je vainquis. *Cond.* je vaincrois. *Fut.* je vaincrai. *Conj.* que je vainque, que nous vainquions, que vous vainquiez, qu'ils vainquent. *Imp.* que je vainquiſſe.

Valoir, werth ſeyn, gelten. *Praeſ.* je vaux, tu vaux, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent. *Imp.* je valois. *Défini*, je valus. *Cond.* je vaudrois. *Fut.* je vaudrai. *Conj.* que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que nous valions, que vous valiez, qu'ils vaillent. *Imp.* que je valuſſe.

Ver[illegible], kommen. (Man ſehe deſſen Conjugation S. 91.)

Vivre, leben. *Gér.* vivant. Ich lebe, je vis, tu vis, il vit, nous vivons, vous vivez, ils vivent. *Imp.* je vivois. *Déf.* je vécus. *Cond.* je vivrois. *Futur*, je vivrai. *Conj.* que je vive, que nous vivions, que vous viviez, qu'ils vivent. *Imp.* que je vécuſſe, qu'il vécût &c. *Impér.* vivons, laßt uns leben.

Voir, ſehen. *Gér.* voyant. Ich ſehe, je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. *Imperf.* je voyois. *Déf.* je vis. *Cond.* je verrois. *Fut.* je verrai. *Conj.* que je voie, que tu voies, qu'il voie, que nous voyons, que vous voyez, qu'ils voient. *Imp.* que je viſſe. *Impér.* voyons, laßt uns ſehen.

NB. Pourvoir, verſorgen, verſehen, gehet regulär nach recevoir.

Prévoir, vorher ſehen, gehet auch regulär, ausgenommen daß es *je prévis* im défini hat.

Vouloir, wollen. Ich will, je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent. *Imp.* je voulois. *Déf.* je voulus. *Cond.* je voudrois. *Futur*, je voudrai. *Conj.* que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que nous voulions, que vous vouliez, qu'ils veuillent. *Imp.* que je vouluſſe.

Bouillir, ſieden. *Praeſ.* je bous, tu bous, il bout, nous bouillons, vous bouillez, ils bouillent. *Imp.* je bouillois. *Déf.* je bouillis. *Cond.* je boullirois. *Futur*, je bouillirai. *Conj.* que je bouille. *Imp.* que je bouilliſſe.

Cueillir,

Cueillir, abbrechen. Ich breche ab, je cueille, tu cueilles, il cueille, nous cueillons, vous cueillez, il cueillent. *Imp.* je cueillois. *Défini*, je cueillis. *Condit.* je cueillerois. *Fut.* je cueillerai. *Conj.* que je cueille. *Imp.* que je cueilliſſe. *Impér.* cueillons, laßt uns abbrechen.

Eben ſo gehen *accueillir*, aufnehmen. Recueillir, einſammeln, einerndten, ſammeln.

Fuir, fliehen. *Gér.* fuyant. *Praeſ.* je fuis, tu fuis, il fuit, nous fuyons, vous fuyez, ils fuient. *Imp.* je fuyois. *Déf.* je fuis. *Cond.* je fuirois. *Futur*, je fuirai. *Conj.* que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie, que nous fuyons, que vous fuyez, qu'ils fuient. *Imp.* que je fuiſſe. *Impératif*, fuyons, laßt uns davon laufen.

Haïr, haſſen. *Gér.* haïſſant. *Praeſ.* ich haſſe, je hais (ſprich *hê*), tu hais, il hait, nous haïſſons, vous haïſſez, ils haïſſent. *Imp.* je haïſſois. *Cond.* je haïrois. *Futur.* je haïrai. *Couj.* que je haïſſe, que tu haïſſes, qu'il haïſſe, que nous haïſſions, que vous haïſſiez, qu'ils haïſſent.

Nuire, ſchaden. *Praeſ.* je nuis, tu nuis, il nuit, nous nuiſons, vous nuiſez, ils nuiſent. *Imp.* je nuiſois. *Déf.* je nuiſis. *Cond.* je nuirois. *Futur*, je nuirai. *Conj.* que je nuiſe. *Imp.* que je nuiſiſſe, qu'il nuisît. *Gérondif*, nuiſant.

Rire, lachen. *Gér.* riant. *Praeſ.* ich lache, je ris, tu ris, il rit, nous rions, vous riez, ils rient. *Imp.* je riois. *Déf.* je ris. *Cond.* je rirois. *Futur*, je rirai. *Conj.* que je rie, que tu ries, qu'il rie, que nous rions, que vous riez, qu'ils rient. *Imperf.* que je riſſe. *Impér.* rions, laßt uns lachen.

Suffire, genug ſeyn. *Praeſ.* je ſuffis, il ſuffit, nous ſuffiſons, vous ſuffiſez, ils ſuffiſent. *Imp.* je ſuffiſois. *Défini*, je ſuffis. *Condit.* je ſuffirois. *Fut.* je ſuffirai. *Conj.* que je ſuffiſe, que nous nous ſuffiſions, que vous ſuffiſiez, qu'ils ſuffiſent. *Imp.* que je ſuffiſſe, qu'il ſuffit, que nous ſuffiſſions, que vous ſuffiſſiez, qu'ils ſuffiſſent.

So gehet *circoncire*, beſchneiden, ausgenommen daß es *circoncis* im participe hat.

Suivre, folgen. *Gér.* ſuivant. *Praeſ.* ich folge, je ſuis, tu ſuis, il ſuit, nous ſuivons, vous ſuivez, ils ſuivent. *Imp.* je ſuivois. *Déf.* je ſuivis. *Perf.* j'ai ſuivi, ich bin gefolgt.

Cond.

Cond. je ſuivrois. *Futur*, je ſuivrai. *Conj.* que je ſuive. *Imp.* que je ſuiviſſe. *Impér.* ſuivons, laßt uns folgen.

Tréſſaillir, vor Freuden ſpringen. *Praeſ.* je tréſſailles, tu tréſſailles, il tréſſaille, nous tréſſaillons, vous tréſſaillez, ils tréſſaillent. *Imp.* je tréſſaillois. *Défini*, je tréſſaillis. *Cond.* je tréſſaillirois. *Futur*, je tréſſaillirai. *Conj.* que je tréſſaille. *Imp.* que je tréſſailliſſe.

Acquérir, erlangen, ſich erwerben. *Praeſ.* j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, nous acquérons, vous acquérez, ils acquièrent. *Imp.* j'acquérois. *Défini*, j'acquis. *Condit.* j'acquerrois. *Fut.* j'acquerrai, (man ſpricht die beiden *rr* aus). *Conj.* que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que nous acquérions, que vous acquériez, qu'ils acquièrent. *Imp.* que j'acquiſſe.

Mettre, legen, ſetzen. *Praeſ.* je mets (ſprich *mê*) tu mets, il met (ſprich *mè*) nous mettons, vous mettez, ils mettent. *Imp.* je mettois. *Défini*, je mis. *Cond.* je mettrois. *Fut.* je mettrai. *Conj.* que je mette, que tu mettes, qu'il mette, que nous mettions, que vous mettiez, qu'ils mettent. *Imp.* qne je miſſe. *Impérat.* mettons, laßt uns legen, ſetzen. Eben ſo promettre.

Prendre, nehmen. *Praeſ.* je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent (ſprich *prè-n'*). *Imp.* je prenois. *Défini*, je pris. *Condit.* je prendrois. *Futur*, je prendrai. *Conj.* que je prenne (ſprich *prè-n'*), que tu prennes, qu'il prenne, que nous prenions, que vous preniez, qu'ils prennent. *Imp.* que je priſſe. *Impér.* prenons, laßt uns nehmen.

Eben ſo *apprendre*, lernen; déſapprendre, verlernen; comprendre, reprendre, ſurprendre, &c.

Surſeoir, aufſchieben. *Préſens*, je ſurſois, tu ſurſois, il ſurſoit, nous ſurſoyons, vous ſurſoyez, ils ſurſoient. *Imp.* Je ſurſoyois. *Déf.* Je ſurſis. *Condit.* Je ſurſeoirois. *Fut.* Je ſurſeoirai. *Conj.* Que je ſurſoie, que tu ſurſoies, qu'il ſurſoie, que nous ſurſoyons, que vous ſurſoyez, qu'ils ſurſoient. *Imp.* Que je ſurſiſſe.

S'aſſeoir, ſich nieder ſetzen. Man ſehe deſſen Conjugation S. 94.

Confire, einmachen. *Participe.* Confit, eingemacht. Ich mache ein, je confis, il confit, nous confiſons, vous confiſez, ils confiſent. *Imp.* Je confiſois. *Déf.* Je confis. *Parfait*,

fait. J'ai confit. *Condit.* Je confirois. *Fut.* Je confirai. *Conj.* Que je confiſe, que tu confiſes, qu'il confiſe, que nous confiſions, que vous confiſiez, qu'ils confiſent. *Imp.* Que je confiſſe, que tu confiſſes, qu'il confît, que nous confiſſions, que vous confiſſiez, qu'ils confiſſent.

Dire, ſagen. *Part.* Dit, geſagt. *Gérondif.* Diſant, der da ſagt. *Präſens.* Je dis, tu dis, il dit, nous diſons, vous dites, ils diſent. *Imp.* Je diſois. *Déf.* Je dis, tu dis, il dit, nous dîmes, vous dites, ils dirent. *Condit.* Je dirois. *Fut.* Je dirai. *Conj.* que je diſe, que tu diſes, qu'il diſe, que nous diſions, que vous diſiez, qu'ils diſent. *Imp.* Que je diſſe. Eben ſo redire.

Prédire, vorherſagen. *Präſens.* Je prédis, tu prédis, il prédit, nous prédiſons, vous prédiſez, ils prédiſent. *Imp.* Je prédiſois. *Déf.* Je prédis. *Condit.* Je prédirois. *Fut.* Je prédirai. *Conj.* Que je prédiſe. *Imp.* Que je prédiſſe. Eben ſo gehen médire, übel nachreden, (verläumden heißt calomnier), interdire, verbieten, contredire, widerſprechen, dédire, umſtoſſen, ſe dédire, ſein Wort widerrufen, ſein Wort nicht halten.

Maudire, verfluchen. *Gérondif.* Maudiſſant, der da verfluchet. *Präſens.* je maudis, tu maudis, il maudit, nous maudiſſons, vous maudiſſez, ils maudiſſent. *Imp.* je maudiſſois. *Déf.* je maudis. *Condit.* je maudirois. *Fut.* je maudirai. *Conj.* que je maudiſſe, que tu maudiſſes, qu'il maudiſſe, que nous maudiſſions, que vous maudiſſiez, qu'ils maudiſſent. *Imp.* que je maudiſſe.

Ecrire, ſchreiben. *Gérondif.* écrivant, der da ſchreibt. *Präſens.* j'écris, tu écris, il écrit, nous écrivons, vous écrivez, ils écrivent. *Imp.* j'écrivois. *Déf.* j'écrivis. *Cond.* j'écrirois. *Fut.* j'écrirai. *Conj.* que j'écrive, que tu écrives, qu'il écrive, que nous écrivions, que vous écriviez, qu'ils écrivent. *Imp.* que j'écriviſſe. *Impératif.* écrivons, laßt uns ſchreiben.

Eben ſo deſſen Compoſita décrire, tranſcrire, circonſcrire &c.

aller, gehen. } Man ſehe deren Conjugation,
être, ſeyn. } S. 78 und 87.

Naître, geboren werden. *Gérondif, naiſſant*, der da geboren wird. *Praeſens*, je nais, tu nais, il naît, nous naiſſons, vous naiſſez, ils naiſſent. *Imp.* je naiſſois. *Déf.* je naquis. *Cond.*

Condit. je naîtrois. *Fut.* je naîtrai. *Conj.* que je naiſſe, que tu naiſſes, qu'il naiſſe, que nous naiſſions, que vous naiſſiez, qu'ils naiſſent. *Imp.* que je naquiſſe.

Faire, machen. Man ſehe deſſen Conjugation S. 93.

Traire, melken, *Participe.* trait, gemolken; *Gérondif.* trayant, der da melket. *Präſens.* je trais, tu trais, il trait, nous trayons, vous trayez, ils trayent. *Imp.* je trayois. *Défini* fehlt. *Condit.* je trairois. *Fut.* je trairai. *Conj.* que je traÿe, que tu trayes, qu'il traye, que nous trayons, que vous trayez, qu'ils trayent. *Imperfect.* fehlt.

Eben ſo deſſen Compoſita, als diſtraire, ſouſtraire, extraire &c.

Ouvrir, öfnen. *Präſens* j'ouvre, tu ouvre, il ouvre, nous ouvrons, vous ouvrez, ils ouvrent. *Imp.* j'ouvrois. *Déf.* j'ouvris. *Perfect.* j'ai ouvert. *Cond.* j'ouvrirois. *Fut.* j'ouvrirai. *Conj.* que j'ouvre. *Imp.* que j'ouvriſſe. *Impératif.* ouvrons, laßt uns öfnen.

Eben ſo: rouvrir, wieder öfnen, offrir, méſoffrir, ſouffrir, entr'ouvrir, couvrir, recouvrir, découvrir &c.

Enclorre oder enclôre, mit einer Mauer, mit einem Zaune &c. einſchlieſſen. *Präſens.* j'enclos, tu enclos, il enclot. *Plural.* fehlt, wie auch *Imperfect* und *Défini. Perf.* j'ai enclos. *Cond.* j'enclorrois. *Fut.* j'enclorrai, die andern tems ſimples fehlen.

Eben ſo clorre und renclorre.

Exclure, ausſchlieſſen. *Part.* exclus, exclue *f.* ausgeſchloſſen. *Gér.* excluant, der da ausſchließt. *Praeſ.* ich ſchlieſſe aus, j'exclus, tu exclus, il exclut, nous excluons, vous excluez, ils excluent. *Imp.* j'excluois. *Défini*, j'exclus. *Cond.* j'exclurois. *Fut.* j'exclurai. *Conj.* que j'exclue. *Imp.* que j'excluſſe.

Abſoudre, losſprechen. *Participe* abſous, abſoute *fém.* losgeſprochen. *Gér.* abſolvant, der da losſpricht. *Praeſens*, j'abſous, tu abſous, il abſout, nous abſolvons, vous abſolvez, ils abſolvent. *Imp.* ich ſprach los, j'abſolvois. (Défini fehlt.) *Cond.* j'abſoudrois. *Futur*, j'abſoudrai. *Conj.* que j'abſolve, que tu abſolves, qu'il abſolve, que nous abſolvions, que vous abſolviez, qu'ils abſolvent. (*Imperfect* fehlt.)

Eben ſo geht diſſoudre, (diſſolviren) auflöſen.

Mourir,

Mourir, ſterben. *Part.* mort, geſtorben. *Praeſ.* Ich ſterbe, je meurs, tu meurs, il meurt, nous mourons, vous mourez, ils meurent. *Imp.* je mourois. *Défini*, je mourus. *Perf.* il eſt mort, er iſt geſtorben; elle eſt morte, ſie iſt geſtorben. *Condit.* je mourrois, ich würde ſterben. *Fut.* je mourrai (man ſpricht beide *rr* aus). *Conj.* que je meure, que tu meures, qu'il meure, que nous mourions, que vous mouriez, qu'ils meurent. *Imp.* que je mouruſſe.

Von den *Verbes actifs*. (Activen Zeitwörtern.)

Es giebt dreierlei verbes actifs:

1°. Diejenigen, die ein directes Objectiv haben: z. B. Dieu récompenſera les bons, & punira les méchants, Gott wird die Guten belohnen und die Böſen beſtrafen.

2°. Die, welche nur ein indirectes Objectiv haben: z. B. L'honnète-homme ne nuit à perſonne, der rechtſchaffene Menſch ſchadet niemanden.

3°. Die, welche weder directes noch indirectes Objectiv haben; z. B. danſer, tanzen; partir, abreiſen; venir, kommen; il court, il danſe, il ſaute, il va, il vient, etc.

Von den *Verbes paſſifs*. (Paſſiven Zeitwörtern.)

Die verbes paſſifs werden mit *être*, welches hier werden heißt, conjugirt. Das Participe richtet ſich nach dem Geſchlechte und Zahl der Perſonen.

Etre calomnié, verläumdet werden.

Je ſuis calomnié,	}	ich werde verläumdet.
Je ſuis calomniée *f.*	}	
Tu es calomnié,	}	du wirſt verläumdet.
Tu es calomniée *f.*	}	
Il eſt calomnié,	}	er wird verläumdet.
Elle eſt calomniée *f.*	}	ſie wird verläumdet.
Nous ſommes calomniés,	}	wir werden verläumdet.
Nous ſommes calomniées *fém.*	}	

Vous

Vous ètes calomniés, } ihr werdet verläum-
Vous ètes calomniées *fém.* } det.

Ils ſont calomnié, } ſie werden verläum-
Elles ſont calomniées *fém.* } det.

J'étois calomnié, } ich ward (wurde) verläum-
J'étois calomniée *fém.* } det.

J'ai été calomnié, } ich bin verläumdet wor-
J'ai été calomniée *fém.* } den.

NB. Es wird bald *de* bald *par* mit dem verbe paſſif gebraucht.

Les Français ont été punis *de* Dieu.

Un jeune homme vertueux & appliqué eſt eſtimé *de* tout le monde.

Un jeune homme ignorant & orgueilleux eſt mépriſé *de* tous ceux qui le connoiſſent.

L'honnête-homme eſt eſtimé *de* ceux mêmes qui ne le ſont pas.

NB. *De* wird gebraucht, wenn das verbe eine Handlung ausdrückt, woran der Körper keinen Theil nimmt, als in jenen vier Beyſpielen.

Hingegen wird *par* gebraucht, wenn das verbe eine Handlung des Körpers ausdrückt, oder woran der Körper und die Seele Theil nehmen.

Il fut recounu par un marchand de Hambourg, qui l'avoit vu à Paris.

En 1788 nous étions gouvernés par un Roi juſte.

Rome fut bâtie *par* Romulus.

Les Gaules furent conquiſes *par* Céſar.

M. Merlin de Thionville fut dénoncé comme ariſtocrate *par* ſon fils; il fut accuſé d'ariſtocratie *par* ſon fils, membre de la convention nationale.

Elle a été calomniée *par* une de ſes voiſines, ſie iſt von einer ihrer Nachbarinnen verläumdet worden.

Elle a été ſéduite *par* un jeune homme de Francfort, ſie iſt von einem jungen Menſchen aus Frankfurt verführt worden.

Il eſt preſſé *par* ſes créanciers, er iſt von ſeinen Gläubigern gedrängt.

Verbes

Verbes neutres.

Die Zeitwörter werden *neutres* genannt, weil sie weder *actifs* noch *passifs* sind; z. B. *dormir*, schlafen; reposer, ausruhen; éxister, da seyn; penser, denken; votre frère *dort*, votre mère *repose*, je *pense*, donc je *suis*.

Verbes pronominaux, Verba reciproca.

Das *verbe pronominal* (*reciprocum* Zeitwort) wird im Französischen mit *être*, und im Deutschen mit haben conjugirt. Dies Zeitwort heißt *pronominal*, weil es mit zwey pronoms (Fürwörtern) von derselben Person conjugirt wird.

Je m'abuse, ich täusche mich.
Je me couche, ich lege mich nieder.
Je me suis couché, ich habe mich niedergelegt.
Ils se sont battus, sie haben sich geschlagen.
Comment vous portez-vous? wie befinden Sie sich?
Elle s'est chauffée, sie hat sich gewärmt.
Je me suis mépris, ich habe mich versehen.

Man sehe (S. 83) die Conjugation des verbe pronominal *se tromper*, sich irren, nach welchem alle verbes pronominaux conjugirt werden.

Unpersönliche Zeitwörter, *verbes impersonnels.*

Unpersönliche Zeitwörter nennt man eigentlich diejenigen, die nur in der dritten Singular-Person einer jeden Zeit gebraucht werden; z. E. il pleut, es regnet, il tonne, es donnert; il faut, es muß; il importe, es ist etwas daran gelegen.

Conjugation der unpersönlichen Zeitwörter.

Il faut, es muß, man muß.

Indicatif.

Praes. Il faut, er muß, man muß; il me faut, il faut que je, ich muß; il te faut, oder il faut que tu, du mußt; il

faut

faut qu'il *) er muß; il faut qu'on, man muß; il nous faut, oder il faut que nous, wir müſſen; il vous faut, oder: il faut que vous, ihr müßt; il faut qu'ils, ſie müſſen. *Imperf.* Il falloit, es mußte, man mußte; il me falloit, oder il falloit que je, ich mußte; il te falloit, oder il falloit que tu, du mußteſt; il falloit qu'il, er mußte; il falloit qu'elle, ſie mußte; il falloit qu'on, man mußte; il falloit que nous, oder il nous falloit, wir mußten; il falloit que vous, oder il vous falloit, ihr mußtet; il falloit qu'ils, ſie mußten. *Défini*, il fallut, es mußte, man mußte; il fallut qu'on, man mußte; il me fallut, oder il fallut que je, ich mußte; il te fallut, il fallut que tu, du mußteſt; il fallut qu'il, er mußte; il nous fallut, il fallut que nous, wir mußten; il vous fallut, il fallut que vous, ihr mußtet; il fallut qu'ils, ſie mußten. *Perfect*, il a fallu, es hat gemußt, man hat müſſen; il m'a fallu, oder il a fallu que je, ich habe müſſen; il t'a fallu, il a fallu que tu du haſt müſſen; il a fallu qu'il, er hat müſſen, il nous a faliu, il a fallu que nous, wir haben müſſen; il vous a fallu, il a fallu que vous, ihr habet müſſen; il a fallu qu'ils, ſie haben müſſen. *Plusquam-perfectum*, il avoit fallu, es hatte gemußt; man hatte müſſen; il m'avoit fallu, il avoit fallu que je, ich hatte müſſen; il t'avoit fallu, oder il avoit fallu que tu, il avoit fallu qu'il, il avoit fallu qu'elle, &c. *Cond.* il faudroit, es würde müſſen; il faudroit qu'on, man würde müſſen; il me faudroit, il faudroit que je, ich würde müſſen; il te faudroit, oder il faudroit que tu, il faudroit qu'il, il nous faudroit, oder il faudroit que nous, il vous faudroit, oder il faudroit que vous, il faudroit qu'ils, ſie würden müſſen. *Futur*, il faudra, es wird müſſen; il faudra qu'on, man wird müſſen; il me faudra, il faudra que je, ich werde müſſen; il te faudra, oder il faudra que tu, il faudra qu'il, il faudra qu'elle, il nous faudra, oder il faudra que nous, il vous faudra, oder il faudra que vous, il faudra qu'ils, il

faudra

*) Nach der Konjugirens-Art von Hrn. Meidinger ſoll: er muß reden il lui faut parler heißen. Mit dem Hrn. Hecker geht es nicht beſſer: er muß, il lui faut; er muß, il lui faille; er mußte, il lui falloit, il lui fallut, il lui fallût; er wird müſſen il lui faudra etc. etc.

faudra qu'elles, ſie werden müſſen. *Ex-cond.* il auroit fallu, il eût fallu, es würde gemußt haben, es hätte müſſen, man hätte müſſen; il auroit fallu qu'on, il eût fallu qu'on, man hätte müſſen; il m'auroit fallu, il auroit fallu que je, il m'eût fallu, il eût fallu que je, ich hätte müſſen; il t'auroit fallu, il auroit fallu que tu, il t'eût fallu, il eût fallu que tu, il auroit fallu qu'il, il eût fallu qu'il, il nous auroit fallu, il auroit fallu que nous, il nous eût fallu, il eût fallu que nous, wir hätten müſſen; il vous auroit fallu, il auroit fallu que vous, il vous eût fallu, il eût fallu que vous, ihr hättet müſſen; il auroit (eût) fallu qu'ils, ſie hätten müſſen. *Ex-futur*, il aura fallu, es wird gemußt haben, es wird müſſen haben, er wird müſſen haben; il aura fallu qu'ils, ſie werden müſſen haben, ſie werden gemußt haben. *)

Conjunctiv, *Subjonctif.*

Praeſ. qu'il faille, daß es müſſe, daß ich müſſe, daß man müſſe. Penſez-vous qu'il faille (que je doive) m'y conformer? denken Sie, ich müſſe mich darnach richten? *Imp.* qu'il fallût, daß es müßte, daß man müßte; qu'il me fallût, daß ich müßte; qu'il te fallût, daß du müßteſt; qu'il nous fallût, daß wir müßten, qu'il vous fallût, daß ihr müßtet. *Perfect*, qu'il ait fallu, daß es gemußt habe, es habe müſſen, qu'il m'ait fallu, daß ich gemußt habe, ich habe müſſen; qu'il t'ait fallu, er habe müſſen; qu'il nous ait fallu, daß wir gemußt haben, qu'il vous ait fallu, daß ihr gemußt habet. *Plusquam-perf.* qu'il eût fallu, daß es gemußt hätte; qu'il m'eût fallu, daß ich gemußt hätte; qu'il t'eût fallu, daß du gemußt hätteſt; qu'il nous eût fallu, daß wir gemußt hätten; qu'il vous eût fallu, daß ihr gemußt hättet, ihr hättet müſſen.

Il importe.

Il importe que, es iſt etwas daran gelegen, daß.
Il m'importoit que, es war mir etwas daran gelegen, daß.

Il

*) Nach allen Zeiten des Verbe impersonnel *il faut* regiert die Conjunction *que* den Konjunctiv: il faut que nous lui parlions, il faudroit que vous vinſſiez avec moi, il faut que vous me diſiez ce que vous en penſez, il falloit que vous fuſſiez bien fou.

Il vous importe que, es iſt Ihnen daran gelegen, daß
N'importe, das thut nichts, es ſchadet nicht.
Que vous importe? was liegt Ihnen daran.
Que m'importe, was liegt mir daran?

y avoir, geben, ſeyn.

Il y a, es giebt, es iſt, es ſind.
Il y avoit, es gab, es war, es waren.
Il y a eu, es iſt geweſen, es ſind geweſen.
Il y auroit, es würde geben, ſeyn.
Il y aura, es wird ſeyn, es werden ſeyn.
Il y auroit eu, es würde (es würden) geweſen ſeyn.

Verzeichniß der Zeitwörter die mit *être* conjugirt werden, 25 an der Zahl.

Accoucher, nieder kommen, entbunden werden.
Accourir, herbey laufen.
Aller, gehen.
Arriver, ankommen.
Convenir, übereinkommen, geſtehen.
Décéder, verſterben.
Déchoir, oder décheoir, abfallen.
Déſcendre, hinunter gehen, abſteigen.
Devenir, werden.
Demeurer, bleiben.
Echoir, oder écheoir, zufallen.
Entrer, hinein gehen.
Eclorre, aus dem Ei kriechen.
Intervenir, in einer Sache hinzu treten.
Monter, ſteigen, hinauf gehen.
Mourir, ſterben.
Naître, geboren werden.
Partir, abreiſen.
Parvenir, zu etwas gelangen.
Reſter, bleiben.
Revenir, wieder zurück kommen.

Sortir,

Sortir, ausgehen.
Survenir, unvermuthet dazu kommen.
Tomber, fallen.
Venir, kommen.

Jedes verbe pronominal (reciprocum Zeitwort) wird auch mit *être* conjugirt: je me ſuis mépris, ich habe mich verſehen; je me ſuis mécompté, ich habe mich verrechnet; il s'eſt évadé, er iſt weggelaufen.

NB. Die Zeitwörter accoucher, ein Frauenzimmer entbinden; convenir, ſchicklich ſeyn, anſtändig ſeyn; déſcendre, hinunter bringen, herunter tragen, herunter nehmen; demeurer, wohnen; monter, hinauf bringen, herauf tragen; ſortir, heraus bringen, hinaus führen, hinaus tragen, heraus ziehen; promener, herum führen, werden in den hier erwähnten Bedeutungen mit avoir conjugirt.

Kunſtwörter.

Propoſition f. der Satz.
Sujet m. das Subject.
Régime ſimple, einfaches Objectiv, directes Objectiv.
Régime compoſé, zuſammen geſetztes Objectiv, indirectes Objectiv.
Attribut m. das Prädicat.
Complément m. das Komplement.
Ellipſe f. zugelaſſene Auslaſſung eines oder mehr Wörter in einem Satze; z. B. il eſt où vous allez; la St.-Jean: la rivière charie; ſon logement donne ſur la rue; ma chambre donne ſur la cour; le ſoleil donne dans ma chambre tout le matin.
Contraction f. Kontraction, z. B. au, du, aux, des ſtatt à le, de le, à les, de les, und im Deutſchen: ins, vom, aufs, zur, zum, ſtatt in das, von dem, auf das, zu der, zu dem.
Syncope f. Auslaſſung eines Buchſtabens oder Silbe in der Mitte eines Worts, z. B. je *paîrai*, ſtatt paierai, *paîment* ſtatt *paiement*.
Eliſion f. Auslaſſung eines Vocals vor einem andern Vocal, z. B. *l'ami*, *s'il*, *qu'elle*, ſtatt: *le ami*, *ſi il*, *que elle*.
Hiatus m. Ausſprache zweier Vocale nach einander, deren erſter

erſter nicht elidirt wird, zum Beyſpiel: *mon ſort en* ceci eſt *mauvais.*

Syllepſe, f. dieſe grammatikaliſche Figur findet hier ſtatt: il eſt dix heures, es iſt zehn Uhr, anſtatt il eſt la dixième heure, es iſt die zehnte Uhr.

Contreſens, m. Gebrauch eines Worts, der ſeinem wahren Sinne zuwider iſt.

Pléonaſme, m. Ueberflüßiges in der Rede, z. B. l'entretien fut terminé par des plaintes réciproques *de part et d'autre.* Doch ſagt man: je l'ai vu de mes yeux. Je le lui ai dit à lui-même.

Barbarisme, m. Jede Art ſich auszudrücken, welche bey einer Sprache nicht gebräuchlich iſt; z. B. je *ſuis* chaud, je *ſuis* froid, je *ſuis* été, je croyois *de* bien faire, je *reçus* ce matin une lettre de lui. Je *vins* ce matin pour vous voir, & l'on *me dit* que vous n'y étiez pas. *J'allai* chez lui ce matin, mais il ne *fut* pas encore levé. Je le *vis* paſſer ce matin à ſept heures.

Abréviation, f. Abkürzung im Schreiben.

Proſodie, f. Kunſt nach dem angenommenen Ton und Sylbenmaaſſe richtig auszuſprechen.

Articuler, v. a. jede Sylbe der Wörter deutlich auszuſprechen.

Syntaxe, f. Fügung der Wörter.

Inverſion, f. } Verſetzung oder Umkehrung der natürli-
Hyperbate, f. } chen Ordnung in der Wortfügung.

Faute, f. Sprachfehler.

Solécisme, m. grober Fehler wider die Wortfügung.

Provincialisme, m. provinzialiſcher Ausdruck.

Exorde, m. Eingang einer Rede.

Péroraiſon, f. Schluß einer Rede.

Diviſion, f. Eintheilung.

Harmonie, f. Wohlklang.

Cacophonie, f. Uebelklang der Sylben oder Wörter.

Analogie, f. die Aehnlichkeit in den Abtheilungen und Verwandelungen der Wörter.

Vom Participe.

Das Participe wird so genannt, weil es etwas von dem Zeitworte und Adjectiv an sich hat.

Unveränderliches Participium. Participe invariable.	Veränderliches Participium. Participe variable.
Ils *nous* ont envoyé des pommes, sie haben uns Aepfel geschickt.	Il *nous* a envoyés chez eux, er hat uns zu ihnen geschickt.
J'avois besoin d'une bouteille et je *l'*ai envoyé acheter, ich hatte eine Bouteille nöthig, und ich habe sie kaufen (holen) lassen.	J'ai appelé ma servante et je *l'*ai envoyée acheter une bouteille, ich habe meine Magd gerufen, und sie hingeschickt, eine Bouteille zu kaufen.
La permission *que* Madame a eu la bonté de me donner, die Erlaubniß, welche Madam die Güte gehabt hat, mir zu geben.	La bonté *que* Monsieur a eue de me permettre d'y aller, die Güte, welche der Herr gehabt hat, mir zu erlauben, dahin zu gehen.
Ils (elles) *se* sont prescrit de singulières loix, sie haben sich sonderbare Gesetze vorgeschrieben.	Les loix *qu'*il s'est prescrites, die Gesetze, welche er sich vorgeschrieben hat.
NB. In der ersten Phrase ist *ils* das Subject, *nous* das indirekte Objectiv (régime composé), *envoyé* das unveränderliche Participe, *des pommes* das directe Objectiv; *nous* ist statt *à nous*.	NB. In der ersten Phrase ist *il* das Subject, *nous* das directe Objectiv (régime simple), *envoyés* das veränderliche Participe, von dem *nous* regiert wird.
Les habitans ont *eu* la joie de revoir leur souverain, die Einwohner haben die Freude gehabt, ihren Souverain wieder zu sehen.	La joie qu'ont *eue* les habitans, die Freude, welche die Einwohner gehabt haben.

Participe invariable.	*Participe variable.*
Ils ont *rendu* l'argent qu'ils lui avoient emprunté, sie haben das Geld wieder gegeben, welches sie von ihm geliehen hatten.	Cette grande perte nous a *reudus* pauvres, dieser grosse Verlust hat uns arm gemacht.
Voici deux ariettes que j'ai *entendu* chanter, hier sind zwey Arien, welche ich habe singen hören.	Les hommes que j'ai *vus* travailler, die Männer welche ich habe arbeiten sehen.
Nous avons vu danser la femme en question, wir haben die bewußte Frau tanzen sehen.	Les filles que j'ai *entendues* chanter, die Mädchen welche ich habe singen hören.
Mademoiselle Blok lui auroit convenu, Demoiselle Block hätte sich für ihn geschickt.	La femme que j'ai *vue* danser, die Frau welche ich habe tanzen sehen.
Elle s'est fait peindre, sie hat sich malen lassen.	La femme est *venue* me voir, die Frau ist gekommen mich zu besuchen *).
Ils (elles) se sont fait peindre, sie haben sich malen lassen.	Les fautes que Meidinger a faites, die Fehler, welche Meidinger begangen hat.
Les grandes chaleurs qu'il a fait à Hambourg en 1789, die große Hitze, welche im Jahr 1789 in Hamburg herrschte.	Les fautes grossières qu'a faites Meidinger, die groben Fehler, welche Meidinger begangen hat.

Les

*) Ces six dernières phrases viennent de la fabrique de Mrs. Meidinger et Hecker, qui les ont présentées au public allemand comme des modèles, surtout comme des règles certaines sur le participe *invariable*. Il est assez singulier, que sur une matière aussi difficile, aussi compliquée que l'est celle du Participe, le grand Meidinger n'ait rapporté que six phrases; mais c'est un malheur sans éxemple, qu'un Grammairien si fameux, si fameux, n'ait pu en rencontrer une seule de juste. Der Mann ist wirklich zu bedauern. Die Kunstwörter, nämlich Subject, Objectiv, Prädicat ꝛc. sind alles Dinge, wovon der arme Grammatist nie etwas gehört hat.

Participe invariable.

Les grandes pluies qu'il a fait ce printems, der ſtarke und anhaltende Regen, den wir dieſen Frühling gehabt haben.

Quelle fâcheuſe aventure vous eſt-il arrivé? was für ein verdrießlicher Zufall iſt Ihnen begegnet?

Ite allgemeine Regel:

Wird das Participe mit *avoir* conjugirt, ſo iſt das Participe unveränderlich, wenn kein directes Objectiv vorhergeht.

z. B.

Ils ont reçu des marchandiſes, ſie haben Waaren bekommen.

Elle a vendu ſa maiſon, ſie hat ihr Haus verkauft.

Elle a acheté leur maiſon, ſie hat ihr Haus gekauft.

Des marchandiſes, ſa maiſon, leur maiſon, die hier directe Objective ſind, ſtehen nach dem Participe.

Participe variable.

Les deux redingotes que le tailleur a faites, oder qu'a faites le tailleur, die beiden Ueberröcke, welche der Schneider gemacht hat.

Ces ſouliers. Mon cordonnier les a faits en un jour. Dieſe Schuhe. Mein Schuhmacher hat ſie in einem Tage gemacht.

Cette aventure lui eſt arrivée ce matin, dieſer Zufall iſt ihm heute morgen begegnet.

2te allgemeine Regel:

Wird das Participe mit *être* conjugirt, ſo iſt das Participe veränderlich, ausgenommen wenn das Verbe pronominal (reciprocum) iſt und ein indirectes Objectiv vor ſich hat.

z. E.

Elle eſt tombée, ſie iſt gefallen.

Ils ſont tombés, ſie ſind gefallen.

Elle s'eſt trompée, ſie hat ſich betrogen.

Hier iſt *ſe* (ſich) das directe Objectiv und ſteht vor dem Participe.

Hingegen bleibt das Participe unverändert, wenn das Objectiv indirect (compoſé) iſt.

z. E.

Participe invariable.

Participe variable.

z. E.

Elle s'eſt propoſé de partir le cinq décembre, ſie hat ſich vorgenommen den 5ten December abzureiſen.

Hier iſt *ſe* (ſich) ein indirectes Objectiv, und anſtatt *à ſoi*, à elle.

Il s'eſt élevé une émeute à bord du Royal-George, es iſt ein Aufruhr auf dem Schiffe Royal-George entſtanden.

L'émeute qui s'eſt élevée ce matin, der Aufruhr, der heute morgen entſtanden iſt.

Il a pris toutes les meſures *qu'*il a dû, er hat alle Maasregeln ergriffen, welche er geſollt hat.

Il m'a toujours payé fort régulièrement les ſommes *qu'*il m'a dues, er hat mir immer ſehr richtig das Geld bezahlt, welches er mir ſchuldig geweſen iſt.

Ils lui ont rendu tous les ſervices *qu'*ils ont *pu*.

Il m'a dit toutes les nouvelles qu'il a ſues, *qu'*il a appriſes.

Il a eu de la Cour toutes les graces *qu'*il a *voulu*

Il veut fortement toutes les choſes qu'il a une fois voulues.

Il a choiſi toutes les danſeuſes *qu'*il a voulu.

Et vos gants? vous *les* a-t-il rendus?

Les meſures *qu'*ils lui ont conſeillé de prendre.

Les précautions, *qu'*il lui a conſeillées, ſeront inutiles.

La lettre *qu'*ils lui avoient ordonné de traduire.

La médecine *qu'*il lui avoit ordonnée, il ne l'a pas priſe.

Les ſommes *qu'*ils ont avoué me devoir.

Les fautes *qu'*il a avouées, ſont légères.

Telles ſont les difficultés *que* j'avois prévu que vous rencontreriez.

Telles ſont les difficultés *que* j'avois prévues.

La

Participe invariable.

La lettre *que* j'avois commencé d'ecrire, je *l'*ai fait brûler.
La maiſon *que* j'ai fait bâtir, eſt trop vaſte.
Les chemiſes, *qu'*elle a fait faire, ſont fort belles.
La maiſon *que* je lui ai permis de bâtir ſur mon terrain.
La règle *que* j'ai commencé d'expliquer, eſt un peu difficile..
Les livres *que* vous m'avez ordonné d'envoyer, ont été remis ce matin.
Les traductions *qu'*ils n'ont pas voulu que je fiſſe.

3te allgemeine Regel:

Das Participe bleibt unveränderl, wenn das directe Objectiv nicht von dem Participe, ſondern von dem nachfolgenden ausgedrückten oder darunter verſtandenen Verbe regieret wird.

In den Phraſen: les meſures *qu'*il a dû, les ſervices *qu'*ils ont pu, les graces *qu'*il a voulu, les danſeuſes *qu'*il a voulu, wird das Verbe, auf welches ſich das directe Objectiv bezieht, darunter verſtanden. Les meſures qu'il a dû *prendre*, les ſervices qu'ils ont pu *rendre*, les graces qu'il a voulu *avoir*, les danſeuſes qu'il a voulu *choiſir*.

Participe variable.

La lettre *que* j'avois commencée, je l'ai brûlée.
La traduction *que* j'ai faite, eſt littérale.
Les chemiſes *qu'*il a faites, ſont fort belles.
La plaiſanterie *qu'*il s'eſt permiſe contre vous.
La traduction *que* j'ai commencée eſt difficile.
L'hiſtoire *que* vous m'avez donnée à étudier, me paroît fort agréable.
Toutes les réſolutions qu'il a faites de ſe corriger, il *les* a oubliées.

4te. allgemeine Regel:

Wenn das Objectiv direct iſt und von dem Participe regieret wird, ſo iſt das Participe veränderlich, es mag ihm das Subject vorhergehen oder nachfolgen.

Les ſarcaſmes que m'ont attirés les Provinciales.
Paſcal.
La langue *qu'*ont écrite Cicéron & Virgile.
Boileau.
Ces yeux *que* n'ont émus ni ſoupirs ni ſanglots.
Racine.
On comptoit ſur la parole *qu'*avoit donnée George I.
Voltaire.
Les peines *que* m'a données ce procès. *Linguet.*

Participe

Participe invariable.	*Participe variable.*
* In den zwölf Phrasen, die darauf folgen, wird das directe Objectiv von den Verbes prendre, traduire, devoir, rencontreriez; écrire, brûler, bâtir, faire, expliquer, envoyer, fisse regieret.	Les livres *que* m'a procurés M. Grimm. *Diderot.* L'obſervation que m'a faite M. Grimm. *Diderot.* Les loix que s'étoient données les peuples du Nord. *Montesquieu.* La lettre que m'a remiſe M. l'abbé Venuti. *Montesquieu.* Keppel eut en ſa faveur tous les moyens qu'avoit trouvés ſon ami. *Linguet.* Je lui donnerai en paiement les douze actions (Actien) que m'a cédées le Contrôleur-Général. *d'Olivet* Telles ſont les expreſſions qu'a rejetées le meilleur de nos grammairiens. *Girard.* Voici ma réponſe aux objections ſpécieuſes, que m'a faites M. Domairon. *De Wailly.*
	NB. Nur die Dichter nehmen ſich die Freiheit (welches doch ſelten geſchieht) das Participe unveränderlich zu machen, wenn das Subject dem Participe nachfolget.
La Grammaire de Meidinger? on en a fait douze éditions.	Les douze dernières éditions *qu'*on en a faites, ne valent pas une obole.
Elles en ont ſoupçonné votre ſervante.	C'eſt ma ſervante qu'il en a ſoupçonnée.

Participe invariable.

J'en ai vu de plus beaux.
Nous en avons vu de plus belles.
Nous en avons prévenu vos sœurs.
Vos sœurs en ont averti mes cousines.
Nous avons lu plus de lettres qu'ils n'en ont écrit.
Il a fait plus d'exploits que d'autres n'en ont lu.
Ils en ont vu plusieurs ce matin.
Elles en ont reçu plus de 200 pièces.
Quant aux abricots, elles lui en ont plus volé qu'elles n'en ont acheté.
Ils en ont détruit les fortifications.
Les constitutionnels en ont tué ou massacré plus de vingt mille
Ils en auroient *tué* ou *massacrés* bien davantage, si l'on fût resté en France.
Mesdames, vous m'avez pris de mes fleurs, je vous en ai vu ce matin.
Nous avons reçu plus de marchandises que nous n'en avons acheté.

Participe variable.

C'est votre frère qui l'en a soupçonnée.
Elles le savent bien, je les en ai prévenues.
C'est lui qui les en a averties.
Je les ai vues ce matin.
Avez-vous là toutes les lettres qu'il lui a écrites, adressées.
Elles vouloient aller au bal, mais je les en ai dissuadées.
Vos frères vouloient aller à la chasse, mais je les en ai détournés.
Il nous en a dégoûtés.
En voilà deux pièces qu'il a reçues ce matin.
Les fleurs qu'il m'avoit volées, je les ai rachetées d'une bouquetière.
Ce n'est pas elle que j'en ai prévenue
Ce sont eux que j'en ai prévenus.
Il y eut deux soldats de tués & quatre de blessés.
Il y en eut cinq de tués & douze de blessés.
On servit une corbeille de cerises, il y en eut une partie de mangées.
Ce n'est pas nous, c'est votre frère qui les a prises.
Toutes ces marchandises que vous avez vues, je les ai achetées, reçues & vendues le même jour.

Participe invariable.

5te. allgemeine Regel.

Steht kein directes Objectiv vor dem relativen Pronomen *en*, so bleibt das Participe unverändert.

In den vorherstehenden Phrasen: elles *lui* en ont plus volé, qu'elles n'en ont acheté; Mesdames, vous m'avez pris des fleurs, je *vous* en ai vu, sind die Objective *lui* und *vous* indirect (composés), *lui* statt à lui, *vous* statt à vous, sur vous, chez vous. In den andern Phrasen: plus de lettres *qu'*ils n'en ont écrit, plus d'exploits *que* d'autres n'en ont lu, plus volé *qu'*elles n'en ont acheté, plus de marchandises *que* nous n'en avons acheté, ist *que* kein Objectiv, kein Pronom, sondern nur eine Partikel.

Elles ont séduit les deux plus riches bourgeois de la ville.
Elles *se* sont dit beaucoup d'injures.
Elles *se* sont proposé de faire un voyage en Italie.
Elle *s'*est proposé de partir demain.
Voici les papiers *que* mes frères ont oublié de vous remettre.
Elle s'est fait bien des ennemis.

Participe variable.

6te. allgemeine Regel:

Steht ein directes Objectiv vor dem relativen Pronomen *en*, so ist das Participe veränderlich, wenn das directe Objectiv von dem Participe regieret wird.

In den vorherstehenden Phrasen sind die pronoms *que*, *qu'*, *l'*, *les* alle directive Objective, und stehen vor dem Participe, von dem sie regieret werden; darum ist das Participe veränderlich.

C'est lui, m'ont-elles dit, qui nous a séduites.
Avez-vous entendu les injures qu'elles se sont dites?
Elles se sont proposées pour médiatrices.
Elle s'est proposée pour conciliatrice.
Voici les papiers qu'il a oubliés, qu'il a laissés sur ma table.
Elle s'est faite religieuse.

Participe

Participe invariable.	*Participe variable.*
C'eſt une belle pièce, je l'ai vu jouer.	C'eſt une bonne actrice, je l'ai vue jouer.
C'eſt une belle ariette, je l'ai entendu chanter.	C'eſt une bonne chanteuſe, je l'ai entendue chanter.
Je ſuis sûr que Mlle. Blok eſt peinte, je l'ai vu peindre.	Elle peint fort bien, je l'ai vue peindre.
Nous le méritons, ma mère, nous vous avons déſobéi.	Il le mérite, ma mère, pourquoi vous a-t-il ſuivie?
Elle s'eſt attiré beaucoup de reproches.	Tels ſont les reproches qu'il s'eſt attirés.
Les livres qu'elles lui ont ordonné de vous acheter, ſont indiſpenſables.	La médecine, qu'il m'a ordonnée, me répugnoit, je l'ai jetée.
Il eſt encore venu trois de ces femmes d'hier, je les ai laiſſé paſſer, je les ai fait paſſer.	Mesdames Blok ne ſont pas parties, je les ai laiſſées dans le ſalon. Quant à vos commiſſions, je les ai faites.
Les pauvres enfans! en les portant on les a laiſſé tomber.	Les lettres que le facteur a apportées, je les ai laiſſées, miſes ſur votre bureau.
Les pauvres femmes! on les a laiſſé mourir de faim; elles ſe ſont laiſſé mourir de faim.	La pauvre femme! les ſoldats l'avoient laiſſée au milieu de la rue.
Elles ſe ſont laiſſé ſéduire.	C'eſt lui qui l'a ſéduite.
Elles ſe ſont laiſſé battre par des enfans.	C'eſt la Demoiſelle que j'ai rencontrée ce matin.
Elle s'eſt laiſſé tomber.	Les conditions qu'il m'a impoſées, ſont fort dures.
Elles ſe ſont impoſé là-deſſus un ſilence inviolable.	Les précautions, les meſures qu'il a priſes à cet égard, ne ſont approuvées de perſonne.
Elles ont pris à cet égard toutes les meſures, toutes les précautions poſſibles.	Et ſes filles? — Il les a laiſſées chez ma mère.
J'en ai eu l'occaſion, mais je l'ai laiſſé échapper.	

Participe invariable.	*Participe variable.*
7te allgemeine Regel :	
Das Participe iſt unveränderlich, wenn das Verbe unperſönlich iſt, oder als unperſönlich angenommen wird :	
Zum Beyſpiel:	
Les grandes chaleurs (qu'il a *fait*; quelle fâcheuſe aventure vous eſt-il *arrivé*?	
Il eſt arrivé ce matin trois couriers.	
La pauvre femme, on l'a fait mourir; on les a fait tomber, on les a fait marcher, on les a fait mourir.	Je l'ai vue entrer, je l'ai vue paſſer; je l'ai vue ſortir; elle n'eſt plus ici, je l'ai vue partir.
Elles ont vu les ſoldats qui partoient.	Je les ai vus partir.
On les a fait partir à minuit.	Les ſoldats qu'on a contraints de marcher; ces ſouliers? on les a faits hier.
Les jours qu'il a vécu avec nous, die Tage (Zeit), da er bey uns gelebt hat.	Les jours qu'il a paſſés avec nous, die Tage, welche er bey uns zugebracht hat.
Ils ont paſſé par Brunſwick, ſie ſind durch (über) Braunſchweig gegangen.	Les deux ſaiſons qu'il a paſſées à Hambourg.
J'y ſuis reſté pendant les trois mois qu'ont *duré* les aſſemblées.	Si vous ſaviez toutes les peines que j'ai *endurées*.
NB. In den Phraſen: les jours *qu'*il a vécu avec nous les trois mois *qu'*ont duré les aſſemblées, iſt *qu'* (que)	

Participe invariable.	*Participe variable.*
kein directes Objectiv, ſondern wird anſtatt *pendant lesquels* gebraucht.	
De la manière *que* j'ai prononcé, on a dû m'entendre.	L'oraiſon funèbre *que* Mr. l'abbé Poitevin a prononcée ce matin.
Ils (elles) en ont plus que vous.	Il n'y a ſorte d'attentions qu'il n'ait eues pour moi.
Elles ſe ſont donné toutes les peines du monde pour m'en procurer.	Il n'y a ſorte de peines qu'il ne ſe ſoit données, pour réuſſir dans cette entrepriſe.
Elles m'ont rendu tous les ſervices qu'elles ont pu.	Une foule de ſoldats *ſe ſont rendus* ce matin à la tente du Général, pour le prier de livrer bataille.
Ils *ſe ſont rendu* mutuellement de mauvais ſervices.	Meſdames, il m'a dit qu'il vous en avoit prévenues, averties deux jours auparavant.
Ce ſont eux qui ont réparé les édifices publics, mais c'eſt nous qui en avons fondé de nouveaux.	Elle eſt toujours belle, elle s'eſt bien conſervée.
Elle lui a cédé (abandonné) l'uſufruit de ſes biens, & ne s'eſt conſervé que les revenus de ſon emploi (ſa place). Sie hat ihm den Nießbrauch ihrer Güter eingeräumt, und ſich weiter nichts als die Einkünfte ihrer Stelle vorbehalten.	Voilà des ceriſes que j'ai conſervées, gardées pour vous.
	Je les ai gardées, conſervées pour vous.
	Je vous les ai gardées.
	Il me les auroit gardées.
Et des ceriſes? — Ils ne vous en ont point gardé.	Telles ſont les louanges que ſe ſont prodiguées les philoſophes modernes.
Elles ſe ſont prodigué des louanges ridicules.	Madame, je ſuis bien ſenſible à toutes les peines que vous vous êtes données, que vous avez priſes.
Elles ſemblent s'être donné le mot pour y briller à l'envi.	Telles ſont les marques de reconnoiſſance que j'en ai reçues.
Elles en ont reçu ce matin trois douzaines.	
Soyons tels que nous nous	

Participe invariable.	*Participe variable.*
sommes proposé de devenir, lorsque nous étions malades.	Ils se sont proposés pour conciliateurs.
Messieurs Blok se sont donné la peine de venir chez moi.	Vous ne savez pas toutes les peines, que m'a données ce procès, oder que ce procès m'a données.
Les philosophes que j'ai entendu louer, ne le méritoient guère.	Les deux demoiselles que j'ai entendues lire, ont une très-bonne prononciation.
Keppel eut plus de moyens pour faire reconnoître son innocence, que n'en avoient trouvé l'infortuné Byng & le lieutenant Fox.	Il eut en sa faveur tous les moyens qu'avoit trouvés son ami.
J'avois besoin de ces deux livres, je les ai envoyé chercher, je les ai envoyé emprunter.	Mes fils étant rentrés, je les ai envoyés emprunter, je les ai envoyés chercher, je les ai envoyés acheter, le livre dont j'avois besoin.
NB. Hier ist es als wenn es hiesse: J'ai envoyé *quelqu'un* les acheter, les emprunter.	
Elles se sont *acquis* peu de gloire dans cette occasion.	La gloire qu'il s'est acquise, rendra son nom immortel.
Ils m'ont rendu des services que je n'oublierai jamais.	Je suis bien reconnoissant *de* (nicht *pour*) tous les services qu'il m'a rendus.
Ils ont trompé mon frère, sie haben meinen Bruder betrogen.	Voilà, me dirent-elles, ce dentiste, qui nous a trompées, da ist, sagten sie zu mir, der Zahnarzt, der uns betrogen hat.
Elles m'ont désabusé, sie haben mir aus meinen Irrthum geholfen.	Je les ai désabusées, ich habe ihnen aus ihrem Irrthum geholfen.

Gérondif.

Jedes Gérondif, als ayant, étant, parlant, écrivant, mangeant, buvant, &c. bleibt immer unverändert. Das vergangene Gérondif (*gérondif passé*) nenne ich *Ex-gérondif*, das gegenwärtige (*gérondif présent*) aber bloß *Gérondif*.

10. Ueber den *Gérondif.*

Valstein fut naturellement sobre, ne dormant 1. presque point, travaillant 2. toujours, supportant facilement le froid & la faim.

La plupart des grands du royaume jugeant 3. la seconde croisade contraire au bien de l'état, voulurent en détourner Louis IX.

Votre frère devant 4. sortir, vous resterez.

M. Blok devant 5. sortir à sept heures du matin, il s'est fait coiffer plutôt (plus matin) que de coutume.

Je l'ai rencontré allant 6. à la campagne.

Je l'ai rencontré en allant 7. à la campagne.

La géographie & la chronologie étant 8. les deux yeux de l'histoire, pour bien étudier celle-ci, il faut être guidé par celles-là.

Craignant 9. une défection il s'enfuit en Angleterre.

Mais m'ennuyant 10. à la campagne, je revins à la ville.

Ce n'est point en se livrant 11. à ses passions que l'on vit content, c'est en les réglant.

On l'a guéri, en lui faisant 12. prendre un vomitif, en lui appliquant 13. les vésicatoires, en lui donnant du quinquina.

C'est en partageant 14. les fonctions du pouvoir, que le Prince en tempère la rigueur.

---

1 Indem, da er schlief, 2 indem er arbeitete, 3 da, indem sie meinten, 4 da, indem er muß, 5 da, indem er mußte, 6 indem, als er gieng, 7 indem, wie, als ich gieng, 8 da, indem sie sind, 9 da er befürchtete, 10 da ich Langeweile hatte, empfand, 11 indem man sich überläßt, 12 indem man ließ, 13 indem man auflegte, 14 indem er theilt.

Il appaisa les séditieux, en leur représentant 15 les dangers qu'ils couroient.

Je ne puis vous accompagner à la campagne, ayant 16. des affaires qui demandent ici ma présence.

Combien voyons-nous de gens qui, connoissant 17. le prix du tems, passent leur vie dans l'oisiveté!

Vous verrez, *en* y *réfléchissant*, qu'il vaut mieux se &c. Sie werden einsehen, wenn Sie die Sache nur überlegen, daß es besser ist, sich &c.

Ne *pouvant* briller par l'esprit, il veut se faire estimer par le bon-sens, da er durch Witz nicht glänzen kann, so will er sich durch Vernunft in Achtung setzen.

Que deviendra-t-il *en apprenant* vos malheurs? was wird aus ihm werden, wenn er von Ihrem Unglücke höret?

Il m'envoya la lettre, ne *doutant* pas que je n'en fisse usage auprès de vous, er schikte mir den Brief, weil er gar nicht daran zweifelte, daß ich bey Ihnen Gebrauch davon machen würde.

En recouvrant votre innocence, vous déjouez le plan de vos ennemis, indem Sie Ihre Unschuld wieder erlangen, so vereiteln Sie den Plan Ihrer Feinde.

Moi seul je l'ai confirmé dans son erreur, *en refusant* de m'expliquer, ich allein habe ihn in seinem Irrthume dadurch bestärkt, daß ich mich der Erklärung weigerte.

NB. Die *adjectifs verbaux* muß man nicht mit den Gérondifs verwechseln; z. B. une personne *obligeante* se fait aimer de tout le monde. — Un esprit *rampant* ne parvient jamais au sublime. — J'ai trouvé la mère *mourante*; mais j'ai vu les filles bien *portantes*.

2°. Ueber das *Ex-gérondif*.

Rome, ayant été prise par les Gaulois, fut saccagée & réduite en cendre. — La ville ayant été abandonnée au pillage, le soldat y fit un immense butin.

Messieurs Blok *s'étant trompés* dans leur calcul, on les a rendus responsables de &c.

M'étant levé à deux heures, je partis de grand matin, da ich um zwei Uhr aufgestanden war, so reisete ich sehr früh weg.

Etant rentré fort tard, il ne se coucha qu'à deux heures un quart, da er nach Hause sehr spät wieder zurückgekommen war, so ging er nicht eher zu Bett als um ein viertel nach zwey Uhr.

15 Indem er vorstellte, 16 weil ich habe, 17 ob sie gleich kennen.

Conjonctions, Conjunctionen.

Afin que, damit, auf daß
pour que, damit, auf daß
avant que, ehe daß, bevor
Que (nach den Zeiten des unperſönlichen Zeitworts *il faut*)
au cas que, im Fall daß
pourvu que, wenn nur
pour peu que, wenn nur ein wenig
de peur que ne } aus Furcht daß, damit nicht
de crainte que ne }
à moins que ne, wofern nicht, es ſey denn daß
quoi que, man mag, was man will
quel que } wer auch, was auch, qualiscumque
quelle que
quels que
quelles que
quelque .. que, ſo auch, was für auch

quoique, } obſchon, obgleich
bien que }
encore que }
loin que } weit entfernt, daß, ungeachtet daß
bien loin que }
malgré que }
jusqu'à ce que, bis daß
ſuppoſé que, geſetzt daß
ſoit que ... ou que } es ſey daß
ſoit que ... ou }
en attendant que, unterdeſſen, daß
dieu veuille que, Gott gebe daß
plût à Dieu que, wollte Gott daß
faſſe le ciel que, gebe der Himmel daß
à Dieu ne plaiſe que, behüte Gott daß
ſans que, ohne daß

NB. Alle jene Conjunctionen nehmen den Conjunctiv zu ſich.
Toutes ces Conjonctions régiſſent le ſubjonctif.

Afin de, um zu, damit
tant que, ſo lange als
pendant que, } während der Zeit
tandis que } da, indeß daß
dès que } ſo bald als
auſſitôt que }
de ſorte que, } ſo daß
de façon que,
de manière que }
tellement que
en ſorte que }

toutes les fois que, ſo oft daß
après que, nachdem
ſi, wenn, ob.
parce que } weil
puis que
dès que
vu que
attendu que
à cauſe que

il n'y a plus de dispute, dês que (puisque) vous en convenez

plus

lorsque, quand, comme } als, da, wie, wenn
quand, wann, wenn
quand même, wenn auch, wenn gleich
depuis que, ſeitdem daß
depuis, ſeitdem
ni .. ni .. weder .. noch
Ni l'or, ni la grandeur ne nous rendent heureux
ſinon, ſans quoi, autrement, ſans cela } ſonſt
ſinon, wo nicht
ſinon de, ſinon que } als daß
Que lui a valu ſon avarice, *ſinon de* le rendre odieux
wozu hat ihm ſein Geiz geholfen, als daß er ihn verhaßt gemacht hat
J'ai dit que je ne pouvois croire autre choſe, *ſinon qu'il* étoit un fourbe, ich habe geſagt, daß ich nicht anders glauben könnte, als daß er ein Betrüger (liſtiger Kerl) ſey.
Je ne ſais autre choſe, ſinon qu'ayant mon épée au côté je me désarmai, ich weiß weiter nichts, als daß ich meinen Degen an der Seite hatte, und ihn ablegte
à ce que, wie, ſo wie
à meſure que, ſo wie
comme .. de même; ſo wie .. ſo;
ainſi que, wie auch
plus ... plus, je mehr ... deſto mehr
excepté que, ausgenommen daß
à condition que, mit der Bedingung, daß
à charge de, à charge que, à la charge de, à la charge que } mit dem Anhange, daß
bien entendu que, es verſteht ſich, daß
au reſte, du reſte, d'ailleurs, outre cela, au ſurplus } übrigens
avant de, ehe daß
avant d'achever ma toilette, ehe daß ich mich vollends ankleide.
d'autant plus que, d'autant mieux que } um deſto mehr, da
d'autant moins que, um deſto weniger, da
non ſeulement, mais auſſi, non ſeulement, mais encore, nicht allein, ſondern auch
pour, als daß
J'ai été trop bien régalé, *pour* vous quitter, ſans vous dire que, Sie haben mich zu gut bewirthet, als daß ich Sie verlaſſen ſollte, ohne Ihnen zu ſagen, daß
pour, dafür, daß
vous paſſez pour avoir des talens, Sie werden jetzt dafür angeſehen, daß Sie Talente haben.
pour, um zu

qu'ont-

ainſi, alſo
donc, alſo, denn
par conſéquent, folglich
cependant, néanmoins, toutefois, pourtant } indeſſen, demungeachtet, dennoch, gleichwohl
or, nun aber
donc, folglich
car, denn
certes, gewiß
puis, dann
enſuite, nachher
de crainte de, dans la crainte de } aus Furcht daß
du moment où, du moment que, dès l'inſtant que } weil, da, wenn

qu'ont-ils fait pour répondre à tant de ſoins? was haben ſie gethan, um ſo vieler Mühe zu entſprechen?
Il a un trop bon esprit, pour-être obligeant aux dépens de la vérité, er hat einen zu guten Verſtand, als daß er auf Koſten der Wahrheit verbindlich ſeyn ſollte.
quant à, pour, à l'égard de } was anbetrifft
du plus loin que, ſo weit her, als
ou . . . ou; entweder, oder
moins . . . moins, je weniger, deſto weniger
à peine . . que, kaum . . als
à la fin, zuletzt
après tout, bey alle dem
enfin, endlich, kurz
bref, kurz
cela étant, wenn dem ſo iſt
en effet, in der That, wirklich.
outre que, außerdem daß
indépendamment que, außerdem daß
loin de, weit entfernt daß
au lieu que, anſtatt daß
mieux . . . plus, je beſſer, je mehr
mieux je ſais ce qu'il faut faire, plus j'en trouve l'éxécution difficile.

Prépositions,	Präpositionen.
à, zu, an, auf, mit, bey, nach, um, in, für, bis, gegen, aus &c.	avec, mit, bey chez, bey près de, bey, nahe bey auprès de, bey chez, zu
de, von, an, eines, einer, des, der, durch, nach, über, aus, vor, bey &c.	de chez, von, von Jemandes Wohnung de la part de, von; von wegen j'arrivai avec lui, ich kam mit ihm an il coucha avec moi, er schlief bey mir il descendit chez ma mère, er stieg bey meiner Mutter ab je vais chez Mr. Blok, ich gehe zu Herrn Blok je viens *de chez* Mr. Flik, ich komme von Hrn. Flik je viens de la part de Mr. Fox, ich komme von Hrn. Fox je viens de chez moi, ich komme vom Hause devant chez, vor dem Hause. à cause de, wegen
(Man sehe S. 30, 31, 32, 33, die verschiedenen Bedeutungen von *à* und *de*.)	
touchant, betreffend, in Ansehung deswegen	
vers, gegen	
vu, in Betracht des, in Ansehung des	
derrière, hinter	
entre, zwischen, unter	
parmi, unter	
sur *) auf, über	
je l'ai mis *sur* la table, ich habe ihn (es) auf den Tisch gelegt	
voyez *sous* la table, sehen Sie unter den Tisch	
après, nach	
selon, suivant, d'après } nach	

sehr

*) Die Gesellschaft Gelehrter lehret in ihrer Grammatik (S. 264) ganz anders. Für die Präpositionen auf und unter werden die Adverbien *dessus* und *dessous* gegeben, nämlich: legen Sie das auf den Tisch, mettez cela *dessus* la table; sehen Sie unter den Tisch, voyez *dessous* la table,

Auf derselben Seite (264) steht noch mehr dumm Zeug den Liebhabern zu Diensten.

Der große Meidinger lehret (S. 421.), daß *au dessous* de la table und *sous* la table ganz einerley ist.

Ja freilich! Arlequin ou Charles-quint, es ist einerley

Prépoſitions, Präpoſitionen.

concernant } wegen, betreffend
touchant }
ſur
moyennant, vermittelſt
loin de, weit ab. entfernt von
faute de, aus Mangel an, in Ermangelung des
à force de, durch vieles, mit vielem
crainte de } aus Furcht vor
de peur de }
crainte des voleurs, de peur des voleurs
depuis, ſeit
depuis, von an
la toilette occupe depuis midi jusqu'à quatre heures, der Putztiſch beſchäftigt vom Mittag an bis um vier Uhr.
conformément à } gemäß, zu-
en conformité de } folge
autour de, um
aux environs de, in den umliegenden Orten von
pour, für
pour, auf, nach, gegen
on vend déjà des almanacs pour l'année prochaine, man kann jetzt ſchon Kalender aufs künftige Jahr bekommen.
J'accepte *pour* le douze février, ich acceptire auf den zwölften Februar
Il eſt en chemin *pour* Paris, er iſt auf dem Wege nach Paris
Il eſt prévenu *pour* lui, er iſt für ihn eingenommen.
mes ſentimens *pour* vous ſeront auſſi durables qu'ils

pour l'amour de, } um willen
à cauſe de }
au ſujet de, wegen
par, wegen
chéri par ſa bienfaiſance, ſehr geliebt wegen ſeiner Wohlthätigkeit
Mademoiſelle Flik eſt en effet une charmante perſonne par ſa figure, ſes talens, ſon caractère, Demoiſelle Flik iſt in der That ein reizendes Mädchen wegen ihrer Geſtalt, ihrer Talente und ihres Charakters.
par, von, aus
par intérêt; aus Eigennutz;
par plaiſanterie, aus Scherz;
par vanité, aus Eitelkeit.
par, auf
publier par ſouſcription, auf Subſcription herausgeben
par, damit zu
commencez *par* leur rappeler, que, machen Sie damit den Anfang, ſie zu erinnern, daß
par, über
il va à Conſtantinople *par* l'Italie, er geht über Italien nach Conſtantinopel
vous voyez *par* ce que j'ai fait, que, Sie ſehen aus dem, was ich gethan habe, daß
par, durch
à travers, durch
au travers de, durch
devant, zuerſt
paſſez devant gehen Sie voran, zuerſt

contre

Prépositions,	Präpositionen.
sont tendres, meine Gesinnungen gegen Sie werden ebtn so dauerhaft seyn, als sie zärtlich sind.	contre, wider, an, auf, gegen &c.
	êtes-vous fâché contre moi? sind Sie böse auf mich?
Je pars demain pour un mois, ich verreise morgen auf vier Wochen	excepté, hors, hormis, à l'exception de } ausgenommen.
dans, aus, bey	hors de, ausser, ausserhalb
boire *dans* le creux de sa main, aus der hohlen Hand trinken.	hors de la ville, ausser der Stadt
en, in, durch, auf, über, bey, nach, mit, zu.	outre, indépendamment de } ausser, ohne
la colère suspend *en* elle l'usage de sa raison, der Zorn unterbricht bey ihr den Gebrauch der Vernunft.	au devant de, entgegen
	au bout de, nach dem Verlauf
Cette généreuse modération ne m'étonne point *en* vous, diese großmüthige Mäßigung verursachet mir bey Ihnen kein Erstaunen.	malgré, ungeachtet, wider Willen
	malgré vous, wider Ihren Willen
	malgré moi, wider meinen Willen
les grands talens sont rares *dans* les personnes de son état, die großen Talente sind so selten bey Personen von ihrem Stande	malgré lui, wider seinen Willen
	malgré eux, malgré elles } wider ihren Willen
	pendant, während
Il est allé *en* Italie, er ist nach Italien verreiset	durant, während
	par dela, jenseits
d'aujourd'hui *en* huit, heute über acht Tage	par deça, diesseits
	par dela les Pyrenées
Ils sont arrivés *en* poste, sie sind mit Extrapost angekommen	par deça les Alpes
	au-dela de, über, mehr als
	au-dela de toute expression
J'ai beaucoup de confiance *en* lui, ich habe ein großes Zutrauen zu ihm	au-dela de trois mille louis.
	du haut de, von oben her
	du haut de la tour on découvre plus de quarante villages
de jour *en* jour, von Tag zu Tage	du bas de, von unten . . her;
	du bas de la colline j'ai vu les chasseurs côtoyer la forêt
joignant, neben, dicht an.	
à côté de, neben	

au

Prépositions,	Präpositionen.
au dessus de, über	au plus tard, längstens
au dessous de, unter	le long de, längs
de dessus, von, auf, — her von, auf — weg	lors de, zu der Zeit, bey
	avant, vor
ôtez tous ces papiers de dessus cette table, de dessus, von unter — her, von unter — weg	devant, vor, coram, in Gegenwart von
	en face de, vis-à-vis de, vis-à-vis } gerade vor, gerade gegenüber
d'auprès, von neben — her, von neben — weg	en cas de, im Fall des
à moins de, unter, ohne	en cas de mort; en cas de rupture; en cas de mariage
il ne veut pas le donner à moins de 22 Marks, unter 22 Mark will er das nicht geben	
avec, mit	
avec*), gegen	
envers, gegen	
vers, gegen	

Adverbien und adverbialische Redensarten.

D'abord**), zuerst, anfänglich	presque, fast
	environ, près de, à peu près } ungefähr, beynahe
de grâce, wenn ich bitten darf.	
bien, wohl, gut, schön.	
mieux, besser, lieber	par hazard, von ungefähr

le

*) Die Präposition *envers* (gegen) wird jetzt selten gebraucht: Il en a fort mal agi *avec* (anstatt *envers*) moi, er hat sich sehr schlecht gegen mich betragen. Il a bien des torts *avec* vous, er hat viel Unrecht gegen Sie gehabt. Il a eu *avec* moi une étrange conduite.

**) In allen Grammatiken wird *d'abord* für gleich, sogleich gegeben: *je reviens d'abord*, ich komme gleich wieder; elle vient d'abord, elle reviendra d'abord, sie kommt gleich wie-

le mieux, am beſten, am liebſten
mal, ſchlecht, übel
pis, ſchlechter, ärger, ſchlimmer
au pis, am ſchlimmſten
de mal en pis, de pis en pis } immer ärger
à rebours, à l'envers, à contreſens } verkehrter Weiſe
à la renverſe, auf den Rücken
à reculons, rückwärts, rücklings
par derrière, von hinten zu
en-arrière, zurück; hinter ſich
— tomber à la renverſe, auf den Rücken fallen
à califourchon, rücklings
de ſuite, gleich, gleich darauf
dans l'inſtant, auſſitôt, ſur le champ, tout-à-l'heure, tout de ſuite, dans le moment, à l'inſtant } gleich, ſogleich
tout-à-l'heure, à l'inſtant } dieſen Augenblick; eben, ſo eben
dernièrement, l'autre jour, nouvellement } neulich, dieſer Tage
le lendemain, am folgenden Tag

au hazard, auf Gerathewohl
à tout hazard, à tout évènement } Alles mag gehen wie es will
fortuitement, accidentellement, d'aventure, par aventure } zufälliger Weiſe
comme, wie
comment, wie
comme, da, weil
comme, als
en qualité de, als
aujourd'hui, heute
jusqu'aujourd'hui, bis heute
dès aujourd'hui, von heute an; noch heute
hier, geſtern
ici, hier
là, da, dort
avant-hier, vorgeſtern
demain, morgen
après-demain, übermorgen
d'hier, geſtern, ſeit geſtern
depuis, ſeitdem
depuis peu, vor kurzem
ſous peu, dans peu } in kurzem
avec juſtice, avec raiſon, à bon droit, juſtement } mit Recht
comme de raiſon, wie billig, mit Recht
juſtement, getroffen

pré-

der, lauter Solécismes. Folgendes iſt recht: je vais revenir, elle va venir, elle viendra dans l'inſtant, elle reviendra dans l'inſtant, elle viendra tout-à-l'heure; il va venir, er kommt gleich.

la veille, Tags vorher
le ſurlendemain, zwey Tage nachher
la ſurveille, zwey Tage vorher
ces jours derniers, ces jours paſſes } dieſer Tage
devant, zuvor
auparavant, zuvor, vorher
devant, d'abord, auparavant, premièrement } zuerſt, zuvor, vorher
antérieurement, précédemment, auparavant } vorher, zuvor
ci-devant, vor dieſem, zuvor
au préalable, préalablement } vor allen Dingen
un jour, dereinſt, einſt
à tems, bey Zeiten, zu rechter Zeit
à loiſir, bey müßiger Zeit
de bonne heure, früh
bien matin, fort matin, très-matin, de grand matin } ſehr früh
plutôt, früher, vielmehr
de meilleure heure, früher
au plutôt, ehestens, ſobald als möglich
au plutôt poſſible, le plutôt poſſible } ſobald als möglich
inceſſamment, unverzüglich

obliquement, de biais, en travers } in die Quere, nach der Quere, ſchief
de travers, nach der Quere, ſchief, verkehrter Weiſe
étourdiment, à tort et à travers } unbedachtſamer Weiſe
à tort, mit Unrecht, unbilliger Weiſe
volontiers *), gern
à regret, ungern
de bon gré, mit gutem Willen, aus williigem Herzen
volontairement, aus williigem Herzen, willig
bon gré malgré, gern oder ungern, man mag wollen oder nicht
bongré malgré vous, es mag Ihnen lieb oder leid ſeyn
à ſon gré, nach ſeinem Gefallen
de gré à gré mit beiderſeitigen gutem Willen
l'un l'autre, einander
pêle-mêle, ſens deſſus deſſous } untereinander gemiſcht.
alternativement, tour à tour, l'un après l'autre } wechſelsweiſe
beaucoup, viel
de beaucoup, bey weitem
à beaucoup près (mit Negation) bey weitem nicht

juſte-

*) Mit den Zeiten des Zeitworts *vouloir* wird *volontiers* nie gebraucht: il auroit *bien* voulu, je voudrois *bien*, aber nicht: il auroit volontiers voulu, je voudrois volontiers.

juſtement, ganz recht
préciſément, ganz recht
tout juſte, ganz recht
à deſſein, exprès } mit Fleiß
de propos délibéré, vorſetzlicher Weiſe
exprès, nur in dieſer Abſicht, Rückſicht
mutuellement, réciproquement } beiderſeits
bon-marché, à bonmarché } wohlfeil
vainement, en vain, inutilement } vergebens, umſonſt
gratuitement, gratis, pour rien } umſonſt
de vive-voix, de bouche } mündlich
à l'envi, um die Wette
poliment, honnètement, civilement } höflicher Weiſe
ſérieuſement, tout de bon } im Ernſt
inſenſiblement, peu à peu } allmählig, nach u. nach
ſucceſſivement, nach u. nach, nacheinander
de ſuite, conſécutivement } nach einander
l'un après l'autre, nach einander
à la file, hinter einander, nach einander
là, da, dort, dahin
y, da, dort, dahin
là-bas, dort unten
là-haut, dort oben

ailleurs, autre-part } anderswo
d'ailleurs, d'autre part } anderswoher
de quelque part, irgendswoher
quelque-part, irgendwo
nulle-part, en aucun endroit, en aucun lieu } nirgendwo
maintenant, actuellement, à préſent, préſentement } jetzt
trop, zu
trop, zu viel, zu ſehr
par trop, gar zu ſehr
pas trop, nicht viel
trop peu, nicht genug, zu wenig
trop tôt, trop matin } zu früh
trop tard, zu ſpät
ſi matin, ſo früh
de ſi bonne heure, ſo früh
demain matin, morgen früh
trop tôt, zu früh
aſſez tôt, früh genug
tôt ou tard, früh oder ſpät
ſitôt, ſobald
de ſitôt, (mit Negation) ſobald
quoi! déjà, was, ſo bald?
déjà, ſchon
bien, ſchon
je le trouverai bien, ich will ihn ſchon finden
de long-tems, (mit Negation) nicht ſo bald
tantôt oui, tantôt non, bald ja, bald nein

à bas, herunter
en bas, unten, drunten, hinunter
en haut, oben, hinauf, droben
deſſus, drauf, darüber, oben drauf
là-deſſus, darauf, darüber
là-deſſous, darunter, dort drunten
là-dedans, darinnen
dedans, drinnen, hinein, inwendig
en dedans, inwendig, innerlich
dehors, draussen, hinaus, heraus
en-dehors, auswärts, auswendig
dehors, auſſer Hauße
de dehors, von draussen
par dehors, von auswendig
d'en haut, von oben herab
ci-deſſus, hier oben
ci-bas, hier unten
ci-joint, hier beygefügt
ci-inclus, inliegend
par ici, hier durch
par-là, dadurch
par-ci par-là } hie und da, hin
ça et là } und her
d'ici-là, bis dahin, bis dort, bisher
de là, daher, daraus, von dannen, von da an
au-dela, weiter hinaus, noch über
deça, diſſeits
par deça, diſſeits, auf dieſe Seite
par dela, jenſeits
de là vinrent les peuples, qui inondèrent l'Europe

bientôt, bald
j'aurai bientôt fini, ich werde bald fertig ſeyn
tantôt, heute vorher
je l'ai vu paſſer tantôt
tantôt, heute nachher
je lui parlerai tantôt
mieux, beſſer
mieux, lieber
déſormais } ins künftige
à l'avenir } ins künftige
dans la ſuite } ins künftige
par la ſuite } ins künftige
dorénavant } ins künftige
déſormais, von nun an
ci-après, künftig, nachher
à la fin, am Ende
presque, faſt, beinahe
au plus } höchſtens
tout au plus } höchſtens
habituellement } gewöhnlich
d'habitude } gewöhnlich
de coutume } gewöhnlich
à l'ordinaire } gewöhnlich
plus ſouvent que de coutume
il eſt auſſi gai que de coutume
un jour que je le preſſois plus vivement que de coutume
par habitude, aus Gewohnheit
ordinairement } zum öftern
d'ordinaire } zum öftern
le plus ſouvent } zum öftern
pour l'ordinaire } zum öftern
communément, gemeiniglich
généralement } überhaupt
en général } überhaupt
en gros, überhaupt
en détail, einzeln, ſtückweiſe
univerſellement, durchgängig
jamais

de là ſont venues les guerres civiles
au contraire, im Gegentheil, hingegen
en revanche, en récompenſe } hingegen, dagegen, zur Widervergeltung
en récompenſe, zur Belohnung
en-échange, dagegen
au lieu de cela, ſtatt deſſen
haut, laut
bas, leiſe
doucement, ſachte
à demi-bas, halb leiſe
y, zu Hauſe
Mr. Blok y eſt-il? iſt der Hr. Blok zu Hauſe? Madame n'y eſt pas, Madam iſt nicht zu Hauſe
de loin, von fern, von weitem
loin, weit
jusqu'où, wie weit
combien, wie weit
à quelle diſtance, wie weit
combien, wie hoch, wie theuer
de quel prix, wie theuer
combien, wie viel
combien, wie ſehr
de près, in der Nähe
tout près, dicht an, ganz nahe
ici près, hier in der Nähe
à cela près, dieſes ausgenommen, bis auf dieſes
à peu de choſe de près, wenig ausgenommen; beynahe
à part, allein, bey ſich
à part, bey Seite

jamais, jemals
jamais, (mit Negation) niemals
ſurtout, principalement } vornämlich, beſonders hauptſächlich
particulièrement, beſonders
ſpécialement, beſonders
ſingulièrement, hauptſächlich
ſingulièrement, wunderlicher Weiſe
en particulier, allein, unter vier Augen
vis-à-vis, en face, à l'oppoſite } gerade gegenüber
en regard, face à face } von Angeſicht zu Angeſicht
à la bonne heure, es mag drum ſeyn
d'accord, j'y conſens, je le veux bien } meinetwegen; ich bin es zufrieden
n'importe, das thut nichts, das hat nichts zu ſagen
nullement, aucunement } keinesweges
pas même, nicht einmal.
tant, autant } ſo viel, ſo ſehr
aveuglément, à l'aveugle } blindlings
à l'antique, nach der alten Weiſe
anciennement, vor Alters
autrefois, ehedem
jadis, ehemals, vor dieſem
alors, damals, nunmehr
alors, alsdann
à propos, zu rechter Zeit
à propos, ſchicklicher Weiſe

de côté, bey Seite
de côté, ſeitwärts
de biais, obliquement, de travers } ſeitwärts
ſupérieurement, auf eine vortrefliche Art
de reſte, mehr als nöthig
de pied en cap, von Kopf bis zu den Füßen
ridiculement, lächerlicher Weiſe
mesquinement, kärglich, lächerlicher Weiſe
indignement, unanſtändiger Weiſe
du moins, au moins } wenigſtens
le moins, am wenigſten
moins, moins de } weniger
moins que, weniger als
commodément, à l'aiſe } bequemlich
ſous pe, dans peu } in kurzem
exceſſivement, à l'excès, énormément, immodérement, démeſurément } übermäßiger Weiſe.
de plus, weiter, länger
encore, noch mehr
plus de, mehr
plus de, mehr als, länger als
ſecrètement, en ſecret, ſous main } ins geheim, unter der Hand
myſtérieuſement, auf eine heimliche, verborgene Art
furtivement, heimlicher Weiſe

à propos, es fällt mir was ein.
à propos de, bey Gelegenheit von
à cet égard, in dieſer Rückſicht
d'outre en outre, durch und durch
droit, tout droit, directement } gerade
en droiture, gerades Weges
abſolument, ſchlechterdings, durchaus
abſolument, unumſchränkter Weiſe
abſolument, entièrement, tout-à-fait, totalement } gänzlich
pleinement, völlig
point du tout, gar nicht
rien du tout, gar nichts
richement, amplement, largement } reichlich
avec profuſion, abondamment } überflüßig
en abondance, in Ueberfluß
à foiſon, en quantité } in Menge
davantage, noch mehr
pas davantage, mehr nicht
de plus en plus, je mehr und mehr
ſans plus, ohne weiter
de mieux en mieux, je länger, je beſſer; immer beſſer.
dehors, en ville } auſſer Hauſe, nicht zu Hauſe
il dine en ville, il ſoupe dehors, il m'eſt impoſſible de ſouper dehors.

à la dérobée, verborgener Weiſe
à la ſourdine, in der Stille
près de } im Begriff
à la veille de } zu; auf den
ſur le point de } Punkt zu.
dès-lors, von der Zeit an
de tête, aus dem Stegreiſe
par coeur, auswendig, aus Kopf
parler de tête, aus dem Stegreiſe reden
de mémoire, aus Kopf, aus dem Stegereiſe
un discours qu'il a prononcé de mémoire
une fois, einmal
un peu, ein wenig, einmal
buvons un coup, laßt uns einmal trinken
d'un coup } auf einmal,
tout d'un coup } mit einmal
tout à la fois
ſubitement }
ſoudain } plötzlich, auf
tout-à-coup } einmal
ſoudainement }
à l'improviſte, unverſehens
inopinément, unverhofft
précipitamment, eilends
à la hâte, in der Eile
avec précipitation, eilends, eilfertig
vîte, geſchwind
promptement, bald, geſchwind
brusquement, auf eine ungeſtüme Art
avant, eher als
je l'ai découvert avant vous, ich habe das eher, als Sie, entdeckt
de la main à la main, unter der Hand verkaufen
ſourdement }
ſous main } unter der Hand
ſecrètemen }
de bonne main, von ſichrer Hand
de longue main, von langer Zeit her
bride en main, behutſamer Weiſe
jusqu'alors, bisher
jusqu'ici, bisher
ainſi, alſo, ſo
auſſi, *) ſo, eben ſo
auſſi, auch
de même }
auſſi } gleichfalls
pareillement }
de même }
tout de même } eben ſo
d'avance, zum voraus
en-arrière, zurück, hintennach, rückwärts
au ſortir de, bey dem Ausgange, zu Ende
au ſortir de table, beym Aufſtehen von der Mahlzeit
à la vérité, zwar

vrai-

*) In der Grammatik von H. Grohnert (S. 257) ſteht die folgende Lehre: 1) In einer Comparation heißt ſi ſo viel als ſo: „vous êtes ſi ſavant que lui, Sie ſind ſo gelehrt, als er.

de force } mit Gewalt
par force }
à toute force, mit aller Gewalt
mal-à-propos, Unrecht
à contre-tems, zur Unzeit
mal.à-propos } ungeschickter
hors de propos } Weise
quelquefois, zuweilen
d'alentour, von den umliegenden Gegenden
les échos d'alentour répétoient leurs chansons
beaucoup, viel, sehr
très.
bien } sehr
fort }
peu, wenig, nicht viel
guère, nicht viel
beaucoup *de* (nicht *des*) viel
combien, wie sehr, wie
que, wie sehr, wie
que, warum
que ne partez-vous? warum reisen Sie nicht weg?
que tardez-vous? warum verzögern Sie?
pourquoi, warum
pas plus que, so wenig als
je ne comprends pas plus les longs discours que s'il parloit turc, ich verstehe seine langen Reden so wenig, als wenn er türkisch spräche
pas plus de, nicht mehr als
d'autant plus, um desto mehr
d'autant moins, um desto weniger
à titre de } als, unter dem
en qualité de } Vorwande
à titre d'ami, als ein Freund

vraiment } wahrhaftig,
effectivement } wahrlich
véritablement }
en vérité }
en effet, in der That
assurément } freilich, gewiß
sûrement }
oui vraiment } ja freilich
oui sûrement }
quelque-part, irgendwo
nulle-part, nirgends
de fond en comble, von Grund aus
à tous égards, in jedem Betracht
à bien des égards } in vielen Stücken, in mancher Rücksicht.
à beaucoup d'égards }

à titre de parent, unter dem Vorwand der Anverwandtschaft
à piéd, zu Fuß
à cheval, zu Pferde
par terre, zu Land
par eau / en bateau / en mer } zu Wasser
en voiture, in einer Kutsche
par jour, täglich
par semaine, wöchentlich
par mois, monatlich
par heure / par an / annuellement } jährlich
en dépit de, zum Trotz, Trotz dem
en dépit de, wider den Willen
en dépit de lui / malgré lui } wider seinen Willen
souvent / fréquemment } oft
plusieurs fois, oftmals
combien de fois, wie oft
à l'antique, auf antike Manier
à la moderne, nach der heutigen Art

NB. Es giebt Adjective, die als angenommene Adverbien unverändert bleiben.

Z. B.

Cette rose sent bon (nicht bonne) diese Rose riecht gut.

Ces fleurs sentent bon (nicht bonnes) diese Blumen riechen gut.

Elles sentent mauvais (nicht mauvaises); elle chatne faux; elle resta court; elles voient *clair*; elles parlerent haut; ils (elles) se sont *fort* de la réussite.

Auch in den folgenden Redensarten ist das Adjectiv unverän-

veränderlich: Elle a l'air gai (nicht gaie) ſie ſieht munter, luſtig aus; elle a l'air ſpirituel (nicht ſpirituelle); elle a l'air bien *étourdi* (nicht étourdie); les habitans de ce pays ont l'air *brutal* (nicht brutaux); elle a l'air triſte et *abattu* (nicht abattue) ſie ſieht traurig und niedergeſchlagen aus.

Interjectionen.

Interjections, Interjectionen.

Grand Dieu! du lieber Gott!
Bon! vortrefflich!
bon! Poſſen!
paix! ſtille!
paix là! ſtille da!
allons! fort!
ça! nun, wohlan
courage! luſtig! munter!
hé! ei!
tout beau! nur ſachte! nicht ſo hitzig!
doucement! langſam, gelaſſen!
arrêtez! halt!
ſilence! ſtill!
debout! auf! auf!
Attention! Achtung!
alerte! macht euch fertig! geſchwind
courage! dreiſt, fort!
ferme! feſt!
piéd ferme! ſteht feſt!
allons! fort! fort!
vive le Roi! es lebe der König!
vive la Ruſſie! Glück zu Rußland!

Dieu ſoit loué! Gott Lob und Dank!
juſte ciel! gerechter Himmel!
ah! ach!
helas! ach! leider!
aïe! o weh!
avancez! vorwärts!
gare! weg da!
reculez vous! zurück da!
fi! pfui!
fi donc! pfuy doch!
parbleu! potztauſend!
peſte! potztauſend!
peſte! verflucht!
au feu! Feuer!
au ſecours! zu Hülfe!
au meurtre! Mord! Mord!
au voleur! halt den Dieb!
diable! der Teufel!
gare! weg damit!
gare la tête! Kopf weg!
gare les doigts! Finger weg!
gare les jambes! Bein weg!
gare l'eau! Kopf weg! wenn man Waſſer ausgießt
gare le bâton! nehmet euch vor Stockſchlägen in Acht!

vive

vive Catherine! tharina!	es lebe Ca:	place! weg da! en-arrière!*) zurück da!
vive Hambourg! Hamburg!	es blühe	en-avant! vorwärts!

Verzeichniß der Wörter, die sich mit *in* anfangen, und worinn das *i* ohne nasalité (nasalischen Ton) und abgesondert aus gesprochen wird.

Inabordable, *adj.* wo man nicht anlanden, kommen kann; fig. der schwer andere vor sich läßt, unzugänglich.

Inaccessible, *adj.* dazu man nicht kommen kann; fig. der niemand vor sich läßt; der sich durch etwas nicht bewegen läßt. il est inaccessible aux sollicitations.

Inaccostable, *adj.* der mit sich nicht wohl umgehen läßt.

Inaccommodable *adj.* so sich nicht vergleichen läßt.

Inaction *s. f.* Unwirksamkeit.

Inadmissible, *adj.* so nicht angenommen werden kann.

Inadvertance, s. f. **) Unachtsamkeit.

Inattention, s. f. Mangel der Aufmerksamkeit.

Inaliénabilité, s. f. Unveräusserlichkeit.

Inaltérable, adj. unveränderlich; das deutsche Wort heißt eigentlich *invariable*, immuable.

Inanimé, adj. der Seele beraubt. Corps inanimé. Créatures inanimées; fig. ohne Gefühl, Empfindung, Lebhaftigkeit.

Inanition, s. f. aus Mangel an eingenommenen Lebensmitteln entstandene Entkräftung.

Il ne mange point, il mourra d'inanition.

Inappercevable, adj. unmerklich.

Inapplicable, adj. unanwendbar.

Inapplication, s. f. Mangel des Fleisses.

Inappliqué, adj. unfleißig.

Inaliénable

*) Anstatt *en-arrière* lehret H. Gedike (S. 180.) *arrière* hinten und H. Setau (267.) *arrière* fort! *arrière de moi*, weg von mir.

**) L'*inadvertance* est un accident involontaire; l'*inattention* est une négligence répréhensible.

ROUBAUD. (*Synonimes Français.*)

Inaliénable, adj. unveräuſſerlich.
Inalliable, adj. ſo ſich nicht vermiſchen läßt. Ces deux métaux ſont inalliables, fig. unvereinbar. Les intérêts de Dieu & ceux du monde ſont inalliables.
Inaptitude, s. f. Unſchicklichkeit, Untüchtigkeit.
Inhabileté, s. f. *) Ungeſchicklichkeit.
Inhabile, adj. (in Rechten) untüchtig, unfähig.
Inhabilité, s. f. (in Rechten) Untüchtigkeit, Unfähigkeit.
Inarticulé, adject. Wörter, ſo nicht deutlich ausgeſprochen werden.
Inattaquable, adj. der oder was nicht kann angegriffen werden.
Inattendu, adj. unvermuthet.
Inattentif, adj. unaufmerkſam.
Inattention, s. f. Mangel der Aufmerkſamkeit.
Inauguration, s. f. Einweihung eines Souveräins.
Inappréciable, adjec. deſſen Wehrt ſich auf keine beſtimmte Art angeben läßt; das Wort unſchätzbar heißt: *inéſtimable*.
Ineffable, adj. unausſprechlich.
Ineffaçable, adj. unauslöſchlich.
Inefficace, adj. unwirkſam.
Inefficacité, s. f. Unwirkſamkeit.
Inégal, adj. ungleich.
Inégalement, adv. ungleicher Weiſe.
Inégalité, s. f. Ungleichheit.
Inéligible, adj. der nicht wahlfähig iſt.
Inéligibilité, s. f.
Inénarrable, adj. was nicht kann erzählt werden.
Inepte, adj. untüchtig.
Ineptement, adv. ungereimter Weiſe.
Ineptie, s. f. (ſprich t als ſs) Ungereimtheit.
Inertie, s. f. (ſprich t als ſs) Unthätigkeit.
C'eſt toujours avec peine que nous

*) Vormals *malhabileté*. *Maladreſſe*, Ungeſchicklichkeit; *impéritie*, völlige Ungeſchicklichkeit; incapacité, Unfähigkeit; inſuffiſance, Untüchtigkeit, Unzulänglichkeit. *L'inaptitude* exclut tout talent; l'*incapacité*, tout pouvoir & tout eſpoir; l'*inſuffiſance*, des moyens proportionnés à la fin; l'*inhabileté*, le talent et l'art qui, dans les difficultés, font les bons et prompts ſuccès. L'*impéritie* déſigne la grande *inhabileté* de celui qui doit ſavoir.

ROUBAUD. (*Synonimes Français.*)

Inébranlable, adj. unerschütterlich.
Inébranlablement, adv. auf eine unerschütterliche Weise.
Ineffabilité, s. f. Unaussprechlichkeit, (von den Eigenschaften Gottes.)
Ineſpéré, adj. unverhoft.
Ineſpérément, adv. unverhofter Weiſe.
Ineſtimable, adj. unschätzbar.
Inévitable, adj. unvermeidlich.
Inévitablement, adj. unvermeidlicher Weiſe.
Inéxact, adj. unrichtig.
Inéxactitude, s. f. Unrichtigkeit.
Inexcuſable, adj. der oder was nicht kann entschuldiget werden.
Inéxécutable, adj. was nicht kann zu Stande gebracht werden.
Inéxécution, s. f. unterlaſſene Vollziehung.
Inéxiſtence, s f. der Mangel der Exiſtenz.
Inéxorable, adj. unerbittlich.
Inéxorablement, adv. auf eine unerbittliche Weiſe.
Inexpérience, s. f. Unerfahrenheit.
Inexpérimenté, adv. unerfahren.
Inexpiable, adj. ſo nicht gebüßt werden kann.
Inexplicable, adj. das nicht erklärt werden kann.
Inexprimable, adj. unaussprechlich.
Inexpugnable, adj. das nicht nous paſſons de l'inertie au mouvement.
Inépuiſable, adj. unerschöpflich.
Inextinguible, adject. unauslöſchlich.
Inextinguibilité, s. f. Unauslöſchlichkeit.
Inextricable, adj. gar zu verwirrt.
Inhabile, adj. (in Rechten) untüchtig, unfähig.
Inhabitable, adj. unbewohnbar.
Inhabité, adj. unbewohnt.
Inhabitude, s. f. Ungewohnheit
Inhérence, s. f. (philoſ.) das Anhängen des Accidentis an der Subſtanz.
Inhérent, adject. ſo da anhängt.
Inhiber, v. a. (in Rechten) verbieten, unterſagen.
Inhibition, s. f. (in Rechten) Verbot, Unterſagung.
Inhospitalier, adj. nicht gaſtfrey.
Inhoſpitalité, s. f. Mangel der Gaſtfreiheit.
Inhumain, adj. unmenſchlich, grauſam.
Inhumainement, adv. grauſamer Weiſe.
Inhumanité, s. f. unmenſchliches Verfahren.
Innomé, adj. (in Rechten) ungenannt.
Inobſervation, s. f. unterlaſſene Beobachtung eines Geſetzes, Tractats, einer Regel, des Verſprechens.

erobert

erobert werden kann.
Inhumer, v. a. (einen Leichnam) begraben.
Inhumation, s. f. Beerdigung.
Inimaginable, adj. so man sich nicht einbilden kann.
Inimitable, adj. unnachahmlich.
Inimitié, s. f. Feindschaft.
Inintelligible, adj. unverständlich.
Inintelligiblement, adv. unverständlicher weise.
Inique, adj. ungerecht, unbillig.
Iniquement, adv. ungerechter weise.
Iniquité, s. f. ungerechtiges Verfahren.
Initiation, s. f. Einweihung zu gewissen Geheimnissen.
Initier, v. a. einweihen, aufnehmen.
Innavigable, adj. unschifbar.
Innocent, adj. unschuldig.
Innocemment, adv. unschuldiger weise.
Innocenter, v. a. für unschuldig halten.
Innombrable, adject. unzählbar.
Inodore, geruchlos.
Inoculateur, s. m. der die Blattern einimpft.
Inoculer, v. a. die Blattern einimpfen.
Inoculiste, s. m. der die Einimpfung der Blattern billiget.
Inofficieux, adj. (in Rechten) von einem Testament, in welchem Jemand ohne Ursache enterbt wird.
Inofficiosité, s. f. (in Rechten) action d'inofficiosité.
Inondation, s. f. Ueberschwemmung.
Inonder, v. a. überschwemmen.
Inopiné, adj. unvermuthet.
Inopinément, adv. unvermutheter Weise.
Inoui, adj. unerhört.
Inusité, adj. ungebräuchlich.
Inutile, adj. nnnütz.
Inntilement, adv. unnützer Weise.
Inutilité, s. f. Unnützlichkeit, fig.
Inutilités, s. f. pl. überflüßige Sache. Un discours rempli d'inutilités. C'est un homme qui ne dit que des inutilités.

NB. Die Wörter *inné* adj. angeboren, *innovation* s. f. Neuerung, *innover* v. a. Neuerungen anfangen, werden so ausgesprochen: *in'-né*, *in'no-wa-ſsiong*, *in'no-wé*.

Alle andere Wörter mit *in* werden wie *eng* ausgesprochen: *infini*, *infidèle*, *intime*, *incapable*, *etc.*

Verzeichniß der üblichsten Zeitwörter.

Saigner, v. a. zur Ader lassen.
fertiliser, v. a. } fruchtbar
féconder, v. a. } machen.
jaunir, v. a. gelb machen.
blanchir, v. a. weiß machen.
verdir, v. a. grün machen.
brunir, v. a. braun machen.
bleuir, v. a. blau machen.
roussir, v. a. machen, daß etwas rothgelb werde; braun machen, als Butter.
rougir, v. a. roth machen, glühend machen.
émousser, v. a. stumpf machen.
vous émousserez mon canif, Sie werden mein Federmesser stumpf machen.
agacer, v. a. stumpf machen.
le verjus agace les dents, das Verjus macht die Zähne stumpf.
apprivoiser, v. a. zahm machen.
refroidir, v. a. kalt machen.
glacer, v. n. eiskalt machen, gefrieren machen.
arrondir, v. a. rund machen.
amincir, v. a. dünner machen.
élargir, v. a. breiter machen.
étendre, ausbreiten.
raccourcir, kürzer machen.
raccourcir les étriers, die Steigbügel kürzer machen.
abréger, v. a. }
retrancher, v. a. } verkürzen.
syncoper, v. a. }
aérer, v. a. Luft geben, machen.

embélir, v. n. schöner werden.
rajeunir, v. n. jünger werden.
jaunir, v. n. gelb werden.
noircir, v. n. schwarz werden.
reverdir, v. n. grün werden.
brunir, v. n. braun werden.
vieillir, v. n. alt werden.
se lasser, müde werden.
s'abrutir, dumm werden.
rougir, v. n. erröthen, roth werden.
se rider, runzlicht werden.
s'évanouir, ohnmächtig werden.
s'énorgueillir, stolz werden.
moisir, v. n. schimmlicht werden.
s'émousser, stumpf werden.
se fâcher, böse werden.
se dépiter, unwillig werden.
s'indigner, unwillig werden.
s'irriter, zornig werden.
se courroucer, sich erzürnen.
refroidir, v. n. kalt werden.
pâlir, v. n. blaß werden.
s'aplatir, platt werden.
s'aplanir, gleich und eben werden.
s'humaniser, leutseliger werden.
s'effaroucher, scheu werden.
cautionner, v. a. Bürge werden.
renchérir, v. n. theurer werden.
se mésallier, unter seinem Stand heurathen.
remonter, wieder hinaufsteigen.

dé-

se divertir, sich lustig machen.
ternir, v. n. den Glanz benehmen, verdunkeln.
flétrir, v. a. verwelken machen; fig. einen Schandfleck anhängen.
faner, v. a. Heu machen, fig. verwelken machen.
pourir, v. a. faulend machen.
carier, v. a. (die Zähne, die Knochen) verfaulend machen.
empirer, v. a. ärger machen.
attrister, v. v. traurig machen.
enlaidir, v. a. häßlich machen.
rider, v. a. runzlich machen.
vieillir, v. a. alt machen; machen, daß man vor der Zeit alt werde.
enrouer, v. a. heiser machen.
enrhumer, v. a. den Schnupfen verursachen.
rouiller, v. a. rostig machen.
rouir, v. a. Hanf rösten.
griller, v. a. rösten.
enrayer, v. a. ein Rad hemmen.
ensanglanter, v. a. blutig machen, mit Blut besudeln.
enrégimenter, v. a. zu einem Regiment schlagen.
ennuyer, v. a. lange Weile machen.
alonger, v. a. länger machen.
alonger les étriers, die Steigbügel länger schnallen, machen.

grossir, v. a. vergrößern.
agrandir, v. a. vergrößern.
aggraver, v. a. vergrößern.

déployer, v. a. aus einander legen.
se ternir, den Glanz verlieren, verdunkelt werden.
démentir, lügen strafen, widersprechen.
se faner, verwelken, fig. die Schönheit verlieren.
déranger, v. a. in Unordnung bringen.
réprimander, v. a. einen Verweiß geben.
empirer, v. n. sich verschlimmern.
s'attrister, traurig werden.
grandir, v. n. groß wrden.
se rider, verrunzeln.
viellir, v. n. alt werden.
rajeunir, v. n. sich verjüngen.
applaudir, Beifall geben.
désobéir, v. n. ungehorsam seyn.
se rouiller, rostig werden, verrosten.
s'énerver, kraftlos werden.
se désorienter, in Verwirrung gerathen, aus der Fassung kommen.
appercevoir, v. a. gewahr werden.
se déconcerter, bestürzt werden
engraisser, v. n. fett werden.
se dérouter, bestürzt werden.
mûrir, v. n. reif werden.
s'impatienter, ungeduldig werden.
s'apprivoiser, zahm werden.
s'orienter, nachsehen, wo man ist, damit man sich auf dem Wege nicht verirre; fig. sich besinnen.

pro-

prolonger, v. a. verlängern, weiter machen.
augmenter, v. a. vermehren.
accroître, v. a. vermehren.
rétrécir, v. a. enger machen, schmaler machen.
faire l'amoureux, sich verliebt stellen.
défigurer, v. a. ungestalt machen.
épaissir, v. a. dick machen.
cailler, v. a. } dick machen,
figer, v. a. } gerinnen machen.
coaguler, v. a. *t. t.* gerinnen machen.
franciser, v. a. ein fremdes Wort französisch machen.
combler, v. a. voll machen, combler la mesure, das Maas voll machen.
parafer, v. a. einen Federzug hinter seinem Namen machen.
vicier, v. a. ungültig machen, mangelhaft machen.
assourdir, v. a. taub machen.
durcir, v. a. hart machen, härten.
endurcir, v. a. härter machen, verhärten.
équarrir, v. a. viereckig machen.
civiliser, v. a. gesittet machen.
décrocher, v. a. vom Haken losmachen.
assouplir, v. a. biegsam machen, geschmeidig machen.
faire connoître, bekannt machen.
publier, v. a. öffentlich bekannt machen; heraus geben.
se racquitter, das Geld, so man auf sein Ehrenwort verloren hat, wieder gewinnen.
se relâcher, schlaff werden.
maigrir, v. n. mager werden.
naître, v. n. geboren werden.
épaissir, v. n. dicker werden.
se cailler } dick werden,
se figer } gerinnen.
grossir, v. n. dicker werden.
assortir, v. a. Sachen, oder Personen, die sich zusammen schicken, zusammen bringen.
diffamer, v. a. einen um seine Ehre und guten Namen bringen.
dandiner, v. n. wie die Sansculotes auf der Straße gehen, d. i. mit einer lächerlichen Körper-Bewegung gehen.
durcir, v. n. } hart
se durcir, } werden.
désaltérer, v. a. den Durst benehmen.
soupçonner, v. a. in Verdacht haben.
leurrer, v. a. betrüglich anlocken.
duper, v. a. listig betrügen, einem etwas weiß machen.
escroquer, v. a. einem etwas listig entwenden.
escamoter, v. a. listig oder künstlich wegnehmen.
remplacer quelqu'un, die Stelle Jemands vertreten.
rester, übrig seyn.
rester, bleiben.
découcher, über Nacht ausbleiben.

pro-

promulguer, v. a. kund machen, öffentlich verkündigen.
rendre ſage, klug machen.
rendre puiſſant, mächtig machen.
ſe rendre odieux, ſich verhaßt machen.
ſe rendre mépriſable, ſich verachtungswürdig machen.
chagriner, v. a. Verdruß machen.
libérer, v. a. befreyen.
délivrer, v. a. befreyen.
éxempter, v. a. befreyen, ausnehmen.
excepter, v. a. ausnehmen.
affranchir, v. a. frey machen.
défrayer, v. a. frey halten.
teſter, v. n. ein Teſtament machen.
polir, v. a. glatt machen.
luſtrer, v. a. den Glanz geben.
déluſtrer, v. a. den Glanz benehmen, vulg. krumpen.
aplanir, v. a. eben und gleich machen.
niveler, v. a. nach der Waſſerwage eben, gleich machen.
déſſouler, v. a. } nüchtern
déſenivrer, v. a. } machen.
hébéter, v. a. dumm machen.
fâcher, v. a. böſe machen.
vérifier, v. a. gewiß machen.
intimider, v. a. furchtſam machen.
éblouir, v. a. verblenden.
aveugler, v. a. blind machen.
dépiter, v. a. unwillig machen.
indigner, v. a. den Unwillen erwecken.
éterniſer, v. a. verewigen.

déſavouer, aberkennen.
briguer, v. a. begierig nach etwas ſtreben.
fronder, v. a. öffentlich tadeln.
moiſir, ſchimmlicht werden.
effectuer, v. a. zu Stande bringen; zu Ende bringen.
vérifier, v. a. gewiß machen, beſtätigt machen.
réaliſer, v. a. zur Wirklichkeit bringen.
écrémer, v. a. den Rohm von der Milch wegnehmen.
préconiſer, v. a. öffentlich loben; ſehr großes Lob beylegen.
prôner, v. a. übermäſſig loben und rühmen.
édenter, v. a. die Zähne (von einer Säge und andern Inſtrumenten) verderben, ausbrechen.
empocher, v. a. in die Taſche ſtecken.
prétendre, v. n. Anſpruch machen.
déprier, v. a. einem Eingeladenen wieder abſagen; einem Lehrer abſagen laſſen.
contremander, v. a. einen Befehl widerrufen, was Beſtelltes wieder aufſagen.

ſoumettre, v. a. unterwerfen.
ſubjuguer, v. a. unterjochen.
réduire, v. a. bezwingen.
aſſujettir, v. a. } unterwürfig
aſſervir, v. a. } machen.
déſoler, v. a.
dévaſter, v. a. } verwüſten.
ravager, v. a.

im-

immortaliſer, v. a. unſterblich machen.
illuſtrer, v. a. berühmt machen.
ſignaler, v. a. merkwürdig machen.
ſe diſtinguer, ſich auszeichnen.
ajuſter, v. a. zurecht machen.
rajuſter, v. a. wieder zurecht machen.
arranger, v. a. in Ordnung bringen.
chicaner, v. a. und n. unnützen Streit machen, Händel ſuchen.
eſtropier, v. a. zum Krüppel machen.
réparer ſes torts, ſein Unrecht wieder gut machen.
condamner, v. a. } Unrecht
blâmer, v. a. } geben.
déſapprouver, v. a. } geben.
dépaver, v. a. das Pflaſter aufreißen.
renchérir, v. a. theurer machen.
toiſer, v. a. mit der Klafter meſſen.
auner, v. a. mit der Elle meſſen.
arpenter, v. a. das Feld ausmeſſen.
défricher, v. a. eine Lähde umreißen.
envahir, v. a. mit Gewalt einnehmen.
uſurper, v. a. unrechtmäßig an ſich ziehen und beſitzen.
s'arroger, ſich anmaßen.
recourir, } ſeine Zuflucht
ſe réfugier, } nehmen.
entendre raillerie, einen Scherz vertragen können.
entendre la raillerie, geſchickt zu ſcherzen wiſſen.
déraiſonner, v. n. unvernünftig reden.
coucher, v. a. zu Bette bringen.
déranger, v. a. in Unordnung bringen.
tracaſſer, v. a. Schwierigkeit machen, beunruhigen.
recouvrer, wieder bekommen.
dénouer, v. a. einen Knoten aufmachen.
retrouver *), wieder finden.
gêner, v. a. Zwang anthun.
importuner, beſchwerlich ſeyn
obséder, auf dem Halſe liegen.
excéder, unerträglich fallen.
s'expatrier, aus dem Vaterlande gehen.
l'emporter, den Vorzug haben, die Oberhand behalten.
reprendre le deſſus, die Oberhand wieder bekommen.
rendre juſtice, Gerechtigkeit wiederfahren laſſen.
ſarcler,

*) Herr Kunſtmann lehrt in ſeiner Grammatik (S. 215.) Folgendes: „Für einen verlornen zwey wiederbekommen, pour un perdu deux recouverts. NB. Depuis plus de 30 ans les François diſent: Pour un de perdu deux de retrouvés.

sarcler, v. a. jäten, Unkraut ausräuten.
essarter, v. a. die Dornen ausräuten.
égayer, v. a. lustig machen.
appauvrir, v. a. arm machen.
se familiariser, sich vertraulich machen.
s'afficher, sich ins Geschrey bringen.
alléger, v. a. erleichtern.
rendre léger, leicht machen.
faciliter, v. a. leicht machen.
aggraver, v. a. erschweren.
appesantir, v. a. schwerer machen.
rendre difficile, schwer machen.
affadir, v. a. zu süß machen, ekelhaft machen.
adoucir, v. a. versüßen, gelind machen, lindern.
dégoûter, v. a. Eckel verursachen, fig. von etwas abwendig machen.
compléter, v. a. vollzählig machen.
dégraisser, v. a. Flecken ausmachen, das Fett abnehmen.
piler, v. a. klein stossen.
pulvériser, v. a. zu Pulver machen.
égrener, v. a. den Saamen, die Körner ausmachen.
cintrer, v. a. bogenrund machen.
étiqueter, v. a. einen Zettel, eine Aufschrift auf etwas machen.
déprimer, v. a. } verächtlich
dénigrer, v. a. } machen.
rendre la justice, ein richterliches Amt verwalten.
toiser, v. a. mit der Klafter abmessen; fig. einen von den Füssen bis an den Kopf ansehen.
compromettre, einen in Gefahr setzen, einige Verdrießlichkeit zu empfinden; kompromettiren.
disgracier, Ungnade auf einen werfen.
feindre, } sich stellen,
dissimuler, } sich verstellen.
perdre la carte, } sich nicht zu
perdre la tramontane, } helfen wissen.
se dégoûter, überdrüßig werden.
déposer, v. a. zur Verwahrung übergeben.
se réconcilier, sich wieder aussöhnen.
s'obliger, } sich anheischig
s'engager, } machen.
intenter un procès, einen Proces anhängig machen.
être prévenu pour quelqu'un, für jemand eingenommen seyn.
contre quelqu'un, gegen jemand.
être engoué de, von einem, von einer Sache gänzlich eingenommen seyn.
raffoler de, für einen oder etwas närrisch eingenommen seyn.
mettre pied à terre, von dem Pferde, von der Kutsche absteigen.

abaisser,

abaiſſer, v. a. } verringern,
rabaiſſer, v. a. } herabſetzen, herabwürdigen.

avilir, v. a. herabwürdigen, verächtlich machen.

dépriſer, v. a. den Preis oder Werth verringern.

déprécier, v. a. eine Sache unter ihren Werth setzen.

diſcréditer, v. a. den Kredit benehmen.

décrier, v. a. } den Kredit, Ruhm, Hochachtung benehmen, verſchreyen.
diffamer, v. a. }

calomnier, v. a. verläumden, verſchreyen.

médire, v. n. übel nachreden.

baiſſer, v. a. niedriger machen, herunter laſſen.

ridiculiſer, v. a. lächerlich machen.

déconcerter, v. a. beſtürzt machen, aus der Faſſung bringen.

efféminer, v. a. weibiſch machen.

amollir, v. a. weich machen. La chaleur amollit la cire, die Wärme macht das Wachs weich.

attendrir, v. a. mürbe machen; fig. erweichen.

mortifier, v. a. mürbe machen; fig. Verdruß verurſachen.

enhardir, v. a. kühn machen, beherzt machen.

égaler, v. a. gleich machen, gleich kommen.

exceller, v. n. es weit gebracht haben.

s'éclipſer, unſichtbar werden.

oppoſer, v. a. entgegen ſetzen, entgegen ſtellen.

parfumer, v. a. einen guten Geruch an etwas geben.

participer, v. n. Theil nehmen, Theil haben.

quadrer, v. n. ſich zuſammen ſchicken.

ſympatiſer, v. n. ſich mit einander vertragen, gleiche Neigungen haben.

reborder, v. a. wieder einen neuen Rand machen.

récidiver, v. n. einen Fehler wieder begehen.

redreſſer, v. a. wieder gerad richten, wieder aufrichten.

fréquenter, v. a. fleißig beſuchen.

courtiſer, v. a. fleißig aufwarten.

dénouer, v. a. einen Knoten aufmachen.

délier, v. n. losbinden.

délaſſer, v. a. die Müdigkeit benehmen.

dégroſſir, v. a. aus dem Gröbſten herausmachen.

déferrer, v. a. das Eiſen, den Beſchlag von einer Sache abnehmen.

honorer, ehren.

révérer, verehren.

reſpecter, Ehrfurcht haben.

eſtimer, hochſchätzen.

adorer, anbeten.

déshonorer, entehren.

aimer, lieben.

rendre égaux, gleich machen.
ressembler, v. n. gleichen, ähnlich seyn.
égaliser, v. a. die Looſe gleich machen.
effaroucher, v. a. furchtsam, scheu, wild machen.
intimider, v. a. furchtsam machen.
chansonner, v. a. Lieder auf jemand machen.
on l'a chansonnée, man hat ein Gassenlied auf sie gemacht.
enorgueillir, v. a. stolz machen.
désosser, v. a. die Beine vom Fleisch herausthun.
désaltérer, v. a. den Durst benehmen.
éborgner, v. a. ein Auge ausschlagen; fig. einem Gebäude das Licht benehmen.
décolorer, v. a. } die Farbe
déteindre, v. a. } benehmen.
enter, v. a. } impfen, eingreffer, v. a. } impfen.
inoculer, v. a. Blattern einimpfen, inoculiren.
tacher, v. n. beflecken, schmutzig machen.
salir, v. a. beschmutzen, schmutzig machen.
souiller, v. a. besudeln, beflecken.
magnétiser, magnetisch machen, mit Magnet bestreichen.
enrouer, v. a. heiser machen.
enrhumer, v. a. den Schnupfen verursachen.

chérir, zärtlich lieben.
respirer, v. n. (fig.) wieder zu sich kommen.
ah! je respire! Ach! ich komme wieder zu mir.
braver, v. v. trotz bieten, trotzig begegnen.
défier, trotz bieten, herausfordern.
ferrer, mit Eisen beschlagen.
doubler un navire, ein Schiff mit Kupfer beschlagen.
lancer un vaisseau, ein Schiff vom Stapel lassen.
vaquer, v. n. ledig seyn.
chômer, v. n. } nicht
férier, v. n. } gehen.
Ces usines ont férié (chômé) pendant six mois.
fériation, s. f. Zeit, da eine Usine, Fabrik, Mühle nicht gehet.
se déteindre, sich entfärben.
tacher, Flecke bekommen, schmutzig werden.

tâcher, v. n. sich bemühen.
se rengorger, sich brüsten.
se pavaner, hoffärtig einhergehen.
démeubler, v. a. den Hausrath wegräumen.
démarquer, v. a. das Zeichen wegthun.
décoiffer, v. a. den Kopfputz abnehmen.
déchausser, v. a. Schuh und Strümpfe ausziehen.
déclouer, die Nägel ausziehen.
dédorer, Gold abkratzen.

enrayer,

enrayer, v. a. die Räder hemmen.
abonder, v. n. im Ueberfluß vorhanden seyn, einen Ueberfluß haben.
désobéissance, f. Ungehorsam.
désobéissant, adj. ungehorsam.
désobéir, ungehorsam seyn.
décintrer, v. a. das Bogengerüste wegthun.
molester, v. a. Ungelegenheit machen.
décoleter, die Brust entblössen.
mollir, v. n. weich werden, kraftlos werden.

Vom Gebrauch des Conjunctivs nach der Conjunction *que*, (daß)

Que regiert den Conjunctiv 1°. wenn *que* anstatt *si* gebraucht wird.

Z. E.

Si vous quittez le jeu et *que* vous *renonciez* à ces frivoles liaisons, qui vous ont entraîné à de si coupables égaremens, je me charge de faire payer toutes vos dettes.

Et que vous renonciez ist anstatt *et si vous renoncez*, und wenn sie aufgeben, entsagen.

Si vous achetez les oeuvres de Mde. de Genlis (publiées avant 1789) et que vous les *lisiez* avec beaucoup d'attention, je suis sûr que vous deviendrez meilleur.

Et que vous les lisiez ist anstatt *et si vous les lisez*, und wenn Sie sie lesen.

2°. Wenn *que* anstatt avant que, à moins que, aussitôt que, afin que, de ce que, dès que, de peur que, de crainte que, quoique, sans que, soit que gebraucht wird.

Z. B.

Il ne voulut point partir qu'il n'eût reçu des nouvelles de sa femme,

Qu'il

Qu'il n'eût reçu iſt anſtatt *avant qu'il eût reçu*, nicht eher bis er bekommen hätte.

Je ne vous donnerai plus rien á crédit, que vous ne commenciez par payer le mémoire (die Rechnung) de l'année dernière.

Que iſt anſtatt *à moins que*, es ſey denn daß, woſern nicht,

Qu'il liſe ſeulement un quart d'heure, il ſe met à bâiller.

Qu'il faſſe le moindre excès, il tombe malade

Qu'il liſe, qu'il faſſe ſind anſtatt dès qu' (auſſitôt qu') il lit, il fait, wenn (ſo bald als) er lieſet, macht.

Fanfan, venez *que* je vous mette un bonnet

Mon frère, venez *que* je vous diſe un mot

Venez *que* nous faſſions un tour de jardin

Que je mette, que je diſe, que nous faſſions ſind anſtatt *afin que je mette*, *afin que je diſe*, *afin que nous faſſions*.

Il a été piqué que je *l'aye* convaiucu de jalouſie

Il est fâché que vous m'ayez dit le nom de cette Demoiſelle

Je ſuis bien aiſe qu'il ſoit parti avant la pluie

Je ſuis charmé que vous ſoyez en bonne ſanté

Que vous ayez dit, qu'il ſoit parti, que vous ſoyez ſind anſtatt *de ce quevous avez dit*, *de ce qu'il eſt parti*, *de ce que vous êtes*.

Retirez-vous *qu'il* ne vous faſſe tomber

Qu'il iſt anſtatt *de peur qu'il*, *de crainte qu'il*, aus Furcht daß er

Elle veut abſolument partir, quoiqu'il pleuve à verſe *et qu'elle* n'ait point de parapluie

Et qu'elle iſt anſtatt *et quoiqu'elle*.

Il ne va jamais à la comédie qu'il ne revienne enrhumé

Il ne joue presque jamais qu'il ne perde.

Qu'il ne revienne, qu'il ne perde ſind anſtatt *ſans qu'il revienne*, *ſans qu'il perde*

Que nous perdions ou que nous gagnions notre procès, nous boirons ce ſoir du vin de champagne

Que iſt anſtatt *ſoit que*

Wenn

*) Soit que, ſans que, quoique, de peur que, de crainte que,

3°. Wenn die Phraſe imperativ iſt

Z. B.

Qu'on *n'aille* point cueillir de mes fraiſes.

Qu'on ne *faſſe* point de bruit dans l'antichambre du malade.

Qu'on ne *vienne* point me vanter la beauté de cette femme, ſes galanteries la rendent affreuſe à mes yeux.

4°. Wenn die Phraſe Willen, Zweifel, Wunſch, Verwunderung, Erſtaunen, Bewunderung ausdrückt.

Z. B.

Je veux, Mon fils, que vous *rentriez* toujours à dix heures.

Je veux que vous *ſoyez* levé tous les jours à ſix heures

Il ne veut pas que j'y *aille*.

Je doute fort qu'il *réuſſiſſe*.

Je doute qu'il *obtienne* la préférence.

Je ſouhaite que vous *faſſiez* une meilleure ſpéculation que l'année dernière.

Je ſuis étonné (ſurpris) que les Chrétiens ne *ſoient* pas plus reſpectueux dans les égliſes.

5°. Wenn die Rede etwas zweifelhaft und das erſte Zeitwort entweder fragend iſt, oder *ſi* vor ſich hat, oder noch von einer Negation begleitet wird.

Z. B.

Croyez-vous qu'on *devienne* ſavant, ſans étudier avec méthode.

Je ne crois pas qu'il *puiſſe* y avoir de vraie amitié entre des perſonnes, qui ne ſont pas vertueuſes

Si j'étois ſûr qu'il *n'arrivât* pas aujourd'hui, je partirois ce ſoir par la Diligence.

Der Conjunctiv wird in den folgenden Fällen und ihres gleichen gebraucht.

Un homme qui n'a point d'amis, ne trouve perſonne

fur

à moins que, avant que, afin que gehören unter der Anzahl der Conjunctionen zu, die den Conjunctiv regieren. Man ſehe auf der Seite 146.

ſur qui il *puiſſe* compter, et dont il *ait* lieu d'attendre du ſecours.

C'eſt le ſeul homme qui *vive* de la ſorte.

Il n'y a qu'une ſeule perſonne, qui *puiſſe* vous donner des renſeignemens là-deſſus.

Je ſuis le ſeul à qui vous n'en *ayez* jamais parlé.

Eſt-il vrai que vous *ayez* donné à Mr. Blok l'eſpérance d'être élu Sénateur?

Je ne doute pas qu'il ne l'*ait* pris, ich zweifle nicht, daß er es weggenommen habe.

Choiſiſſez une retraite, où vous *ſoyez* tranquille.

Ne craint-on pas que nous *vengions* notre père?

J'empêcherai qu'on ne vous *ſuive.*

Je ne crois pas qu'il *ſuive* jamais vos conſeils.

Je ne nie pas que je ne l'*aye* nié, ich läugne es nicht, daß ich das geläugnet habe.

Si c'eſt une choſe qui *puiſſe* ſe faire.

Quelque part que j'aille, ich mag hingehen wo ich will. de quelque part qu'il vienne.

En voiture, nous tâchons que la converſation ne *ſoit* pas ſans fruit pour nos enfans.

Il n'y a rien que je ne faſſe pour vous.

ſi je mange ou que je *boive**) plus que de coutume.

ſi je m'échauffe ou que je me *refroidiſſe.*

Croyez-vous que j'en *doive* être offenſé? glauben Sie, daß ich mich dadurch beleidigt halten muß?

Il ne trouve perſonne qui lui *ſoit* préférable; er findet Niemanden, der ihm vorzuziehen ſey.

J'éxige encore une choſe de vous, c'eſt que vous *donniez*

---

*) Hier ſind etliche Proben von dem ſchönen Franzöſiſchen, welches Herr Splittegarb in ſeinem Leſebuch (S 38) lehret: „ſi je m'echauffe ou que je me *réfroidis*; ſi je mange ou que je *bois* trop; grace a Dieu je ſuis *ſain*; mit Milch, wenn ich bitten darf, avec du lait ſi j'oſe *prier*, il y a des hommes qui ne peuvent *ouir*: der Zahnſchmerzen, le mal *aux* dents; der Kopfſchmerz, le mal *à* tête.

Rien de plus riſible que le chapitre des Dialogues, (contenant 60 pages); C'eſt vraiment, comme les ſavoyards diſent de la lanterne magique, une *pièce curieuſe.*

donniez quelques ſoins à l'éducation de mon fils, noch eines fordere ich von Ihnen, nämlich, daß Sie auf die Erziehung meines Sohnes einige Mühe wenden.

Il n'y a perſonne qui ne *croie* avoir quelque mérite, es iſt kein Menſch, der nicht irgend ein Verdienſt zu haben vermeine.

Attendez donc que je me *ſouvienne* comment cela s'appelle, warten Sie nur, daß ich mich beſinne, wie das heißt.

Korreſpondenz der Zeiten des Conjunctivs mit denjenigen des Indicativs.

Indicatif		*Subjonctif*
Préſent	Je veux que vous le faſsiez. Ich will daß Sie es thun ſollen.	*Préſent*
Imparfait	Il vouloit que vous le fiſſiez. Er wollte, daß Sie es thun ſollten.	*Imparfait*
Défini	Il voulut que vous le fiſſiez. Er wollte, daß Sie es thun ſollten.	*Imparfait*
Parfait	Il a voulu que vous le fiſſiez. Er hat gewollt, daß Sie es thun ſollten.	*Imparfait*
Plusque-parfait	Il avoit deſiré que vous le fiſſiez, er hatte gewünſcht, daß Sie es thun möchten	*Imparfait*
Conditionnel	Il ſouhaiteroit que vous le fiſſiez. Er wünſchte, daß Sie es thun möchten.	*Imparfait*
Condition.	Il ſouhaiteroit que vous l'euſſiez fait Er wünſchte, daß Sie es gethan hätten.	*Plusq. parf.*
Excondit.	Il auroit ſouhaité que vous le fiſſiez. er hätte gewünſcht, daß Sie es thun möchten	*Imparfait*
Futur	Il voudra que vous le faſſiez. Er wird wollen, daß Sie es thun ſollen.	*Préſent*

Der Conjunctiv wird überhaupt nach einem Superlativ gebraucht.

Z. B.

C'eſt le plus mauvais vin de Bourgogne que *j'aye* jamais bu, es iſt der ſchlechteſte Bourgogne Wein, den ich jemals getrunken habe.

C'eſt

C'eſt le meilleur poiſſon qui *ſoit* au marché, es iſt der beſte Fiſch, der auf dem Markte zu haben iſt.

C'eſt le plus grand fat que je *connoiſſe*, er iſt der größte Geck, den ich kenne.

Vom Gebrauch der Conjunction *Si*

1°. Die Conditionnels, Exconditionnels, Futurs und Exfuturs werden nicht mit *ſi* gebraucht, wenn es ſuppoſé que (geſetzt daß) heißt.

Z. B.

Je partirois pour Paris, ſi *j'avois* (nicht *j'aurois*) de l'argent, ich würde nach Paris reiſen, wenn ich nur Geld hätte.

Si vous me l'aviez (nicht *l'auriez*) dit plutôt, je vous aurois accompagné, wenn Sie mir es eher geſagt hätten, ich würde Sie begleitet haben.

Vous auriez vu le Roi, ſi vous étiez (nicht *ſeriez*) venu avec moi, Sie hätten den König geſehen, wenn Sie mit mir gekommen wären.

Si je l'avois (nicht *l'aurois*) ſu, je vous l'aurois dit, wenn ich es gewußt hätte, ſo würde ich es Ihnen geſagt haben.

Si vous pouviez (nicht *pouriez*) vous en paſſer, vous me feriez plaiſir, wenn Sie es entbehren könnten, ſo würden Sie mir einen Gefallen thun.

Vous le feriez, ſi vous *vouliez* (nicht *voudriez*), Sie würden es thun, wenn Sie wollten.

S'il vient (nicht *viendra*) chez moi aujourd'hui, je lui en parlerai, wenn er heute zu mir kommt, ſo werde ich mit ihm darüber ſprechen.

Les ſoldats feront bien leur devoir, s'ils *ſont* (nicht *ſeront*) bien commandés.

Il partira ſamedi, s'il *reçoit* (nicht *recevra*) demain des nouvelles de ſon père, er wird Sonnabend wegreiſen, wenn er morgen Nachricht von ſeinem Vater bekommt.

Si mon père n'*étoit* (nicht *ſeroit*) pas malade, je partirois pour Amſterdam, wenn mein Vater nicht krank wäre, ſo würde ich nach Amſterdam reiſen.

Je ſerois content, Mon fils, ſi je vous *voyois* (nicht *verrois*) appliqué, ich würde vergnügt ſeyn, wenn ich dich fleißig ſehen möchte.

2°. Die Conditionnels und Futurs werden mit *ſi* gebraucht, wenn es Zweifel oder Ungewißheit anzeigt.

Z. B.

Et vous, vous voudriez peut-être reſter? - Ah! ſi je le *voudrois*! und Sie, Sie wollten vielleicht gern hier bleiben? - Ach! ob ich es gern wollte!

Je ne ſais ſi votre frère *viendra*, ich weiß nicht, ob Ihr Bruder kommen wird.

Demandez-lui, s'il *ſeroit* venu avec nous? Fragen Sie, ob er mit uns gekommen (gegangen) wäre?

Je ne ſais pas encore, ſi j'irai à Wandsbeck, ich weiß noch nicht, ob ich nach Wandsbeck gehen werde.

Vom Unterſchied zwiſchen *Si* und *Quand*.

Si	*Quand*
Si vous voulez, nous irons à Wandsbeck, wenn Sie wollen, wir werden nach Wandsbeck gehen.	Vous pouvez venir *quand* vous voudrez, Sie mögen kommen, wenn (wann) Sie wollen.
Si je touche de l'argent aujourd'hui, je vous enverrai ce que je vous dois, wenn ich Geld heute bekomme, ſo werde ich Ihnen ſchicken, was ich Ihnen ſchuldig bin.	Quand je toucherai de l'argent, je vous en enverrai, wenn ich Geld bekomme, ſo werde ich Ihnen welches ſchicken.
Si vous voyez Mr. Blok à la Bourſe, dites-lui que je l'attends ici, wenn Sie den H. Blok auf der Börſe ſehen, ſagen Sie ihm, daß ich hier auf ihn warte.	Quand vous verrez Mr. Blok, dites-lui de vous raconter ce qui lui eſt arrivé ce matin, wenn (wann) Sie den H. Blok ſprechen, ſagen Sie ihm, er ſolle Ihnen erzählen, was ihm heute morgen begegnet iſt.

Si	*Quand*
Si je viens à la ville la semaine prochaine, je descendrai chez vous, wenn ich künftige Woche nach der Stadt komme, so werde ich bey Ihnen absteigen	Quand je viendrai à la ville, je descendrai chez vous, je vous le promets, wenn (wann) ich nach der Stadt komme, ich werde bey Ihnen absteigen, ich verspreche es Ihnen.
si Mr. Blok arrive demain, je vous le ferai dire, wenn Hr Blok heute kommt, so werde ich es Ihnen sagen lassen	Quand Mr. Blok sera ici, nous irons à Lubeck, wenn (wann) Hr. Blok hier seyn wird, werden wir nach Lübeck reisen.
s'il pleut encore demain, je ne partirai que la semaine prochaine, wenn es noch morgen regnet, so werde ich erst künftige Woche wegreisen	Quand il est malade, il est insupportable, wenn (wann) er krank ist, so ist er unerträglich.
si mon père part demain pour Lubeck, j'irai diner à Neustädt, wenn mein Vater morgen nach Lübeck reiset, so werde ich nach Neustädt gehen und daselbst zu Mittag speisen	Quand mon père dine en ville, je vais diner chez un restaurateur françois, wenn mein Vater nicht zu Hause zu Mittag speiset, so esse ich bey einem französischen Restaurateur.
si nous ne nous flattions point, la flatterie des autres ne pouroit nous nuire (la Rochefoucauld), wenn wir uns selbst nicht schmeicheln, so würde uns die Schmeicheley der Andern nicht schaden können	Quand j'aurai reçu ma pension, je vous paierai votre memoire, wenn (wann) ich meine Pension bekommen habe, so werde ich Ihre Rechnung bezahlen.
Pardon, Monsieur, si je vous interromps, verzeihen Sie, mein Herr, daß ich Ihnen ins Wort falle.	Eh bien! quand partons-nous? — quand vous voudrez, Nun! wenn wollen wir wegreisen? wenn Sie wollen.

Vom Unterschied zwischen *ne faire que* et *ne faire que de*

1°. Il ne fait qu'aller et venir *), er liegt stets auf den Straßen, er ist in steter Bewegung.

*) Bey dem Zeitworte zurückkommen lehret die Mei-

Il ne fait que chanter, er thut nichts als ſingen
Il ne fait que dormir, er thut nichts als ſchlafen
Il ne fait que lire, er thut nichts als leſen
Il ne fait que boire, er thut nichts als trinken.

Ausnahme.

Je ne fais qu'aller et revenir, ich komme den Augenblick wieder.

2°. Il ne fait que departir, er iſt eben weggereiſet
Il ne fait que de ſortir, er iſt eben ausgegangen.
Il ne fait que d'arriver, er iſt eben angekommen.
Je ne fais que de la quitter, ich bin eben von ihr gegangen.
Je ne fais que de boire, ich habe erſt getrunken.

De l'usage du Défini.

Vom Gebrauch des beſtimmten Präteriti.

1°. Das Défini wird gebraucht, wenn ſich die Rede auf eine verfloſſene Zeit bezieht.

3. B.

J'allai (je fus) hier à la comédie, ich bin geſtern in der Comedie geweſen.
Je vis hier Mr. Blok au café, ich habe geſtern den Hrn. Blok aufm Caffeehauſe geſehen.
Dimanche dernier je perdis trois louis au piquet, ich habe vorigen Sonntag drey Louisd'or im Piquet verloren.
Je fus la ſemaine paſſée à Wandsbeck, ich bin vorige Woche in Wandsbeck geweſen.
L'année dernière je fis trois voyages à Berlin, ich habe voriges Jahr drey Reiſen nach Berlin gemacht.
Es wäre alſo ein grober Fehler, wenn man ſagte: Je *reçus* ce matin deux lettres de Francfort, ich bekam heute Morgen zwey Briefe aus Frankfurt.
Je *perdis* cette ſemaine dix écus au piquet, ich habe dieſe Woche zehn Thaler im Piquet verloren.

dingerlète ganz anders; Je ne fais qu'aller et venir, ich komme gleich zurück.

Il *fit* bien froid ce mois-ci, es iſt dieſen Monat ſehr kalt geweſen.

Je *vins* ce matin pour vous voir, mais on *me dit* que vous n'y étiez pas, ich kam heute morgen, um Sie zu beſuchen, aber man ſagte mir, ſie wären nicht zu Hauſe.

Je me *levai* ce matin à quatre heures un quart, ich ſtand heute morgen um ein Viertel nach Vier Uhr auf.

Da die Zeit, nämlich der Tag, die Woche, der Monat nicht verfloſſen iſt, ſo muß man das Perfect gebrauchen, nämlich: *j'ai reçu* ce matin, *j'ai perdu* cette ſemaine, je *ſuis venu* ce matin, il *a fait* bien froid ce mois-ci, je me *ſuis levé* ce matin &c.

NB. Auch kann man nicht das Imperfect brauchen und ſagen: Je *recevois* ce matin, je *perdois* cette ſemaine, je *venois* ce matin, je me *levois* ce matin à quatre heures.

2°. Das Défini wird bey hiſtoriſchem Stile gebraucht.

Z. B.

Quand je *vins* à Hambourg, je *paſſai* par Hannovre, je *logeai*, je *deſcendis* au ſauvage; j'y *reſtai* trois jours. Une heure avant mon départ je *reçus* la viſite d'un Ruſſe, qui me *propoſa* de quitter la Diligence et m'*offrit* une place dans ſa voiture.

Les Conjurés du 10 Août *s'aſſemblèrent* le 25 Juillet dans une taverne, rue St. Antoine, où ils *tinrent* une ſéance, qui *dura* jusqu'au lendemain à midi. Les meſures pour l'inſurrection ayant été mal concertées, Pétion en *empêcha* l'éxécution, et le maſſacre *fut* différé. Le 4 Août il y *eut* une ſeconde ſéance chez Robespierre; on y *dreſſa* un nouveau plan, qui *échoua* comme le premier. Enfin les Cannibales *s'aſſemblèrent* pour la troiſième fois dans la nuit du 9 Août, et il *fut* décidé que le lendemain &c.

Epitaphe

Ci-gît Marc Volf. Au monde en ſept cent trente il *vint*.
Et *rendit* l'âme en ſept cent quatre-vingt.
Il *naquit*, il *mourut*; c'eſt toute ſon hiſtoire.

Vom Gebrauch des *Imperfects*.

1°. Das Imperfect wird gebraucht, wenn die Handlung nicht zu Stande gebracht worden ist.

z. B.

Je *venois* ce matin pour vous voir; mais l'averse, (Platzregen) que nous avons eue, m'a obligé de retourner chez moi.

Je *voulois* aller ce matin à Wandsbeck, mais la pluie m'en a empêché.

Je me *levois*, je *sortois* du lit, lorsque Mr. Blok est arrivé.

Je *déjeûnois*, j'*étois* à déjeûner, lorsqu'on est venu m'annoncer la mort de mon cousin.

2°. Das Imperfect wird gebraucht, wenn die Handlung wiederholt, erneuert, oder wieder fortgesetzt wird.

z. B.

Lorsque j'étois à Hambourg, je soupois habituellement chez M. Gerard.

Lorsque je demeurois à Hambourg, je dînois presque toujours au Kaisershof.

Pendant son séjour ici il venoit me voir trois fois par semaine.

Où mangeoit-il? — Il mangeoit chez lui; de tems en tems il soupoit en ville, chez un étranger qu'il avoit vu à Paris.

Il logeoit, il étoit logé, il avoit un logement (nicht logis *), il occupoit un appartement chez un banquier, à qui il avoit été recommandé.

M.

*) In der gelehrten Grammatik von einer Gesellschaft Gelehrter aus Berlin wird (S. 411) so gelehrt: j'ai loué un beau *logis* dans la rue St.-Jacques, ich habe eine gute Wohnung in der Jakobs-Straße gemiethet.

M. Fik eſt mort. — C'eſt dommage, il *étoit* généreux & bienfaiſant. Cela eſt vrai; il faiſoit beaucoup de biens aux émigrés : à lui ſeul il entretenoit trois familles.

3°. Das Imperfect wird gebraucht, wenn die Handlung nicht ganz zu Ende iſt.

z. B.

Nicolas annonçoit un méchant caractère :
A le moriginer chacun perdoit ſon temps.
C'étoit un villageois, il n'avoit que douze ans
Et déjà ne trouvoit de plaiſir qu'à malfaire.
Les bergers le fuyoient: lorſqu'il venoit aux champs,
Il frappoit ſans pitié les troupeaux innocents;
Et lorſque du hameau quelque jeune bergère
Admiroit ſes appas, au bord d'un clair ruiſſeau,
Le petit méchant troubloit l'eau,
Etant bien sûr de lui déplaire.

NB. In gewiſſen Fällen wird das Imperfect gegen die erwähnten Regeln gebraucht.

z. B.

M. Blok eſt mort ce matin. — Quel âge *avoit* il? Herr Blok iſt heute morgen geſtorben. — Wie alt iſt er geworden? il *avoit* ſoixante-douze ans.

Vom Unterſchied zwiſchen *puiſque* und *parce que*.

Je le veux bien, *puiſque* vous le voulez, ich bin es zufrieden, weil (da) Sie es wollen.
Continuez, Monſieur, puiſque vous y trouvez du plaiſir, fahren Sie fort, mein Herr, weil (da) Sie daran Vergnügen finden.
Puiſqu'il pleut, je ne partirai

Pourquoi n'êtes-vous pas venu? — parce que je n'ai pas pu, warum ſind Sie nicht gekommen? — weil ich nicht konnte.
Parce qu'il faiſoit trop froid, weil es zu kalt war.
Parce qu'il pleuvoit, weil es regnete.
Parce que ma femme étoit ſortie,

pas, da es regnet, ſo will ich nicht wegreiſen.

A quoi bon différer, puiſque c'eſt une choſe réſolue, wozu dient es, zu verzögern, da es eine beſchloſſene Sache iſt.

Il faut vous y réſoudre, puiſque ce parti eſt inévitable, Sie müſſen ſich dazu entſchlieſſen, da die Partey unvermeidlich iſt.

Puiſque vous me prenez pour juge, je vais prononcer, da Sie mich zum Richter annehmen, ſo will ich das Urtheil fällen.

tie, weil meine Frau ausgegangen war.

Evitez l'oiſiveté, parce qu'elle eſt la ſource de tous les vices, vermeidet den Müſſiggang, weil er die Quelle aller Laſter iſt.

Il l'appelle ſon ami, parce qu'il veut lui emprunter de l'argent, er nennet ihn ſeinen Freund, weil er Geld von ihm leihen will.

Fi donc! eſt-il permis de le tromper, parce qu'il eſt étranger? pfui! iſt es erlaubt, ihn zu betrügen, weil er ein Fremder iſt?

Vom Unterſchied zwiſchen *en* und *dans*.

en:

Il a fait le voyage d'ici à Berlin *en* trois jours, er hat die Reiſe von hier nach Berlin in drei Tagen gemacht.

Il eſt *en* province, er iſt in Provinz (er iſt nicht in der Hauptſtadt.)

Il a fait *en* trois jours le trajet de Londres à Ritzbuttel, er hat in drei Tagen die Ueberfahrt von London nach Ritzbüttel gemacht.

Son père l'a mis en penſion, ſein Vater hat ihn in Penſion gegeben.

Il eſt *en* ville, er iſt nicht zu Hauſe.

Il dîne *en* ville, er ſpeiſet nicht zu Hauſe zu Mittag.

On paſſe *en* un inſtant, des

dans:

M. Witzky partira *dans* trois jours pour Berlin, Herr Witzky wird in drei Tagen nach Berlin abreiſen.

Il eſt *dans* la province de Normandie, Er iſt in der Provinz Normandie.

M. Witzky ſera ici *dans* huit jours au plus tard, Herr Witzky wird längſtens in acht Tagen hier ſeyn.

Il eſt *dans* la penſion où étoit M. votre frère, er iſt in der Penſion wo Ihr Herr Bruder geweſen iſt.

Je l'ai rencontré *dans* la rue, er iſt mir auf der Straße begegnet.

Il y a plus de ſept cent mille ames dans Londres, dans

plaiſirs

en	*dans*
plaiſirs au tombeau.	Paris, à Londres, à Paris.
Il a quitté Paris, pour ſe fixer *en* province.	La mort arrive *dans* le moment qu'on y penſe le moins.
La Révolution ſe fit *en* 1789.	La politeſſe règne plus *dans* la capitale que *dans* les provinces.
en été, *en* hiver, *en* automne.	*Au* printems, *dans* le printems.
En robe-de-chambre.	*Dans* le printems de ſon âge.
Il eſt en France.	*Dans* l'hiver de 1709.
Il va en Eſpagne.	Sous peu, *dans* peu, in kurzem.
Il eſt en place.	Il eſt dans une bonne place.
Il eſt en deuil.	Dans trois jours j'aurai fini, in drey Tagen werde ich fertig ſeyn.
En bonne ſanté, bey guter Geſundheit.	

NB. Zuweilen wird weder *en* noch *dans* gebraucht; z. B.: Il eſt à la ville, er iſt in der Stadt. Il n'eſt plus à la campagne, il eſt à la ville. Où eſt Madame? — Elle eſt à la cuiſine. Wo iſt Madam? — Sie iſt in der Küche. Elle eſt à l'égliſe, à la meſſe, ſie iſt in der Kirche. Elle eſt a la comédie; elle eſt allée à la comédie, ſie iſt in die Komedie gegangen.

Gebrauch von *à* und *de* vor dem *Infinitiv*.

à	*de*
Vous vous obligez par cet acte à faire une choſe, qui me déplaît.	Je ſuis obligé de partir.
La religion nous oblige à révérer les princes.	Je ſuis forcé de me défendre.
La charité nous oblige à pardonner, lorſque nous ſerons offenſés.	Je ſuis contraint de céder.
J'ai oublié à écrire, depuis que je me ſuis bleſſé à la main.	Je ſuis obligé d'y aller.
Sophie oublie à danſer, depuis que ſon maitre ne vient plus.	Nous ſommes obligés de pardonner, dans le cas précis de l'offenſe.
	J'ai oublié d'écrire à M. Blok.
	Elle oublie de faire la commiſſion que ſa tante lui a donnée.
	J'ai oublié de lui en parler.
	On continue de jouer tant qu'on reſte au jeu.

Julie

Julie oubliera à écrire, ſi elle diſcontinue de s'y exercer.
On continue à jouer, tant qu'on eſt adonné au jeu.
J'ai cherché à lui rendre ſervice.
Il aime à ſecourir les infortunés.
A peine a-t-on commencé à vivre qu'il faut ſonger à mourir.
Les carmagnols contraignirent (forcèrent) les Francfortois à capituler.
Cela eſt impoſſible à effectuer.
Cela eſt facile à dire.
Cela eſt difficile à effectuer.
Cela eſt facile à deviner.
C'eſt un procès à ne jamais finir.
Il n'en eſt que plus a craindre.
Je l'ai diſpoſé à leur pardonner.
C'eſt une promeſſe impoſſible à effectuer, difficile à effectuer.
Il s'eſt engagé à me payer cent écus par mois.
Je les ai engagés à nous venir voir.
Vous avez bien tardé à venir.
Ne tardez point à vous rendre à l'aſſemblée.
Ces Meſſieurs tardent bien à venir.
Apprenez à ſouffrir en ſilence.
Enſeignez-vous à broder?
Votre ſœur apprend-elle à danſer?
Il enſeigne à nager.
Je tâcherai de lui rendre ſervice.
Il a promis de vous ſecourir.
Il avoit déjà commencé d'écrire ſa lettre, lorſque j'arrivai chez lui.
Les Autrichiens forcèrent les carmagnols d'abandonner leurs retranchemens.
Il fut impoſſible de forcer leurs retranchemens, de les forcer dans leurs retranchemens.
Il m'eſt impoſſible d'y reſter plus de ttois jours.
Sa conduite irrégulière a contraint ſes amis de l'abandonner.
Il eſt facile d'en venir à bout.
Il eſt difficile d'y aller en un jour.
Il lui ſera impoſſible d'effectuer ſa promeſſe.
Il eſt bien difficile d'effectuer une telle promeſſe.
Il s'engagea de venir à Strasbourg avec une partie de ſa garniſon.
Il me tarde de le voir.
Il me tarde bien de ſavoir s'il a réuſſi
Il fut obligé d'en convenir, de l'avouer.
Il s'eſt décidé à partir demain, er hat ſich entſchloſſen morgen abzureiſen.
Il fut forcé d'en convenir.
Tâchez de venir plutôt qu'hier.
Il a réſolu de partir demain, er hat ſich entſchloſſen, morgen abzureiſen.

Dialogues.

Pardon, Monsieur, oserois-je vous demander, où demeure Mr. Nestler, imprimeur?	Um Verzeihung, mein Herr, darf ich Sie fragen, wo der H. Nestler, ein Buchdrucker, wohnt?
Monsieur, il demeure (dans la) rue de Babille, numéro 140.	Mein Herr, er wohnt in der Babillestraße, Nummero 140.
Il loge rue Babille.	Er wohnet in der Babillestraße.
Monsieur, je vous remercie.	Mein Herr, ich danke Ihnen.
Est-ce ici chez M. Nestler?	Ist es hier bey dem Hrn. Nestler?
Oui, Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer.	Ja, mein Herr, kommen Sie nur herein.
M. Nestler est-il au logis?	Ist der Herr Nestler zu Hause?
Non, Monsieur, il vient de sortir.	Nein, er ist eben ausgegangen.
Il dîne en ville.	Er speiset nicht zu Hause.
A quelle heure doit-il rentrer?	Um welche Zeit kommt er wieder nach Hause?
Vers les cinq heures.	Gegen fünf Uhr.
Madame Nestler est-elle au logis?	Ist Madame Nestler zu Hause?
Oui, Monsieur, mais elle a du monde (elle a compagnie).	Ja, mein Herr, aber sie hat Gesellschaft bey sich.
Je voudrois bien avoir l'honneur de lui parler en particulier.	Ich möchte gerne die Ehre haben, mit ihr allein zu sprechen.
Qui aurai je l'honneur d'annoncer? / Oserois je vous demander votre nom?	Darf ich mir Ihren Namen ausbitten?
Je m'appelle Witzky.	Ich heisse Witzky.
Mon nom est Witzky.	Mein Name ist Witzky.
Je vais vous annoncer.	Ich will Sie gleich anmelden.
Monsieur, donnez-vous la peine de monter.	Belieben Sie nur hinauf zu gehen.
Montez.	Gehen Sie hinauf, kommen Sie herauf.
Au premier.	Eine Treppe hoch.
Au second.	Zwey Treppen hoch.
Au troisième.	Drey Treppen hoch.

Madame, j'ai l'honneur de vous ſaluer.	Ihr Diener, Madame.
Monſieur, voulez-vous bien vous aſſeoir.	Belieben Sie Sich nieder zu ſetzen.
Madame, voici une lettre dont je vous prie de vouloir bien prendre lecture.	Madame, hier iſt ein Brief, belieben Sie ihn zu leſen.
Monſieur Neſtler (mon mari) m'a parlé de cette affaire ce matin.	Herr Neſtler (mein Mann) hat mir heute Morgen von der Sache geſagt.
Je vais l'envoyer chercher (nicht *faire* chercher.)	Ich will ihn gleich holen laſſen.
J'ai l'honneur de vous ſaluer *) (nicht je me recommande).	Ich empfehle mich Ihnen.
J'ai l'honneur de vous ſaluer.	Guten Morgen, guten Tag. Guten Abend, gute Nacht. Ihr Diener, Ihre Dienerin.
Votre ſerviteur, votre ſervante.	Ihr Diener, Ihre Dienerin.
Votre ſerviteur très-humble.	Ihr gehorſamſter Diener.
Bon jour.	Guten Morgen, guten Tag.
Bon ſoir.	Guten Abend, gute Nacht.

NB. Es wird des Abends nicht *bonne nuit* geſagt.

On frappe.	Es wird angeklopft.
Voyez qui c'eſt.	Sehen Sie einmal zu wer es iſt.
Comment vous portez-vous?	Wie befinden Sie ſich?
A vous rendre mes devoirs.	Ihnen aufzuwarten.
Je ſuis bien-aiſe de vous voir en bonne ſanté.	Es iſt mir lieb daß ich Sie bey guter Geſundheit finde.
Je ſuis charmé de vous voir bien portant.	
Puis-je vous offrir une taſſe de café? (nicht *ſervir avec* une taſſe de café)	Kann ich Ihnen mit einer Taſſe Kaffee aufwarten?

Je

*) Die Geſellſchaft Gelehrter lehret, in ihrer gelehrten im Jahr 1785 zu Berlin heraus gekommenen Grammatik, das ungemein gelehrte Kompliment: je me recommande à vos bonnes graces, ich empfehle mich.

Je vous rends grâces. } Ich bedanke mich.
J'ai l'honneur de vous remercier. } Ich bedanke mich.
Je vous remercie. } Ich bedanke mich.
Je viens d'en prendre. Ich habe eben getrunken.
Un verre de sirop. Ein Glas Bavaroise.
J'aimerois mieux un verre de bière. Ich möchte lieber ein Glas Bier trinken.
Vous allez être servi Sie sollen es gleich haben.
Comment la trouvez-vous? Wie schmeckt es Ihnen?
Je la trouve délicieuse. Es schmeckt mir recht gut.
Quelle heure est-il? Wie viel Uhr ist es?
Il est midi. Es ist zwölf Uhr
Midi vient de sonner. Es hat eben zwölf Uhr geschlagen.
Voilà deux heures qui sonnent Da schlägt zwey Uhr.
Le (nicht *un*) quart vient de sonner Es hat eben ein Viertel geschlagen.
Ma montre avance Meine Uhr geht zu früh
Ma montre retarde Meine Uhr geht zu spät.
Il est cinq heures trois quarts Es ist drey Viertel auf sechs Uhr
Il est six heures un quart Es ist ein Viertel nach sechs Uhr
y voyez-vous (nicht pouvez-vous voir) encore? Können Sie noch sehen?
J'y vois encore Ich kann noch sehen.
Je n'y vois plus Ich kann nicht mehr sehen.
Je n'y vois pas (nicht je ne puis pas voir) Ich kann nicht sehen.
Voulez-vous que je demande (j'ordonne) de la lumière? } Soll ich Licht bestellen?
Voulez-vous que je fasse venir de la lumière? } Soll ich Licht bestellen?
Vous faites bien de m'apporter de la lumière; je n'y voyois plus Es ist gut, daß Sie mir Licht bringen, ich konnte nicht mehr sehen
Il faut que je m'en aille Ich muß weggehen
Vous en allez-vous déjà? Gehen Sie schon weg?
êtes-vous si pressé? Sind Sie so sehr in der Eile?
On m'attend au café Ich bin aufm Kaffeehause erwartet.

Il n'eſt que midi et demi	Es iſt erſt halb Ein Uhr
Il eſt une heure et demie	Es iſt halb Zwey Uhr.
Il eſt une heure trois quarts	Es iſt drey Viertel auf zwey Uhr.
Je ſerai ici dans une demi-heure.	In einer halben Stunde werde ich wieder hier ſeyn.
Madame, j'ai l'honneur de vous ſaluer.	Madam, ich empfehle mich Ihnen.
Monſieur, j'ai l'honneur de, vous ſaluer.	Mein Herr, Ihre Dienerin.
Mes complimens (nicht mon compliment) à Mademoiſelle votre ſoeur.	Grüſſen Sie Ihre Demoiſelle Schweſter von mir
Faites-lui mes complimens / Saluez-le de ma part.	Grüſſen Sie ihn von mir
Je l'en ai félicité. / Je lui en fait mon compliment (nicht mes complimens)	Ich habe ihm Glück dazu gewünſcht.
Mes devoirs à Madame Blok	Meine Empfehlung an Madam Blok
J'ai des complimens à vous faire de la part de Mr. Flik	Der Herr Flik läßt Sie grüſſen.
Madame Tolk m'a chargé de vous faire ſes complimens	Ich ſoll Sie grüſſen von Madame Tok
Monſieur Tolk eſt-il revenu (nicht retourné)?	Iſt Herr Tolk zurückgekommen?
Oui, Monſieur, et ſon frère eſt retourné à (reparti pour) Lubeck	Ja, und ſein Bruder iſt wieder nach Lübek verreiſet.
Qu'y a-t-il de nouveau?	Was giebts neues?
Madame Blok eſt accouchée d'un garçon, il y a huit jours	Madam Blok iſt vor acht Tagen mit einem Sohne niedergekommen.
Mademoiſelle Krebs en a été la marraine	Demoiſelle Krebs hat Gevatter geſtanden.
Monſieur Fiſch en a été le parrain	Herr Fiſch hat Gevatter geſtanden.
J'ai une lettre pour vous / J'ai une lettre à vous remettre	Ich habe einen Brief an Sie.

Je ſuis chargé d'une commiſſion pour vous.	Es iſt mir etwas für Sie aufgetragen.
De quelle part?	Von wem?
C'eſt de la part de Monſieur Fuchs, qui vous renvoie le livre en queſtion.	Von dem Herrn Fuchs, der Ihnen das bewußte Buch zurück ſchickt.
Mademoiſelle Lamm ſe marie	Demoiſelle Lamm iſt Braut.
Je l'ai oui-dire. / Je l'ai entendu dire.	Ich habe es gehört.
Avec qui?	Mit wem?
Qui épouſe-t-elle?	Wen heurathet ſie?
Elle épouſe Monſieur Wolf.	Sie bekommt den Herrn Wolf
Quand ſe fait la noce?	Wann geſchieht die Hochzeit?
Dans un mois	In vier Wochen.
Monſieur Schmidt ſe marie.	Herr Schmidt iſt Bräutigam.
Avec qui?	Mit wem?
Qui épouſe-t-il?	Wen heurathet er?
Il épouſe Mademoiſelle Knock	Er heurathet Demoiſelle Knock
J'en ſuis charmé.	Das iſt mir lieb.
Monſieur Korn marie ſa fille.	Herr Korn verheurathet ſeine Tochter
à qui? – à un droguiſte.	Mit wem? -- mit einem Materialiſt (Specereihändler)
Je le connois de réputation.	Ich kenne ihn dem Rufe nach
Je le connois de vue.	Ich kenne ihn von Anſehen.
J'ai penſé me trahir.	Bald hätte ich mich verrathen
J'ai failli tomber (nicht bientôt je ſerois tombé.)	Bald wäre ich gefallen.
Je viens d'acheter des patins.	Ich habe eben Schlittſchuhe gekauft.
Combien vous ont-ils couté?	Wie viel haben ſie Ihnen gekoſtet?
Devinez.	Rathen Sie einmal.
Savez-vous patiner? *)	Können Sie auf Schlittſchuhen laufen?

*) Es ſteht in der Grammatik von der Geſellſchaft Gelehrter S. 296.: „auf Schlittſchuhen laufen, gliſſer avec des patins."

Noch weit ſchöner und gelehrter drückt ſich die Meidingerlète in ihrem ſogenannten Dictionaire-Laveaux beym Worte

Si je ſais patiner?	Ob ich auf Schlittſchuhen laufen kann?
Peut-être auſſi bien que vous (nicht *ſi* bien *comme* vous).	Vielleicht ſo gut wie Sie.
Hier je patinai quatre heures de ſuite (nicht enſuite).	Geſtern bin ich vier Stunden nacheinander auf Schlittſchuhen gelaufen.
Un de mes amis penſa (faillit) ſe caſſer le cou.	Ein Freund von mir hätte bald den Hals gebrochen.
Et moi, je faillis me noyer.	Ich wäre bald ertrunken.
Où eſt mon domeſtique?	Wo iſt mein Bedienter?
il va venir. / il viendra dans l'inſtant (nicht il viendra *d'abord*)	Er ſoll gleich kommen.
N'eſt-il venu perſonne? / Perſonne n'eſt-il venu?	Iſt niemand hier geweſen?
M'a-t-on demandé?	Hat jemand nach mir gefragt?
Perſonne ne m'a-t-il demandé?	HatNiemand nach mir gefragt?
Il n'eſt venu perſonne.	Es iſt Niemand hier geweſen.
Monſieur, Madame votre mère vous demande.	Mein Herr, Ihre Frau Mutter verlangt Sie zu ſprechen.
Je vais.	Ich komme gleich
Quand part-il?	Wann reiſet er weg?
Il partira *dans* (nicht *en*) huit jours.	Er ſoll in acht Tagen wegreiſen.
Il a fait le trajet *en* (nicht *dans*) deux jours	Er hat die Ueberfahrt in zwey Tagen gemacht.
Il eſt venu de Vienne *en* (nicht *dans*) quatre jours.	Er iſt von Wien in vier Tagen gekommen.
Il a fait *en* (nicht *dans*) deux jours le voyage de Hambourg à Berlin	Er hat die Reiſe von Hamburg nach Berlin in zwey Tagen gemacht.
Il reviendra ſous (dans) peu de jours.	Er kommt in wenigen Tagen wieder zurück.
Il arrivera *dans* (nicht *en*) un mois.	Er ſoll in vier Wochen ankommen.
Ecoutez, il faut aller ſavoir	Höre er einmal, er muß bey Ma-

Schlittſchuhe aus: „auf Schlittſchuhen fahren, courir ſur la glace avec les patins.

des nouvelles de Madame de Rantzau — Madam von Rantzau nachfragen, wie es mit ihrer Gesundheit steht

Où est ma femme de-chambre? (nicht fille de chambre) — Wo ist meine Kammerjungfer?

Me voici, Madame; qu'y a-t-il pour votre service? — Hier bin ich, Madam, was befehlen Sie?

Je vais sortir pour faire des emplettes. — Ich will gleich ausfahren, um etwas einzukaufen.

Je vais faire des emplettes. — Ich will etwas einkaufen.

Vous m'accompagnerez / Vous viendrez avec moi — Sie sollen mich begleiten.

Les chevaux sont-ils mis? / a-t-on mis les chevaux? — Ist es angespannt?

Messieurs Forel ont envoyé savoir des nouvelles de Madame. — Die Herren Forel haben nachfragen lassen, wie die gnädige Frau sich befinden.

Mademoiselle Tropf vient de passer. — Demoiselle Tropf ist eben vorbey gegangen.

Je viens de parler à une *Demoiselle*, qui lui ressemble. — Ich habe eben mit einer Demoiselle gesprochen, die ihr ähnlich sieht

J'ai vu ce matin une *Dame* qui est encore plus jolie que Madame de Steinberg. — Ich habe heute morgen eine Dame gesehen, die noch hübscher aussieht, als Madam von Steinberg

Je viens de parler à un *Monsieur*, qui part demain pour Paris. — Ich habe eben mit einem Herrn gesprochen, der morgen nach Paris reiset.

NB. Ob man gleich sagt: *un Monsieur*, so kann man doch nicht sagen: J'ai vu une Madame, une Mademoiselle, qui.

Votre montre va t-elle juste? / Votre montre va-t-elle bien? — Geht Ihre Uhr recht?

Voyez à votre montre quelle heure il est. — Sehen Sie auf Ihre Uhr, wie viel Uhr es ist.

Ma montre va bien, je l'ai réglée au soleil. — Meine Uhr geht recht, ich habe sie nach der Sonne gestellt.

à quelle heure vous levez-vous habituellement?	Um welche Uhr stehen Sie gewöhnlich auf?
Je me lève à sept heures.	Ich stehe um sieben Uhr auf.
à quelle heure vous êtes-vous levé aujourd'hui?	Um welche Zeit sind Sie heute aufgestanden?
Je me suis levé à huit heures.	Ich bin um acht Uhr aufgestanden
Je me suis couché à minuit.	Ich bin um zwölf Uhr zu Bette gegangen
Je rentrai hier fort tard.	Ich kam gestern sehr spâte nach Hause zurück
Je suis rentré bien tard.	Ich bin sehr spât nach Hause zurück gekommen
J'ai veillé jusqu'à minuit.	Ich bin bis zwölf Uhr aufgeblieben.
à qui avez-vous parlé?	Mit wem haben Sie gesprochen?
J'ai parlé à Monsieur Blok.	Ich habe mit Herrn Blok gesprochen
Lui avez-vous parlé?	Haben Sie mit ihm (ihr) gesprochen?
Leur avez-vous parlé?	Haben Sie mit ihnen gesprochen?
Vous ont-ils parlé? / Vous ont elles parlé?	Haben sie mit Ihnen gesprochen?
Je leur parlerai à la Bourse.	Ich werde mit ihnen auf der Börse sprechen
Je lui ai parlé ce matin.	Ich habe heute morgen mit ihm gesprochen.
Je lui en parlerai demain.	Ich will morgen mit ihm darüber sprechen
Je l'ai rencontré dans la rue.	Er ist mir auf der Strasse begegnet
Dans quelle rue l'avez-vous rencontré?	In welcher Strasse ist er Ihnen begegnet?
Où les avez-vous rencontrés?	Wo sind sie Ihnen begegnet?
Ne les avez-vous pas rencontrés?	Sind sie Ihnen nicht begegnet?
Je viens de les quitter.	Ich bin eben von ihnen gegangen
Que vous ont-ils dit?	Was haben sie Ihnen gesagt?

Les avez-vous déſabuſés (détrompés?)	Haben Sie ihnen aus ihrem Irrthum geholfen?
Je ne leur ai pas parlé.	Ich habe mit ihnen nicht geſprochen
Je ne lui ai pas parlé.	Ich habe mit ihm (ihr) nicht geſprochen
Je ne leur en ai point parlé. / Je ne leur en ai rien dit.	Ich habe ihnen nichts davon geſagt
Avez-vous vu Monſieur Blok?	Haben Sie den Herrn Blok geſprochen?
Je viens de le quitter.	Ich bin eben von ihm gegangen
Le ſoleil donne tout le matin dans ma chambre	Die Sonne ſcheint den ganzen Vormittag in meine Stube
Ma chambre à coucher donne ſur la cour	Mein Schlafzimmer geht nach dem Hofe
Mon ſalon donne ſur le jardin	Mein Geſellſchaftsſaal geht auf den Garten heraus.
Mon logement*) (nicht logis) donne ſur la rue	Meine Wohnung geht auf die Straße heraus.
Mon frère loge au rez-de-chauſſée	Mein Bruder wohnt im unterſten Stockwerk
Mon logement eſt au premier.	Meine Wohnung iſt eine Treppe hoch
Mon logement eſt compoſé de trois pièces (conſiſte en trois pièces).	Meine Wnhnung beſteht aus drey Stuben (Kammern)
Où allez-vous?	Wo gehen Sie hin?
Je vais à Wandsbeck.	Ich gehe nach Wandsbeck
Voulez-vous venir (nicht *aller*) avec moi?	Wollen Sie mitgehen?
Venez-vous avec moi?	Gehen Sie mit?
Je le veux bien (nicht j'en ſuis content).	Ich bin es zufrieden.
Et moi auſſi.	Ich auch
Et moi non.	Ich nicht.

D'où

*) In der Grammatik der Geſellſchaft Gelehrter zu Berlin ſteht (S. 411.) die folgende Lehre: J'ai loué un beau *logis*, Ich habe eine gute Wohnung gemiethet.

Ni moi non plus (nicht moi auſſi pas).	Ich auch nicht
D'où venez-vous?	Wo kommen Sie her?
Je viens de chez moi.	Ich komme vom Hauſe?
Je viens de chez Monſieur Blok (nicht de Monſieur Blok)	Ich komme von Herrn Blok.
Je viens du café.	Ich komme vom Kaffeehauſe
Je viens de chez ma ſoeur.	Ich komme von meiner Schweſter
Je vais chez (nicht à) Monſieur Blok.	Ich gehe zu Herrn Blok
Je vais à (nicht dans) la comédie.	Ich gehe in die Komedie
Je viens de la part de Monſieur Blok (nicht je viens de Monſieur Blok) pour vous dire, que ſon frère eſt arrivé ce matin.	Ich komme von Herrn Blok, um Ihnen zu ſageu, daß ſein Bruder heute morgen angekommen iſt.
Avez vous-été à (nicht *dans*) la comédie?	Sind Sie in der Komedie geweſen
Je n'y ai pas été non plus	Ich bin auch nicht da geweſen
On dit qu'il y avoit beaucoup de monde.	Es ſoll ſehr voll geweſen ſeyn.
y avoit-il bien du monde à la comédie?	Sind viele Leute in der Komedie geweſen?
La ſalle étoit pleine comme un oeuf.	Es iſt entſetzlich voll geweſen.
Quelle pièce jouera-t-on (donnera-t-on) demain?	Was für ein Stück wird morgen geſpielt?
Quelle pièce donne-t-on (jouet-on) aujourd'hui?	Was für ein Stück wird heute geſpielt?
Je ne ſais pas. / Je n'en ſais rien. / Je l'ignore.	Ich weiß nicht
Je n'ai pas lu (vu) l'affiche.	Ich habe den Anſchlagzettel nicht geleſen
J'irai prendre Madame et Mademoiſelle Blok à cinq heures et demie.	Ich werde Madam und Demoiſelle Blok um halb ſechs Uhr abholen
à quelle heure viendrez-vous me prendre?	Um welche Zeit werden Sie mich abholen?

J'irai

J'irai vous prendre à cinq heures préciſes	Ich werde Sie präciſe um fünf Uhr abholen
Comptez ſur mon éxactitude	Verlaſſen Sie ſich auf meine Pünktlichkeit.
Je dine demain chez Mr. Blok.	Ich ſpeiſe morgen bey Hrn. Blok zu Mittag
Il fait bonne chère.	Er hat immer eine gute Tafel.
On fait bonne chère chez lui.	Er tractiret recht gut
Connoiſſez-vous Monſieur Tik?	Kennen Sie den Herrn Tik?
Je le connois de vue.	Ich kenne ihn von Anſehen?
En quoi commerce t-il?	Womit handelt er?
Il commerce en (nicht avec) toile.	Er handelt mit Leinwand
Je le connois particulièrement.	Ich kenne ihn recht gut
Où avez-vous fait ſa connoiſſance?	Wo haben Sie ihn kennen gelernt?
J'ai fait ſa connoiſſance à Amſterdam.	Ich habe ihn in Amſterdam kennen gelernt
Il ne voyage qu'en poſte.	Er reiſet immer mit Extrapoſt
Monſieur Thurm eſt arrivé ce matin *par* (nicht avec) la Diligence.	Herr Thurm iſt heute morgen mit der fahrenden Poſt angekommen
Il eſt parti *en poſte**) (nicht avec la poſte extraordinaire) pour Lubeck.	Er iſt mit Extrapoſt nach Lübeck abgereiſet
Il eſt venu de Vienne à franc étrier.	Er iſt von Wien Poſt geritten (als Courir von Wien gekommen.)
Je lui écrirai *par* (nicht avec) la poſte.	Ich werde ihm mit der Poſt ſchreiben.
Monſieur Trahn eſt mort ce matin.	Herr Trahn iſt heute morgen geſtorben
De quelle maladie?	An welcher Krankheit?
De la rougeole.	An den Maſern.
Quel âge avoit-il?	Wie alt iſt er geworden?
L'avez-vous acheté aujourd'hui?	Haben Sie es heute gekauft?

*) Im Dictionnaire-Laveaux von der Meidingerlete ſteht bey dem Worte Extrapoſt: *poſte extraordinaire.*

Il y a long-tems que je l'ai. (nicht je l'ai eu long-tems)	Ich habe es schon lange gehabt.
Il y a long-tems que je le sais (nicht je l'ai su long-tems)	Ich habe es schon lange gewußt
Qu'est devenu votre commis?	Wo ist Ihr Comptoir-Bedienter geblieben?
Voilà trois nuits de suite qu'il découche.	Schon drey Nächte nacheinander hat er nicht zu Hause geschlafen
êtes-vous fâché contre moi?	Sind Sie böse auf mich?
Je ne vous ai jamais fait de mal.	Ich habe Ihnen nie etwas zu Leid gethan
Je n'y ai pas été.	Ich bin nicht da gewesen
Je n'y ai pas été non plus.	Ich bin auch nicht da gewesen
Ni lui non plus.	Er auch nicht
J'en ai été la dupe.	Ich bin der betrogene Theil dabey gewesen.
J'aurai bientôt fini.	Ich werde bald fertig seyn
Je lui parlerai tantôt	Ich werde nachher mit ihm sprechen
Je l'ai vu tantôt	Ich habe ihn vor einigen Stunden (kurz vorher) gesehen
Tantôt elle rit, tantôt elle pleure.	Bald lachet sie, bald weinet sie
J'ai pensé perdre ma gageure, (nicht *bientôt j'aurois* perdu)	Bald hätte ich meine Wette verloren
J'ai failli tomber.	Bald wäre ich gefallen.
Il a failli mourir.	Bald wäre er gestorben.
Eh bien, comment va le (nicht avec le) clavecin?	Nun, wie geht es mit dem Clavier?
Prenez-vous leçon aujourd'hui.	Nehmen Sie heute Stunde?
Mon clavecin n'est pas d'accord	Mein Clavier ist nicht gestimmt
J'ai fait déprier mon maître.	Ich habe meinem Lehrer absagen lassen
à propos, j'ai des complimens à vous faire de la part de Monsieur Tropf.	Es fällt mir was ein, ich soll Sie grüssen von Herrn Tropf.
Il est revenu (nicht retourné) de Paris, il y a trois jours.	Er ist vor drey Tagen von Paris zurück gekommen

Il y a trois jours qu'il eſt revenu dé Paris.
Seit drey Tagen iſt er von Paris wieder znrück

S'y eſt-il bien amuſé?
Hat er ſich da brav luſtig gemacht?

Nullement; point du tout
Keinesweges; ganz und gar nicht

Il a été incarceré dans une des Baſtilles de la République, où il eſt reſté plus de ſix mois.
Er iſt in eine von der Baſtillen der Republik eingekerkert worden, wo er über ein halbes Jahr ſitzen mußte.

Comment ſe porte Monſieur Blanville?
Wie befindet ſich der Herr Blanville?

Où mange-t-il?
Wo ſpeiſet er?

Il dine habituellement chez Gerard, le reſtaurateur.
Er ſpeiſet gewöhnlich bey Gerard, dem Reſtaurateur, zu Mittag

Mais il ne ſoupe presque jamais dehors.
Er ſpeiſet aber faſt niemals auſſer Hauſe zu Abend

Quelquefois il ſoupe en ville le dimanche
Zuweilen iſt er den Sonntag zu Gaſt zu Abend

Chez un de ſes amis, qui demeure ici depuis trois ans.
Bey einem Freund, der ſich hier ſeit drey Jahren aufhält.

Il ſe lève habituellement très-matin.
Er ſteht gewöhnlich ſehr früh auf

En-revanche il ſe couche de bonne heure.
Hingegen geht er ſehr früh zu Bette.

Je pars pour l'Angleterre
Ich reiſe nach England

Sérieuſement? tout de bon?
Im Ernſt? im ganzen Ernſt?

Quand partez-vous?
Wann reiſen Sie ab?

Mon frère partira pour Bordeaux la ſemaine prochaine.
Künftige Woche wird mein Bruder nach Bourdeaux abreiſen

Par terre ou par eau?
Zu Land oder zu Waſſer?

S'il trouve un compagnon de voyage, il ira par terre.
Wenn er einen Reiſegefährten findet, ſo wird er zu Land reiſen

Nous avons failli verſer.
Bald hätten wir umgeworfen.

Le cocher nous a verſés.
Der Kutſcher hat uns umgeworfen.

Elle a verſé un torrent de larmes.
Sie hat viel geweinet.

Mon frère, verſez-moi du vin.	Bruder, ſchenke mir einmal ein Glas Wein ein.
C'eſt ma ſoeur, qui a répandu du vin ſur la nappe.	Es iſt meine Schweſter, die Wein aufs Tiſch-Tuch gegoſſen hat
Le chien a renverſé la table.	Der Hund hat den Tiſch umgeſtoſſen.
J'ai répandu mon tabac.	Ich habe meinen Tabak verſchüttet.
Qu'avez-vous?	Was fehlt Ihnen?
Vous avez l'air triſte.	Sie ſehen traurig (betrübt) aus
Vous avez l'air abattu.	Sie ſehen abgemattet aus
J'ai pris médecine.	Ich habe Medicin eingenommen.
Quel médecin (nicht docteur) avez-vous?	Was für einen Doctor haben Sie?
Il m'a ordonné une potion pour demain et après-demain. Voici ſon ordonnance.	Er hat mir eine Mixtur auf morgen und übermorgen verordnet. Hier iſt ſein Recept.
Je vais l'envoyer à l'apothicaire.	Ich will es gleich zu dem Apotheker hinſchicken.
Je vous ſouhaite un prompt rétabliſſement.	Ich wünſche Ihnen eine gute Beſſerung
Madame, j'ai l'honneur de vous ſaluer.	Ich habe die Ehre mich Ihnen zu empfehlen.
Savez-vous que Monſieur Blok eſt dangereuſement malade?	Wiſſen Ste, daß Herr Blok tödtlich krank liegt?
Je l'ai oui-dire ce matin. Je l'ai appris ce matin. Je l'ai entendu dire ce matin. (nicht je l'ai entendu ce matin)	Ich habe es heute morgen gehört.
Il eſt à l'extrémité.	Er liegt in den letzten Zügen.
Il eſt abandonné des médecins.	Er iſt von den Aerzten aufgegeben.
S'il meurt, ce ſera une grande perte pour les Emigrés.	Es wird ein großer Verluſt für die Emigranten ſeyn, wenn er ſtirbt.
à lui ſeul, il ſoutient trois familles nombreuſes	Er allein unterſtützt drey zahlreiche Familien.

Fûtes-vous hier à l'assemblée?	Sind Sie gestern in der Assemblee gewesen?
J'y allai vers les huit heures, mais je n'y fis qu'une courte apparition.	Ich gieng hin gegen acht Uhr, ich blieb aber wenige Zeit da.
Je n'y restai qu'une demi-heure.	Ich blieb nur eine halbe Stunde da
y avoit-il beaucoup de femmes?	Waren viele Damen da?
Beaucoup moins que de coutume.	Weit weniger (bey weitem nicht so viel) als gewöhnlich
Madame de Rantzau y étoit-elle?	War Madam von Rantzau da?
Non, Monsieur, ni sa nièce non plus, (nicht sa nièce aussi pas).	Nein, mein Herr, ihre Nichte auch nicht
Parla-t-on politique?	Wurde es von Politik gesprochen?
Madame de Baudissin parla de la défection du Roi d'Espagne, comme d'un fait certain (comme d'une chose sûre)	Madame von Baudissin sagte vom Abfall des Königs von Spanien, als von einer zuverläßigen Sache.
Monsieur Flik est-il de retour?	Ist Herr Flik wieder zurück?
Il est revenu ce matin.	Er ist heute morgen wieder zurück gekommen.
A-t-il ramené (nicht rapporté) sa nièce?	Hat er seine Nichte wieder zurückgebracht?
La blanchisseuse a-t-elle rapporté mon linge?	Hat die Wäscherin meine Wäsche wieder zurück gebracht?
Monsieur Tik est parti pour Lubek.	Herr Tik ist nach Lübek verreiset
A-t-il emmené (nicht pris avec) sa soeur?	Hat er seine Schwester mitgenommen?
Monsieur Nik vient de s'en aller.	Herr Nik ist eben weggegangen
A-t-il emporté (nicht pris avec) mon livre?	Hat er mein Buch mitgenommen?
Monsieur Jordan de Lubeck est arrivé.	Herr Jordan aus Lübeck ist angekommen
A-t-il amené (nicht apporté) sa nièce?	Hat er seine Nichte mitgebracht?

Il a remporté ſon livre.	Er hat ſein Buch wieder mitgenommen
Il a remmené (nicht remporté) ſa nièce.	Er hat ſeine Nichte wieder mitgenommen
Elle a mené *) ſa fille à la comédie.	Sie hat ihre Tochter in die Comedie mitgenommen
La ſervante a-t-elle couché les enfans?	Hat die Magd die Kinder zu Bette gebracht?
Le cordonnier m'a-t-il apporté des ſouliers?	Hat mir der Schuſter Schuhe gebracht?
Quand mon père ira à Paris, je le prierai de m'y mener.	Wenn mein Vater nach Paris reiſen wird, ſo will ich ihn bitten mich mitzunehmen.
Voulez-vous troquer de cheval?	Wollen Sie Ihr Pferd gegen das meinige vertauſchen?
Combien me donnerez-vous de retour? / Combien me rendrez-vous?	Wie viel wollen Sie mir heraus geben?
Où avez-vous relayé? / Où avez-vous changé de chevaux?	Wo haben Sie friſche Pferde genommen?
Il a changé de religion.	Er hat die Religion verändert.
Je vais changer de linge.	Ich will gleich reine Wäſche anziehen
Je vais changer d'habit.	Ich will gleich einen andern Rock anziehen
Il a changé de logement.	Er hat eine andere Wohnung bezogen
Il a changé d'opinion.	Er hat ſeine Meinung verändert.
Un étranger vous a demandé.	Es hat ein Fremder nach Ihnen gefragt
Comment s'appelle-t-il? / Quel eſt ſon nom? / Comment ſe nomme t-il?	Wie heißt er?

J'ai

*) „Vous irez vous promener et vous m'*amenerez avec?*

Man ſehe des H. Hecker Grammatik S. 6. unter dem Capitel: Geſpräche. C'eſt quelque choſe de vraiment comique que les Dialogues de ce Mr. Hecker.

J'ai oublié ſon nom.	Ich habe ſeinen Namen vergeſſen
Il reviendra vers les quatre heures.	Er will gegen vier Uhr wieder kommen.
Faites-moi un plaiſir, oder: rendez-moi un ſervice.	Thun Sie mir einen Gefallen.
J'ai un ſervice à vous demander.	Ich habe eine Bitte an Sie.
De grâce-prêtez-moi ſix louis.	Ich bitte, leihen Sie mir einmal ſechs Louisd'or.
J'ai une grâce à vous demander.	Ich habe eine Bitte an Sie.
C'eſt de vouloir bien me prêter dix louis.	Sie mögen ſo gut ſeyn und mir zehn Louisd'or leihen.
Je vous les rendrai dimanche	Sie ſollen ſie Sonntag wieder haben.
Très-volontiers; avec plaiſir. Les voilà.	Sehr gern. Da haben Sie. Hier ſind ſie.
Je n'ai point d'argent ſur (nicht chez) moi.	Ich habe kein Geld bey mir.
Je n'ai point d'argent chez moi.	Ich habe kein Geld zu Hauſe.
Je n'ai point de monnoie.	Ich habe kein klein Geld.
Voulez-vous que je vous change un louis?	Soll ich Ihnen einen Louisd'or verwechſeln?
Je lui ai prêté vingt ducats d'Hollande.	Ich habe ihm zwanzig holländiſche Dukaten geliehen.
De qui avez-vous emprunté cet argent?	Von wem haben Sie dies Geld geliehen?
Je l'ai emprunté de M. Blok.	Ich habe es von H. Blok geliehen.
Monſieur Flik m'a emprunté vingt écus.	Herr Flik hat mir zwanzig Thaler abgeliehen.
Avez-vous bien dormi?	Haben Sie gut geſchlafen?
Où avez-vous couché (nicht dormi?)	Wo haben Sie geſchlafen?
J'ai couché chez mon couſin.	Ich habe bey meinem Vetter geſchlafen (d. i. im Hauſe von meinem Vetter.)
J'ai couché avec mon couſin.	Ich habe bei meinem Vetter geſchlafen (d. i. in einem Bette mit meinem Vetter.)

J'ai couché chez Madame Blok.	Ich habe bey Madam Blok geschlafen (d. i. im Hause von Madam Blok.)
Ne vous en donnez pas la peine. / Ne prenez pas la peine.	Geben Sie sich nicht die Mühe.
Monsieur, bien sensible à votre attention.	Ich bin über Ihre Aufmerksamkeit sehr gerührt.
Je suis bien sensible à la peine que vous avez prise.	Ich bin über die Mühe, die Sie gehabt haben, sehr gerührt.
Je suis bien reconnoissant *de* (nicht pour) toutes les démarches, que vous avez faites pour moi.	Ich bin Ihnen großen Dank schuldig, für alle Schritte die Sie meinetwegen gemacht haben.
Je vous remercie *de* (nicht pour) la toile que vous m'avez envoyée.	Ich danke Ihnen für die Leinwand, welche Sie mir geschikt haben.
Je vous ai de grandes obligations *du* (nicht pour le) service que vous m'avez rendu.	Ich bin Ihnen für den Dienst, welchen Sie mir geleistet haben, sehr verbunden.
Je vous suis fort obligé *de* votre attention.	Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit sehr verbunden.
Puis-je vous offrir cette tabatière (boîte)?	Darf ich Ihnen diese Tabaksdose anbiethen?
Je l'accepte avec reconnoissance.	Ich nehme sie zu Dank an.
Monsieur, j'ai l'honneur de vous saluer.	Ihr Diener, mein Herr.
Qu'y a-t-il pour votre service?	Was steht Ihnen zu Diensten? / Was ist Ihnen gefällig?
Je voudrois une lettre-de-change à vue sur Amsterdam.	Einen Wechsel auf Sicht auf Amsterdam wollte ich gern haben.
De combien? — de deux mille louis.	Von wie viel? — von zwey tausend Louis-d'or.
Qu'est devenu M. Tisch?	Wo ist Herr Tisch geblieben?
Il s'est évadé.	Er ist davon gelaufen.
Rien ne presse.	Er hat keine Eile.
Cela ne presse pas.	Das hat keine Eile.
Je suis pressé.	Ich bin in der Eile.
J'ai eu bien du chagrin depuis	Ich habe viel Verdruß gehabt

que je ne vous ai vu (nicht je ne vous ai *pas* vu *)	ſeitdem ich Sie nicht geſehen habe.
Il y a ſix mois que je ne lui ai parlé.	Schon ſechs Monate habe ich Ihn nicht geſprochen.
Il y a plus de trois mois que je ne l'ai vu.	Länger als drey Monate habe ich ihn nicht geſehen.
Il y a long-temps que je ne l'ai vu (nicht je ne l'ai *pas* vu.)	Schon lange habe ich Ihn nicht geſehen.
Il me fâche bien de vous quitter.	Es thut mir ſehr leid, daß ich Sie verlaſſen ſoll.
Je ſuis fâché de devoir vous quitter.	Es thut mir ſehr leid, daß ich Sie verlaſſen muß.
Il lui fâche bien de partir.	Es thut ihm ſehr leid, daß er abreiſen muß.
M. Blok y eſt-il?	Iſt der Herr Blok zu Hauſe?
Madame Blok y eſt-elle?	Iſt Madam Blok zu Hauſe?
Monſieur Blok n'y eſt pas. / M. Blok eſt en ville.	Der Herr Blok iſt nicht zu Hauſe.
Il va rentrer. / Il va revenir.	Er will gleich wieder kommen.
Je n'avois plus de bougie.	Ich hatte kein Wachslicht mehr
J'en ai fait acheter ce matin / J'en ai envoyé chercher ce matin.	Ich habe Heute morgen kaufen (holen) laſſen.
Il ne travaille jamais de jour.	Er arbeitet nie bey Tag.
Il n'écrit qu'à la lumière.	Er ſchreibe nur bey Licht.
Nous ſommes ſans lumière.	Wir ſind ohne Licht.
Apportez de la lumière.	Bringet Licht.
Je ne travaille plus à la lumière.	Ich arbeite bey Licht nicht mehr
A-t-on acheté de la chandelle?	Hat man Licht gekauft(geholt)?
La lumière va s'éteindre.	Das Licht wird bald ausgehen.
Le feu s'éteint.	Das Feuer gehet aus.

*) Nach *depuis* oder *il y a* wird *pas* oder *point* weggelaſſen, wenn ein Perfect darauf folgt.

Folgt ein Präſens darauf, ſo wird eines von beyden gebraucht: Depuis que nous ne nous voyons *pas*; il y a 6 mois que nous ne nous parlons *point*.

Ma fille, mouchez.
Mon fils, mouchez-vous.

Je n'ai point de mouchoir.
Où ſont les mouchettes. = Les voilà.
Je n'y vois plus.
Mouchez donc.

Meine Tochter, putze das Licht.
Mein Kind, putze Dir die Naſe. (ſchneuze dich)
Ich habe kein Schnupftuch.
Wo iſt die Lichtputze? — Da liegt ſie.
Ich kann nicht mehr ſehen. Putze doch das Licht.

Vom Wetter.

Fait-il froid? iſt es kalt?
Avez-vous froid, friert Sie?
J'ai bien froid, mich friert ſehr.
Je ſuis gelé, ich bin eiskalt.
Il gèle à pierre fendre, es friert, daß die Steine zerſpringen möchten.
Approchez-vous du feu, du fourneau, nähern Sie ſich dem Feuer, Ofen.
A-t-il gelé? hat es gefroren?
Il gèle, es friert.
Il neige, es ſchneyet.
A-t-il neigé, hat es geſchneyet?
Il pleut, es reanet.
A-t-il plu, hat es geregnet?
Pleut-il encore, regnet es noch?
Il fait du brouillard, es nebelt.
Il pleut à verſe, es regnet als wenn es mit Mollen göſſe.
Il a plu toute la nuit, es hat die ganze Nacht geregnet.
Pleuvera t-il? wird es regnen?
Fait-il ſale? iſt es ſchmutzig zu gehen?
Il fait ſale, il fait de la crotte, il fait de la boue, es iſt ſchmutzig zu gehen, (nicht: il fait crotté.)
Fait-il du ſoleil, ſcheint die Sonne.

Il fait bon chez vous, es iſt gut bey Ihnen ſeyn.
Fait-il chaud, iſt es warm?
Avez-vous chaud, ſind Sie warm?
J'ai bien chaud, ich bin ſehr warm.
j'ai ſoif, ich bin durſtig.
J'ai trop chaud, mir iſt zu warm.
Il fait trop chaud ici, es iſt hier zu warm.
Je tranſpire, ich ſchwitze.
Je ſuis tout en nage, ich ſchwitze über und über.
Le tems ſe diſpoſe à l'orage, es zieht ſich ein Ungewitter zuſammen.
Nous aurons de l'orage, wir bekommen Gewitter.
Le tems s'éclaircit, das Wetter klärt ſich auf.
Il tonne, es donnert.
Il fait des éclairs, es blitzt.
La pluie, der Regen.
Une ondée, ein Regenguß.
Une averſe, ein Platzregen.
Il grêle, es hagelt.
J'ai été mouillé, ich bin naß geworden.

Le ciel (tems) se couvre, der Himmel bewölkt sich.
Le temps se brouille, es wird trübe.
Il va pleuvoir, es wird bald regnen.
Nous aurons de la pluie. wir bekommen Regen.
Il fait bon ici, es ist hier gut seyn.
Il fait beaucoup de poussière; il fait bien de la poussière, es stäubt sehr.
Les jours croissent; les jours grandissent; les jours augmentent, die Tage nehmen zu.
Les jours décroissent; les jours diminuent, die Tage nehmen ab.
Je suis percé, ich bin durch und durch naß.
J'ai eu toute l'averse, ich habe den ganzen Platzregen gekriegt.
Quel temps fait-il? was ist es für ein Wetter?
Fait-il du vent? ist es windig?
Il fait un vent d'est, qui est très-froid, es weht ein Ostwind, der sehr kalt ist.
Il gèle de nouveau, es friert wieder.
Il tombe du verglas, es glateiset.
Il fait du verglas, es hat glateiset.
Il fait glissant, es ist glatt zu gehen.

Wie beliebt? } wenn man nicht recht } Madame?
Was beliebt? } verstanden hat } Mademoiselle?
Monsieur?

Unter Freunden sagt man dafür comment, oder plaît-il?
Anstatt Monsieur, &c. oder plaît-il, wird bei den Sans-culottes *hem* (man spricht *heng* aus) gesagt.

Ich wünsche Ihnen wohl geruht zu haben.
(Nach Tisch) gesegnete Mahlzeit!
Ich wünsche Ihnen wohl gespeist zu haben.
Dafür ist kein Wort oder Kompliment bey den Franzosen vorhanden.
(Vor Tisch) gesegnete Mahlzeit! Bon appétit!
(Bey Tisch und gleich vor Trinken) zur Gesundheit! ich trinke Ihnen zu: Bloß unter Freunden wird dafür à votre santé gesagt, sonst nichts.
(Auf das erste Niesen) zur Gesundheit? Dafür wird nichts gesagt, aber ein kleiner Bückling gemacht.
(Wenn ein Bedienter von seiner Herrschaft gerufen wird):
Was beliebt? Monsieur? Madame?

Je

Je vais, (nicht *viens*).	Ich komme gleich.
Qu'y a-t il pour votre ſervice?	Was befehlen Sie?
Oſerois-je vous demander de quel pays vous êtes?	Darf ich Sie fragen was für ein Landsmann Sie ſind?
De quel pays êtes-vous?	Was für ein Landsmann ſind Sie?
Je ſuis allemand (nicht *un* allemand).	Ich bin ein Deutſcher.
Je ſuis de Francfort.	Ich bin aus Frankfurt.
Connoiſſez-vous un certain M. Valentin Meidinger?	Kennen Sie einen gewiſſen Herrn Valentin Meidinger?
Je le connois de réputation.	Ich kenne ihn den Ruf nach.
J'ai entendu parler de lui.	Ich habe von ihm gehört.
Il tire toujours le diable par la queue, n'eſt-ce pas?	Der backet noch immer arme Ritter, nicht wahr?
Monſieur, je vous demande pardon; il eſt maintenant fort à ſon aiſe.	Ich bitte um Verzeihung, er ſteht jetzt in ſehr guten Glücks-Umſtänden.
Il a trouvé le ſecret de myſtifier toute l'Allemagne.	Er hat das Mittel entdekt, ganz Deutſchland hinters Licht zu führen.
Comment donc, Monſieur?	Wie ſo?
En publiant une grammaire, prétendue françaiſe, dont il a infecté les neuf cercles *) de l'Empire, & même 7 à 8 Cantons de la Suiſſe.	Er hat eine ſogenannte franzöſiſche Grammatik herausgegeben, womit er die neun Reichskreiſe, und ſogar ſieben bis acht Cantons der Schweitz verpeſtet hat.
Les Maîtres-d'école en raffolent.	Die Schulmeiſter ſind für dieſelbe närriſch eingenommen.
Vous m'étonnez.	Sie ſetzen mich in Erſtaunen.
Je ne l'aurois pas ſoupçonné. / Je ne m'en ſerois pas douté. / Je ne l'aurois pas cru. / Je ne m'y ſerois pas attendu.	Das hätte ich nicht vermuthet.

Cela

*) Es hat mir ein Buchhändler verſichert, Hr. Meidinger ſolle über 40,000 Exemplare ſeiner Grammatik verkauft haben. — Combien de dupes!

Cela eſt ſingulier.	Das iſt ſonderbar.
C'eſt un ignorant fieffé. / C'eſt l'homme du monde le plus ignare.	Er iſt ein erzunwiſſendes Geſchöpf.
Je le ſais bien.	Das weiß ich wohl.
Cependant il ſe pique d'être fort ſur le français.	Indeſſen prahlet er damit, daß er es im franzöſiſchen ſehr weit gebracht hat.
Il croit y exceller.	Er bildet ſich ein, daß er den höchſten Grad der Vollkommenheit darinn erreicht hat.
Hélas ! il n'y entend goutte.	Leider! er verſteht ſich darauf, wie der Eſel aufs Lautenſchlagen.
En général, il n'y a que les charlatans qui réuſſiſſent.	Ueberhaupt kommen nur die Charlatans immer fort.
C'eſt que partout un charlatan trouve des dupes.	Es kommt daher, weil ein Charlatan überall Leute findet, die ſich betrügen laſſen.

VOCABULAIRE.

Von der Zeit.

le tems, die Zeit.
un moment, ein Augenblick.
un quart d'heure, eine Viertelſtunde.
une demi-heure, eine halbe Stunde.
une heure, eine Stunde.
le jour, der Tag.
la nuit, die Nacht.
le ſoir, der Abend.
le matin, der Morgen.
demain, morgen.
aujourd'hui, heute.
hier, geſtern.
avant-hier, vorgeſtern.
après-demain, übermorgen.
ſiècle, m. Jahrhundert.
un an, ou: une année, ein Jahr.
une ſemaine, eine Woche.
un mois, ein Monat.
Janvier, Januar.
Février, Februar.
Mars (ſprich marß) März.
Avril, April.
Mai, May.
Juin, Juny.
Juillet, July.
Août, Auguſt.
Septembre, September.
Octobre, October.
Novembre, November.
Décembre, December.

le lendemain, der folgende Tag.
l'autre jour, neulich.
Ces jours passés, } dieser
Ces jours derniers, } Tage.
le lendemain, am folgenden Tage.
la veille, Tags vorher.
la surveille, zwey Tage vorher.
le surlendemain, zwey Tage nachher.
l'année dernière, } voriges
l'année passée, } Jahr.
à midi, um 12 Uhr.
à minuit, um Mitternacht,
à midi & demi, um halb 1 Uhr.
à deux heures un quart, um ein Viertel nach 2 Uhr.
à deux heures & demi, um halb drei Uhr.
à deux heures trois quarts; oder à 3 heures moins un quart, um drey Viertel auf drey Uhr.
le quart vient de sonner. es hat eben ein Viertel geschlagen.
Quelle heure est-il? wieviel Uhr ist es?
d'ici en huit jours, von jetzt an über acht Tage.
Il y a aujourd'huit huit jours, heute vor acht Tage.
un jour ouvrable, ein Werktag.
un jour de fête, ein Festtag.
un jour de marché, ein Marktag.
la foire, die Messe; der Jahrmarkt.
l'aurore, f. die Morgenröthe.
le crépuscule, die Dämmerung.
l'obscurité, f. die Finsterniß.
l'ombre, f. der Schatten.

lundi, Montag.
mardi, Dienstag.
mercredi, Mittwoch.
jeudi, Donnerstag.
vendredi, Freitag.
samedi, Sonnabend.
dimanche, Sonntag.
le jour de l'an, der Neujahrstag.
noël, m. Weihnachten.
pâques, m. Ostern.
l'ascension, f. Himmelfahrt.
la pentecôte, Pfingsten.
la fête-Dieu, das Frohnleichnams Fest.
la Saint-Jean, das Johannis-Fest.
ma fête, mein Namenstag.
jour de naissance, Geburtstag.
carnaval, m. Fastnacht.
quinze jours, vierzehn Tage.
un mois, vier Wochen, ein Monat.
d'aujourd'hui en huit, heute über acht Tage.
le point du jour, der anbrechende Tag.
une éclipse de soleil, eine Sonnenfinsterniß.
la lune, der Mond.
le soleil, die Sonne.
le monde, die Welt.
le chaud, die Wärme.
le froid, die Kälte.
la neige, der Schnee.
la pluie, der Regen.
la chaleur, die Hitze.
le vent, der Wind.
vent du nord, Nordwind.
vent d'est, Ostwind.

du bois, m, Holz.
de la tourbe, Torf.
du charbon de terre, Steinkohlen.
forêt, f. Wald.
chauffage, m. Feurung.
chaufferette, f. Feuerkike.
la mer, die See, das Meer.
la Méditerranée, das Mittelländische Meer.
la Baltique oder la Mer-Baltique, die Oſtſee.
l'Océan, m. das Weltmeer.
un étang, ein Teich.
un lac, ein See.
fleuve, m. } Fluß.
rivière, f. } Strom.
le courant, der Strom.
torrent, m. Strom.
le flux et le reflux, die Ebbe und Fluth.
marée f. Ebbe und Fluth.
de la marée, friſchen Seefiſch.
digue, f. Damm.
écueil, m. Klippe.
vent du ſud, Sudwind.
vent d'oueſt, Weſtwind.
ce matin, heute Morgen.
ce ſoir, dieſen Abend.
après-dinée f. die Zeit nach dem Mittageſſen.
après-ſoupée f. die Zeit nach dem Nachteſſen.
après-midi f. der Nachmittag.
toute l'après-midi, den ganzen Nachmittag.
tout le matin, den ganzen Vormittag.
le printems, der Frühling.
l'été, m. der Sommer.
l'automne, m. der Herbſt.
l'hiver, m. der Winter.
fourneau, m. Ofen.

Vom Schreiben.

écritoire, f. Schreibzeug.
plume, f. Feder.
canif, m. Federmeſſer.
du papier, Papier.
une main de papier, ein Buch Papier.
une rame de papier, ein Ries Papier.
de l'encre f. Dinte.
de la poudre, Streuſand.
ſablier m. Sanduhr.
poudrier m. Streubüchſe.
cachet m. Petſchaft
ſceau m. Siegel.
ſeau m. Waſſereimer.
encrier m. Dinteſaß.
cahier, m. Schreibbuch.
écrit, m. Schrift.
éxemple, f. Vorſchrift.
griffonage, m. unleſerliche Schrift.
brouillon, m. entworfenes Schreiben.
étiquette f. Zettel.
Billet, Briefchen Zettel Schein.
cachet m. ein Billet (für einen Lehrer)
marge, f. Rand.
apoſtille, f. Anhang.
poſtſcriptum, m. Nachſchrift.
écrire, ſchreiben.
écrire menu, fein ſchreiben.

écrire ſerré, dicht ſchreiben.
griffonner, übel ſchreiben.
barbouiller, ſchmieren.
brocher, etwas geſchwinde und mit weniger Aufmerkſamkeit ſchreiben.
ſigner, ſouſsigner, ſouſcrire, } unterſchreiben.
écrire tout au long, ganz hinſchreiben.
mettre au net, rein ſchreiben.
copier, *v. a.* transcrire, *v. a.* } abſchreiben.
copier de la muſique, Notenſchreiben.
ſceller, *v. a.* (ſprich ſsé lé) verſiegeln.
ſeller, *v. a.* (ſprich ſsè lé) ſatteln.
cacheter, *v. a.* zuſiegeln.
recacheter, wieder zuſiegeln.
étiqueter, *v. a.* einen Zettel auf etwas machen.
ployer une lettre, einen Brief zuſammen ſchlagen.
déployer une lettre, einen Brief auseinander thun.
décacheter, ouvrir, } aufbrechen.
briſer, oder rompre le cachet, das Siegel aufbrechen.
l'adreſse, *f.* la ſuſcription, le deſſus, } die Aufſchrift.
la ſignature, die Unterſchrift.
ſouſcription, fem. Unterſchrift nebſt der Formul: votre très-humble et très-obéiſsant ſerviteur.
Qualification, f. Titel von Monſieur, Madame, Mademoiſelle, Monſeigneur, Sire.
Une lettre oſtenſible, ein Brief der vorgezeigt werden kann.
page f. Seite.
feuillet m. Blatt.
feuille f. Bogen.
ligne f. Zeile.
porteur, Träger, Ueberbringer.
exprès m. eigener Bote.
meſſager m. Bote.
meſſage m. Bothſchaft.
facteur m. Briefträger.
crocheteur m. portefaix m. } Laſtträger.
un portefeuille, eine Briefta-ſche.
des tablettes f. pl. Schreibtafel.
un journal, ein Tagbuch.
ſcellé m. gerichtliche Verſiegelung.
mettre le ſcellé, appoſer les ſcellés.
enveloppe f. Umſchlag.
de la cire, de la cire d'Eſpagne, } Siegellack.
pain à cacheter, Oblate.
oublie ſem. Eiſenkuchen, Oblate.
bureau m. Schreibtiſch.
ſecrétaire maſc. Sekretär, Schreibtiſch.
pupitre m. Pult.
parafer v. a. und n. einen künſtlichen Federzug hinter ſeinen Namen ſchreiben.
parafe m ein ſolcher Federzug.
écrire par (nicht *avec*) la poſte, mit der Poſt ſchreiben.

envoyer par la poſte, mit der Poſt ſchicken.
par la Diligence, mit der fahrenden Poſt.
communiquer une lettre, einen Brief leſen laſſen, mittheilen.
remettre une lettre, *ou*: rendre une lettre, einen Brief übergeben.
ſouſtraire une lettre, einen Brief unterſchlagen.
intercepter une lettre, einen Brief auffangen.
tailler une plume, eine Feder ſchneiden.
émouſſer un canif, ein Federmeſſer ſtumpf machen.
agacer les dents, die Zähne ſtumpf machen.
manuſcrit, m. Handſchrift.
aſtérique, m. Sternchen.
guillemets (“) m. pl Anführungszeichen, Gänſefüſſe.
cannevas, m. Entwurf eines gelehrten Werks.
enſeigne, f. Schild.
s'éveiller, erwachen.
ſe lever, aufſtehen.
prier, } beten.
prier Dieu, }
ſaire ſa prière, }
ſe faire coiffer, ſich friſiren, ſich aufſetzen laſſen.
ſe faire raſer, ſich raſiren laſſen.
le barbier, der Balbier.
un perruquier, ein Mannsfriſör.
un coiffeur, ein Damensfriſör.
déjeûner, frühſtücken.
le déjeûné, das Frühſtück.
bouilloire, feminin. Theekeſſel Theewaſſer.
apportez la bouilloire, bringt Theewaſſer.
la théière, die Theekanne *).
la caſetière, die Kaffeekanne.
écriteau, m. angeſchlagener Zettel, oder ausgehängte Tafel, dadurch etwas öffentlich angezeigt wird.
dîner, zu Mittag eſſen.
ſouper, zu Abend eſſen.
le dîné, das Mittageſſen.
le ſoupé, das Abendeſſen.
ſe mettre à table, ſich zu Tiſch ſetzen.
un couvert, ein Gedeck.
une ſerviette, eine Serviette.
une cuiller oder cuillère, ein Löffel.
une fourchette, eine Gabel.
une aſſiette, ein Teller.
un couteau, ein Meſſer.
un verre, ein Weinglas.
une carafe, eine weiſſe Bouteille zu (mit) Waſſer.
un tire-bouchon, ein Korkzieher.
mettre le couvert, den Tiſch decken.

*) Der große Meidinger giebt (S. 379) dafür *le* pot à thé. Die Meidingerlète aber lehret im Dictionnaire Laveaux, bey dem Worte Theekanne, théière, (Hauptgeſtell eines Pferdes.)

une table de vingt couverts, ein Tiſch, der für zwanzig Perſonen gedekt iſt.
de la faïance, Fayanz.
de la porcelaine, Porzellan.
de la vaiſſelle platte, ſilbernes Geſchirr, wo nichts angelötet iſt.
le cabaret, das Theebrett.
la taſſe, die Taſſe.
la ſoucoupe, die Untertaſſe.
le ſucrier, die Zuckerdoſe.
ſucrer, v. a. Zucker einthun.
caſſer du ſucre, Zucker ſchlagen.
du lait, Milch.
de la crême, Rohm.
le pot-au-lait, der Milchtopf.
la laitière, die Milchfrau.
le réchaud, Feuerfaß, Kohlpfanne.
de l'eau, f. Waſſer.
de l'eau bouillante, kochendes Waſſer.
du café, Kaffee.
du thé, Thee
du thé au lait, Thee mit Milch.
du café à la crême, Kaffee mit Rohm.
du chocolat, Choccolade.
prendre du café, Kaffee trinken.
J'aime mieux le chocolat que le café, ich trinke lieber Choccolade als Kaffee.
Et moi non, ich nicht.
ni moi non plus, ich auch nicht.
Je n'aime pas le thé, ich mag keinen Thee trinken.
le potage, die Fleiſchſuppe.
la ſoupe, die Suppe.
du bouillon, Fleiſchbrühe.
du bouilli, geſottenes Rindfleiſch.
du bœuf, Rindfleiſch.
du pain, Brod.
du vin, Wein.
de la viande, Fleiſch.
du poiſſon, Fiſch.
des légumes, m. Gemüſe.
une entrée, ein Gericht bey der Suppe.
un hors-d'œuvre, ein eingeſchobenes Gericht.
un entremets, ein Gericht bey dem Braten.
un ſervice, ein Gang.
un ſurtout, ein Aufſatz.
de la moutarde, Senf.
le moutardier, der Senftopf.
du ſel, Salz.
la ſalière, das Salzfaß.
des œufs à la coque, oder: des œufs frais, weich geſottene Eyer.
des œufs au jus, Schüheier.
un œuf, ein Ey.
mouillette, f. länglich geſchnittenes Brod in ein Ey zu tunken; faire des mouillettes.
pétrin, m. Backtrog.
cuiſinier, m. Koch.
cuiſinière, f. Köchin.
cuiſine, f. Küche.
elle fait bien la cuiſine, ſie kann gut kochen.
carte, f. Tiſchzettel, bey einem Reſtaurateur.
menu, m. Verzeichniß deſſen, was bey einem Gaſtmale aufgetragen wird.
un cuiſſot de chevreuil, eine Rehkeule.
Une poularde, ein gemäſtetes Huhn.

une

une poule, eine Henne.
des poulets, m. junge Hühner.
un dindonneau, ein junges kalekutisches Huhn.
un dindon, ein kalekutischer Hahn.
de la volaille, Hausgeflügel.
une volaille, ein Stück Hausgeflügel.
un chapon, ein Kapaun.
du gibier, Wildpret.
bécasse, f. Schnepfe.
bécassine, f. Bekassin.
un lièvre, ein Hase,
un levraut, ein junger Hase.
une omelette, ein Eierkuchen.
du veau, Kalbfleisch.
du mouton, Hammelfleisch.
de l'agneau, Lammfleisch.
un gigot, Hammelkeule.
un aloyau, ein Lendenbraten vom Ochs.
un râble, Hasen-Rücken.
du rôti, Braten, Gebratenes.
un plat de rôt, eine Schüssel Gebratenes.
de la viande salé, gesalzenes Fleisch.
du bœuf fumé, geräuchertes Rindfleisch.
côtelette, f. Karbonade.
de la pâtisserie, Pastetenwerk.
un pâté, eine Pastete.
des petits-pâtés, kleine Pasteten, die heiß gegessen werden.
une tartelette, eine kleine Torte.
une tarte, eine Torte.
une tourte, eine Torte mit Fleisch.
tourtière, f. Tortenpfanne.
de la marmelade de pommes, Apfelmuß.
compote, f. Kompott.
marmelade, f. Marmlad.
de la gelée, Gelee.
de la gelée de groseille, Johannisbeer-Gelee.
de la gelée de framboise, Himmbeer-Gelee.
de la chicorée, Zichorien.
des raves, f. Rüben.
das navets, m. kleine Rüben, Märksche Rüben.
des betteraves, f. rothe Rüben.
des carottes, f. gelbe Rüben.
des petites-raves, Radis.
du radis, Rettich.
du raifort, Meerrettich.
des pois, m. Erbsen.
des petits-pois, junge Erbsen.
des haricots, masc. welsche Bohnen, türksche Erbsen.
des fèves, f. Bohnen.
des fèves de marais, große Bohnen.
Des patates, fem. / des pommes de terre } Kartoffeln.
des lentilles, f. Linsen.
du céleri, Sellerie.
de la laitue, Lattich.
des endives, f. Endivien.
du pourpier, Portulack.
du cresson, Kresse.
des asperges, f. Spargel.
des artichauts m. Artischocken.
des épinards, m. Spinat.
de l'oseille, f. Sauerampfer.
de la salade, Salat.
des choux, m. Kohl.
des concombres, m. Gurken.
des cornichons, m. kleine eingemachte Gurcken.

courge,

courge, f. Kürbis.
citrouille, f. Citrulle.
des champignons, m. Schamvignons.
déſſert, m. Nachtiſch.
raiſin m. Weintraube.
des raiſins ſecs, } Roſi-
des raiſins de caiſse, } nen.
des raiſins de corinthe, Corinthen.
amande, f. Mandel.
figue, f. Feige.
craquelin, m. Kringel.
croquet, m. Wandsbecker-Kuchen.
gâteau, m. Kuchen.
pain-d'épice, m. Pfefferkuchen.
poire, f. Birne.
pomme, f. Apfel.
noix, f. Nuſs
noiſette, f. Haſelnuß.
aveline, f. große Haſelnuß.
des cerneaux, m. friſche Nüße.
du fromage, Käſe.
du jambon, Schinken.
ſauciſse, f. kleine Bratwurſt.
ſauciſson, m. große Würſte.
ſauciſson de Boulogne.
cervelas, m. dicke und kurze Würſte.
andouille, f. große Würſte von Schweinefleiſch.
andouillette, f. Art Wurſt.
boudin, m. Blutwurſt.
du petit-ſalé, } Speck.
du lard, }
du porc-frais, ungeſalzenes Schweinfleiſch.
ſanglier, m. wildes Schwein.
marcaſſin, m. Friſchling.
gelinotte, f. Haſelhuhn.
perdrix, f. Rebhuhn.
perdreau, m. ein junges Rebhuhn.
caille, f. Wachtel.
alouette, f. Lerche.
mouſſeron, m. Schwamm.
morille, f. Schwamm.
éponge, f. (bey der Toilette) Schwamm.
anguille, f. Aal.
truite, f. Forelle.
brochet, m. Hecht.
brocheton, m. kleiner Hecht.
perche, f. Bars, Barſch.
carpe, f. Karpe, Karpfe.
tanche, f. Schleie.
lamproie, f. Neunaugen.
loche, f. Schmerling.
barbeau, m. Barbe.
plie, f. Plattfiſch.
loutre, f. Fiſchotter.
des écreviſſes, f. Krebſe.
grenouille, f. Froſch.
goujon, m. Gründling.
baleine, f. Wallfiſch.
maquereau, m. Makrele.
écailles, f. pl. Fiſchſchuppen.
arête, f. Gräte.
poiſſonnier, m. Fiſchhändler.
harengère, f. Fiſchweib.
vivier, m. Fiſchbehälter.
étang, m. Teich.
lac, m. der See.
grive, f. Krammetsvogel.
un hareng, ein Hering.
des harengs frais, neue Heeringe.
hareng-ſauret, eingeſalzener Heering.
hareng-pec, } Pick-
hareng en caque, } ling.

des

des huitres, f. Auſtern.
de la raie, Roche.
eſturgeon, m. Stör.
carrelet, m. Scholle.
ſole, f. Zunge.
turbot, m. Seefaſan.
du thon, Thunfiſch.
éperlan, m. Stint.
une friture d'éperlans, in der Pfanne gebratene Stinte.
des anchois, m. Anſchowis.
du ſaumon, Lachs.
du ſaumon fumé, geräucherter Lachs.
ſardine, f. Sardelle.
cabillaud, m. Kabliau.
de la morue, Laberdan.
de la merluche, Stockfiſch.
homard, m. Hummer.
pêcheur, m. Fiſcher.
pêche, f. Fiſchfang.
pêcher, v. a. fiſchen.
froment m. Waizen,
ſeigle, m. Rogken.
orge, f. Gerſte.
de l'orge mondé, (nicht mondée) Gerſtengraupen.
avoine, f. Haber, Haſer.
du ſaraſin, Buchweitzen.
du ſon, Kleie.
de la farine, Mehl.
levain, m. Sauerteig.
levûre, f. Bierhefen.
du pain-bis, ſchwarz Brod.
croute, f. Rinde.
mie, f. Krume.
miettes, f. plur. kleine Brodkrume.
foin, m. Heu.
paille, f. Stroh.
litière, f. Streu.

écurie, f. Stall, Pferdeſtall.
étable, f. Viehſtall.
fumier, m. Miſt.
paleſrenier, m. Stallknecht.
chenil, m. Hundeſtall, fig. garſtige Wohnung.
taudis, m. ſchlechte, garſtige Wohnung.
chariot, m, Frachtwagen.
roue, f. Rad.
eſſieu, m. Achſe.
eſſe, f. Lünze, Achſen-Nagel.
voiturier, m. } Fuhrmann.
charretier, m. } Fuhrmann.
roulier, m. } Fuhrmann.
cocher, m. Kutſcher.
brouettier, m. Schubkärner.
brouette, f. Schubkarren.
de la babeure, Buttermilch.
du lait-caillé, dicke Milch.
petit-lait, m. Molken.
le feu, das Feuer.
l'air, m. die Luft.
la terre, die Erde.
l'eau, f. das Waſſer.
l'or, m. das Geld.
l'argent, m. das Silber.
le cuivre, das Kupfer.
le plomb, das Bley.
le fer, das Eiſen.
laiton, m. Meſſing.
bronze, m. Erz.
acier, m, Stahl.
zinc, m. Zink.
étain, m. Zinn.
tôle, f. unverzinntes Eiſenblech.
fer-blanc, m, verzinntes Eiſenblech.
un ferblantier, ein Blechſchmidt.

un

un armurier, ein Waffenschmidt.
un coutelier, ein Messerschmidt.
un forgeron, ein Schmidt.
un cloutier, ein Nagelschmidt.
un chaudronnier, ein Kupferschmidt.
un maréchal, ein Hufschmidt.
un menuisier, ein Tischler.
un potier, ein Töpfer.
un teinturier, ein Färber.
un tourneur, ein Drechsler.
un fondeur ein Rothgießer.
un tanneur, ein Lohgärber.
un sellier, ein Sattler.
un serrurier, ein Schlosser.
un cordier, ein Seiler.
un maçon, ein Maurer.
un savetier, ein Schuhflicker.
un ramoneur, ein Schornsteinfeger.
un fourbisseur, ein Schwerdfeger
balayeur, ein Feger.
voiturer v. a. } fahren.
mener v. a. } fahren.
charier v. a. } fahren.
sortir v. n. fahren, ausfahren.
entrer v. n. fahren, einfahren
aller en carosse } fahren.
aller en voiture } fahren.
aller en bateau, in einem Schiff fahren.
aller en traîneau, im Schlitten fahren.
brouetter v. a. etwas auf einen Schubkarren fahren.
s'en aller, wegfahren.
voiture du bois, Holz fahren.
Il va en carosse, } er fährt.
Il va en voiture, } er fährt.
Il mène bien, er fährt gut.
Il voiture des pierres. er fährt Steine.
avoir équipage, fahren; Kutsche und Pferde halten.
N'entends-je pas une voiture qui *sort* de la cour, höre ich nicht einen Wagen, der aus dem Hofe *fährt*.
N'entends-je pas un carrosse *entrer* dans la cour, höre ich nicht eine Kutsche in den Hof *fahren*.
Madame de Rantzau vient de *s'en aller*, Madame von Rantzau ist eben *weggefahren*.
naviger, v. n. } Schiffen, Fahren, Segeln.
naviguer, v. n. } Schiffen, Fahren, Segeln.
voguer, v. n. } Schiffen, Fahren, Segeln.
faire voile, } Schiffen, Fahren, Segeln.
cingler, v. n. Segeln.
nous cinglâmes à l'oueſt, wir segelten nach West.
partir, v. n. absegeln.
le capitain Fox est parti ce matin, der Kapitän Fox ist heute morgen abgesegelt.
mettre à la voile, unter Segel gehen.
appareiller, sich segelfertig machen.
navigation, f. Schiffahrt.
pilote, m. Steuermann.
gouvernail, m. Steuerruder.
rame, f. Ruder.
rameur, m. Ruderknecht.
ramer, v. a. rudern.
pavillon, m. Flagge, Fahne.
un matelot, ein Matrose.
le tillac, das Verdeck.
cale, f. } Unterster Raum eines Schiffes
fond - de-cale m. } Unterster Raum eines Schiffes

la bouſſole, der Seekompaß.
poupe, fem. Hintertheil eines Schiffs.
proue, f. Vordertheil.
mât, m. Maſtbaum.
voile, f. Segel.
lamaneur m. Lootsmann.
Fief, m. Lehngut.
Domaine, m. Gut, Kammergut.
Métairie, f. Maierhof, Maierey.
fermier, m. Pachter.
charrue, f. Pflug.
mener la charrue, hinter dem Pfluge gehen.
agricole adj. un peuple agricole, ein Volk das ſich auf den Ackerbau legt.
agronome, m. der ſich auf den Ackerbau verſteht.
agriculteur, m. einer der ſich auf den Ackerbau legt.
laboureur, maſc. Ackersmann, Bauer.
cultivateur, m. der einen Acker bauet.
agriculture, f. } Acker-
cultivation f. } bau.
labourer, v. a. ackern, pflügen, bauen.
cultiver, v. a. bauen, ackern.
bâtir, v. a. bauen.
conſtruire, v. a. bauen.
campagnard, m. Landmann.
villageois, m. Dorfeinwohner.
payſan, m. Bauer.
labourage, m. das Ackern, Akkerbau.
champ, m. Acker.
arpent, m. ein Acker Landes.
journal, m. ein Morgen Landes.
champs, m. plur. Felder.
ſeigneurie, f. } Herrſchaft,
terre, f. } Lehngut.
château, m. Schloß.
ferme, f. Meierey, Pachtgut.
C'eſt une ferme de deux charrues, dies iſt ein Pachtgut, worauf zwey Pflüge gehalten werden.
moiſſonneur, m. Schnitter.
moiſſonneuſe, f. Schnitterinn.
faucheur, m. Mäher.
vigneron, m. Winzer.
faneur, m. Arbeiter, der das abgemähte Gras ſtreuet oder umwendet.
faneuse, f. eine ſolche Arbeiterin.
vendangeur, Weinleſer.
vendangeuſe, f. Weinleſerinn.
glaneur, m. Nachleſer.
glaneuſe, f. Nachleſerinn.
moiſſon, f. Kornerndte.
récolte, f. Erndte.
fenaiſons, plur. f. Heuerndte.
vendanges plur. f. Weinleſe.
faucher, v. a. abmähen.
faner, v. a. das abgehauene Gras ſtreuen oder umwenden.
moiſſonner, v. a. einerndten.
vendanger, v. a. und n. Weinleſe halten.
récolter, v. a. } einernd-
recueillir, v. a. } ten.
glaner, v. a. nachleſen.
ſillon, m. Furche.
raie, f. Furche.
enrayer, v. a. und n. anpflügen.
vigne, f. Weinſtok.
vigne, f. Weinberg.
vignoble, m. Diſtrikt von Weinbergen.

cep,

cep, m. Weinſtok.
ſarment, m. Rebe.
miroir, m. Spiegel.
glace, f. Spiegelglas.
lunette-d'approche f. Fern-glas.
lorgnette f. kleines Augen-glas.
vitrier, m. Glaſer.
verrier, m. Glasmacher.
verre, m. Glas, Trinkglas.
auberge, f. Gaſthof, Gaſthaus.
cabaret, maſcul. Wirthshaus, Schenke.
taverne, f. Taverne.
bouchon, m. Weinſchenke.
guingnette f. Wirthshaus unweit der Stadt.
tournebride, m. ein Wirthshaus bei einem Schloß auf dem Lande.
gargote, fem. geringes Speiſehaus, wo es ſäuiſch zugeht.
aubergiſte, maſc. Gaſtgeber, Gaſtwirth.
reſtaurateur, m. Reſtoratör.
cabaretier, m. Gaſtwirth.
cabaretière, f. Wirthin.
gargotier, maſc. elender Gaſtwirth.
écorcheur, m. Gaſtwirth, der die Leute überſetzt.
hôte, m. Wirth.
hôteſſe, f. Wirthin.
garçon, maſc. Keller, Kellner, Aufwärter, Tafeldecker.
enſeigne, f. Schild.
faulx, (ſprich *foh*) Senſe.
faucille, f. Sichel.
allumer, embraſer, } anzünden.

incendier v. a. in Brand ſtecken.
empocher, v. a. in die Taſche ſtecken.
incendie, maſc. Feuersbrunſt, Brand.
gangrène, f. (kalter) Brand.
tiſon, m. Brand.
ſe gangrener, den (kalten) Brand bekommen.
il a le bras gangrené, der Brand iſt ihm in den einen Arm geſchlagen.
de la lumière, Licht.
une chandelle, ein Licht.
de la bougie, Wachslicht.
allumer une chandelle, ein Licht anſtecken.
embrocher, v. a. (an einen Spieß) anſtecken.
un chandelier, ein Leuchter.
un bougeoir, ein Handleuchter.
un luſtre, ein Kronleuchter.
bobèche, f. Dille, oder Tille.
éteignoir m. Lichtdämpfer.
binet m. Lichtknecht, Sparend.
mouchure, f. Lichtſchnuppe.
mèche, f. Docht, Tocht, Tacht.
flèche, f.
trait, m.
dard, m. } Pfeil.
javelot, m. Art Pfeile.
carquois, m. Köcher, Pfeiltaſche.
arc, m. Bogen.
arbalète, f. Armbruſt.
ſurveillance f.
direction f.
inſpection f.
conduite f.
intendance f.
garde f. } Aufſicht.
ſurveillant,

surveillant, m. } Aufseher.
inspecteur, m. } Aufseher.
conducteur, m. } Aufseher.
intendant, m. } Aufseher.
administrateur, m. } Verwalter.
régisseur, m. } Verwalter.
intendant, m. } Verwalter.
receveur, m. Einnehmer.
agent, m. Agent, Verwalter.
un cordonnier, ein Schuster, Schuhmacher.
un charron, ein Wagner, Stellmacher.
un carrossier, ein Kutschenmacher.
un lunettier, ein Brillenmacher.
un vannier, ein Korbmacher.
un papetier, ein Papiermacher.
un cartier, ein Kartenmacher.
un peignier, ein Kammacher.
un chapelier, ein Hutmacher.
un luthier, ein Instrumentenmacher.
un horloger, ein Uhrmacher.
un boutonnier, ein Knopfmacher.
un perruquier, ein Frisör, ein Perückenmacher.
un bourgeois, ein Bürger.
un citoyen, ein Staatsbürger.
un individu, eine einzelne Person.
un particulier, ein Privatmann.
un provincial, der nicht in der Hauptstadt wohnet.
un citadin, Einwohner einer Stadt.
un mondain, ein Weltlicher.
compatriote, m. Landsmann.
un gâte-métier, Handwerksverderber, der zu wohlfeil giebt.
bousiller, v. a. untüchtige Arbeit machen.
un bousilleur, ein Pfuscher, oder ein Meidinger.

Von der Verwandtschaft.

Père m. Vater.
mère f. Mutter.
frère m. Bruder.
soeur f. Schwester.
fils m. Sohn.
fille f. Tochter.
grand-père m. } Großvater.
aïeul m. } Großvater.
grand-mère f. } Großmutter.
aïeule f. } Großmutter.
bisaïeul m. Urgroßvater.
trisaïeul m. des Urgroßvaters Vater.
Oncle m. Onkel, Oheim.
Tante f. Tante, Muhme.
Neveu m. Schwester- oder Bruder-Sohn, Neffe.
Nièce f. Schwester oder Bruderstochter; Nichte.
Cousin m. Vetter.
Cousin f. Kusine, Baase.
Cousin germain } Geschwisterkind.
Cousine germaine } Geschwisterkind.
Cousin issu de germain, Anderer Geschwisterkind.

parenté f.*) Verwandtſchaft.
un parent, ein Verwandter.
une parence, eine Verwandte.
les parents, die Verwandten.
parens m. pl. die Eltern.
aïeuls m. pl. Großvater und Großmutter.
aïeux m. pl. Vorfahren, Ahnen.
ancêtres m. pl. Vorfahren.
parents maternels, Verwandten von Seiten der Mutter.
beau-père, Stief- oder Schwiegervater.
belle-mère, Stief- oder Schwiegermutter.
beau-fils, Stief- oder Schwiegerſohn.
belle-fille, Stief- oder Schwiegertochter.
marâtre f. böſe Schwiegermutter.
le parrain, der Taufzeuge.
la marraine, die Taufzeugin.
le mari, l'époux } der Ehemann.
le futur, der Bräutigam.
c'eſt mon futur, er iſt mein Bräutigam.
un veuf, ein Wittwer.
âge m. Alter.

compliment de bonne année, Neujahrs-Wunſch.
étrennes f. pl. Neujahr-Geſchenk.

Frère-conſanguin, Halbbruder vom Vater.
Frère-utérin, Halbbruder von der Mutter.
Soeur-utérine, Halbſchweſter von der Mutter.
Beau-Frère, Schwager.
Belle-ſoeur, Schwägerin.
Gendre m. der Tochtermann.
bru f. des Sohnes Frau.
petit-fils, m. Enkel.
petite-fille, f. Enkelin.
compère m. Gevatter.
commère f. Gevatterin.
compérage m. Gevatterſchaft.
le fillcul, der Pathe.
la fillcule, die Pathin.
la femme, l'épouſe } die Ehefrau.
la future, die Braut.
c'eſt ma future, ſie iſt meine Braut.
une veuve, eine Wittwe.
vieilleſſe f. Alter.

indifférence f. Gleichgültigkeit.
inſenſibilité f. Unempfindſamkeit.
inſouciance f. Sorgloſigkeit.
ſécurité f. ruhiger Stand des Gemüths, da man Urſache zu fürchten hätte.
ſureté f. Sicherheit.
aſſurance f. Verſicherung.
obligation f. ſchriftliche Verſicherung.

le

*) In der gelehrten Grammatik von der Geſellſchaft Gelehrter zu Berlin, wird (S. 356.) dafür *le parentage* gelehrt. Solche Gelehrte ſind ungemein gelehrt!

le jour de l'an, der Neujahrs-Tag.
Compliment de condoléance, Beyleids Bezeugnng.
doléances f. pl, Klagen, Beschwerungen.
Ils firent parvenir leurs doléances au Roi et au Chancelier.
Elle me tient toujours rigueur. J'ai pris le parti de mettre mes doléances en lieux communs et de ne point dater.
aisances f. pl.
cabinet d'aisance m. } Abtritt.
commodités f. pl. } Abtritt.
privés m. pl. } Abtritt.
Garderobe f. heimliches Gemach.
aller à la garderobe.
aller aux commodités, auf den Abtritt gehen.
Bidet m. ein Bidet.
Garderobe f. } Stuhlgang.
selle f. } Stuhlgang.
faire de l'eau, sein Wasser abschlagen.
une paire de souliers, ein Paar Schuhe.
une couple, (nicht paire) d'oeufs, ein Paar Eyer.
une paire de boeufs, ein Paar Ochsen.
une couple de bouteilles, ein Paar Flaschen.
un (nicht *une*) couple, ein paar Liebende, oder Eheleute.
Tout vivoit en commun sous ce couple adoré. (Boileau).
une couple, eine Koppel.

assertion f. Behauptung.
certitude f. Gewißheit.
protestation, hohe und theure Versicherung.
apathie f. Zustand, worinn die Seele von allen Gemüthsbewegungen frey ist.
indolence f. gewisse Kleinmüthigkeit.
découragement, m. Muthlosigkeit.
nonchalance f. Sorglosigkeit, Nachläßigkeit.
négligence f. Nachläßigkeit.
oisiveté f. Müßiggang.
paresse f. } Faulheit.
fainéantise f. } Faulheit.
charmes m. pl. die Reize
Appas m. pl. } Lockreize.
Attraits m. pl } Lockreize.
appât m. Lockspeise.
embuches f. pl. } Schlinge, Fallstrick.
piège m. } Schlinge, Fallstrick.
embuscade f. Hinterhalt.
rentier m. Rentner.
rente f. jährliche Einkunft.
Il a vingt mille ecus de rente.
rente viagère, Leibrente.
viager m. Einkünfte auf Lebenszeit.
pension f. Jahrgehalt auf Lebenszeit.
appointemens m. pl. Besoldung, Bestallung.
gages m. pl. Jahrgehalt, Bestallung, Lohn.
salaire m. Lohn.
honoraires m. pl. Advokaten-Gebühr, Beamten-Gebühr.
solde f. } Sold, Löhnung.
paye f. } Sold, Löhnung.

Nous

Nous étions quarante danseurs (nicht vingt paires) wir waren unſrer zwanzig Paare zum Tanzen.
Ma danſeuſe, meine Dame.
mon danſeur, mein Chapeau.
danſer en cadence oder en meſure, nach dem Takte tanzen.
danſer au violon, nach der Violine tanzen.
brouiller les contredanſes, die Contretänze in Unordnung bringen.

Reſſort m. } Triebfeder, Trieb-
mobile m. } werk.

remède m. Mittel.

Palliatif m. Scheinmittel.

Moyen m. }
expédient m. } Mittel.

reſſource f. Hülfsmittel.
véhicule m. Beförderungs-Mittel.
vomitif m. Brechmittel.
médecine f. Arzneimittel.
médecin m. Arzt, Doctor.
mouvement m. Bewegung.
faire de l'exercice, ſich Bewegung machen.
émotion f. } Bewegung, Ge-
agitation f. } müthsbewegung.
motif m. Bewegungsgrund.
prévoyance f. } Vorſicht,
circonſpection f. } Behutſam-
précaution f. } keit, Vor-
prudence f. } ſichtigkeit.

revenu m. Einkunft,
revenus m. pl. Einkünfte.

caſuel m. zufällige Einkünfte.

preuve f. Probe.

épreuve f. Probe.

échantillon f. Probe von Waaren.
répétition f. Probe von Koncert, Komödie.
eſſai m. Verſuch, Probe.

franchiſe f. Freymüthigkeit.
ſincérité f. Aufrichtigkeit.
bonne-foi f. Redlichkeit.
Probité f. Rechtſchaffenheit.
droiture, f. Redlichkeit.
Intégrité f. Eigenſchaft einer Perſon, die ſich nicht beſtechen läßt.
ingénuité f. }
ſimpleſſe f. } Offenherzigkeit.
candeur f. }
cordialité f. Treuherzigkeit.
naïveté f. natürliche und einfältige Aufrichtigkeit, Naivetät.
débonnaireté f. außerordentliche Gutherzigkeit.
bonhomie f. Biederſinn.
amabilité f. Liebenswürdigkeit.
équité f. Billigkeit.
juſtice f. Gerechtigkeit.
bienfaiſance f. Wohlthätigkeit.
bienfait m. Wohlthat.
généroſité f. Großmüthigkeit.
magnanimité f. Eigenſchaft einer Perſon, die eine edle Seele hat.

provi-

providence f. göttliche Vorsehung.
mesures f. pl. Maaßregeln.
retenue f. Zurückhaltung, Mäßigung, Sittsamkeit.
modération f. Mäßigung.
sobriété f. } Mäßigkeit
tempérance f. } beym Essen u. Trinken.
douceur f. Sanftmuth.
bienséance f. } Wohlanständigkeit.
honnèteté f. }
décence f. Anständigkeit, Wohlstand.
officieux adj. }
obligeant adj. } dienstfertig.
serviable adj. }
accoucher v. a. ein Frauenzimmer entbinden.
couches pl. f. Wochen.
accoucher v. n. niederkommen.
faire ses couches, die Wochen halten.
être en couche, in Wochen liegen.
elle a fait une fausse couche, es ist ihr unrichtig gegangen.
relever de couche, vom Kindbette aufstehen.
accouchée f. Kindbetterin.
précepteur, Lehrmeister, Hauslehrer.
Instituteur, Lehrer bey einem vornehmen jungen Herrn.
Gouverneur } Hofmeister.
Mentor }
Maître-d'hôtel, Haushofmeister.
chef-de-cuisine m. Oberkoch.
cuisinier m. Koch.

munificence f. Freigebigkeit großer Herren.
délicatesse f. Delikatesse.
loyauté f. Treue und Redlichkeit.
modeste f, Bescheidenheit.
humilité f. Demuth,
discrétion f. Verschwiegenheit, Bescheidenheit.
prudence f. Klugheit.
sagesse f. Weisheit.
libéralité f. Freigebigkeit.
prodigalité f. Verschwendung.
obligeance f. } Dienstfertigkeit.
serviabilité f. }
Accoucheur m. Accoucheur.
Accoucheuse f. Hebamme.
Nourrice f. Amme.
Nourrisson m. Säugling.
sevreuse f. die bey einem Kind der Amme nachfolgt.
sevrage f. Zeit der Entwöhnung.
sevrer v. a. entwöhnen.
sucer v. a. saugen.
allaiter v. a. an der Brust stillen; säugen.
teter v. a. an der Brust trinken.
Bonne f. } Hofmeisterinn.
Gouvernante f. }
Chaperon m. Begleiterinn, Aufseherin bey einer Demoiselle oder auch einem jungen verheuratheten Frauenzimmer
femme-de-charge, Ausgeberin, die das Silbergeschirr und Tischzeug in Verwahrung hat.
Ménagère f. Haushälterin.

office

office f. Zimmer, wo alles zum Dessert gemacht und zubereitet, Silbergeschirr und Tischzeug verwahret werden, wo auch die Hauptbedienten speisen.
Garde-manger m. Speisekammer.
tailleur m. Schneider.
tailleur pour homme, Mannsschneider.
tailleur pour femme, Frauenschneider.
médaille f. Gedächtnis-Münze, Medaille.
exergue m. Exergue.
revers m. Rückseite.
devise f. Umschrift.
légende f. Umschrift.
inscription f. Aufschrift.
épitaphe f. Grabschrift.
épigraphe f. Lehrspruch, Motto.
estampe f. } Kupferstich,
gravure f. } Kupfer.
figure f. } Kupfer.
taille douce f. } Kupfer.
planche f. Kupferstich zu einem wissenschaftlichen Buche.
planche f. Brett.
cuivre m. Kupfer.
gravure f. Kupferstecherkunst.
graveur m. Kupferstecher.
portrait m. } Bild, Bildniß.
image f. } Bild, Bildniß.
figure f. } Bild, Bildniß.
effigie f. } Bild, Bildniß.
tableau m. Gemälde.
abonder v. n. im Ueberfluß vorhanden seyn.
abondance f. Ueberfluß.

Femme-de-chambre f. Kammerjungfer.
couturière f. Schneiderin, Näherin.
ouvrière f. Arbeiterin.
ravaudeuse f. Strumpfflickerin.
blanchisseuse f. Wäscherin.
lavandière f. Waschfrau, die für jemanden Leingeräthe waschen hilft.
servante f. Magd.
cuisinière f. Köchin.
écureuse f. Aufwäscherin.
Marchande-de-modes f. Putzmacherin.
les chevaliers de l'arquebuse, die Vogel-Schützen.
le roi de l'oiseau, der Schützenkönig.
tirer l'oiseau, nach dem Vogel schießen.
tirer au blanc, nach der Scheibe schießen.
simulacre m. Götzenbild.
Buste m. Büste oder Brustbild.
épouvantail m. Schreckbild.
revenant m. Gespenst, Geist.
fantôme m. } Gespenst.
spectre m. } Gespenst.
plaisanterie f. } Spaß, Scherz.
badinage m. } Spaß, Scherz.
moquerie f. Spott.
raillerie f. Scherz, Spötterey.
ironie f. Spottrede, Verspottung.
persiflage m. Persiflage.
offense f. Beleidigung.
outrage m. harte Beleidigung.
insulte f. üble Begegnung.

opulence f. Ueberfluß an Gütern.
superflu m. } was unnöthig,
superfluité f. } unnütz ist.
richesse f. Reichthum.
aisance f. gute Glücksumstände.
brochée f. Spieß voll Braten.
bouchée f. Mundvoll.
cuillerée f. Löffel voll.
poignée f. Hand voll.
brassée f. Arm voll.
jointée f. so viel man in zwey zusammen gethane Hände fassen kann.
pincée f. so viel man mit zwey oder drey Fingern fassen kann.
hottée f. Tragkorb voll.
ratelée f. Rechen voll.
airée f. eine Tenne voll Garben.
équitation f. Reitkunst.
manège m. Reitschule.
équiter v. n. reiten.
écuyer m. Bereiter, Stallmeister.
chevaucher court, mit kurzen Steigbügeln reiten.
chevaucher long, mit langen Steigbügeln reuten.
housse f. Schabracke.
caparaçon m. Fliegennetz.
martingale f. Sprungriemen.
mors m. } Gebiß.
frein m. }
bossette f. Buckel an beiden Seiten des Gebisses.
Licou m. Halfter.
étrier m. Steigbügel.
étrille f. Striegel.

invective f. heftige Schmähredе.
injure f. Schimpf, Beschimpfung.
huées f. pl. Spottgelächter einer Menge über einen.
affront m. harte Beleidigungen durch Worte oder Handlungen.
refus m. abschlägige Antwort.
indignité f. abscheuliches Verfahren.
médisance f. üble Nachrede.
calomnie f. Verläumdung
diffamation f. öffentliche Verläumdung.
mépris m. Verachtung.
dédain m. hochmüthige Verachtung.
morgue f. } Hochmuth.
arrogance f. }
fierté f. Stolz.
orgueil m. Stolz, Hoffahrt.
vanité f. Eitelkeit.
amour-propre m. Eigenliebe.
suffisance f. Eigendünkel.
bavard m. Schwätzer.
ombrageux adj. scheu.
s'effaroucher, scheu werden.
se câbrer, sich bäumen.
prendre le mors aux dents, den Koller bekommen.
crever un cheval, ein Pferd todt reiten.
monter à nu } ohne Sattel
monter à poil } reiten.
monter en croupe, hinter einem reiten.
aller à cheval } reiten.
monter à cheval }
monter un cheval, auf einem

Pferde

étriller v. a. ſtriegeln.
panſer v. a. warten.
bouchonner v. a. mit einem Strohwiſch abreiben.
râtelier m. Raufe.
mangeoire f. Krippe.
litière f. Streu.
portemanteau m. Mantelſack.
valiſe f. Felleiſen.
Maiſon f. Haus.
mur m. } Mauer.
muraille f. }
mur de refend, Scheidemauer in einem Gebäude.
charpente f. Zimmerwerk
toit m. Dach
tuile f. Ziegel
ardoiſe f. Schieferſtein
brique f. Mauerſtein
pierre de taille f. Quaderſtein
plancher m. Fußboden.
plafond m. Gypsdecke
parquet m. getäfelter Boden
croiſée f. Fenſterfach
table f. Tiſch
tiroir m. Schublade
escalier m. Treppe
rampe f. Geländer, Seitenlehne einer Treppe
marche f. Stufe
baluſtrade f. Geländer, Baluſtrade
gardefou m. Geländer, Bruſtlehne auf einer Brücke, um Gräben
espalier m., Geländer, Spalier
pont m. Brücke
chaiſe f. } Stuhl
ſiège m. }
fauteuil m. Armſtuhl, Lehnſtuhl
escabeau m. Fußſchemel

Pferde reiten.
ſe promener à cheval, ſpazieren reiten.
Bride f. Zaum.
rênes f. pl. Zügel.
bridon m. } Trenſe.
filet m. }
ſelle f. Sattel.
éperon m. Sporn.
poſte *f.* Poſt, Extrapoſt.
place d'armes *f.* Paradeplatz.
la garde, die Wache.
le corps de garde, Wachthaus
guérite f. Schilderhaus
la ſentinelle, Schildwacht
monter la garde, auf die Wacht ziehen
déscendre la garde, von der Wacht ziehen.
être de garde, auf der Wache ſeyn.
être en faction, Schildwacht ſtehen.
L'état-major, der Stab.
l'ordre, m. die Parole.
le mot d'ordre } die Parole
le mot de l'ordre }
caporal, Korporal.
fantaſſin m. Soldat zu Fuß.
ſergent, Unterofficier, Feldwebel.
officier ſubalterne, der nur ein Lieutenant, Fähndrich iſt.
colonel, Oberſter.
aide de camp, Generaladjutant.
vivandier, m. Marketender.
huſſard, Huſar.
tour f. Thurm.
clocher m. Glockenthurm.
carillon m. Glockenſpiel.
tocſin m. Sturmglocke

eſtrade

estrade f. erhabener Platz in einem Gemache vor dem Fenster
chaufferette f. Feuerkike.
bassinoire f. Wärmpfanne das Bett zu wärmen.
poèle f. Pfanne,
tourtière f. Tortenpfanne
couvercle m. Deckel
couverture f. Bettdecke
chevet m. Kopfkissen
coussin m. Kissen
oreiller m. Ohrkissen
matelas m. Matratze
Lit-de-plume m. Federbette
plumon m. Oberfederbette
un drap de lit, ein Bettlacken
des rideaux m. Gardinen
la sonnette, die Klingel
fenêtre f. Fenster.
croisée f. Fensterfach
casser les vitres, Fenster einwerfen
porte f. Thüre
porte-cochère f. Thorweg
portière f. Thüre, Schlag an einer Kutsche
botte f. Tritt
cordon m. Seil, Strick einen Kutscher zu halten.
vache f. lederner Kasten auf einer Reisekutsche
malle f. Reisekoffer
voiture de suite f. Beiwagen
voyager en poste, mit Extrapost reisen
préjugé m. } Vorurtheil
prévention f. }
préjudice m. } Nachtheil.
désavantage m. }

fanal m. Leuchtthurm.
sonner v. a. läuten.
sonneur m. Glöckner.
chambre f. } Stube, Kammer
pièce f. }
antichambre f. Vorzimmer
chambre à coucher, Schlafzimmer
robe-de-chambre f. Schlafrock
vestibule m. Diele
allée f. Eingang eines Hauses
entrée f. Eingang
avenue f. Allee, die in gerader Linie nach einem Lusthause führet. Zugang.
protégé m. Schützling
parvenu m. ein großgewordener Kleiner
un élégant } ein Stutzer, süsser
un agréable } ser Herr.
un fat, ein Geck, Stutzer, Fatt.
un petit-maître, ein Ptimähter
un catogan, ein Stutzer von niedrigem Stande
un faquin, ein nichtswürdiger Mensch
un aventurier, ein Abenteurer.
un chevalier d'industrie, ein Glücksritter
un homme à bonnes fortunes, ein Mensch, der vom Frauenzimmer geliebt wird.
une aventurière, eine Buhlschwester
jouer au piquet. Piket spielen
jouer au billard, Billard spielen
jouer à colin-maillard, blinde Kuh spielen.
jouer au gage-touché, um Pfänder spielen

jouer

jouer de la flûte, auf der Flöte blasen
jouer du violon, auf der Violine spielen
jouer du clavecin, auf dem Klavier spielen
jouer de la trompe, auf der Maultrommel spielen
cela est bon, das ist gut
c'est bon, es ist gut
il joue *bien* (nicht bon) er spielt gut
cela est mauvais, das ist schlecht
il joue *mal* (nicht mauvais) er spielt schlecht
un luthier, ein Instrumentenmacher
diligence f. Geschwindigkeit
la Diligence, die fahrende Post
de la diligence! geschwind!
application f. Fleiß
appliqué adj. fleißig
répugnance f. Widerwille, Abneigung
haine f. Haß
rancune f. veralteter Haß; Groll
aversion f. Abscheu
horreur f. großer Abscheu
antipathie f. angeborner Widerwille gegen einen oder etwas
animosité f. ein heftiger Unwille
acharnement m. entsetzlicher Haß
rancunier adj. und f. der einem etwas nachträgt
haineux adj. zum Haß geneigt

jouer au volant, Federball spielen
jouer à la paume, Ball spielen
jouer aux échecs, Schach spielen
jouer au trictrac, Triktrak spielen
jouer aux dames, Brett spielen
Dame touchée, dame jouée, den Stein, den man einmal berührt hat, muß man auch ziehen
Qu'ordonnez-vous au gage touché? was soll der thun, dem dieses Pfand gehört?
crainte f. } Furcht
peur f. }
Appréhension f. Furcht, Besorgnis
terreur f. große Furcht; Schrecken
épouvante f. große und plötzliche Furcht
effroi m. } plötzlicher Schrek-
frayeur f. } ken
frémissement m. Entsetzung des Gemüths wegen Furcht &c.
linge m. Wäsche
repasser v. a. plätten
repasseuse f. die plättet
fer-à-repasser m. Platteisen
calandre f. Zeugmangel
calandrer va, mangeln
calandreur m. } der oder die
calandreuse f. } mangelt.
liffer v. a. glätten
rixe f. }
différend m. } Zank,
querelle f. } Streitigkeit.

erreur

erreur f. Irrthum
faute f. Fehler
défaut m. Fehler an ſich
vice m. Laſter
égaremens m. pl. Thorheiten, unordentliche Handlungen
mépriſe f. Verſehen
malentendu m. Mißverſtand
mésintelligence f. Mißverſtändniß
discorde f. Uneinigkeit.

altercation f.
démêlé m.
tracaſſerie f.
conteſtation f.
} Zank, Streitigkeit.
dispute f. Streit
débat m. Wortſtreit
chicane f. ungegründeter Streit.
désunion f. Uneinigkeit
diſſention f. Zwiſtigkeit

Ois ſprich áh (*ê*) aus

un Japonois, ein Japaner
un Hollandois, ein Holländer
un écoſſois, ein Schottländer
un Irlandois, ein Irländer
un Anglois, ein Engländer
un François, ein Franzos
un Dijonois, aus Dijon
un Nantois, ein Nanteſer
un Bordelois, aus Bordeaux
un Lyonnois, aus Lyon.
un Polonois, ein Pohle.

Ois ſprich oáh (*oê*) aus

un Viennois, ein Wiener
un Hambourgeois, ein Hamburger
un Lubeckois, Einwohner aus Lübeck
un Brémois, aus Bremen
un Heſſois, aus Heſſenland
un Berlinois, ein Berliner
un Danois, ein Däne
un Suédois, ein Schwede.
un Chinois, ein Chineſer

Critique du Dictionnaire-Laveaux.

oder

Kleine Proben (échantillons) von groben Fehlern, Barbarismes, Ignoranz, Extravaganz und Dummzeug.

Deutſcher Theil.	Franzöſiſcher Theil.
Ein jeder, *un* chacun	Intrigueur, intrigueuſe ſ. und adj., liſtig, kupplériſch.
Sümpfaustrocknung, deſſéche-	

Impo-

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
ment de marais. *Celle* que le Pape fait *de* Marais *Pontiniques* est *une de celles entrepriſes* qui.	Impoſeur ſ. m. Betrüger. Rhétoriqueur, Redner.
Beſuch: es war viel Beſuch da, il y avoit beaucoup *du* monde.	Gamaches ſ. f. pl. Kamaſchen NB. Dafür kennen die Franzoſen aus Frankreich kein anders Wort als *guêtres*.
Phyſionomik: une des *principales marottes* de *nôtre* ſiècle qui a tourné la tête a beaucoup *des* gens *imbecilles* et qui a cauſé beaucoup de haine *envers* les hommes	Entendre: il n'y a point de *plus* pire ſourd que celui ne veut pas entendre.
	croire (ſprich *oi* als á) glauben. NB. Die Lehre iſt ganz falſch.
Feuerſpritze,*) *ſeringue* à éteindre le feu d'un incendie, Klyſtier-Spritze zur Auslöſchung des Feuers einer Feuersbrunſt. — Auf Schlittſchuhen laufen heißt: *patiner*. nicht aber coutir ſur la glace avec *les* patins, mit den Schlittſchuhen auf dem Eiſe laufen. Pontiniſche Sümpfe heißt marais *pontins*, nicht aber pontiniques. Wohlthätigkeit heißt *bienfaiſance*, aber nicht bénéficence. Theetopf oder Theekanne heißt *téière* nicht aber tétière, Hauptgeſtelle eines Pferdes. — Munterkeit heißt *gaieté*, enjouement, nicht aber vigilance Wachſamkeit.	Seringue: groſſe ſeringue, Feuerſpritze; ſeringue à clyſtère.

*) Bey den Franzoſen aus Frankreich heißt Klyſtier-Spritze *ſeringue*; Feuerſpritze heißt *pompe*, nicht aber ſeringue à éteindre le feu d'un incendie, Klyſtier-Spritze zur Auslöſchung des Feuers einer Feuersbrunſt. — Auf Schlittſchuhen laufen heißt: *patiner*. nicht aber coutir ſur la glace avec *les* patins, mit den Schlittſchuhen auf dem Eiſe laufen. Pontiniſche Sümpfe heißt marais *pontins*, nicht aber pontiniques. Wohlthätigkeit heißt *bienfaiſance*, aber nicht bénéficence. Theetopf oder Theekanne heißt *téière* nicht aber tétière, Hauptgeſtelle eines Pferdes. — Munterkeit heißt *gaieté*, enjouement, nicht aber vigilance Wachſamkeit.

La Meidingerlère a l'impudence de s'arroger le droit excluſif de prononcer ſur le mérite et ſur les réputations. D'un trait de plume elle vous fait une foule de célèbres, d'inimitables, d'immortels &c. &c. . . . . .

Mais ſes Héros favoris, ſes Immortels de prédilection ſemblent être le Général Elliot et le forgeron Allemand, Schwenkendieck: l'un pour avoir auf eine unerſchütterte Weiſe, défendu un rocher imprenable, et l'autre, pour avoir auf eine unnachahmliche Art rougi les boulets *raiſonnables* des Anglois.

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
dre le feu d'un incendie. ha! ha! ha! ha!	tère, Klystierspritze.
Meisterspiel, la dernière partie qu'on joue. ha! ha! ha!	septier, sêtier s. m. gewisses Maaß zu Getreide.
Schlittschuhe, courir sur la glace avec *les* patins, auf Schlittschuhen fahren.	NB. Die Académie-Françoise und alle Franzosen aus Frankreich schreiben *setier*, worin das erste e verschwiegen wird.
Eisschuh: auf Eisschuhen laufen, aller à patins sur la glace. ha! ha! ha! ha!	Costume: man spreche aus als ob *costoume* stünde. ha! ha!
Wohlthätigkeit, bénéficence	Joachim (sprich *ch* als k)
Apfeltorte, tarte *en* pomme	Just, (sprich *jü*), Jost
Apfelbrei, pâte de pommes.	sardaigne (sprich sardagne) Sardinien.
Apfelmus, pâte de pommes.	écompte, Abzug, Abschlag.
Theekanne, thêtière. ha! ha!	utencile, Geräthe; sournir l'utencile.
Theeschenke, marchand d'eau chaude.	écompter, abkürzen, abschlagen.
Munterkeit, vigilance.	éturgeon, Stör
Brust, têtons.	Jurisdiction, Gericht.
Kabliau, bacaliau.	NB. L'Académie et tous les françois écrivent sans *s* *Juridiction*, Mais ils écrivent avec *s* Jurisprudence, Jurisconsulte, esturgeon, ustensile escompter, escompte, parce que l'*s* s'y prononce.
Kugel, muscade des joueurs de gibbeciere.	Couvent, man sehe *Convent*.
Glühend, boulets *enflammés*, glühende Kugeln.	Convent, sprich convent, Kloster.
Batterie, les *boulets ardens* de l'immortel Elliot.	Chirurgie s. f. (sprich als ob sirugie stände) Wunderarzneikunst.
Luftkugel, boulet ardent.	étalon s. m. (viele sprechen etelon oder etlon) Beschäler.
Retter, les libérateurs de Gibraltar qui battirent le Bourbon associé étoient Elliot et Schwenkendieck, garçon-cloutier Allemand qui *s'*entendoit à rougir si vîte les boulets, qu'il *détruisoit* en peu de temps l'ouvrage *insolent* de Mr. d'Arçon.	courretier, Mäckler.
	espagneul, espagneuse, spanischer Hund. ha! ha! ha!
	escarpoulette, Strickschaukel.
Unerschüttert: son courage est aussi inébranlable, sa vigilance aussi *excessive* (so aus-	

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
nehmend) que celle du grand *Elliot* pendant le siége de Gibraltar qui est à jamais remarquable.	mousse f. *m.* Moos, Schaum.
NB. Il faut avouer que so ausnehmend est supérieurement rendu par *aussi excessive.*	Babeure f. *m.* Buttermilch.
Luftschiffer, Pilote en l'air.	Truble f. *m.* Fischergarn.
Luftball, globe ascendant inventé par Monsieurs Lohmeyer, Professeur à Rinteln qui a donné une *représentation* de cette machine. Mr. Montgolfier a reproduit cette invention qu'on a *imité* à Berlin de même que dans *l'hollande*, les Provinces-unies et l'*Italie*, et qu'on a *persiflé* et *mis* au théâtre *comme aussi* à Londres chose bien étonnaute on s'applique *de* pousser cette invention.	insulte, bey einigen *m.* Beschimpfung.
	NB. Diese vier Wörter sind nie von einem Franzosen für *masculins* gehalten worden.
	clochemann (sprich *ch* als *k*) Glöckner.
	climactérique adj., das 63ste Jahr.
	se conseiller, sich bey einem Raths erholen.
	NB. Nur *consulter* wird in diesem Verstand gebraucht.
Erschütterungs-Maschine, inventée. Par Mr. Engel *intendant de moulin* à Spandow. On s'en sert pour *guerir* des *hommes incommodés par le* fièvre quarte, *par des* apoplexies, *des* maladies arthritiques et *des celles* qui sont *nées par* l'épaisseur des sucs et *qui* demandent des *motions*. ha! ha! ha! ha!	Meunier (sprich mûnier) Müller.
	NB. Die Lehre ist ganz falsch. Die Franzosen aus Frankreich sprechen *môh-nié* aus.
	émeute f. f. (sprich eu als û) Aufstand.
	NB. Die Lehre ist ganz falsch. Die Franzosen aus Frankreich sprechen *é-mött* aus.
	Si la Meidingerlète retranche *l'e* dans la prononciation de *meunier*, *emeute* et d'une infinité d'autres mots, elle en dédommage de reste les amateurs Allemands, par un plus grand nombre de mots, qu'elle écrit avec un *e*, sans indication de prononciation.
Bierhefen, lie. ha! ha! ha!	Hier sind etliche Proben davon:
Sträußer-Mädchen: bouquetiere. Ce sont les idoles de la plupart *de petit*-maîtres françois et	meur, meure, reif. un vin bien *meur*; *meure* délibération.

des

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
des Barons Allemands, *ce sont* ces Nymphes *qu'ils* prennent le nom de Marquises et de Duchesses dans les *recits*. ha! ha! ha! ha!	Meures, Maulbeeren. meurement, reiflich. meu, Particip von mouvoir. meurier, Maulbeerbaum. piqueure, chieure, moucheure, laveure, égratigneure, écorcheure &c.
Romanen: Dichter: la plus grande partie de ces Messieurs sont des gens très bornées.	Die Academie und alle Franzosen aus Frankreich schreiben ohne *e*, *mûr*, *mûre*, *mûres*, mûrement, *mu*, mûrier, piqûre, chiûre, lavure, egratignure, écorchure &c.
Schnikschnak: mot *dont* des Allemands qui veulent faire *des* Dames de la Cour *ont* dédaigné. ha! ha! ha!	Tout: tout ingrat qu'il *soit*, so undankbar er auch immer seyn mag.
Quel Schnikschnak!	Huſſard (sprich *houſſard*) Husar.
Meisterspiel: tel étoit celui d'Ackermann la cadette et de Starckinn que la posterité la plus reculée *respectera*.	NB. Die Lehre ist eben so lächerlich als falsch.
Schuh: cela n'est pas si aisé *comme* vous le croyez.	cartouchier: Patrontasche.
So: so gelehrt er auch ist, tout savant qu'il *soit*.	equinoctial (*u* ist laut.)
Rednertalend: plus éminent dans *nôtre* siècle que l'*adroit* Monsieur Fox.	NB. Die Lehre über die Aussprache ist eben so falsch als die Ortographie.
Patrontasche: étui à cartouches.	*s'en Orgueillir*, hochmüthig werden.
NB. Die Franzosen aus Frankreich nennen das: *giberne*.	NB. LaMeidingerlète rapporte sous la lettre *o* ce verbe, qui ne devroit se trouver que sous la lettre *e*. L'Académie et tous les François écrivent s'*enorgueillir*.
Kartätsche: cartouche.	Tissier, Leinweber.
NB. Bey den Franzosen aus Frankreich heißt es *mitraille*.	Tissierand w. Dieß Zeichen (w) gilt bey der Meidingerlète so viel als: wenig gebräuchliches Wort.
Viere: *compagine* carrée, eine Gesellschaft von vier Personen.	NB J'ai déjà découvert *860* mots honorés de ce signe
NB. La pauvre Meidingerlète vouloit srns doute dire: *partie carrée*, ce qui signifie non: eine Gesellschaft von vier Personen,	mais

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
mais une partie de plaisir faite entre deux hommes et deux femmes.	(w), et qui sans exception, sont fort usités; tels sont entr'autres: *maintenant*, jetzt
Kaffeetisch: *être le discours* de tous les *cafées coiffées*, auf allen Kaffeetischen Trumpf seyn.	*intolérance*, Unduldsamkeit, *ficeler* mit Bindfaden binden, *sollicitude* Sorge &c. Bey *escouade*, *méjestimer*
Gerichtet: Wort so an Sie gerichtet, parole *adressante à vous*.	und einer Menge anderer Wörter, die doch gar nicht veraltet sind, findet man das Zeichen *A*, welches so viel als altes Wort (suranné) heißt.
Mondritter, jeunes gens *que* les extravagances de Siegwart ont troublé le cerveau.	succer: saugen.
Statue, Statue zu Pferde, equestre; l'equestre de Pierre I. La figure de la tête de Pierre est *expressif* et *touché* de caractère.	NB. Die Orthographie ist falsch. Die Academie und alle Franzosen schreiben nur mit einem *c sucer*, weil es *ssü-ssé* ausgesprochen wird. Man schreibt aber mit zwey *cc succès*, *succession*, weil es *ssük-ssê*, *ssük-ssi-ssiong*, ausgesprochen wird.
Brezel: Chaudeau. ha! ha! ha!	suelte adj. leicht und kühn.
Neujahrwunsch, félicitation pour le jour de l'an.	NB. Die Ortographie ist ganz falsch. Die Academie und Franzosen schreiben *svelte*.
NB. Dafür sagen die Franzosen aus Frankreich: compliment de bonne année.	Coignier Coignassier } Quittenbaum.
Feldmarschall, Maréchal de camp. ha! ha! ha! ha!	coignasse, wilde Quitte.
Geniestreiche: tours qui blessent toutes loix du bon sens qui prétendent être des gens de génie.	NB. *coignier* ist nicht französisch. Die Academie und Franzosen aus Frankreich schreiben ohne i *cognassier*, *cognasse*.
NB. C'est bien le cas de dire: Ich kann nicht klug daraus werden.	Pêtrir, kneten.
Verbuhltheit s. f. coquetterie *)	

*) Par *coquetterie* on entend la manie d'une femme d'honneur, de chercher à plaire, de faire des conquêtes, d'inspirer de

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
Selbstsüchtler; égoïste, Selbstheit, Selbsteley, egoïsme.	NB. Die Ortographie ist falsch. Die Academie und alle Franzosen schreiben mit dem aigu *pétrir*.
La-dessus la Meidingerlète s'écrie tout émerveillée de sa sublime découverte: wir brauchen nicht, wie man sieht, zu der F. Sprache unsere Zuflucht zu nehmen.	sous-rire v. n. lächeln.
Nachdem adj. Nachdem ich zu Mittag gegessen hatte, après que *j'eusse* diné.	sous-ris, das Lächeln.
Sprach-Mengerey, défaut de plusieurs esprits *fades*.	NB. Die Ortographie ist falsch; man schreibt *sourire*, *souris*.
Stummheit: qualité d'être muet.	impracticable adj. so sich nicht thun läßt.
NB. Les pauvres Alongeurs ignorent que Stummheit signifie *mutisme*.	jolier, jolière adj. munter aufgeräumt.
Waschleine, *corde à détendre* du linge.	Englacer: s'englacer, sich erkälten.
NB. Die Franzosen aus Frankreich nennen das: *cordeau de lessive*.	s'émoyer, in Sorgen seyn.
Ueberdem verräth hier das Wort *détendre* eine grobe Ignoranz bey der Meidingerlète.	avoine (man spricht es avaine aus)
Töchter-Erziehungs-Anstalt: pour pousser cette entreprise Mr. Villaume s'offre de former *de* gouvernantes, c'est	NB. Die Lehre ist falsch. Es wird avoène ausgesprochen.
	étroit adj. (sprich oi als å), eng.
	NB. Alle Franzosen sprechen *étroè* aus.
	Orchestre s. f.
	NB. Alle Franzosen aus Frankreich brauchen dieß Wort als s. m.
	gasconner, geschicklich stehlen.
	gasconneur, Aufschneider, Gasconier.
	Européan, européanne oder Unver-

l'amour, sans cependaut se permettre aucune foiblesse. D'après cette définition, je laisse aux Allemands le soin de prononcer sur le mérite du mot Verbuhltheit. Selbstsüchtler anstatt Egoist ist auch niedlich! C'est un mot à la Campe.

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
que donne des *vuës* riantes. ha! ha! ha! ha!	européen, européenne (sprich *en* als *a*)
Unverstand: Unverstand der Jugend, bec jaunage.	NB. Alle Franzosen aus Frankreich schreiben européen, européenne und sprechen *en* im M. und *è-ne* in f. aus.
Abstehlen, gasconner.	Tramer (einige sprechen: tremer) anspinnen, weben.
Orpheon s. n. On *le* joue *par* deux petits marteaux.	A l'exemple de Mr. Gedike tous les Meidinger prennent à tâche de répandre le doute et l'incertitude sur la langue françoise.
Regenrock, *rédingote*. NB. die beyden *e* werden verschwiegen.	réprouver, wieder beweisen.
Wolf: er bessert sich wie ein junger Wolf, il va de mal en *pire*.	Fée, Feye, das Feeland, *la païs* des Fées.
Husar: *houzard*.	agacer v. a. wird von schneidenden Instrumenten gesagt: un couteau est agacé, ein Messer wird stumpf, verliert seine Schärfe.
Husarenregiment, regiment de *houssarts*.	NB. Die Lehre ist ganz falsch und die angeführte Phrase lächerlich.
NB. Die Lehre ist falsch und lächerlich.	Héberge, Herberge.
Dès 1777 l'usage a adopté exclusivement *hussard* qu' on prononce *hů-ssar*.	Cou: cou du pied, Obertheil am Fuß.
Klistir, agrément. Also, cette femme a beaucoup d'agrément, diese Dame hat viel Klistier.	contract, Vergleich. NB. die Ortographie ist meidingerisch.
Ausgabe: Ausgabe und Einnahme, mise et recette.	Tillau, Tillot, Lindenbaum. NB. bey den Franzosen aus Frankreich ist nur *tilleul* bekannt.
NB. Bey den Franzosen aus Frankreich heißt es: *recette et dépense*.	Hersoir, gestern Abend. NB. hersoir heißt Ege.
Ansehung: in Ansehung, præp. *en égard de, en regard à*.	Hessien, hessienne, heßisch.
NB. Lauter Barbarismes.	havresac, (sprich c nicht mit) Tornister.
Fußbiege: cou du pied.	
NB. Die Academie und Franzosen aus Frankreich schreiben *coude-pied*.	
Lindenblüthe: fleur de tillau.	
Lindenblüthe-Wasser: eau de	

NB.

Deutscher Theil.

fleurs de tillau. ha! ha! ha!
Linde, tillot. ha! ha! ha!
Lindenholz, bois de tillau.
NB. Bey den Franzosen aus Frankreich soll es *tilleul* heißen
Kleinodien: Kästchen, pelote de toilette.
NB. Bey den Franzosen aus Frankreich heißt das *écrin*.
Großvater, *ayeul*.
Opernhaus: maison de l'opéra
Heidebesen, miel des abeilles de bruyères.
Heide, payen, Heidinn, payenne.
Heckmünze, fausse monoye, fabrique de fausse monoye.
Pferdeknecht, valet d'étable.
Bewenden: il se réduisit à *des* simples civilités. Je ne *saurai* y acquiescer.
Kaufmanns: Junge, garçon ap*prentif* de commerce.
Lehrling, ap*prentif*.
Lehrmädchen, fille d'apprentissage.
Lagerseuche, épidémie de champ. Ha! ha! ha! ha!
Sänfte: Sänftenträger, porte chaise.
Mitlaut, consonnante.
Mitgehen: aller avec.
NB. Nach dieser Lehre soll: wollen Sie mitgehen, gehen Sie mit? *allez-vous avec* heißen.
Mähezeit: saison de fauche. ha! ha! ha!
Blaserohr: sarbatane.
Versammlung: der Prediger

Französischer Theil.

NB. Die Lehre ist falsch; c wird scharf ausgesprochen.
Aïeul, man sehe *ayeul*, Großvater.
NB. ayeul mit y ist falsch.
crotté adj. il fait fort crotté, es ist sehr kothig auf der Gasse.
NB. On dit fort bien: les Meidingerlets sont crottés; mais les François disent: il fait de la crotte, il fait sale, il fait de la boue.
salmi, man sehe *hochepot*.
balai, man sehe *balay*.
taie, man sehe *taye*.
envoi, man sehe *envoy*.
proie, man sehe *proye*.
soie, man sehe *soye*.
Haute-*futaye*, Gehölze.
soyerie, seidene Waaren.
mays, indianisch Korn.
Haie, man sehe haye, Hecke.
monnoye, Münze.
cocarde, man sehe coquarde.
coquarde, Büschel von Band.
joie, man sehe *joye*.
indu, man sehe *indeu, indeue*.
laie, man sehe *laye*.
Laye, wilde Sau.
entrepos, oder entrepot, Niederlage.
Bastille, on vient de faire sortir Mr. Linguet *ou* il *étoit* prisonnier vingt mois.
social, gesellig: cela fut acheté au nom *social* de la compagnie.
Bulletin, Gesundheitspaß.
Lavoyer, auf der See laviren.

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
hatte eine zahlreiche Versammlung, le Prédicateur avoit une nombreuse *audience*. ha! ha! ha!	courroie, man sehe courroye.
NB. Bey den Franzosen aus Frankreich heißt das: un nombreux *auditoire*.	courroye s. f. lederner Riemen.
Flüstern, chucheter.	conroy, letzte Zubereitung des Leders.
Schwänzen, faire des *crochues*. ha! ha! ha! ha!	convoi, man sehe convoy.
verfluchen, abominer.	convoy, Begleitung.
Ausland, *païs* étranger.	conroyer, Leder bereiten.
Aufpassen: einen Deckel auf eine Schachtel aufpassen, ajuster un *couvert* à une boîte. ha! ha! ha!	conroyeur, Lederbereiter.
Aufsperren, *béer* aux corneilles.	béer, glücklich machen. ha! ha!
Maulaffe: *béer* aux corneilles.	plaie, man sehe playe.
Abschied, départ.	Playe, Wunde.
Helfen: Gott helf, (à celui qui éternue) grand bien vous fasse contentement.	raie, man sehe raye.
Bajonet, bayonette.	Raye, Zug, Strich, Furche, Roche
Meerbusen, sein.	Mai, man sehe May.
Wochenprediger, prédicateur qui prêche un jour réglé dans la semaine.	May, Maimonat.
Wiederum, dérechef.	Roi, man sehe Roy, König.
Nebel: Höherauch, ces brouillards qui ont paru *dans le* Juillet 1783.	Retourner, zurückkommen.
Oberamtmann, grand Baillif	Maille (sprich *a* kurz) Masche
Haupt- und Staats-Acteur, acteur qui a ces contorsions.	NB. Bey den Franzosen aus Frankreich wird a lang ausgesprochen.
en vrai demoniaque *que* les acteurs *d'abord* mentionnés. ha! ha! ha! ha!	Malfaiteur, Uebelthäter, besser mal*faicteur*.
	NB. Alle Franzosen schreiben *malfaiteur*.
	Maquignone, Kupplerin.
	gai, man sehe gay.
	Gaiete, man sehe gayeté.
	Gay, gaye adj. lustig.
	Gayete, Lustigkeit.
	Gayement adv. lustig.
	Gayac, Franzosenholz.
	Glayeul, Schwerdtlilie.
	Glaïeul, man sehe glayeul.
	glaçoyer, auf dem Eis schleifen.

Zurück-

Deutscher Theil.	Französischer Theil.
Wiederkommen, retourner.	craie, man sehe craye.
Zurückkommen *) retourner.	Craye, Kreide.
zurück laufen, retourner en courant.	dansoyer, übel tanzen.
	danseresse, Tänzerin.
zurück schiffen, faire voile pour le retour.	voie man sehe voye.
	voye s. f. Weg.
zurück reisen, partir pour s'en retourner.	vray, vraye adj. wahr.
	grosse vérole, Franzosen.
Naseweis, curieux.	Truie man sehe Truye.
Hochzeit: Geschenk, présent qu'on fait aux nouveaux mariés. ha! ha! ha! ha!	Truye, Sau.
	tû, participe von taire.
	parapluye, Regenschirm.
Hochzeit: Fackel, flambeau nocier. ha! ha! ha! ha!	foye, Leber.
Hochzeit: Gedicht, vers de noce. ha! ha! ha! ha! ha!	Dame: er hatte eine große Quinte, il avoit une quinte *majeure*.
Terze: Terze: Major, tierce *majeure*.	Majeure: große Terz, tierce *majeure*.

NB. Die Franzosen aus Frankreich sprechen und schreiben tierce *major*, quinte *major*, aber fille *majeure*, mündiges Mädchen.

Note: geschwänzte Note, *note crochue*. ha! ha! ha! ha!	gourmandiller v. a. einen ein wenig hudeln und drellen.
Kavaliergarde f. chevalier garde.	Estrapontin, kleiner Sitz, vorn in einer Kutsche.
Tragerieme, bricole des porte-chaise.	Cuidées, die Weinlese.
	haruspice, Wahrsager.
Brautsuppe, soupe à l'épousée. ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!	Gribouille, der viel Verdruß hat.

NB. Man sagt richtig: soupe à l'oignon (Zwiebelsuppe); aber soupe à l'épousée . . . . dieß kommt einem Franzosen von

*) Il est bien singulier que les Meidinger et Meidingerlets n'ayent pu apprendre assez de français, pour savoir que zurückkommen signifie *revenir*, et non retourner, wieder hingehen.

von Geburt ganz drollicht vor. Effectivement, il y a des épouſées, qui ſont ſi coriaces (zähe), qu'il ſeroit difficile d'en faire une bonne ſoupe.

Par les échantillons que j'ai mis ſous les yeux du Lecteur, on voit que le Dictionnaire-Laveaux eſt la plus extravagante compilation, qui ait jamais paru en Allemagne. Les Compilateurs n'ayant conſulté ni le Dictionnaire de l'Académie Françoiſe, ni le Dictionnaire du célèbre Adelung, il ne pouvoit réſulter de leur travail qu'une production monſtrueuſe. Par exemple, au-lieu de rapporter, dans la partie allemande ſous la lettre *c*, les mots Charpie, Calviniſt, Ceremonie, Champignon, China, Chineſer, das Chor, Curator, der Cylinder, der Convent, der Civil-Bediente, das Circular-Schreiben, et une infinité d'autres, qu'on trouve dans Adelung ſous la lettre *c*; au-lieu de cela, dis-je, les Meidingerlets s'efforcent de prouver que la lettre *c* n'appartient nullement à l'alphabet allemand, et s'appuient de l'autorité de Mr. Gedike, dont voici les termes: „Ja, ſagt man, der Gebrauch! der Ge„brauch iſt ein Tyrann. — Immerhin. Er iſt nicht der „erſte Tyrann, den man entthronte.

C'eſt une extravagance de la part de Mr. Gedike, d'admettre une pareille définition de l'*uſage*. L'uſage n'eſt point le tyran des Langues; il en eſt *le légiſlateur naturel, néceſſaire et excluſif*.

Les Compilateurs Laveaux ſont tellement ignares, qu'ils ne ſavent ni l'Alphabet françois, ni l'Alphabet Allemand.

Sous la *neuvième* Lettre de l'Alphabet françois ils placent Jabot, Jadis, Jalouſie, javelot, jaune et 170 autres mots, qui tous devroient être ſous la *dixième* Lettre, ſavoir I conſonne. Puis on trouve 80 mots, qui appartiennent à la *neuvième* Lettre; puis on en retrouve 50 de la *dixième* Lettre, tels que Jean, Jeune, Jeuneſſe &c.; puis 28 pages de la *neuvième* Lettre; puis 5 pages de la *dixième* Lettre; puis 5 pages de la *neuvième* Lettre; puis 7 colonnes de la *dixième* Lettre; puis, et immédiatement après Jurande, Jurat, Juratoire, vient ivre, mot de la *neuvième* Lettre; après ivre on retrouve Jure, Jurement, Jurer; puis ivreſſe; puis Jureur, Juridiction, Juriſprudence, Juriſte; puis ivrogne, ivrognerie; puis Jus, Juſtement;

puis

puis enfin, après denx colonnes de mots, qui appartiennent à la *dixième* Lettre, tels que Juſtifier, Juſtification, Juſtificatif &c. on trouve ixeutique, mot de la *neuvième* Lettre.

Quel ſort déplorable que celui des Jeunes-gens, qui n'ont point d'autre Dictionnaire que cette abſurde compilation!

Il en eſt de même de la partie allemande, ce n'eſt que confuſion. Par éxemple, le mot wohnen, au-lieu d'être rapporté immédiatement après wohin, ne ſe trouve qu'après wollen, Wolluſt, womit, wo nicht et 180 autres mots, qui devroient précéder. Les mots ſchandbar, ſchandbarlich &c. au-lieu de ſuivre immédiatement Schandbalg, ne ſe trouvent qu'après Schandvolk, Schandthat, Schandſchrift, Schandwinkel, et une infinité d'autres, qui devroient ſuivre et non précéder.

Noch ein Wort zum Schluß. Die Meidingerlète hat ſich ſehr ſchuldig gemacht, indem ſie ſich eine Menge gegen die Schamhaftigkeit, Sittſamkeit und Wohlanſtändigkeit ſehr anſtößige Ausdrücke und Redensarten erlaubt.

Quoi! de telles horreurs dans un livre claſſique!

Critique de la Grammaire du grand Meidinger,

oder:

Kleine Proben (échantillons) von groben Fehlern, Barbarismes und Dummzeug.

Ausſprache der Buchſtaben.

10te Edition. S. 1.

j

ſprich *ſchod* aus.

11te Edition. S. 1.

j

ſprich *ſchi* aus.

g ſprich

g *)
sprich *scheh* aus.

g
sprich *sche* aus.

Fi M. Meidinger! voilà un vilain début.

Also, das j, welches im Jahr 1795 *schod* hieß, wird im Jahr 1796 (man sehe die IIte Edition) *schi* benannt.

Niedliche Benennungen! *Schod* möchte vielleicht bey den Japanern angehen, aber *schi* . . . . das klingt nicht gut.

„Vorrede"

„Ein berühmter Schulmann (sûrement Mr. Hecker) „schrieb mir nach Erscheinung der ersten Edition, die mit die„ser gar nicht zu vergleichen ist. — Sie haben Recht, Herr „Meidinger, wenn man die Regeln &c.

(Asinus asinum fricat.)

Der einzige Unterschied, den ein wahrer Kenner zwischen der ersten und 12ten Edition wirklich finden kann, ist, daß Letztere zehnmal mehr Fehler und Dummzeug enthält, als die Iste Edition.

„Es hat mich sehr erfreuet, da ich vernommen habe, daß „meine Grammatik **) bey vielen Kennern Beyfall gefunden „habe."

Lächerlich genug, mit dem Beyfall solcher Kenner zu prahlen!

S. 3. „Voici, mon cher lecteur, une nouvelle Gram„maire que j'ai eu bien de la peine à composer (das hätte man eben nicht vermuthen sollen) je vous prie de bien étu„dier les règles *qu'il y a.* Ha! ha! ha! ha!

Ich

*) Einige wollen das Französische g mit dem deutschen *sch* ausdrücken; allein man hat sie damit ausgelacht.

Heynatz, deutsche Sprachlehre S. 89.

**) Auf seine Grammatik ist der große Meidinger so stolz, daß er sich auf der Seite 68 folgendermaaßen ausdrückt: „Meine Grammatik ist besser; denn man sagt, es wäre eine von den besten die es giebt.

C'est là une terrible critique contre toutes les autres Grammaires.

Ich bitte aber sehr einen jeden Leser, er möge sich vor diesen Regeln *qu'il y a* wie vor der Pest hüten.

Iste Règle qu'il y a.

„Das Participe wird nicht flektirt*), wenn gleich darauf „ein Nominativ, Accusativ oder ein Infinitiv folgt. (S. 196).

„La joie qn'ont *eu* les habitans, die Freude, welche „die Einwohner gehabt haben.

„Cette perte nous a *rendu* pauvres, dieser Verlust hat „uns arm gemacht."

„Cette

*) Auch in der lieben Muttersprache ist Hr. Meidinger ein großer Liebhaber von groben Fehlern und Dummzeug. Hier sind einige Proben davon: In den 12 Editionen seiner Grammatik steht (auf der 1ten Seite) Vokalen anstatt Vokale oder Vocale. S. 448. Sie reden zu gut vor so kurze Zeit; S. 452. vor diese kuze Zeit haben Sie viel profitirt: S. 356. der Bürmeister, le Bourguemaître (les François écrivent et prononcent *Bourguemeſtre* en faisant sonner la lettre s); S. 1. auser; S. 7. auser; S. 8. auser; S. 082. auser; S. 167. auser; S. 278. die äusere unnüzze Haut, la peau extérieure et *infructueuse*. S. 65. der jezzige König, le Roi d'*à présent*. S. 241. grose Augen; S. 208. ausen, von ausen; S. 335. der Siz: S. 91. die Kazze: S. 371. die Sprizze; S. 349. die Krazze; S. 134. jezzo; S. 65. der jezzige; S. 450. sezzen; S. 192. sich sezzen; S. 136. ich versezte; S. 191. ich versezte; S. 321. unbesezt; S. 397. sich eilen; S. 273. Fortsezzung: S. 72. dreisig, drey und dreisig; die äusere Schale; S. 268. eine Musche, une maille; S. 369. un marchand ruiné, ein verdorbener Kaufmann.

„Les hommes que j'ai *vu* travailler, die Männer, „welche ich habe arbeiten sehen

„Les filles que j'ai *entendu* chanter, die Mädchen, wel„che ich habe singen hören

„La femme que j'ai *vu* danser, die Frau, welche ich „habe tanzen sehen

„La femme est *venu* me voir, die Frau ist gekommen „mich zu besuchen

NB. Der Bewunderer und Affe des großen Meidinger, H. Hecker, lehret dieselbe *Règle qu'il y a* und wartet seinen Schülern mit denselben Mustern auf, nämlich: la joie qu'ont *eu* les habitans, la fille que j'ai *entendu* chanter, cette grande perte qui nous a *rendu* pauvres, elles sont *venu* me voir. O imitatores servum pecus!

Also, von dem großen Meidinger 10 grobe Fehler gegen die Regeln des Participe, nämlich sechs gegen die Orthographie und vier gegen die Aussprache.

Von dem Meidingerlet nur 7 grobe Fehler, nämlich: vier gegen die Orthographie und drey gegen die Aussprache. Man sehe: Französische Sprachlehre von A. J. Hecker, Director der Königl. Realschule zu Berlin, 1791.

Die erste Regel *qu'il y a* ist also ganz falsch und betrügerisch. Man sehe (S. 134, 134, 135, 136, 137) meine 4te allgemeine Regel und alles was ich über das veränderliche Participe hersetze.

2te Règle qu'il y a

S. 2, ai wird im Französischen wie å gelesen.

Diese Regel ist falsch und betrügerisch, weil die Monotongue *ai* einen sechsfachen Klang hat. Man sehe (54) was ich darüber gesagt habe.

3te Règle qu'il y a

S. 2. „c vor a, o, u, und am Ende lautet wie ein „gelindes k.

Diese Règle qu'il y a ist auch falsch; c lautet in beyden Fällen wie ein scharfes k.

4te Règle qu'il y a

S. 2. „g vor a, o, u, lautet geringer als k.

Diese

Diese Regel hat H. Meidinger unrichtig vorgebracht; er hätte sagen sollen: g vor a, o, u lautet eben so, wie im Deutschen überhaupt.

5te Règle qu'il y a

S. 2, „gu und qu vor a, e, i, o, lauten gelinder als „k.

Arlequin ou Charles-quint, einerley. Wie thöricht ist es von dem Mann, gu und qu aneinander zu spannen, oder in eine Klasse zu setzen!

6te Règle qu'il y a

S. 5. „*aille* wird ganz kurz ausgesprochen in la bataille, „les entrailles.

Alle Franzosen aus Frankreich sprechen *aille* in beyden Wörtern sehr lang aus.

7te Règle qu'il y a

S. 4. „a vor ï wird wie ein scharfes e gelesen und macht mit dem ï eine Sylbe aus. Z. B. païs, Land, ayeul, Grosvater, payen Heide, cayers geschriebene Hefte, uu paysan ein Bauer, la craye die Kreide. *)

In der 9ten und 10ten Edition hieß es la *craïe*, die Kreide.

NB. Hr. Hecker (S. 100) lehret folgendes: Das Tréma verlangt, daß man jeden Vocal besonders ausspreche; païs, stoïque; S. 25. païs; S. 19. payen.

8te Règle qu'il y a

S. 5. ct wird fast gänzlich verschwiegen in le *contract*. Fast gänzlich! das ist sonderbar genug. Was sollte man von

*) Quel galimatias! Wie viel Dummzeug auf einmal! Welch eine grobe Ignoranz von beyden Grammatikern, die nicht einmal buchstabiren können! Sollte man nicht glauben, daß Frankreich an das Reich Japan gränze?

Man schreibe pays, paysan, cahiers, craie, stoïque, aïeul, païen.

Man spreche aus: *pé-i*, *pé-i-sang*, *ca-ieh*, *krê*, *ssto-ik*, *a-iöll*, *pa-ieng*.

von einem Franzosen denken und sagen, der in einer deutschen Grammatik *Granact* statt *Granat* lehren würde, mit dem Zusatz daß *c* fast gänzlich verschwiegen wird?

Alle Franzosen aus Frankreich schreiben contrat, wie die Academie, deren Dictionär seit dem Jahr 1762 nicht geändert worden ist.

S. 5. „ct wird wie kt ausgesprochen in: éxact, genau.

Die Franzosen aus Frankreich sprechen *ég-sa* aus, aber *ég-sakt'* für éxacte im féminin.

9te Règle qu'il y a

S. 6. „*ei* wird wie â gelesen in: la Reine.

Die Regel ist falsch. Es wird *rê-n'* ausgesprochen.

10te Règle qu'il y a

S. 7. „*eu* lautet wie üh in *europe*.

Die règle qu'il y a ist ganz falsch. Es wird ö-*ropp* ausgesprochen, nicht aber ühropp.

„NB. *eu* lautet auch wie ü h in der ersten Sylbe von *heu*reux, *heu*reusement. &c. &c.

Eben so falsch. Es wird ö-röh &c. &c. ausgesprochen.

11te Règle qu'il y a

S. 7. „*f* wird verschwiegen in: un apprentif, ein Lehrjung, un Baillif, ein Amtmann.

Kein Wunder! nemo dat quod non habet. Es wird richtiger gesagt: das gute Französische wird in jedem meidingerischen Mund verschwiegen.

Alle Franzosen aus Frankreich schreiben, wie die Academie im Jahr 1762 schrieb, un *apprenti*, une *apprentie*, un *Bailli*.

12te Règle qu'il y a

S. 8. „g wird verschwiegen in *signer*, unterschreiben.

Die Regel ist falsch. gn lautet in *signer* wie in *régner*, *gagner*.

NB. Auf dem Wege finde ich (mit Tréma geschrieben) la *haïe* die Hecke. Der Mann versteht die Orthographie und Aussprache recht gut!

13te Règle qu'il y a

S. 9. „H wird aſpirirt in: un hameçon, Fiſchangel.

Die Lehre iſt ganz falſch; denn man ſagt: Meidinger a pris beaucoup d'Allemands *à l'hameçon*; beaucoup d'Allemands ſe ſont laiſſé prendre à l'hameçon de Meidinger; tous les Maîtres-d'école allemands ont mordu à l'hameçon de Meidinger, nicht aber *au* hameçon de Meidinger.

14te Règle qu'il y a.

S. 10. „L wird verſchwiegen in: les *ayeuls* die Vorfahren.

Die Lehre iſt falſch. Es lautet zwar kein l, nemo dat quod non habet. Von allen Franzoſen aus Frankreich wird ohne *l* noch y noch s, aber mit x und dem Tréma geſchrieben: *aïeux*.

15te Règle qu'il y a.

S. 12. „q wird verſchwiegen in: *cinq*, wenn ein Conſonant darauf ſolget.

Die Regel iſt falſch. q lautet ſcharf in: à cinq pour cent, un cinq de pique, un cinq de coeur, j'en ai cinq de plus que lui; il en a cinq de moins que vous &c.

In dieſen Beyſpielen folget doch ein Conſonant darauf.

16te Règle qu'il y a.

S. 13. „Das *s* wird am Ende geleſen in le *pis* der Eyter, le *pus*, der Eyter.

Dieſe Regel iſt noch ganz falſch. In beyden Wörtern wird das *s* verſchwiegen.

Uebrigens iſt es ſonderbar, daß der große Meidinger für zwey von einander ſo verſchiedene Wörter nur Eyter aufzuweiſen habe.

17te Règle qu'il y a.

S. 13. „In den fremden Wörtern wird das s am Ende immer geleſen. Z. B *Jéſus* &c.

Die Règle *qu'il y a* iſt ganz falſch. — Doch werde ich der Regeln *qu'il y a* überdrüßig. Changeons d'entretien.

S. 352. Mannsſtrümpfe, des bas *à* homme. ha! ha!

S. 278. ein Blumenknospen, un bouton à fleur.

S. 355.

S. 355. ein Lohnlaquai, un domeſtique à louage.
NB. Der Mann heget einen entſetzlichen Widerwillen gegen die Partickel *de*.

S. 352. Armbänder, des braſſelettes ſém.

S. 379. der Staubbeſen, les épouſettes. ha! ha! ha! Alſo, ce matin on a donné les *épouſettes* à deux voleurs. Niedlich!

S. 388. das Damenſpiel, le jeu *des* Dames. ha! ha!

S. 351. ein Pelzrock, un péliſſon. ha! ha! ha! ha!

S. 371. ein Kliſtier, un agrément. Alſo, cette femme a beaucoup d'agrément, dieſe Dame hat viel Klyſtier.

S. 350. Hochzeits-Gedicht, de vers de nôces. ha! ha!

S. 347. eine Feuerſpritze,*) une groſſe ſeringue. ha! ha! ha! ha!

Folglich ſollen die Spritzenleute les *gros ſeringuiers* heißen.

S. 349. die Franzoſen, la *groſſe* vérole.
NB. Bey dem Mann iſt alles groß, nur nicht deſſen Verſtand und Kenntniſſe.

*) Bey den Franzoſen aus Frankreich heißt eine Feuerſpritze une pompe; eine Feuermaſchine, une pompe à feu (es giebt ſolche Feuermaſchinen in London nnd Paris, vielleicht auch in Deutſchland); die Spritzenleute, les pompiers; un *pompier*, nicht aber *gros ſeringuier*. Les pompes ſont-elles arrivées? Sind die Feuerſpritzen da?

La Meidingerlète enchérit encore ſur le grand Meidinger. Au mot Feuerſpritze ſe trouve cette tirade: *ſeringue à éteindre le feu d'un incendie*, ce qui ſignifie: Klyſtierſpritze zur Auslöſchung des Feuers einer Feuersbrunſt.

Damenſpiel heißt jeu *de* dames, Kegelſpiel jeu *de* quilles, nicht aber jeu *des* quilles &c. die veneriſche Krankheit oder Franzoſen la vérole; Hochzeits-Gedicht, un épithalame, nicht aber *vers de nôces*. Ueberdem wird *noces* kurz ausgeſprochen und ohne circonflèxe geſchrieben.

S. 50. ein Blumenſtrauß, un bouquet de fleurs. (Schuhe: Schuſter.)

S. 365. ein Schornſteinfeger, un ramonneur de cheminée. (Schuhe: Schuſter.)

S. 360. ein Schreibbuch, un livre à écrire.

S. 342. ein Thee: Topf, un pot à thé.

S. 366. der Briefträger, le porteur de lettres.

S. 366. ein Sänftenträger, un porte-chaiſe.

S. 38. der Poſtmeiſter, le maître *des* poſtes.

S. 375. das Vorderhaus, l'avant corps.

S. 375. das Hinterhaus, la maiſon de derrière.

S. 349. ein Vermächtniß, un legat.

S. 29. eine Fleiſchſuppe, une ſoupe à la viande.

S. 365. ein Hausknecht, un garcon de cabaret.

S. 29. eine Weinflaſche, une bouteille à vin.

S. 29. ein Bierkeller, une cave à la bière.

S. 375. ein Weinhaus, un cabaret à vin. (Schuhe: Schuſter.)

S. 365. eine Drehbank, un tour à tourner. (Schuh: Schuſter.)

S. 29. der Waſſerkrug, la cruche à l'eau. (Schuhe: Schuſter.)

Il faut être bien cruche pour enſeigner de pareil françois!

NB. Schornſteinfeger, heißt ramonneur; Schreibbuch, cahier; Theetopf, une théière; der Briefträger, le facteur; Sänftenträger, porteur oder porteur de chaiſe. Appelez mes porteurs; mes porteurs ſont-ils là? faites venir des porteurs, j'irai à la comédie. Poſtmeiſter (Pferdpoſthalter) heißt maître *de* poſte, nicht aber maître *des* postes. Le père du fameux Drouet étoit maître *de* poſte. Briefpoſtmeiſter heißt Directeur des Poſtes, nicht aber maitre *des* Poſtes. Legat ohne Accent iſt nichts. *Légat* heißt päbſtlicher Nebengeſandter, nicht aber Vermächtniß.

S. 244. das verſteht ſich von ſelbſt, cela va ſans *ſe* dire S. 280. ſobald die Luft warm wird, dès que l'air *ſe* fait chaud.

S. 246. ein Erzſpitzbub, un maitre juré filou.

Ein Meidinger iſt ein Erz: Ignorant, aber doch kein *maître juré ignorant.*

S. 249. Er iſt faſt niemals nüchtern, il eſt presque toujours

toujours *enyvré*. NB. Die Franzoſen ſprechen und ſchreiben anders, nämlich: Il eſt encore à jeun, er iſt noch nüchtern; il eſt presque toujours *ivre*, er iſt faſt immer beſoffen; il s'eſt *enivré*, er hat ſich betrunken.

S. 368. der Haubendrat, la palliſade. ha! ha! ha!

S. 369. ein Kaufmannsdiener, un garçon de marchand. ha! ha! ha! ha! ha!

S. 369. ein Papierhändler, un marchand *en* papier.

S. 356. der Bürmeiſter, le Bourguemaître.

S. 352. das Uhrglas, la verrière. ha! ha! ha! ha! ha!

S. 346. ein Geck, un radoteur. ha! ha! ha! ha!

S. 338. der jüngſte Tag, le dernier jour.

S. 369. eine Ohm, une ahme.

S. 461 und 469. ein Brillenmacher, un faiſeur de lunettes. (Schuhe-Schuſter.)

NB. Palliſade iſt nichts; aber Haubendrat heißt Carcaſſe. Bürmeiſter iſt nichts. Bürgermeiſter heißt *Bourguemeſtre*, (worinn die Franzoſen das *s* ſcharf ausſprechen.) Ein Geck heißt un *fat* oder un *faquin* nicht aber un radoteur. Denn un radoteur iſt ein Menſch, der närriſche Reden führet, oder vielmehr ein Meidinger, qui ne fait que radoter.

S. 342. der Weſtwind, le vent d'occident.

S. 353. Leberwurſt, du boudin de foie.

S. 367. die Nähtahm, la rame.

S. 375. eine Garküche, une charcuterie.

S. 400. wohl bekomm's, à votre ſouhait. ha! ha! ha!

S. 248. den Degen auf die Bruſt legen, mettre la *pointe de* l'épée *à* la gorge.

S. 391. das Löſchblatt, le biberon.

S. 364. ein Tüncher, un maçon qui crepit.

S. 38. ein Stammbuch, une livre d'amis.

S. 268. ſich ſchaukeln, ſe pendiller à une eſcarpolette.

NB. *Biberon* heißt Säufer; ſich ſchaukeln, ſe balancer. Löſchblatt, papier-brouillard.

S. 268. ein gebranntes Kind fürchtet das Feuer, chien brulé ne vient plus en cuiſine.

S. 281. Eyer legen, mettre bas.*) ha! ha! ha! ha!

S. 268.

*) Alſo, nach der meidingeriſchen Lehre muß man ſagen: la poule a *mis bas*, ma chienne a *pondu*.

S. 268. eine Schachtel Trauben, une boîte de grappes de raiſins. Ce ſeroit là un joli cadeau!

S. 369. un marchand ruiné, ein verdorbener Kaufmann.

S. 357. das Bajonett, la *bajonnette*; die Kamaſchen, les *gêtres*.

S. 361. Geigenharz, de la colaphon; es hieß in der erſten Edition *du calaphon* und in der 9ten de la colophon. NB. Die Franzoſen ſchreiben *colophane*, *guêtres*, *Baïonette*.

S. 349. ein Hochzeits-Geſchenk, un trouſſeau.*) ha! ha!

S. 340. eine Mondsfinſternis, une éclipſe de *la* lune.

S. 339. etne Sonnenfinſternis, une éclipſe *du* ſoleil.

S. 354. Punſch, *de la* ponche.

S. 173. er muß reden, il lui faut parler. (Fritz kommt gewiß fort.)

S. 182. daß wir werth ſeyn, que nous *vaillions*, daß ihr werth ſeyd, que vous *vailliés*.

S. 187. Ich lebte, je véquis (der Mann kann ſchon ziemlich conjugiren.)

S. 51. eine brodloſe Kunſt, un metier qui n'*apporte* rien.

S. 316. Neujahrswunſch, une félicitation pour le jour de l'an. (C'eſt du Dict.-Laveaux tout pur.) NB. Neujahrswunſch heißt: compliment de bonne année.

S. 365. ein Pfuſcher, un gate-metier. NB. 1°. das franzöſiſche Wort iſt ganz unrichtig geſchrieben. 2°. un gâte-métier, heißt einer, der zu wohlfeil giebt. 3°. Ein Pfuſcher heißt un boufilleur oder un Meidinger, der untüchtige Arbeit macht.

S. 388. Die Karten ſind vergeben, les cartes ſont mal *faites*.

S. 408. Wenn man auf Franzöſiſch ſagen will: Bringt „Licht, ich ſehe nicht mehr, ſo muß man ſagen: *Apportés* „de la lumiere, je *ne* vois plus *clair*.

NB. Die

*) Trouſſeau heißt Ausſteuer, d. i. Kleidungsſtücke, Leinenzeug und Mobilien, die eine Braut von ihren Aeltern bekommt. *Dot* heißt Brautſchatz; aber Hochzeits-Geſchenk heißt préſent de noce.

NB. Die Lehre ist falsch. Die Franzosen aus Frankreich sagen und schreiben: apportez de la lumière, je n'y vois plus. (Man sehe darüber meine Dialogues S. 192.

S. 355. ein Kammerdiener, un homme de chambre, eine Kammerjungfer, une fille de chambre;*) ein Heiduck, un heydouc; der Siz in der Kutsche le gousset; S. 354. ein Butterweck, un coin de beurre; Buttermilch *du* babeurre; S. 387. ein Stockfisch, un merlus; ein Stör, un éturgeon; eine Fliegenklatsche, *une* tue mouche; S. 354. eine Brezzel, un carquelin; Kreppel, des bignets; S. 368. Stärke, de l'empoie. S. 382. un génêvrier, ein Wachholderbusch; des genêvres, Wachholderbeeren. S. 102. auf die Frage: womit bringt ihr die Zeit zu? mit Studiren *aux études;* S. 339. ein Feuerzeug, un batte feu. Ein Feuerzeug heißt un briquet. S. 351. ein Brustlaz, un pourpoint; S. 400. sich wieder aussöhnen, se raconcilier; S. 352. eine Uhrkette, une chainette; S. 375. der Krahne, le crone; S. 369. die Steubüchse, le sablier; S. 365. der Sägbok, le traiteau; eine Drehbank, un tour à tourner; ein Lehrjung, un apprentif; S. 364. ein Brunnenmeister, un fontainier.

NB. Sablier heißt Sanduhr, *poudrier* aber Streubüchse; traiteau ist nichts, Sägbock heißt chevalet; Brunnenmeister *fontenier;* Lehrjung apprenti; eine Drehbank un tour Die Franzosen sagen gewiß nicht: cela est fait au tour à tourner. Dafür kann man auch sagen: tour à mandrin.

S. 343. die Gesichtsfarbe, le tint.

NB. *le tint* heißt, er hielt ihn.

S. 359. die Parole, le mot du guet.

Auf der Seite 365 schreibt Hr. Meidinger ohne Accent un metier, un gate metier, un garçon de metier, Auf der Seite 208 aber (darinnen) dédans, la dédans, en dédans, von innen de dédans, ausen déhors, von ausen de déhors. (Umgekehrt wird ein Schuh daraus.)

les

*) Die Franzosen aus Frankreich sagen weder homme de chambre, noch fille de chambre, sondern valet-de-chambre, femme-de-chambre.

Wird das *e* ſcharf ausgeſprochen, ſo ſchreibt der Mann ohne Accent; z. B. S. 45. appetit; S. 26. le numero, les numero; S. 50. appetit; S. 52. appetit; S. 435. appetit; S. 51. reflexion; S. 323. reception; S. 278. oder S. 339. decembre; S. 349. ein Vermächtniß un legat; 347. un begue; S. 343. levres; S. 359. collegue; S. 364. il crepit &c. &c.

Wird das *e* verſchwiegen, ſo ſchreibt der Mann mit Accent, z. B. S. 382. das Grummet, le régain; Saatzeit, ſémailles; S. 342. Heuerndte, fénaiſon; S. 37. catérine; S. 46. des céríſes; S. 339. rarément; S. 38. péler; S. 345. réconnoiſſance; S. 355. Archéveque; S. 360. la réliure; S. 361. un frédon; S. 281. la fémelle; S. 477. il a crévé; S. 476. le prémier; S. 331. prémiere, cette prémiere; S. 332. la prémiere; S. 73. le prémier; S. 384. rélevé; S. 392. imprénable; S. 324. verzögert, rétarde; S. 385. une brébis, un chéuvreuil; S. 456. réligion, réligieuſe; S. 358. un grénadier; S. 56. ein Froſch, une grénouille; S. 387. une grénouille. &c. &c.

NB. Eine Hauptregel iſt allen deutſchen Grammatikern ganz unbekannt; dieſe iſt: „Nur zwey Participia auf *u* nämlich *dû* geſollt und *crû* gewachſen, nehmen den Circonflèxe zu ſich.

Daher ſchreibt der große Meidinger S. 181. plû, geregnet; il a plû, es hat geregnet; pû, gekonnt; mû, bewegt. S. 182. bû, getrunken; ſû, gewußt; 183. conclû, beſchloſſen; crû, geglaubt; S. 185. lû, geleſen; plû, gefallen; S. 187. tû, geſchwiegen; S. 143. J'avois reçû, j'ai reçû, ich habe empfangen; 145. que j'aye reçû, j'aurois reçû, que j'euſſe reçû, j'aurai reçû; S. 146. reçû empfangen; ayant reçû &c. &c. S. 47. j'ai aſſez bû, avez-vous aſſez bû? &c.

Cette ortographe eſt d'autant plus gauche, que toutes les ſyllabes ci-deſſus ſont brèves.

Der Mann ſchreibt auch mit circonflèxe S. 181. je bûs, ich trank, il plût, es regnete, bûvons, bûvés, que nous bûvions; S. 344. la vûe; S. 68. que j'aye vûe; S. 349.

S. 349. la gâle; S. 207. à l'impourvû *) unverſehens; S. 123. pourvû que, wenn nur. S. 331. lettre de change à *vûe*, à quinze jours de *vûe*. S. 337. pour le frêt, ledit frêt, S. 329. à 8 jours de *vûe*; S. 337. un chrêtien. NB. Alle dieſe Wörter werden ohne Circonflèxe geſchrieben. Das *u* wird kurz ausgeſprochen in; il *plut*, *bu*vons, *bu*vez, *bu*vions, au dépour*vu*, pour*vu* que. In la g*a*le (die Krätze) wird *a* kurz ausgeſprochen; in *fret* iſt das e *ouvert bref*, in Chrétien aber *fermé*.

S. 342. ein Schlitten un tr*ai*neau, eine Schlittenfahrt une courſe en tr*ai*neau. Die *Académie françoiſe*, und alle Franzoſen ſchreiben mit Circonflèxe *traîneau*.

Kleine Probe von dem Meidingeriſchen Styl.

Meid. Gram. 9te Edit. 1793. S. 461.

Un payſan ayant *vû* que les vieillards quand ils vouloient lire ſe ſervoient de lunettes, alla à la ville pour s'en acheter. *Y étant arrivé* il s'adreſſa à un *faiſeur de lunettes*. Celui-ci lui en mit une paire ſur le nez. Le payſan prit *d'abord* un livre, et l'ayant ouvert il dit que les lunettes n'étoient pas bonnes. Le *mercier* lui en mit ſur le nez quelques paires de *ſuites*, et des meilleures qu'il *pût* trouver *en* ſa boutique; mais le payſan ne pouvoit pourtant pas lire;

Hecker's Gram. 1791. S. 28.

Un payſan voyant que les *viell*ards, quand ils vouloient lire, ſe ſervoient de lunettes, alla *à ce ſujet* à la ville et s'adreſſa à un *faiſeur de lunettes*. Celui-ci lui en mit une paire ſur le nez; le payſan prit *d'abord* un livre, et l'ayant ouvert il dit que les lunettes n'étoient pas bonnes. Le *mercier* lui en mit ſur le nez quelques paires des meilleures qu'il put trouver *en* ſa boutique. Le payſan ne pouvoit *nullement* lire; c'eſt ce qui *obligea* le *faiſeur de lunettes* de dire au

*) Der arme Mann wollte gewiß *au dépourvu* lehren. Er hat ſich verſchrieben.

c'eſt ce qui *obligea le faiſeur de lunettes* de dire au payſan. Mon ami, vous ne *ſavés* peut-être lire *point du tout.*

au payſan: Mon ami, vous ne ſavez peut-être lire *point du tout.*

O imitatores ſervum pecus!

(Die beyden armen Schuhe-Schuſter haben nicht gewußt, daß Brillenmacher *Lunettier* heiße.)

Tels ſont en général les modèles de ſtyle, que tous les Meidinger offrent à la Jeuneſſe Allemande.

Il eſt ſans doute bien humiliant pour Madame de Genlis et pour les Ecrivains ou Gens-de-lettres françois,*) de voir préférer à leurs ouvrages les extravagantes productions d'un Mr. Hecker, d'un Mr. Campe, d'un Mr. Splittegarbe et d'une foule d'autres Fabricants de Français; ſurtout de voir Mr. Campe, le grand Pédagogue recommander comme d'excellents livres de lecture, d'abord deux abſurdes traductions de ſes compilations, puis un autre ouvrage, barbarement écrit, par un certain Mr. Villaume; ouvrage dont la matière et les mots ſont également dégoutants et inintelligibles pour des Jeunes-gens, qui apprennent le François.

Voici ce que Mr. Campe dit là-deſſus dans la préface (page 11) de ſon fameux livre intitulé, non *Alphabet inſtructif*, mais *A. B. C inſtructif* (Lehrreiches A. B. C) „So verfährt man bis ans Ende des Büchleins; da man „denn folgende franzöſiſche Leſebücher darauf folgen laſſen „kann: 1°. Le nouveau Robinſon traduit de l'Allemand. „2°. La découverte de l'Amérique traduit de l'Allemand.

(L'amour paternel eſt une belle choſe!)

„3°. Hiſtoire de l'homme par Mr. Villaume.

Mais

*) Que diroit Wieland, le Voltaire et le Genlis des Allemands, s'il avoit la douleur de voir préférer à ſes ouvrages immortels, des Compilations de Mr. Campe, des Voyages de Paris par Mr. Campe, des livres compoſés par des Maîtres d'école de village de la Suiſſe ou de la Haute-Alſace?

Mais revenons au grand Meidinger; il eſt toujours ſi amuſant, ſi comique, ſi original!

Ein Paar Proben von den Meidingeriſchen Dialogues.

Sehen Sie was da für ſchöne Blumen ſind! *voilà quelles* belles fleurs! Ha! ha! ha! ha!

Ach, wären wir doch zu Hauſe! O *que nous fuſsions* chez nous!

Es iſt mir alles eins, cela m'eſt tout un.

Wohl bekomm's, à votre ſouhait.

(Antwort auf das Compliment: danke Ihnen) Sie haben nicht Urſache, vous n'avez pas ſujet.

Den Wievielſten des Monats haben wir? — Wir haben heute den dritten, nous avons aujourd'hui le *troiſième.* ha! ha!

Das Rothe fällt zu ſtark in die Augen, le rouge faute trop aux yeux.

Um ſolchen Preis habe ich es ſelbſt nicht, il n'eſt pas à moi à ce prix.

Wählen Sie ſich ſelbſt aus, was Ihnen am beſten anſteht, choiſiſſez ce *qu'il* vous plaira le mieux.

Ich bin es zufrieden, J'en ſuis content. NB. Die Franzoſen ſagen dafür *je le veux bien* oder j'y conſens, nicht aber j'en ſuis content.

Was iſt es für Suppe? wenn ich fragen darf, quelle ſoupe eſt-ce la? ſi j'oſe vous le demander.

Ja, das thun Sie, oui, faites cela.

NB. *ſi j'oſe vous le demander, faites cela* ſont de purs germaniſmes. Wenn ich bitten darf, heißt *je vous prie;* das thun Sie heißt *vons ferez bien.*

Mein Herr Sie trinken nicht. — Ich bin ſo eben im Begriff es zu thun. Monſieur, vous ne buvez pas. — Je ſuis ſur le point de le faire. NB. Dafür ſagen die Franzoſen: je vais boire, nicht aber je ſuis ſur le point de le faire.

Es iſt ſo ſchmuzzig, il fait *trop crotté.* NB. Man ſagt richtig: ma redingote eſt crottée, mes bas ſont crottés, Mr. Meidinger eſt crotté, il eſt crotté comme un barbet. Aber, es iſt ſchmutzig heißt *il fait ſale, il fait de la crotte,* il fait de la boue.

Meine

Meine Dinte iſt zu blaß, mon encre eſt trop *pâle*. Die Franzoſen ſagen richtig: Depuis la publication d'une certaine Grammaire, Mr. Meidinger eſt fort pâle, nicht aber *ſon encre eſt pâle*.

Sind das Ihre Federn? eſt cela vos plumes? hier ſind drey Fehler. Die Franzoſen ſagen und ſchreiben: ſont-ce là vos plumes?

Ich muß es annehmen, weil es von ſo werthen Händen kommt, il faut que je l'accepte, puiſqu'il vient *des mains ſi* chères que les vôtres.

Comment va-t-il? wie geht's? Là là, ſo hin.

Là là là, là là là, là là là, là, là, la.

Ich will ſie holen laſſen, je les *ferai* chercher.

Ich will mir holen laſſen, j'en *ferai* chercher.

NB. Es iſt ſehr ſonderbar, daß ein bey allen Schulmeiſtern ſo beliebter Sprachlehrer, wie der große Meidinger, habe noch nicht lernen können, daß, holen laſſen *envoyer chercher* heiße. Es wird richtig geſagt: la Grammaire de Mr. Meidinger eſt égarée, eſt perdue; Mr. Lehmann (maître-d'école à Hambourg) l'a *fait* chercher partout, au premier, au ſecond, à la cuiſine; on ne l'a pas retrouvée. Mr. Lehmann eſt au déſeſpoir; car il attache un prix infini à cette Grammaire, et regarde Mr. Meidinger, pour le François, comme un Adelung pour l'Allemand. Il la *fera* encore chercher; ſi elle n'eſt pas dans ſon lit, il faudra y renoncer. Quel malheur! les Maîtres d'école, qui en raffolent, ont tout enlevé; la douzième édition de 1797 eſt déjà épuiſée, quoique nous ſoyons encore au mois de novembre 1796. Mais Mr. Lehmann a une reſſource; il en *enverra chercher* (nicht fera chercher) un éxemplaire chez ſon *confrère* (nicht collègue), Mr. Rûſau, un des plus grands admirateurs de Mr. Meidinger, et qui a eu la précaution d'acheter une vingtaine d'éxemplaires de ce chef-d'oeuvre didactique. Si Mr. Rûſau refuſe de lui en céder un, il écrira auſſitôt (nicht d'abord) à Mr. Hecker Direktor der Königl. Realſchule zu Berlin, pour le prier de lui en envoyer un éxemplaire par la poſte.

Nach dem Beyſpiele der Meidingerlète in ihrem Dictionnär-Laveaux ſchreibt der große Meidinger alles mit y anſtatt

statt i. Z. E. S. 4. la craye, S. 341. la craye, die Kreide; S. 328. la pluye, S. 342. la pluye, S. 416. la pluye, der Regen; S. 352. parapluye, S. 435. parapluye Regenschirm; S. 360. cayer, Schreibbuch; S. 348. le dévoyement. S. 347. la playe, die Wunde; S. 279. yvoire, Elfenbein; S. 517. s'enyvrer, sich betrinken; S. 395. yvre besoffen; S. 346. yvrogne, Trunkenbold; yvrognerie Trunkenheit; yvresse, Völlerei. NB. Völlerei ist meidingerisch; Trunkenheit heißt nicht *ivrognerie*, denn man kann nicht sagen: *dans l'ivrognerie des passions.* Das wäre auch meidingerisch.

Der Mann ist so ignare, daß er (S. 26.) les *Allemans* anstatt les Allemands (die Deutschen) schreibt. Was sollte man von einem Franzosen sagen, der das Wort Schmit (forgeron) anstatt Schmidt schreiben und lehren würde? — A l'école, petit garçon, à l'école.

Der große Meidinger macht auf alles Ansprüche.

Anweisungen.

„Monsieur Philippe Sauer *plaira* payer *contre* cette „assignation au porteur *d'icelle*, deux cents écus *en mon-* „*noie* (klein Geld), et d'en charger mon compte.

Fréderic Grau.

Man sehe S. 334.

S. 335. Reçu de M. N. Risdalers deux *cents* trente pour *plusieurs* marchandises.

La somme de cinq *cents* quatre florins.
La somme de cinq *cents* soixante écus.

Titulatur:

Von der Seite 580. an bis 590. will der Mann die französische Titulatur lehren.

An einen Pfarrer: à Monsieur, Monsieur B. Ministre de la parole de Dieu. &c. Ha! ha! ha! ha!

An einen Juristen: à Monsieur, Monsieur D. Candidat en Droit. &c. Ha! ha! ha! ha!

An einen Mediziner: à Monsieur, Monsieur N. Candidat en Médecine. Ha! ha! ha! ha! ha!

An

An einen General Feld:Marſchall: à ſon Excellence Monſeigneur T. *Maréchal de Camp* et Général des Armées de &c. Ha! ha! ha! ha! ha!

NB. Le pauvre homme croit que Feld:Marſchall ſignifie Maréchal de Camp, et ne ſait pas que ce dernier grade eſt au-deſſous de celui de Lieutenant-Général.

Aufgaben.

Aucun chapitre de la Grammaire de Mr. Meidinger ne préſente d'auſſi plaiſantes choſes que celui des Aufgaben (Thêmes). Ils méritent une critique particulière, que je me propoſe de publier dans quatre ou cinq mois. Für jeßt nur drey Proben davon:

1°. S. 191. Sobald ich zu Friedberg angekommen war, gieng ich in eine Schenke, auſſitôt que je fus arrivé à Friedberg, *j'entrois* dans un cabaret.

Den Gebrauch des Défini verſteht der Mann recht gut.

2°. S. 216. Wann iſt euer Bruder von ſeiner Reiſe zurückgekommen? — heute. Quand votre frère eſt-il *retourné?*

3°. S. 224. Wein — Ich will deſſen holen laſſen, je vais en *faire* chercher.

Il faut appartenir à l'Espèce de la monture de Balaam, pour n'avoir pu apprendre, dans l'espace de 25 *ans* *), que holen laſſen ſignifie *envoyer chercher* et non faire chercher aufſuchen laſſen; zurück kommen *revenir* et non retourner wieder hingehen.

Der große Meidinger iſt unermüdbar (infatigable). Er hat vor kurzem das Publikum mit einem neuen Buche beſchenkt, welches ich gewiß nie leſen werde; ſeine Grammatik hat mich ſatt gemacht. Allein die Anzeige, die er an den Herrn Gauß hergeſchickt hat, iſt zu drollicht, als daß ſie nicht einen Platz hier finden ſollte.

„Unter:

*) Il y a 25 ans que Mr. Meidinger enſeigne le Français dans les Faubourgs de Francfort, avec un ſuccès prodigieux, et depuis plus de 12 ans ſa Grammaire ſert de guide à presque tous lès Maitres-d'école de l'Allemagne.

„Unterricht in der französischen Sprache, von Joh. „Val. Meidinger, Frankfurt 1796. Hamburg 19. October „1796; in Commißion bey dem Buchbinder Gauß am Dom„stegel.

„Wer kennt nicht den Namen des verdienstvollen „Lehrers, dessen französische Grammatik in wenigen Jahren „eilfmal neu aufgelegt worden ist? Der thätige Verfasser „liefert hier ein Werkchen, das dem ersten Anfänger zur Ein„leitung in jene Sprachlehre dienen soll. Das Werkchen ko„stet gebunden 1 Mk. (Man sehe den Hamb. Correspondenten vom 19ten Octbr. 1796.)

En faveur de ceux qui n'ont encore qu'une connoissance imparfaite de la langue françaiſe, je terminerai ma critique par rectifier une phraſe de M. Meidinger. Auf der dritten Seite ſeiner Grammatik ſteht ſo: „ voici une „nouvelle grammaire; je vous prie de bien étudier les „règles qu'il y a.

Es ſoll heißen: je vous prie d'en étudier les règles avec attention. *Qu'il y a* iſt hier, was die Grammatiker *un Barbarisme de phraſe* nennen.

Grammaire de Mr. Lochet.

Ein Meidinger aus Hamburg, Namens Lochet, hat eine Grammatik unter dem beſcheidenen Titel: Die vollkommene franzöſiſche und deutſche Schule herausgegeben; „auf Koſten des Verfaſſers Lochet, Sprachmei„ſter, gedruckt.

Wir wollen unterſuchen, ob das Buch dem Titel entſpricht.

S. 1. Von der Ausſprache der Buchſtaben. G ſprich *ſcheh* aus.

Dagegen will ich nur das einwenden, was Herr Heynatz in ſeiner deutſchen Sprachlehre (S. 89.) darüber erinnert.

„Einige

„Einige wollen das französische g mit dem deutschen *sch* aus„drücken; allein man hat sie damit ausgelacht."

S. 17. „Von den Verbes Auxiliaires. Laßt uns ha„ben, que nous *aïons*; habet, *aïez*.

S. 18. „daß wir haben, que nous *aïons*; daß ihr „habet, que vous *aïez*; daß sie haben, qu'ils *aïent*.

S. 20. „der da hat, *aïant*; der da gehabt hat, *aïant eu*.

S. 30. „daß wir geredet haben, que nous *aïons* parlé, „daß ihr geredet habet, que vous *aïez* parlé.

S. 53. „daß wir uns betrogen haben, que nous nous *soïons* trompés; daß ihr euch betrogen habt, que vous vous *soïez* trompés.

Der Mann hat, wie man daraus sieht, einen richtigen Begriff von dem Tréma, wie auch von der französischen Orthographie und Aussprache.

Vocabulaire:

Taufen, bâtiser; ein Heide, un payen; Werktag, jour ouvrier; den Tisch decken, couvrir la table; Weinglas, verre à vin; kleine Bohnen, feveroles; Stör, éturgeon; Feuerzeug, batte feu; Theetopf, thétiere; Schreibbuch, livre à écrire; ein Heft von etlichen Bogen, un caïer; ausstreichen, raïer; die Nichte. la niéce; Gesträuch, brosailles; Haber, avaine; schmal, étrait; Dämpfer, doucine; Bauer, païsan; ein Steg, un échalier; Rheinwein, vin *de* Rhin; unrecht, à rébours; Feuerkieck, chauffepied; eine Linde, un tillau; ein Quittenbaum, un coignier; ein Kammerdiener, un homme de chambre. &c. &c. &c. C'est, du Meidinger tout pur.

Dialogues.

Ihnen aufzuwarten, pret à vous rendre mes tres humbles *obéissances*; seyd willkommen, soyez bien venu; glaubt es nicht, ne le croïez pas; das hat nichts zu sagen, cela n'a rien à dire; erlaubt mir, daß ich euch begleite, permettez *moi que je* vous conduise; ich habe mein Kammer ausgeräumet, j'ai *defait* ma chambre; der Fuß ist mir eingeschlafen, j'ai le pied *endormi*; habet ihr Federposen, avez-vous des *tuyaux*? Probieret diese, *essaïez* celle-là; es blitzet, il éclaire; es blitzet sehr stark, il *éclaire* bien fort;

fort; es ist kotig, il fait *crotté*; *aïez* la bonté de me *cueiller* quelques cerises; nehmet so verlieb, prenez de bonne part; es ist Sonnenschein, il fait soleil; es ist weder Sonnenschein noch Staub, il ne fait ni soleil ni *poudre*.

&c. &c. &c.

So geht es mit der vollkommenen Schule, vom Anfang bis zum Ende.

Kleine's Grammatik.

Titre: Nouvelle Grammaire Pratique par J. G. Kleine maitre de Langue privilégié de S. A. S. le Duc de *Bronsvic*. *imprimé* à Lemgo.

Dédicace: Monseigneur! Charmé d'avoir l'occasion &c. je saisis donc cet instant avec empressement *de* presenter à Vôtre alteſſe les *tres humbles* assurances de mon *Zéle* respectueux et de ma profonde *Réconnoissance* &c. *laquelle* j'ai *intitulé* Nouvelle grammaire &c. La protection qu'elle a *daignée* m'accorder &c. daig*nés ré*garder ce foible essai comme &c.

J'ai l'honneur d'être avec le plus profond respect et la plus *inviolable* Vénération.

Monseigneur
à Bronsuic à la foire
de Chandeleur.

Le plus *dévoué* et le plus
soumis serviteur.
J. G. Kleine.

Le pauvre Monsieur Kleine ne sait pas que le mot *respect* exclut la formule de: *j'ai l'honneur d'être.*

Die neue Grammatik des Herrn *maitre de langue privilégié* ist ganz nach der Meidingerischen Art abgefaßt. Daher schreibt der Sprachlehrer 1°. mit Tréma anstatt y. S. 2. le païs, le païsan, le païsage; S. 21. le païs, un craïon; S. 25. le raïon; S. 24. le roïaume; S. 30. renvoïés la; S. 45. croïant; S. 180. soïés seyd; S. 23. le foïer, le noïau; S. 237. J'envoïai; S. 281. croïés vous; S. 157. joïeusement; S. 243. *soïons content* d'etre au logis. 2°. Auf der Seite 52. schreibt der Grammatiker ohne Tréma: naif. naive. 3°. Herr Kleine schreibt so die folgen:

folgenden Wörter: S. 1. une *cavâle*, eine Stute; S. 3. le Rhin eſt gélé, la monoïe; S. 4. un châmeau; S. 6. un Almenac, ein Kalender; S. 11. honéton, Maikäfer; S. 39. le pére, la mére; S. 56. le pére, la mére; S. 46. la fenétre; S. vous étes, ihr ſeyd; S. 4. je récévois; S. 74. que j'aïe; S. 75. que nous aïons, que vous aïés, qu'ils aïent, qu'elles aïent; S. 78. qu'ils aïent; S. 74. prémier; S. 58. le prémier, le ſécond, le deuxiéme, le troiſiéme, le quatriéme, le cinquiéme, le *ſoixſantiéme*, quatriememens, prémierement, ſécondement; S. 30. le *onziéme* de mai; S. 107. je réçevois, tu réçevois, il réçevoit, je récus, tu récus, il récut, récevoir; S. 92. récevoir, empfangen; decevoir, betrügen, (umgekehrt wird ein Schuh daraus.) S. 93. decevoir, nous decevons, je decevois, je deceus; S. 6. le ſécond; S. 7. la purité, die Reinigkeit; S. 9. un ménuiſier, ein Tiſchler; S. 18. le rétour, die Zurückkunft; S. 21. la playe oder la plaïe, die Wunde; païer, bezahlen; S. 23. la plaïe, die Wunde; S. 39. la ſoïe, die Seide; S. 25. la playe, die Wunde, la poïle, die Pfanne; S. 23. le génou, la pélote; S. 25. le tonnére; S. 28. je rémercie; S. 54. rénommée; S. 55. êventail; S. 152. il a négé cette ſémaine.

S. 47. L'aſtrologiè; l'apoplexié; la diſſenterié.

Dialogues.

Dites moi en quoi ma perſonne vous peut ſervir! ſagt mir, worin ich zu euern Dienſten ſeyn kann.

Elle ne ſe porte pas bien = *que lui manque-t-il donc?* was fehlt ihr denn?

Die Kinder genießen alle mögliche Unterrichtung. Les Enfans jouiſſent toutes les inſtructions poſſibles.

Das Febermeſſer iſt ſtumpf, le canif eſt *rébouché*. Niedlich! Niedlich!

S. 21. Die heutige Schreibart verwirft das z in vielen Wörtern, beſonders in zweiter Perſon der Zeitwörter, und gebraucht *és* ſtatt *ez*. Z. E. vous avés, vous parlés, vous écrivés; aſſés, chés &c. &c.

Gegen die Regeln des Participe hat der Herr Maître-

Privi-

Privilégié keinen einzigen Fehler begangen, weil er nicht das geringste Wort davon erwähnt hat.

Mouchoir de Poche.

Der Herr Professor Catel hat einen *Mouchoir de Poche* verfertigt und unter dem Titel: Dictionnaire de poche, françois et Allemand, dem Publikum mitzutheilen geruhet.

Commençons par le titre. Die Franzosen aus Frankreich nennen ein solches Buch: *Dictionnaire portatif* oder *Vocabulaire portatif*, ein Taschen-Tuch aber un mouchoir oder un mouchoir de poche. Die wahren Franzosen sagen noch: Le Dictionnaire de Mr. Catel n'est bon qu'à faire des mouchoirs.

Ein Paar Proben.

Französischer Theil.	Deutscher Theil.
éturgeon *) Stör.	Stör, éturgeon; C'est du Campe tout pur, quant à l'ortographe françoise.
cicogne, (c'est du Campe tout pur) Storch.	Bursche, étudiant.
enfondrer, einbrechen; der arme Mann wollte gewiß *enfoncer* sagen.	Klavier, claveslin.
superpartient adj. Uebertheilend.	Bretzel, chaudeau (niedlich!)
démise f. Verrenkung.	Stürze, couvercle.
démantibuler, verrenken.	Auerhenne, gelinotte de bois.
émuleteur, Nacheiferer.	Bückling, Compliment.
désensevelir, einen Leichnam ausgraben; der Professor wollte gewiß *exhumer* sagen.	suppicht adj. (c'est du Campe tout pur) succulent.
	Brettschneider, scieur de bois. Die Franzosen aus Frankreich sagen dafür: *scieur de long*. Aber der da säget, heißt: *scieur*.

Allwis-

*) Was sollte man von einem französischen Grammatiker denken und sagen, der in einem deutschen Dictionnaire lehren würde? du bit anstatt du bist, Tör statt Stör. — Aus

Französischer Theil.	Deutscher Theil.
bénéficence *), Wohlthätigkeit.	Allwissend, qui sait tout. In diesem Fall sagen die Franzosen *universel*.
suelte adj. leicht; die Ortographie und Uebersetzung ist falsch.	Fleiß, diligence. Für Fleiß haben die Franzosen nur *application*.
Lire, lesen, Leyer.	Geschwindkutsche, (c'est du Campe tout pur) Diligence.
copulation, Verbindung.	Gerstenwasser, Orgeade.
étrier, Riemen zum Binden des Steigbügels.	Gesellin, compagne.
coqueluchon, Mönchskappe. Depuis plus de 30 ans *'capuchon* est seul en usage.	Fieber-Rinde, écorce du Pérou. Das nennen die Franzosen *quinquina* und die Deutschen *China*.
Diligence, Eilpost; c'est du Campe tout pur. Die Deutschen, die nicht Campist sind, sagen dafür fahrende Post, ordinaire Post. Ein Sprachlehrer darf nur den allgemeinen Gebrauch lehren, sonst ist er ein Extravagant und Betrüger.	Buchhaltung, science du négotiant.
forvêtu, verkleidet. Für das deutsche Wort verkleidet, brauchen die Franzosen *déguisé* und wissen von forvêtu gar nichts.	Einrede, contradiction. einreden, contredire. Durchbruch, cours de ventre. diebisch, adonné au vol.
Convent (mit n statt u geschrieben; c'est du dictionnaire-laveaux tout pur) Kloster.	Deuter, interprète. Deckel, couverte. (Bravo!)
Cor, Horn; kein anderes deutsches Wort dabey.	Briefträger, porteur de lettres; c'est du Meidinger tout pur.
Conjugaison, Abänderung; c'est du Campe tout pur.	Abweichung, (c'est du Campe tout pur) déclinaison.

Die Deutschen, die nicht campist oder hirnlos sind, sagen gutherzig Konjugation, Declination, weil diese Worte von

*) Im Dictionnaire der Académie-Françoise steht bénéficence gar nicht, wohl aber *bienfaisance*.

von Jedermann, jene aber von Niemanden verstanden werden.

Französischer Theil.	Deutscher Theil.
écerneau m. Kern einer welschen Nuß.	flicken, rafaire, revauder.
écerner, die Kernen herausmachen.	buschig adj, couvert de buisson.
un linot m. Hänfling.	Flachs-Fink, linotte.
babeurre m. (ce mot comme masculin est du Meidinger et du Dictionnaire-Laveaux tout pur) Buttermilch.	Brudel, bourbier.
	Brunnmeister, fontainier; Die Académie und alle Franzosen schreiben *fontenier*.
aveine f. (c'est du Dictionnaire-Laveaux tout pur) Haber. Die Franzosen schreiben *avoine* und sprechen *avoène* aus.	Brücken-Zolleinnehmer, Pontanier.
	Bockenzen, sentir le bouquin.
frusquin, Erbtheil. ha! ha!	blühen, florir.
Canari, Kanarienvogel. Das nennen die Franzosen *serin*.	bittlich adj. précaire.
	Bettler, cagnard.
harnoix m. Handwerkszeug.	beselben, se salir. ha! ha!
finance f. Geldeinnahme.	bereiten, dresser un cheval.
Financier, Pachter.	Quodlibet, coq-à-l'âne; die Franzosen sagen *quolibet*, coq-à-l'âne heißt was anders.
étrousser, dem Meistbiethenden gerichtlich zuerkennen. Alle Franzosen sagen dafür *adjuger*.	Quotient m. dénominateur; die Franzosen sagen *quotient*; dénominateur heißt was anders.
	Quittenbaum, *coignier*; c'est du Meidinger et du Dictionnaire-Laveaux tout pur.
Aye! O weh! Die Franzosen schreiben *aïe*!	Raufer, duelliste.
perprison, Wegnehmung. ha! ha! ha!	Porcellain, fayence; die Orthographie ist falsch; die Franzosen schreiben mit Tréma, nämlich *faïence*.
perprendre, wegnehmen. ha! ha! ha!	Ballen m. la pelote.
pénard, Ehekrüppel; die französische Orthographie ist falsch und die Uebersetzung ganz lächerlich.	sich ballen, se former en pelote.
démocrate, Freund der Volksregierung.	Hofzwang, étiquette.

Französischer Theil.	Deutscher Theil.
démagogue, Anführer des Pöbels.	Banngut, (c'est du Campe tout pur) contrebande.
pissoir, Pißwinkel.	Bankbrechen, faillir, faire banqueroute.
Boudoir, Launewinkel, c'est du Campe tout pur.	Bankbruch, (c'est du Campe tout pur) banqneroute.
baïonette, Flintenspieß. c'est du Campe tout pur.	Bankbrüchiger, (c'est du Campe tout pur) banqueroutier.
brancard, Sänftenträger.	
portechaise (c'est du Meidinger tout pur) Sänftenträger.	
Canapé, Polsterbett, (c'est du Campe tout pur.)	
Professeur, Hoch-Lehrer, c'est du Campe tout pur.	
coquarde, Hutzeichen; c'est du Campe tout pur. Die franz. Orthographie ist falsch, und das deutsche Wort campistisch und zweideutig; denn es giebt Hutzeichen von verschiedener Art.	

Si le citoyen Campe a été assez extravagant, pour vouloir retrancher du Vocabulaire allemand des mots généralement adoptés et consacrés par l'usage, tels que Bajonett, Kanapee, Kocarde, Kontrebande, Bankerot machen, Bankerot, Bankerottirer, pour y substituer Flintenspieß, Polsterbett, Hutzeichen, Banngut, bankbrechen, Bankbruch, Bankbrüchiger, Mr. Campe n'a fait par-là que présager et annoncer les actes de démence, auxquels ils s'est abandonné, depuis la Révolution. Par son *Voyage de Paris* il a électrisé, fanatisé les ignorans, les femmes qui lisent et les Jeunes-gens; il a fait naître une foule de Jacobins, à qui il ne reste de leur enthousiasme insensé, que la honte et la douleur d'avoir été abusés par un frénétique. Sa réception en qualité de Citoyen français . . . . . Mais en voulant *bankbruchiguer* les Allemands, en leur proposant des mots barbares, pédantes-

tesques *) inintelligibles, qu'ils ne desiroient point et dont ils n'avoient pas besoin, Mr. Campe n'a point fait de mal; il s'est livré, je l'avoue, à la risée du Public, mais il n'a fait tort à personne.

Il n'en est pas ainsi de Monsieur le Professeur Catel.**) Mr. Campe a fait rire le Public; mais Mr. Catel se moque du Public, en lui présentant un *mouchoir-de-poche* au lieu d'un Vocabulaire portatif. Puis, vendre au Public de l'Allemand de la Fabrique campette pour de bon Allemand, pour de l'Allemand d'Adelung; du Français de la Basse-Alsace pour du Français de Paris, pour du Français du Dictionnaire de l'Académie; c'est là un délit presque aussi grave que celui de la Meidingerlète et du sieur Arnold Wever, qui ont vendu jusqu'ici, pour un Dictionnaire composé selon les Dictionnaires d'Adelung et de l'Académie Françoise, une compilation la plus absurde et la plus extravagante, qui ait jamais paru en Europe.

Au reste, selon le bruit public (qu'il ne faut pas toujours croire), Mr. Catel rejète sur Mr. Campe la moitié de son délit. Il raconte que l'ouvrage ayant été imprimé dans l'imprimerie Campette, le Pédagogue y a fourré, sans son aveu, cette foule de mots barbares, qui, loin d'avoir fait la fortune et de l'auteur et du Dictionnaire, ont causé l'indébit (non-débit) de l'un, et le *Bankbruch* de l'autre.

Son:

Der Purist

*) Sinnreich bist du, die Sprache von fremden Wörtern zu säubern,

Nun so sage doch Freund, wie man Pedant uns verdeutscht.

Schiller's Allmanach, 1797.

**) C'est ce même Monsieur Catel, qui dans son édition des Fables de Florian, traduit par Reiher le mot épervier, Wurfgarn. Voyez Fable 2, la Carpe et les Carpillons.

Sonderbare Grammatik.

Il vient de paroître, ſous le nom du citoyen Demengeon, maître-de langue à Kiel, une Grammaire excellente pour figurer aux Halles de Paris et faire les délices des harengères, des poiſſardes, des Sans culotes, ou, pour parler plus éxactement, de la plus vile populace.

A la page 217 on lit cette doctrine moderne: „Die „Wörter *Monſieur*, mein Herr, *Madame*, ſind kriechend „und nur noch bey den ſclaviſchgeſinnten gebräuchlich.

Page 430. Qu'y a-t-il *à* ton ſervice? was iſt zu deinem Dienſte?

P. 326. Montre *voir* ton dindonneau, comme il eſt. Zeige mal deinen kalekutiſchen Hahn her.

P. 326. Citoyenne, nous allons décroter le morceau, Staatsbürgerin, wir wollen das Stück abputzen (auffreſſen.)

P. 466. Il faut te nettoyer la bouche, tu as les dents toutes couvertes de chancres, du mußt dir den Mund waſchen, deine Zähne ſind ganz mit Anſatz überzogen.

P. 309. Il lui a f. de la pelle au cul, er hat ihn zur Thüre hinaus geſchmiſſen.

P. 208. Il y a là un peu de vin, fais en tes choux gras. Da iſt wenig Wein, ſchalte damit nach Belieben.

NB. La Grammaire du citoyen eſt enrichie d'un Traité complet ſur les juremens, malédictions, impréca-tions &c., puis ornée de la conjugaiſon du verbe favori des Sans-culotes, ſavoir le verbe f.

Fi! fi! fi! fi! fi! fi! fi!

Manuel Grammatical.

Un Brabançon, (Brabanter), ſe diſant Profeſſeur de Langue françoiſe au Collège de Brunſwick, a publié en 1789 ſous le titre de *Manuel Grammatical*, un petit ouvrage de 56 pages, que l'auteur eût mieux fait de garder ſoigneuſement dans ſon portefeuille.

der-

Parcourons cette Brochure.

D'abord, à l'éxemple du grand Meidinger, Mr. le Profeſſeur de Brunſwick emploie, à la ſeconde perſonne plurielle des verbes, l'ortographe du Participe pluriel de la première conjugaiſon. Page 26 on lit: vous *pouvés* vous vanter; p. 43. vous m'*avés* trouvée ici; p. 46. *contemplés* l'araignée dans ſon réduit obſcur. &c. &c.

Page 33. L'auteur écrit deux fois *que j'aie* au lieu de: *que j'aye.*

P. 34. On lit: comme conſte de l'éxemple tiré du joueur.

P. 28. L'auteur écrit avec accent *réfuge*, où les deux e ſont muets.

P. 14. *l'onzième* huitain. NB. Les François écrivent et prononcent *le onzième.*

Page 9. ce réſultat prouvera *en ſus* que.

En ſus eſt ici un vrai barbarisme; il falloit *d'aillenrs.*

A la page 51. et au frontiſpice du Manuel on trouve ainſi accéntué le mot *célébre.*

Monſieur le Profeſſeur apprendra (il vaut mieux tard que jamais) que le ſecond *e* eſt ouvert bref, et que les François écrivent *célèbre.*

A la page 33. Monſieur le Profeſſeur s'impoſe une tâche, qui eſt de beaucoup au-deſſus de ſes forces; il veut enſeigner la ſyntaxe des verbes, la correſpondance des tems. Voici entr'autres deux phraſes, qu'il offre au Public comme des modèles: il a voulu, que je *l'aie aimé*; il avoit voulu que je *l'euſſe aimé.*

Monſieur le Profeſſeur apprendra encore, que les François de France diſent et écrivent, il a voulu que je *l'aimaſſe*; il avoit voulu que je *l'aimaſſe.*

Le Manuel eſt enrichi de deux discours oratoires, dont mes Lecteurs ne ſeront pas fâchés d'avoir une notice. L'un eſt une Dédicace au Lord Comte de Chicheſter, l'autre une Préface. Commençons par l'Epitre dédicatoire.

„*My-Lord*, Quelques Amateurs de notre langue „m'ayant témoigné, My-Lord, qu'un Recueil abrégé, que, „pour admirer et ſuivre, je m'étois fait des préceptes les „plus eſſentiels de nos meilleurs Grammairiens, contri„bueroit infiniment à les leur rappeler, et qu'un ouvrage „de

„de ce genre ſeroit d'autant plus utile, que ſans qu'on pût „me noter de Plagiat, il retraceroit en peu de mots ce „que prescrivent les Girard, les D'olivet, les Dumarſais, „les Beauzée, les De Wailly, les *De Laveaux*, et ces „Amateurs m'ayant perſuadé, c'eſt ſous les auſpices des „hommes *célébres* que je viens de nommer, et chez qui "j'ai compilé de quoi rédiger ce Manuel, que j'oſe vous „prier, My-Lord.

Ah! je perds la reſpiration. Quelle période! Je n'en puis plus.

Quel imbroglio! On s'y perd (man kann nicht klug daraus werden.)

Monſieur le Profeſſeur me permettra de lui obſerver 1°. Que les françois de France écrivent *Mylord* ſans tiret. 2°. Que c'eſt un blaſphème grammatical d'accoler *un Laveaux*, un grammatiſte, un brouillon, avec les Grammairiens cités dans la fameuſe période. Quel mal ont-ils fait à Monſieur le Profeſſeur, pour les mettre en ſi mauvaiſe compagnie?

Dans ſa préface Monſieur le Profeſſeur débute par une période de douze lignes, dans laquelle je trouve deux expreſſions *à la Laveaux*, c'eſt-à-dire deux barbariſmes.

1°. „ne peuvent ſe procurer les ſources *d'où* l'on a „puiſé. 2°. Une Grammaire, telle qu'elle *ſoit*.

Les François de france diſent et écrivent: les ſources *où* l'on a puiſé; une grammaire, *quelle* qu'elle ſoit.

Monſieur le Profeſſeur apprendra enfin, (voici ma dernière leçon), que le Pronom indéfini *tel que*, *telle que* ne régit point le Subjonctif.

Pédagogie.

Le citoyen Campe. excité par la noble ambition d'*enſeigner* à ſes Elèves de meilleur Français que celui qu'on parle ou qu'on écrit en France, a fabriqué un Livre, qu'il a publié à Brunſwick ſous ce titre: „A B C inſ- „tructif (lehrreiches A B C) pour *apprendre* aux Enfans „les élémens de la Langue françoiſe.

Le

Le Citoyen me permettra de lui repréſenter qu'ici *A B C* n'eſt pas françois; il falloit *Alphabet.*

Page 2. le Pédagogue écrit avec accent le *cérîſier*; ſans accent le blé eſt *mur*; ſans accent mon *frere*; avec accent: le *cériſier* porte des *cériſes.*

Pardon, Citoyen, dans *ceriſe*, *ceriſier* le premier e eſt muet; dans *frère* le premier e eſt ouvert brëf et l'uſage veut qu'on l'accentue; *mur* non accentué ſignifie Mauer et non reif, et la phraſe citée doit être rendue en Allemand par: das Korn iſt mauer, ce qui eſt aſſez plaiſant. Ecrivez donc avec circonflèxe *mûr* (reif) et ſans accent *mur* (Mauer); dans l'un la ſylabe eſt longue, et dans l'autre, brève.

Page 4. Le Pédagogue écrit avec accent *rélêver*, mains *lévées*; puis ſans accent *especes*; puis ſans tiret *nommez moi*, *quelques uns*, *montrez moi*, puis encore *nommez moi.*

Pardon, Citoyen; dans *relever* les deux premiers e ſont muets, dans *levées* le premier e eſt auſſi muet; dans *espèces* le ſecond e eſt ouvertbref et prend l'accent grave. Ou écrit avec le tiret: montrez-moi, nommez moi, quelques-uns.

Page 5. le Pédagogue écrit ſans accent *lievres*; avec accent *cériſes*, *péliſſes*; avec deux ll *ſallade.*

Pardon, Citoyen; On doit écrire avec le grave *lièvres*, mais ſans accent *ceriſes*, *peliſſes*, parce que les e y ſont muets. Excepté le Citoyen de Brunſwick, chacun ſait qu'on écrit *ſalade.*

La page 6 ne contient que trois lignes; on y trouve écrit ſans accent *mere*, au-lieu de *mère*, où le premier e, qui eſt ouvert bref, demande le grave.

Page 7. il venoit trop tard à l'école et manquoit *à faire* la prïère du matin avec les autres enfans.

Pardon, Citoyen, c'eſt là du francois de ſans-culotes. Fénelon et Mde. de Genlis diſent: *et manquoit la prière du matin.*

Page 7 le Pédagogue écrit: il s'amuſoit à *béer*, (er brachte ſeine Zeit mit Begaffen zu.)

Pardon, Citoyen; il y a ici deux fautes groſſières, l'une contre l'ortographe, et l'autre contre la prononciation. Selon l'Académie et tous les François de France,

on doit écrire *bayer*, parce qu'on prononce *bé-ïé*, comme payer (bezahlen) *pé-ïé*. On ne dit point: Campe *béoit* à Paris en 1789. Les françois de france disent: Monsieur Campe, le Meidingrelet, *bayoit* (prononcez *bé-ïè*) en 1789 a Paris, où il s'étoit rendu pour admirer les lanterns, les réverbères, les lanterniseurs, les massacreurs, les cannibales. Dans son *Voyage de Paris*, dont je parlerai ci-après, le Citoyen appelle cela un spectacle *sublime*.

Comme je m'apperçois que pour indiquer et rectifier les fautes, soléciſmes, platitudes et barbariſmes contenus dans l'ouvrage du Pédagogue, il me faudroit écrire un gros volume, le Lecteur me permettra d'en rester à la page 7.

Cependant, voyons encore deux ou trois pages, au hazard. A la page 61 le Pédadogue s'exprime ainſi: Table de Multiplication; deux fois un *fait* deux; deux fois deux *fait* quatre; quatre fois deux *fait* huit, dix fois dix *fait* cent. &c. &c.

Pardon, Citoyen: ſouffrez que je vous faſſe ici deux obſervations: 1°. Les François de France nomment ce petit éxercice des Enfans *Livret* (das Einmaleins); Table de Multiplication eſt tout autre choſe. 2°. Les François de France diſent: deux fois un *font* deux; deux fois deux *font* quatre; ſept fois neuf *font* ſoixante-trois &c. &c.

Page 41. Le Pédagogue écrit avec c *cicogne*, et ſans s *éturgeon*.

L'Académie et tous les François de France écrivent avec g *cigogne*, avec s *eſturgeon*, et prononcent en faiſant ſonner ces deux lettres. Que diroient les Allemands, ſi un François enſeignoit dans une Grammaire Allemande les mots Siekel, dubit, au-lieu de Siegel, du biſt? Ils diroient: der Franzoſe iſt ein Eſel und Betrüger.

A la page 40 on trouve l'âne, la *brébis* la *chevre* grimpeuſe, le chien *fidele*, les poiſſons qui nagent dans l'eau, enfin le cochon *ordurier* (das Schwein iſt ein Zotenreißer).

O Citoyen! welch' eine Zote!

Tablette Purgative.

En 1792 il a paru à Brunſwick un ouvrage ſur la Langue françoiſe, ſous le titre ſuivant: „*Tabelle* Gram-„maticale, dédié à la noble jeune famille de ſon Excel-„lence Monſieur de Praun très humblement J. G. Kleine „Lecteur public des deux *Collages* de St. Martin et de „Ste. Catherine à *Bronsvic* 1792.

Table *pour les* Conjugaiſons.

Que j'aïe, que tù aïes, que nous aïons, que vous aïés, qu'ils aïent. Participe: aïant. Gerondifs: pour avoir, de avoir, à avoir.

J'avais, tu avais, il avait, vous aviés, ils avaïent, ils auraïent, ils étaïent, ils feraïent, ils donnaïent, ils donneraïent, ils ſe ſouvenaïent, ils ſe ſouviendraïent.

Vous étes, que nous ſoïons, que vous ſoïés, qu'ils ſoïent; aïant été, ils recoïvent.

Règle: Si le verbe *eſt de* mouvement, on ſe ſert du Verbe *être*.

Monſieur le Lecteur public de St. Martin et de Ste. Catherine me permettra de lui obſerver, que ſa Règle n'eſt pas ſolidement établie; car le verbe *courir*, par éxemple, déſigne bien le mouvement, et cependant l'on dit *j'ai* couru.

Table *pour les* Declinaiſons.

Le votre, le notre, la votre, la notre, les votres, les notres, des votres, des notres, aux votres, aux notres.

On voit que ce Monſieur Kleine a de l'antipathie pour le circonflèxe, mais une paſſion déſordonnée pour le Tréma.

Genitif: du, de la, de l',

Monſieur le Lecteur me permettra de lui prouver que tout cela eſt à l'accuſatif, non à l'accuſatif des françois, car ils n'ont ni cas ni déclinaiſons, mais à l'accuſatif des Allemands: Mr. Kleine, apportez-moi *du* tabac, *de la* bougie, et *de* l'huile.

Il faut que je prouve encore à Monſieur Kleine, que

du

du, de la, de l' ſont des ſignes du nominatif, par éxemple: *Du* vin conviendroit beaucoup mieux à Monſieur le Lecteur que *de la* bière ou *de l'*eau.

Il me reſte à faire une petite obſervation ſur l'ortographe que Monſieur le Lecteur a nouvellement adoptée; je dis nouvellement, car on n'en voit aucune trace dans ſa Grammaire publiée avant 1792. Autrefois Monſieur Kleine écrivoit tout bonnement avec o: j'avois, il avoit, ils avoient, ils étoient, ils auroient, ils ſeroient. A préſent, c'eſt tout autre choſe; il enchérit même ſur Voltaire et écrit avec tréma la Monotongue *ai*, ſavoir, ils étaïent, ils ſeraïent, ils donnaïent &c.

Sur l'ortographe de Voltaire.

Pendant ſon ſéjour à Cirey, Voltaire propoſa à l'Académie Françoiſe d'adopter dans ſon Dictionnaire *ai* au-lieu de *oi*. Elle lui fit répondre par ſon Secrétaire, que cette ortographe étoit inſuffiſante; qu'il ſeroit ridicule de remplacer un abus par un autre abus; que *ai*, ayant ſix ſons différents, laiſſeroit toujours le lecteur dans l'embarras ſur la prononciation de cette ſylabe; qu'au-reſte, s'il vouloit adopter *e* au-lieu de *ai* et écrire: j'avês, il avèt, j'étês, il étèt, je ſerês, il ſerèt, Hollandês, Anglês, Francês &c., l'Académie ſe feroit gloire de ſe conformer à cette ortographe. Voltaire ayant perſiſté dans ſon *ai*, l'ortographe eſt reſtée *in ſtatu quo*, et il n'y a que des *Kleine* qui ſingent Voltaire, au-lieu d'enſeigner l'uſage général.

Die Schulmeiſter.

Les Maîtres-d'école sont de bonnes gens, mais ils ont une opinion fort ſingulière. Ils penſent, écrivent, ſoutiennent envers et contre tous, qu'un Allemand eſt infiniment plus en état, qu'un François de France, d'enſeigner la Langue françoiſe. Auſſi dans la plupart des Ecoles ne voit-on que des Meidinger pour Maîtres de langue ou Enſeigneurs de François.

Un de ces Meſſieurs, nommé Hermann, dans un éloge qu'il fait de ſon Ecole, s'exprime ainsi: „Im Franzöſiſchen

schen erhalten die Zöglinge Uebungen im Verstehen der Schriftsteller, im Schreiben und Sprechen. Was Lectür und Schreiben, besonders grammatische Uebungen betrifft, so ertheile ich den Unterricht darüber selbst. Selten hat der französische Sprachmeister diejenigen Kenntnisse, die zum durchaus richtigen Verständnis eines Buches gehören; oft eben so wenig die grammatikalischen Kenntnisse, die zum gründlichen Unterricht eines Deutschen in dieser Sprache schlechterdings unentbehrlich sind; und noch seltener eine gute genaue Kenntniß der deutschen Sprache, ohne welche der Unterricht nicht anders als elend ausfallen kann und muß.

Tel est le langage de la plupart de ces Messieurs, qui sont et ne peuvent être que des Meidinger, quant à l'enseignement de la Langue françoise.

Un autre Maître-d'école, dans un éloge qu'il fait de son Excellence Meidingerlète et de la perfection de sa méthode, dit ces mots remarquables: „Ich bemühe mich z. B. in der französischen Participial-Construction die jungen Leute gewiß zu machen, weil selbst Sprachmeister, die geborne Franzosen sind, selten sie nach Regeln lehren können, und zum Theil darin ungewiß sind.

Quelle absurde calomnie contre les Maîtres-de-Langue François! Quelle extravagance, quelle ridicule vanité, quelle sotte prétention de la part de ce Meidinger, de se croire plus en état, qu'un François, d'expliquer les difficultés de la Langue françoise!

Eh bien, voici un fait certain: c'est que cet homme n'enseigne les difficultés du Participe, que d'après les règles du grand Meidinger; il y a ici, à Hambourg, soixante personnes dignes de foi, qui confirmeront ce que j'avance.

Dix-huit de ces soixante personnes déposeront aussi qu'au mois de Juin dernier, ce même Maître-d'école leur a dit que de tous les Maîtres-de-langue, François ou Allemands, qui ont enseigné le François dans son école, un seul avoit eu la capacité requise; que cet individu étoit Allemand et qu'il avoit appris le François à Coppenhague, en qualité de Valet-de-chambre de Monsieur Bernstorf.

Quel gros livre on feroit là-dessus!

Chre-

Chreſtomathie.

En 1795 il a paru à Berlin un livre intitulé: „Neue„ſte deutſche Chreſtomathie zur Uebung im Ueberſetzen aus „dem Deutſchen ins Franzöſiſche, enthaltend kurze und leichte „Sätze, Bruchſtücke aus der Naturgeſchichte, Erzählungen, „Geſpräche und Briefe. Durchgängig mit hinlänglicher Phra„ſeologie verſehen. Zum Gebrauch für Schulen und Erzie„hungsanſtalten. Berlin bey Arnold Weber.

Comme on voit, l'ouvrage eſt anonyme; ce qui me fait penſer que l'Auteur a infiniment plus d'esprit et de ſageſſe, que le grand Meidinger, et tous les Meidingrelets, tels que Mr. Campe, Mr. Gedike, Mr. Splittegarbe, Mr. Setau, Mr. Kleine, &c. qui ont eu la maladreſſe de ſe nommer. A la vérité la Chreſtomathie décèle dans celui qui en eſt l'auteur autant d'ignorance et d'incapacité, qu'en ont montré tous ces Grammairiens, mais il a ſur eux l'avantage de n'être pas connu; le livre fera rire, mais l'Auteur ſera épargné.

Venons au fait. Je m'étois propoſé d'indiquer et de rectifier les fautes choquantes et les barbarismes, dont fourmille la Chreſtomathie; mais cette critique eſt trop conſidérable pour trouver place ici, je la publierai ſéparement.

En attendant, je vais en donner une couple d'échantillons. Page 85 on lit: diejenige tiefeindringende Beredſamkeit, et l'auteur traduit tiefeindringend par *judicieux*. P. 81. Anſtoſſen, trinquer. P. 64. einige Stücke richten, appointer quelques pièces. P. 23. ſpitzige Warze, une pupille pointue; P. 51. Friedrich der 2te befahl einer Verſammlung von katholiſchen Prieſtern zu entſcheiden ob &c. Frédéric II. ordonna à un *conciliabule* de prêtres catholiques de décider, ſi &c. Page 21. Das Pelzwerk des Fuchs, la peliſſe du renard. Ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Monſieur Hecker, le Meidingerlet, rapporte dans ſa Grammaire (p. 34) la même anecdote de Frédéric II. et ne manque pas non plus de traduire Verſammlung von katholiſchen Prieſtern par *conciliabule* de prêtres catholiques.

Conci-

Conciliabule signifie 1°. Assemblée clandestine. 2°. Assemblée illégitime. 3°. Assemblée nocturne. 4°. Assemblée Jacobine. 5°. Assemblée de Messieurs Hecker, Campe, Archenholz et de l'Auteur de la Chrestomathie.

Handlungs-Gegenstände.

Lettres-de-change.

Hambourg 2 Janvier 1797. Pr. L. 4507.

A dix jours de vue payez par cette première de change, à l'ordre de Monsieur Blok, la somme de quatre mille cinq cent huit livres Tournois, valeur reçue, et que passerez suivant l'avis de

A Monsieur,
Monsieur Montmartel
Banquier,
A Paris.

Votre serviteur.
J. P. Fick.

Paris 10 Janvier 1797 Pr. L. 7083.

A deux usances payez par cette première de change, à l'ordre de Monsieur Frédéric Meyer, la somme de sept mille quatre-vingt trois livres, valeur reçue, et que passerez suivant l'avis de

A Monsieur,
Monsieur David Blok
Négt.
A Hambourg.

Votre serviteur
Bernard.

(Endossement.)

Payez à l'ordre de Monsieur Bettmann, valeur reçue.
Francfort le 4 Février 1797. F. Meyer.

Billet à Ordre.

Dans six mois je paierai à Monsieur Blok ou à son ordre la somme de Trois mille quatre cents livres, valeur

leur reçue en marchandiſes. Hambourg le 4 Décembre 1796.

F. Schröder.

Changeur m. Wechsler.
porteur, Inhaber.
tireur, Traſſent.
endoſſeur, Indoſſent.
accepteur, Acceptant.
accepter, acceptiren.
proteſter, proteſtiren.
protêt m. Proteſt.
échéance f. Verfallzeit.
jours de faveur } Respecttage.
jours de grace }
acceptation f. Acceptation.
facture f. Factura.
Connoiſſement m. Konoßment.
Lettre de voiture f. Frachtbrief.
un quintal, ein Centner.
deux quintaux, zwey Centner.
cargaiſon f. } Schiffsladung.
chargement }
ballot m. Ball.
balle f. Ball.
Douane f. Zollhaus, Zoll.
Douanier m. Zollmeiſter.
droits d'entrée, Einfuhr-Zoll.
droits de ſortie, Ausfuhr Zoll.
exportation f. Ausfuhr.
importation f. Einfuhr.
renfort m. Zufuhr.
aſſurance f. Aſſecuranz.
aſſureur m. Aſſecuradór.
chargeur, Befrachter, dem die Ladung eines Schiffes gehört.
Befréteur m. Rheder.

Banquier m. Bankier.
traite f.
Lettre de change f. } Wechſel.
effet m.
remiſe f. Remeſſe.
tirer, traßiren.
remettre, remittiren.
endoſſer, indoßiren.
rembourſer, wieder zurück bezahlen.
acquiter } bezahlen.
payer }
débourſer, auslegen.
bonifier, vergüten.
bonification f. Vergütung.
débourſés pl. (nicht *débours*) das ausgelegte Geld. Auslage.
avances f. pl. das vorgeſchoſſene Geld. Vorſchuß.
commettre, verſchreiben, committiren.
effectuer un ordre, une commiſſion, eine Ordre, Kommißion ausführen.
exporter, ausführen.
importer, einführen.
procurer l'aſſurance } für die
ſoigner l'aſſurance } Aſſekuranz ſorgen.
rembourſement, Geld-Wiedererſtattung.
paiement oder paîment, Bezahlung.

fret m.

fret m. Miethung eines Schifes; Frachtgeld.
fréter, ein Schiff vermiethen, abmiethen.
embarquer, charger } einladen.
rembarquer, recharger } wieder einladen
débarquer, décharger } ausladen.
s'embarquer, sich einschiffen.
prime f. Prämie, Prime.
partie-double f. italienische Buchhaltung.
Patron, der Principal, der Herr.
Commis, Comptoir-Bedienter.
Teneur-de-livres, Buchhalter.
apprenti, Lehrjunge.
Brouillard, Kladde.
tenir la correspondance, être chargé de la correspondance } die Korrespondenz führen.
entendre (savoir) la partie-double, italienische Buchhaltung verstehen, können.
blanc-signé, Blanket.
procuration f. Vollmacht.
Plénipotentiaire, Bevollmächtigter bey einer Macht.
mandataire, Bevollmächtigter.
Mandat m., Assignation f. } Anweisung, Assignation.
quittance f. Quittung.
acquit m. Quittung.
décharge f. Quittung.
Billet, Schein.
reçu, Empfangschein.
récépissé, Empfangschein über Papiere.

manquer, faire faillite, faire banqueroute } Bankerott machen.
créancier, Creditor.
débiteur, Schuldner.
syndic, Curator.
attermoiment, Accord } Akkord mit den Gläubigern.
attermoyer, akkordiren.
Bilan, des Falliten Bilanz.
parage m. Seegegend.
environs m. pl. umliegende Gegend.
les environs de Hambourg.
Trajet, Traversée f. } Ueberfahrt.
passager, Passagier.
Tillac m. Verdeck.
la cale, der unterste Raum.
équiper v. a. ausrüsten.
le commerce, le négoce } der Handel, die Handlung.
commercer v. n. Handlung treiben.
commercial adj. kaufmännisch.
le trafic, der Handel.
négocier v. a. handeln.
négocier une lettre de change; einen Wechselbrief verhandeln.
négociable adj. was sich verhandeln läßt.
éclaircissements m. pl. Auskunft.
J'attends par le premier courier les renseignements, que je vous ai demandés sur la Maison en question.
offrir ses services, faire ses offres de service } sich empfehlen.

accoler

accoler v. a. durch einen Strich mit der Feder verschiedene Artikel einer Rechnung zusammenfassen.
accolade f. ein solcher Strich.
accolade f. Umhalsung, Umarmung.
accolade f. Bruderkuß bey den neuern Republikanern.
payable adj. zahlbar.
solvable adj. der zu bezahlen vermögend ist.
solvabilité f. Vermögen zu bezahlen.
insolvabilité f. Unvermögen zu bezahlen.
comptable m. der Rechnung ablegen muß.
recette f. Einnahme.
dépense f. Ausgabe.
cachet-volant, offenes, fliegendes Siegel.
circulaire f. Circular-Schreiben.
lamaneur, Lotsmann.
Billet-de-banque m. Bank-Note.
plioir m. Falzbein.
grue f. Krahn.
guindal m. Winde.
cabestan m. Winde auf einem Schiffe.
poulie f. Winde, Kloben.
lévier m. Hebeeisen.
guindage m. das Ein- und Ausladen eines Schiffs.
palan m. Takel.
palanquer v. a. hissen, aufhissen.
guinder v. a. durch einen Krahn, Winde ꝛc. in die Höhe ziehen.
peser v. a. wiegen oder wägen.

escomte m. Disconto.
rabais m. Abzug, Rabatt.
escompter, discontiren.
rabattre, abziehen, rabattiren.
Bail, Miethscontract, Verpachtung.
Bail à loyer, Miethscontract einer Wohnung, eines Hauses.
Loyer, Wohnung — Hausmiethe.
Laissant, Verpachter, Vermiether.
preneur, Pachter, Miether.
fermier, Pachter.
locataire, Miether einer Wohnung, eines Hauses.
Locatrice, Mietherin.
sous-locataire, der von dem Hauptmiether eine Wohnung gemiethet hat.
Loueur-de-chevaux, der Pferde vermiethet.
Locati, cheval de louage } Miethpferd.
rendre compte, Rechenschaft ablegen.
échu adj. verfallen.
écheoir v, n. verfallen.
actionnaire m. der eine oder mehr Aktien in einer Handlungs-Gesellschaft hat.
chiffrer, calculer, compter } rechnen, ausrechnen, berechnen.
supputer, numéroter, mit Nummern bezeichnen.
Arithmétique f., chiffre m., calcul m. } Rechenkunst.

nombrer

peſon m. Schnellwaage.
balance f. Waage.
équilibre m. Gleichgewicht.
poids m. Gewicht, Schwere.
peſanteur f. Schwere, Laſt.
charge f. Laſt.
fardeau m. Laſt.
portefaix m. } Lastträger.
crocheteur m. }
vrille f. }
foret m. } Bohrer.
perçoir m. }
aborder v. n. } anlanden.
prendre terre }
patron m. } Schiffer eines
capitaine m. } Kauffarteyſchiffes.
bac m. Fähre.
barque f Ever, Barke.
bateau m. Flußſchiff.
canot m. }
nacelle f. } Kahn, Boot.
batelet m. }
navire m. }
bâtiment m. } Schiff.
vaiſſeau m. }
vergue f. } Seegelſtange.
Antenne f. }

nombrer, zählen.
compte m. Rechnung.
calcul m. } Berech-
ſupputation f. } nung.
énumération f. Aufzählung
vérifier un compte, eine Rechnung unterſuchen, ob ſie richtig ſey.
Port m. Hafen.
Havre m. }
baſſin m. } Hafen.
rade f. }
baie f. } Rheede.
voile f. Segel.
voilure f. Segelwerk.
cordages m. pl. Seilwerk, Tauwerk.
agrès m. pl. Takelwerk.
corde f. Seil, Strick.
cordeau m. dünnes Seil.
ficelle f. Bindfaden.
chanvre m. Hanf.
filaſſe f. gehechelter Hanf.
lin m. Flachs.
toile f. Leinwand.
indienne f. Kattun.
batelier m. Schiffer.

Circulaire. (Circular-Schreiben.)

Monſieur,

Ayant admis pour aſſocié dans notre commerce, Mr. Jean Antoine Blok notre futur beau-frère, nous croyons devoir vous en faire part, en vous priant de continuer à nous honorer de votre confiance. Notre nouvelle ſociété commencera le 12 du mois prochain, ſous la raiſon de Krabbe Frères et Blok. Ci-bas ſont nos ſignatures, dont nous vous prions de prendre note.

Nous

Nous avons l'honneur d'être avec la plus parfaite considération;

Monsieur,

Hambourg le 18 Décembre 1796.

Vos très-humbles et très-obéissants serviteurs.

Hambourg le 19 Décembre 1796.

Messieurs,

Votre adresse nous est parvenue par Mr. Wolf, notre associé actuel, qui a été plusieurs années au Comptoir d'un des principaux Négociants de votre ville. Nous en profitons aujourd'hui pour vous faire nos offres de service. Mais, afin que vous sachiez à qui vous aurez affaire, nous vous prions de vous informer de nous (de notre maison) chez Mr. Jean Schuback, ou chez tel autre Négociant de cette ville, que vous jugerez à propos.

Nous avons l'honneur d'être très-sincèrement,

Messieurs,

Vos très-humbles et très-obéissants serviteurs.

Blok Frères & Wolf.

Lettre de recommandation.

Hambourg 20 Décembre 1796.

Messieurs,

Le porteur de la présente, Monsieur Engelmann, se propose de parcourir les provinces maritimes de la France, et surtout de séjourner 7 à 8 mois à Bordeaux, pour y acquérir de nouvelles connoissances commerciales et se perfectionner en même-tems dans la langue françoise. Nous vous prions de vouloir bien contribuer à lui rendre agréable son séjour dans votre ville, et, au cas qu'il

ait

ait beſoin d'argent, de lui en avancer jusqu'à concurrence de deux mille écus de banque.

Nous avons l'honneur d'être très-ſincèrement,

Meſſieurs,

Vos très-humbles et très-obéiſſants ſerviteurs.

Hambourg 21 Mai 1791.

Meſſieurs,

En réponſe à l'honneur de votre lettre du 12 de ce mois, je vous dirai que les Indigos valent ici 19 Schelings, mais qu'en général il en eſt de notre marché comme du vôtre, l'activité s'étant fort ralentie depuis quelque tems. Cependant, je n'attribue point cette ſtagnation aux bruits de guerre, dont vos Gazettes ſont remplies; nos ſpéculateurs ne ſont pas aſſez crédules, pour ajouter foi à une guerre ſans motif, et ſurtout dans la Baltique, où il eſt difficile de faire uſage de Vaiſſeaux de ligne.

Quoique l'aſſurance du navire en queſtion ſoit effectuée, Mr. Flater ne laiſſe pas d'éprouver une perte conſidérable; la cargaiſon en auroit été vendue à un prix, qui eût ſurpaſſé ſon attente.

Quant aux Sucres et Cafés, ce ſont deux articles où je ne fais abſolument rien; d'ailleurs mes affaires ne ſont pas de grande importance. Si néanmoins vous trouvez bon de m'adreſſer des commiſſions, de quelque nature qu'elles ſoient, je tâcherai de répondre à la confiance que vous avez en moi, et ſerai charmé d'entretenir correſpondance avec vous.

J'ai l'honneur d'être ſincèrement,

Meſſieurs,

Votre très-humble et très-obéiſſant ſerviteur.

Meſſieurs,

Nous nous référons (en rapportons) à notre lettre du 7 du courant et vous envoyons ci-joint une première de L 5000 à notre ordre ſur Mr. Fox, vous priant d'en ſoigner l'acceptation et de la garder à la dispoſition de la ſeconde. En cas d'inacceptation (non-acceptation), vous voudrez bien nous la renvoyer avec protêt.

Nous avons l'honneur d'être très-ſincèrement,

Meſſieurs,

Vos très-humbles et très-obéiſſants ſerviteurs.

Monſieur,

Ayant reçu de la part de Mr. Obermann de Leipſick ſix caiſſes de porcelaine avec ordre de vous les faire paſſer ſans délai, nous avons l'honneur de vous informer que nous venons de les charger pour votre Port et à votre adreſſe ſur le navire *Neptune*, Cap. Knok, qui mettra à la voile au premier vent favorable. Veuillez, Monſieur, les faire recevoir à l'arrivée, en vertu du connoiſſement ci-joint, et en dispoſer conformément aux intentions de Mr. Obermann, qui sûrement vous à prévenu à ce ſujet. Vous avez ci-joint le compte de nos déboursés, ſe portant à Bco. mk 28. 12 ß, dont vous voudrez bien nous créditer. Faute d'ordre, nous n'avons point aſſuré.

Ci-joint un effet de *L 12000* ſur Mr. Groot de votre ville, à écheoir le 28 de ce mois, dont vous voudrez bien ſoigner le paiement et nous en faire le retour en papier-fait ſur notre Place, en ménageant nos intérêts le mieux que vous pourrez.

Veuillez, Monſieur, nous envoyer le prix-courant de vos Marchandiſes; peut-être y trouverons-nous quelques Articles qui méritent attention.

Nous avons l'honneur d'être parfaitement,

Monſieur,

Vos très-humbles et très-obéiſſants ſerviteurs.

Erzählungen.

1.

Monſieur de Bonneville, Conſeiller au Parlement, perd un ami qui, en mourant, laiſſe des dettes et deux enfans en bas-âge, ſans biens, ſans espérances, ſans reſſources. Mr. de B. retranche ſa dépenſe, ſon équipage, et va ſe loger dans un faubourg, d'où, ſuivi d'un laquais, il venoit tous les jours au Palais, et y rempliſſoit les devoirs de ſa charge. Auſſitôt il eſt ſoupçonné d'avarice, de mauvaiſe conduite; il eſt en butte à toutes les calomnies. Enfin, au bout de deux ans, Mr. de Bonneville reparoît dans le monde; il avoit épargné une ſomme de cinq mille louis, qu'il plaça au profit des enfans de ſon ami.

2.

Une femme de province avoit écrit à Madame de Bonneville, pour la prier de lui chercher un précepteur, qui eût telles, telles qualités; l'énumération ne finiſſoit pas. Elle écrivit enfin une lettre très-preſſante. Madame de B. lui répondit: Madame, j'ai cherché un précepteur tel que vous le demandez, je ne l'ai point encore trouvé; mais ſi je parviens à le découvrir, je vous promets de l'épouſer.

3.

Epitaphe de Voltaire.

Plus bel esprit que grand génie,
Sans loi, ſans moeurs et ſans vertu,
Il eſt mort, comme il a vécu,
Couvert de gloire et d'infamie.

4. Trois

4.

Trois voyageurs trouvèrent un jour un tréſor; l'un d'eux alla chercher des vivres, et les empoiſonna pour ſe défaire de ſes camarades, et devenir le ſeul poſſeſſeur du tréſor. Ceux-ci, dans le même tems, prirent la réſolution de l'aſſaſſiner par le même motif, et ils l'effectuèrent à ſon retour; puis ils ſe mirent à manger ce qu'il avoit apporté: mais ils y trouvèrent la mort qu'ils méritoient.

5.

Les pleurs de la Nièce.

Hélas! il faut jusqu'au tombeau
L'accompagner, cette Tante chérie!
Cruel devoir! encor s'il faiſoit beau;
Mais, bon Dieu! quelle horrible pluie!

6.

Un aveugle avoit cinq cents écus qu'il cacha dans un coin de ſon jardin; mais un voiſin qui s'en apperçut, les déterra et les prit. L'aveugle ne trouvant plus ſon argent ſoupçonna celui qui pouvoit l'avoir dérobé. Comment s'y prendre pour le recouvrer? Il alla trouver ſon voiſin, et lui dit qu'il venoit le conſulter; qu'il avoit mille écus, dont la moitié étoit cachée dans un lieu ſûr, et qu'il ne ſavoit s'il devoit mettre le reſte au même endroit. Le voiſin le lui conſeilla, et ſe hâta de rapporter les cinq cents écus dans l'espérance d'en retirer bien ôt mille. Mais l'aveugle ayant retrouvé ſon argent, s'en ſaiſit, et appelant ſon voiſin, il lui dit: Compère, l'aveugle a vu plus clair que celui qui a deux yeux.

7.

Edit du Peuple François.

Proclamé libre et Souverain,
En cette qualité j'ordonne,
Que dès aujourd'hui l'on me donne
Du bois, de la viande et du pain.

8.

Réflexion du Peuple François.

De mes antiques fers je me trouvois fort bien.
Esclave, j'avois tout; libre je n'ai plus rien.

9.

L'abbé de Polignac *) revenu (en 1690) de Rome, où il avoit été en qualité de Négociateur, obtint de Louis XIV. une longue audience. Sa Majesté dit en sortant: „Je „viens de m'entretenir avec un jeune homme, qui m'a „toujours contredit, et qui m'a toujours plu.

10.

Motion du Député Louchet.

(Séance du 21 Août 1794).

Citoyens, le Peuple vous a confié la Massue - révolutionnaire, pour protéger les Patriotes et écraser les Aristocrates. Il n'éxiste d'autre moyen, pour remplir votre mission

*) Il naquit en 1661, fut fait Cardinal en 1713, et mourut à Paris en 1741. Il est connu dans la République des lettres par l'Antilucrèce.

miſſion, que de maintenir partout la terreur à l'ordre du jour, contre l'Ariſtocratie et le Modérantiſme.

II.

Sur les Révolutions.

Les changemens d'Etats, que veut l'ordre céleſte,
Ne coûtent point de ſang, n'ont rien qui ſoit funeſte.

Corneille.

12.

Sur l'Amitié.

Sans l'amitié, ſans ſa douceur,
La vie, hélas! eſt importune.
Que fait le rang et la fortune?
Ah! l'on n'eſt rien que par le coeur.

13.

Cromwel, malade et à l'extrémité, aſſura hautement qu'il n'en mourroit pas, et que Dieu le lui avoit révélé. La veille de ſa mort il avoua ſon impoſture à trois de ſes amis, et leur dit: „Si je guéris me voilà Prophète, „et ſi je meurs, que m'importe qu'on me croie un fourbe!

14.

Chacun ſe dit ami, mais fou qui s'y repoſe.
Rien n'eſt plus commun que ce nom,
Rien n'eſt plus rare que la choſe.

Lafontaine.

15. Dis-

15.

Discours prononcé par Danton.
(Séance du 30 Août 1793).

Depuis long-tems le Peuple n'éxiſte que pour ſes Tyrans. Le peuple ſeul a combattu pour la liberté; le Peuple en a été le plus mal récompenſé. Les Négociants, les Marchands, les Financiers ont demandé et ſoutenu la Révolution, pour jouir des privilèges de la Nobleſſe et du Clergé, et pour s'en approprier les biens. Ils ont maintenant ſix Milliards. Eh bien! s'ils refuſent de contribuer aux dépenſes du Gouvernement et de faire disparoître cette maſſe énorme d'Aſſignats, qui renchérit tant les denrées; ſi à leur tour les Sansculotes ne parviennent point à jouir des fruits de la Révolution, nous commencerons contre les Riches la même Révolution, que nous avons effectuée contre la Nobleſſe et le Clergé.

Et les Tribunes de s'écrier: Vive Danton! Vive Danton!

16.

Sur la vie simple.

Heureux qui ſent le prix de la Simplicité,
De la paix domeſtique et de la vérité!
Voilà les ſeuls plaiſirs, tout le reſte eſt folie.

17.

Motion de Député Garnier.
(Séance du 7 Août 1793.)

Frappons le ſcélérat Pitt. Soyons majeſtueux; décrétons que celui, qui délivrera la Terre d'un pareil monſtre, aura bien mérité du Genre-humain.

18.

Moralité.

La conſcience parle: écoutons bien ſa voix;
Le crime à l'étouffer met un vain ſubterfuge,
Et de nos actions elle eſt tout à la fois
La loi, l'accuſateur, le témoin et le juge.

19.

A la fameuſe Journée de Fehrbellin, le grand Electeur, Frédéric Guillaume, montoit un cheval blanc. Froben, ſon Ecuyer, s'appercevant que les Suédois prenoient à tâche de tirer ſur ce courſier, remarquable par ſa couleur, pria ſon Maître de changer de cheval, ſous prétexte que celui de l'Electeur étoit ombrageux. Le Prince y conſentit; mais à-peine le fidèle ſerviteur eut-il enjambé le cheval de ſon Maître, qu'il fut tué et ſauva par ſa mort la vie à l'Electeur.

20.

Des Femmes.

J'appréciai toujours leur commerce enchanteur,
Délices de l'esprit et le beſoin du coeur.
L'amant piqué s'en plaint, le ſot les calomnie;
Pour moi, je leur devrai le charme de ma vie.

21.

Les laquais de Frédéric II. connoiſſoient tellement ſon indulgence, qu'il leur arrivoit ſouvent d'en abuſer. Un jour que l'un d'entr'eux avoit pouſſé à bout la patience du Roi, ce Prince lui appliqua un ſoufflet, qui dérangea la coiffure du valet; celui-ci, voulant auſſitôt la rajuſter, ſe place ſans façon devant une glace. Que fais-tu là, faquin, lui dit le Roi. Sire, répondit le laquais,

quais, ſans ſe déconcerter, je ſerois fâché qu'on s'apperçût, dans les antichambres, de ce qui vient de ſe paſſer entre nous. — Le Roi ſecouant la tête paſſa, ſans mot dire, dans une pièce voiſine, pour lui laiſſer achever ſa toilette.

22.

Inſcription

que Maynard avoit fait mettre ſur la porte de ſon Cabinet:

Las d'espérer, et de me plaindre
Des Muſes, des Grands et du Sort;
C'eſt ici que j'attends la mort
Sans la deſirer, ni la craindre.

23.

Frédéric II. ſe trouvant à Breslau, le Cardinal Zinzendorf, qui en étoit Evêque, le pria d'aſſiſter à la Grand-meſſe, où il devoit officier pontificalement: c'étoit un jour de fête. Le Service ſe fit avec pompe; et lorsque le Cardinal demanda au Roi ce qu'il penſoit du culte catholique, le Monarque lui répondit: „Les Calviniſtes traitent Dieu comme leur inférieur; les Luthériens comme leur égal; mais les Catholiques le traitent en Dieu; j'ai été frappé de la majeſté de vos offices.

24.

Le Derviche inſulté.

Le favori d'un Sultan jeta une pierre à un Derviche, qui lui demandoit l'aumône. Le Religieux outragé n'oſa rien dire; mais il ramaſſa la pierre et la porta chez lui, bien réſolu de la rejeter tôt ou tard à cet homme ſuperbe et cruel. Le lendemain on vint lui dire que le favori étoit disgracié; que par ordre du Sultan, on le pro-

promenoit dans les rues, monté ſur un chameau, et expoſé aux inſultes de la populace. A cette nouvelle, le Derviche courut prendre ſa pierre; mais après un moment de réflexion, il la jeta dans un puits. Je ſens maintenant, dit-il, qu'il ne faut pas ſe venger. Quand notre ennemi eſt puiſſant, c'eſt imprudence et folie; quand il eſt malheureux, c'eſt baſſeſſe et cruauté.

25.

Quelque puiſſant qu'on ſoit en richeſſe, en crédit,
Quelque mauvais ſuccès qu'ait tout ce qu'on écrit,
On n'eſt jamais content de ſa fortune
Ni mécontent de ſon esprit.

26.

Le Duc de Guiſe, commandant en chef les armées de Charles IX, ſurprit un Calviniſte qui vouloit l'aſſaſſiner et qui lui avoua que l'interêt de ſa religion lui avoit inſpiré ce deſſein, pour s'affranchir lui et ceux de ſon parti, d'un ennemi auſſi puiſſant. Le Duc, au-lieu de livrer le coupable à la Juſtice et lui faire ſubir la peine due à un ſi noir attentat, lui pardonna et ſe contenta de lui dire: Mon ami, ſi ta religion t'a inſpiré de m'ôter la vie, ſans m'entendre, ma religion m'oblige à te pardonner, après t'avoir entendu; Va-t-en et ſois plus ſage à l'avenir.

27.

Quelle différence y a-t-il de moi à une montre, diſoit un jour la Ducheſſe du Maine au Cardinal de Polignac? -- Madame, lui répondit-il, une montre marque les heures, et auprès de vous on les oublie.

28.

La première fois que M. de C. -, officier francais, parut à la Cour de Vienne, l'Impératrice, ſachant que la veille il avoit vu la Princeſſe de Lichtenſtein, lui demanda, s'il croyoit que la Princeſſe fût, comme on le diſoit, la plus belle perſonne du monde. — Madame, répondit l'officier, hier je le croyois.

29.

Un Barbier, grand babillard, demandoit à quelqu'un comment il vouloit qu'on le rasât — Sans dire mot, répondit celui-ci.

30.

Mr. le Comte' de N., qui aimoit à jouer ſur le mot, s'appercevant que Mr. le Marquis de G, à qui il venoit de rendre viſite, le ſuivoit par politeſſe; l'arrêta et lui dit d'un ton badin: Vous ſavez ſans doute, Monſieur, la muſique, car vous me paroiſſez aimer l'accompagnement. Monſieur, répondit le Marquis, je ne vous accompagne pas, je vous reconduis.

NB. On accompagne un Grand, ou une perſonne qui nous eſt ſupérieure, mais on ne la reconduit point.

31.

Henri IV. paſſant par une petite ville, pluſieurs députés vinrent à ſa rencontre pour le complimenter. Un d'entr'eux avoit à peine commencé ſa harangue, qu'il fut interrompu par un âne qui, à vingt pas de lui, ſe mit à braire de toutes ſes forces. Meſſieurs, dit le Roi, parlez l'un après l'autre, ſi vous voulez que je vous entende.

32.

Epitaphe de Marat.

Appui de l'aſſaſſin, opprobre de la France,
J'ai plongé le poignard dans le ſein de l'innocence.
Par les plus grands forfaits je ſus me faire un nom;
Paſſant, les Jacobins m'ont mis au Panthéon.

33.

Discours de Chabot, prononcé en faveur de Merlin de Thionville.

(Séance du 9 Août 1793.)

Ce n'eſt pas à Mayence que Merlin a ſignalé ſon courage pour la première fois. Merlin, au 10 Août, a ſauvé la Patrie; je connoiſſois ſa valeur, je me chargeai de la diriger. Par mes conſeils, Merlin armé de deux piſtolets, porta l'allarme au Château et l'effroi dans l'âme du Tyran. C'eſt ſa préſence, ce ſont ſes menaces au milieu des Royaliſtes, dont il étoit entouré, qui les ont fait refluer vers la ſalle de nos ſéances. C'eſt lui qui a forcé le Tyran à ſe réfugier au milieu de nous; on n'ignore pas que ſi le Roi fût reſté dans ſon Château, la victoire eût coûte des victimes de plus aux Patriotes, qui avoient conjuré *) le renverſement du Trône. Dans une

*) Neuf jours après la ſanglante époque du 10 Août, et le jour même que la nouvelle en fut conſignée dans les Gazettes de Hambourg, j'étois dans un certain Café, où vint un Marchand, reconnu pour un des plus forcenés Jacobins de cette ville. Il s'approche du groupe, dont je faiſois partie, et débute par ces mots: Meine Herren, es iſt klar bewieſen, daß es eine Verſchwörung vom Hofe gegen das arme Volk iſt.

une autre circonſtance, Merlin s'unit à Bazire et à moi, pour ſauver des Journaliſtes, qui avoient attaqué de front le parti de la Cour; nous les couvrîmes de notre *inviolabilité*.

34.

Bulletin.

Du 19 Décembre 1778. La Faculté de Médecine a paſſé une très-mauvaiſe nuit; ſa tête eſt toujours très-embaraſſée, les membres roides, le poulx dur, la langue mauvaiſe et noire, tout le corps plein de vent; ce qui en ſort eſt mal digéré et de mauvaiſe qualité. L'affaiſſement eſt général dans toute la machine, qui ne fait plus ſes fonctions *) depuis hier au ſoir: tout ceci eſt la ſuite d'un mauvais régime.

L'uſage des bains et de l'ellébore n'a rien produit de ſatisfaiſant; on craint d'être obligé d'en venir à des remèdes violens, et que la criſe n'entraîne une déſorganiſation totale dans un corps ſans action et qui languit depuis long-tems.

35.

Henri IV. harangué un jour par le Maire d'un Bourg, qui avoit débuté par ces mots: Sire, le Grand Scipion étant arrivé à Carthage, ... A ce début le Roi, ſe doutant bien de la longueur faſtidieuſe de la harangue, inter-

*) En 1778 il y eut à Paris de grandes querelles de jalouſie entre la Faculté et la Société Royale de Médecine. Celle-ci ayant les rieurs de ſon côté, celle-là en conçut un tel dépit, qu'elle eut l'impudeur de clorre ſes écoles et de ceſſer ſes Aſſemblées, dès l'après-midi du 18 Décembre. Le lendemain un plaiſant, jeune Médecin, fit imprimer et diſtribuer dans tout Paris le Bulletin en queſtion.

interrompit l'orateur et lui dit: Lorsque Scipion arriva à Carthage, il avoit diné, mais moi, je ſuis encore à jeun.

36.

Conſeils aux Ecouteurs de Sociétés Bourgeoiſes.

1°. Un Ecouteur ne doit point être aſſoupi; car rien ne déſole plus un Parleur, qu'une attaque de ſommeil au milieu de ſa harangue. On a vu un Parleur François qui, pérorant debout, tenoit ouvertes, avec l'index et le pouce, les paupières d'un Ecouteur Hollandois.

2°. Un Ecouteur ne doit point être louche; jaloux comme un amant paſſionné, un Parleur ſurveille ſans ceſſe le mouvement des yeux de ceux à qui il parle, et craint toujours que leur attention ne ſe dirige vers le même côté du Salon que leur rayon viſuel.

3°. Un Ecouteur ne doit point s'embaraſſer de ce qu'il voit. Il faut qu'il laiſſe paſſer un faiſan auſſi tranquillement qu'une oie.

Si vous examinez un Parleur dans une Société nombreuſe, vous ne le verrez jamais faire attention aux oreilles des gens; il ne prend garde qu'aux yeux. Et s'il en trouve d'inattentifs ou de diſtraits, il quitte la partie, et s'adreſſe auſſitôt à quelqu'autre.

37.

Lorsque Diderot partit en 1773 pour la Ruſſie, il annonça ſon voyage au Miniſtre des Affaires-étrangères, en lui diſant qu'il eſpéroit que le Roi ne trouveroit pas mauvais, qu'il allât en Ruſſie. — Point du tout, lui répondit le Miniſtre, on vous permet même d'y reſter.

38.

Des Romans.

Il n'eſt presque point de Romans qui n'ayent plus ou moins

moins nui aux moeurs, en raiſon des charmes du ſtyle et des peintures ſéduiſantes qu'ils renferment.

En admirant l'esprit et le ſtyle de quelques auteurs de romans, on ne peut s'empêcher de regretter l'emploi qu'ils ont fait de leurs talens. Quel art, quelle adreſſe pour ſéduire Richardſon ne prête-t-il pas à Lovelace! Quelle vivacité d'imagination il fait éclater! quelles reſſources il développe! dans quel labyrinthe d'intrigues il engage ſon héros, et avec quelle habileté il ſait l'en retirer! Mais à quoi doit aboutir l'appareil de tant de forces réunies? Eſt ce à déterminer une guerre, à fixer le ſort d'une Nation, à balancer les intérêts des Puiſſances? Non, c'eſt à ſéduire une jeune fille. En vain l'on prétend que Clariſſe et les ouvrages de ce genre ont un but moral; en vain les Auteurs ont l'attention de terminer le Roman par une cataſtrophe, qui eſt le châtiment de la ſéduction et du crime. Les héros du vice ſont préſentés avec de ſi brillantes couleurs, ils réuniſſent tant d'avantages, ils ont des ſuccès ſi flatteurs, qu'ils intéreſſent vivement. Les Auteurs leur prêtent des plaiſanteries ſur la vertu, qui la rendent ridicule; ils échauffent par leurs peintures l'imagination, enflamment les ſens, et rempliſſent les perſonnes les plus vertueuſes d'idées romanesques, qu'elles cherchent à réaliſer. Les jeunes gens épris des rares qualités de Lovelace et de ſes pareils, ſont plus ſéduits par l'éclat de ſes ſuccès, qu'ils ne ſont effrayés à l'aspect de ſa fin tragique. Les femmes ſe perſuadent qu'elles feront un meilleur choix que Clariſſe; elles ſe flattent de pouvoir s'arrêter au bord du précipice; enfin, elles ſont pour les heroïnes de Romans, comme beaucoup de gens pour les Grands-hommes, qui ont eu des foibleſſes ou des vices; ils croient s'en rapprocher, parce qu'ils leur reſſemblent par le mauvais côté.

39.

Pétition de la Veuve Marat.

Citoyens Légiſlateurs, des ſecours, des ſecours; je meurs de faim. La mémoire du Martyr de la Liberté eſt le patrimoine du Peuple; le ſouvenir de Marat eſt le ſeul bien qui me reſte.

40.

Louis XI, étant au Château de Pleſſis-les-tours, deſcendit un ſoir dans les cuiſines, où il trouva un petit-garçon qui tournoit la broche. Le Roi lui demanda comment il s'appeloit, d'où il étoit, et combien il gâgnoit: Le marmiton, qui ne connoiſſoit pas le Roi, lui répondit laconiquement: Je m'appelle Etienne, je ſuis marmiton et je gâgne autant que le Roi. Que gâgne donc le Roi, lui demanda Louis? Ses dépenſes, repartit Etienne, et moi les miennes. Cette réponſe libre et ingénue lui valut les bonnes-grâces du Roi, qui le fit ſon Valet-de-chambre et le combla de bienfaits dans la ſuite.

41.

Portrait de La-Fayette.

Voilà donc ce blondin, ce héros ridicule,
De l'aſtre de Cromwel pâle et froid crépuſcule;
Intrigant dans la guerre et guerrier dans la paix,
Qui croit ſe faire un nom à force de forfaits;
Prend Marcel pour idole et Favras pour victime,
Fait honte du ſuccès et fait pitié du crime;
Arme les aſſaſſins, égorge par la Loi,
Veille pour les brigands, et dort*) contre ſon Roi.

42. En

*) On ſe rappelle que La-Fayette, en qualité de Chef de la Garde-nationale, au-lieu d'être à ſon poſte dans l'affreuſe nuit du 5 Octobre 1789, dormoit tranquillement dans ſon lit, comme une vieille femme, tandis qu'il ſavoit les jours de la Reine en un ſi grand danger. On ſe rappelle auſſi, que ce fanatique Conſtitutionel donna le 13 Juillet 1789 le premier ſignal de la révolte contre l'Autorité légitime, en diſant que l'inſurrection étoit un *ſaint devoir*.

Tel eſt l'homme dont le journaliſte von Archenholz s'eſt fait l'impuiſſant et ridicule chevalier, tandis qu'il

42.

En 1767, au mois de Février, Frédéric II ayant demandé à table ce qu'on disoit de nouveau à Berlin, un courtisan s'avisa de répondre qu'on y parloit beaucoup d'une guerre prochaine. Quelle sottise! s'écria le Roi avec un peu d'humeur; ces gens-là ne parlent de guerre que parce qu'ils n'ont pas d'autre sujet de conversation, mais on leur en fournira. En effet, dès le lendemain il envoie à un homme de confiance, le sujet suivant, avec ordre de le faire insérer dans les deux Gazettes de Berlin:

„On mande de Potsdam, que dans la nuit du 27 „Février on y a essuyé un orage mêlé de tonnerre „et d'éclairs, qui fut suivi d'une grêle dont on n'a „point d'éxemple. Toutes les vîtres des maisons exposées „au vent, qui chassoit l'orage, on été cassees. Nombre „de personnes ont été blessées dans la rue, et un brasseur „a eu le bras rompu. Les toits ont été fort endommagés „par le poids des grêlons. De deux boeufs qu'un paysan „conduisoit à la ville, l'un fut assommé et tomba roide „mort sur la place. On a trouvé dans les rues des grê„lons de la grosseur d'une citrouille, qui n'ont fondu que „long-tems après l'orage Ce phénomène a fait la plus „vive sensation. Les Physiciens prétendent que l'air n'a „pas la force suffisante pour porter de telles masses con„gelées, et que ce n'est qu'à leur approche de nous et „au moment de leur chûte sur la terre, qu'elles se sont „formées des petits grêlons amoncelés et réunis par l'im„pétuosité du vent. Quoi qu'il en soit, il n'en est pas „moins certain que c'est là un étrange phénomène, et „dont peut-être il n'y eut jamais d'éxemple.

Cette relation parut en effet dans les deux Gazettes de Berlin du 5 Mars 1767. Le Roi atteignit son but, qui étoit d'en faire la matière de l'entretien des Berlinois. Toutes

---

se déchaîne, comme un forcené, contre un des hommes les plus probes et les plus éclairés de l'Europe, Louis XVIII,

Toutes les Gazettes de l'Europe recueillirent ce conte-bleu, et perſonne ne ſe récria ni contre la fauſſeté ni contre l'invraiſemblance du prétendu phénomène. Ce qu'il y eut de fort plaiſant, c'eſt qu'un ſavant, d'une aſſez grande réputation, Monſieur le Profeſſeur Titius, parla de cet évènement avec toute l'importance imaginable, dans un Traité de Phyſique qu'il publia l'année ſuivante. Il trouve la choſe très-naturelle et dit formellement, qu'elle peut avoir ſon principe dans la violence de l'orage, avec laquelle les grêlons ont été lancés des nuages, à une hauteur prodigieuſe.

Man ſehe: Anecdoten von König Friedrich II. von Preuſſen, herausgegeben von Friedrich Nicolai.

43.

Le nommé Sandos (Marchand à l'époque de la Révolution et qui a été fuſillé au camp de Grenelle) fit le Siège de Lyon en qualité de Chef de Brigade, et y commanda enſuite les Mitraillades. Il écrivoit de cette ville, le 18 Septembre, aux Législateurs: „Le feu ne discon-„tinue pas. Nos Canonniers ont l'air de s'amuſer en dé-„truiſant les maiſons des Rebelles. Patience, encore huit „jours, et cette ville opulente n'exiſtera plus! elle reſſemble „déjà à une écumoire.

44.

La ville de Nuremberg fut, comme l'on ſait (en 1796), pendant vingt quatre heures la proie du pillage. Le Général Bernadotte, en y entrant, éxigea une contribution payable dans deux heures, ſous peine contre les habitans d'être livrés à toute la fureur de ſon armée. Un jeune Ariſtocrate français, âgé de 12 à 13 ans, diſoit à ſon père à ce ſujet: „Mais, Papa, les loups ne ſe mangent pas. — Tu as raiſon, mon fils, mais les Républiques ſe dévorent.

45.

Au mois d'Octobre 1790. quelqu'un disoit à un Ex-membre du Tribunal de Fouquier-Tainville: comment pouviez-vous, en moins d'une heure. faire le procès à soixante personnes — Eh F . . . . (verdammt), répondit le digne Constitutionnel, *je les jugeois sur la mine.*

46.

Paris, 14 Octobre 1796. Les conspirateurs, dernièrement fusillés, en ont appelé *à la Raison*, comme Anacharsis Cloots en avoit appelé au Genre-humain. Parmi ces forcenés, on a remarqué surtout les Ex-conventionnels; la vue de Javogues a réveillé dans tous les coeurs les sentimens de la haine et de la vengeance. On s'est rappelé que dans ses missions cet éxécrable scélérat se faisoit accompagner d'une guillotine. C'est ce même Javogues qui disoit: *Que la République ne pourroit jamais s'établir que sur le cadavre du dernier des honnêtes gens.*

47.

Henri IV. passant par Amiens, les députés de la ville vont le recevoir et le complimenter. L'orateur commence ainsi sa harangue: Roi très-grand, très-bon, très-clément, très-magnanime. — Le Roi l'interrompt et lui dit: Ajoutez aussi: *et très-las.*

48.

Principes et Sentimens de Louis XIV.

Je crois que la première qualité d'un Roi est la fermeté, et qu'il ne doit jamais laisser ébranler sa vertu par le

le blâme ou par les louanges; que pour bien gouverner ſon Etat, le bonheur de ſes Sujets eſt le ſeul pôle qu'il doit regarder, ſans ſe ſoucier des tempêtes et des vents différents, qui agitent continuellement ſon vaiſſeau.

Je fais ce que je puis pour avoir des amis, auſſi bien que des ſerviteurs; et quoique je me ſois trompé dans le choix de quelques-uns, mon coeur ne peut ſe refuſer d'aimer et de faire du bien, qui ſont les ſeuls plaiſirs que je laiſſe au monde.

Puiſque je vois que je vous ferai plaiſir de vous parler de mon coeur, je veux bien faire cet effort pour l'amour de vous, quelque répugnance que j'aye à parler de moi-même.

Je vous avouerai donc que j'ai toujours eu de la peine à m'entendre louer de toutes les vertus d'un grand Roi, et de ſavoir que je ne méritois pas encore celle dont on me flattoit le plus.

Ce titre de conquérant et de brave, qu'on donne indifféremment à tous les Rois, ſans avoir jamais rien fait, outrageoit mon courage: et mon coeur, juſte et généreux, ne pouvoit ſouffrir qu'un autre lui fît grace d'une gloire, dont il ſe ſentoit digne.

Cependant, comme il y a quelque-choſe de grand à réprimer ſes paſſions, lorsqu'on peut les ſatisfaire; que d'ailleurs il n'appartient qu'à un Roi ſans religion et ſans amour pour ſes ſujets, d'entreprendre la guerre pour contenter ſon ambition, j'ai voulu attendre que la juſtice me mît les armes à la main.

Je ſais que la calomnie n'épargne pas plus la perſonne des Rois que celle des autres hommes; et quoique les traits qu'on leur porte ſoient plus cachés, ils ne laiſſent pas de pénétrer dans le coeur de la multitude.

Quand un Roi ſe contente de s'entendre continuellement louer, et qu'il n'a pas le coeur plus délicat que

les

les oreilles, il eſt ſouvent tout ſeul ſatisfait de lui-même.

49.

Lettre du Dauphin, père de Louis XVI, à un de ſes amis.

Eh bien! que diſent nos grands génies, nos philoſophes de Paris? Qu'ils ont beaucoup d'esprit et que le Dauphin en a une bien petite doſe!

Vraiment, il y auroit là de quoi me donner de l'amour-propre: j'ai toujours cru qu'un Dauphin devoit éloigner de lui jusqu'au ſoupçon de prétendre au ſuffrage des philoſophes modernes; je croirois presque avoir réuſſi.

Qu'importe à un philoſophe qu'on brûle ſon livre ſi on le laiſſe tranquillement, dans ſon cabinet, en préparer un plus méchant encore?

Autrefois le nom de Philoſophe inſpiroit de la vénération; aujourd'hui dire à quelqu'un: *vous êtes un philoſophe*, c'eſt une injure atroce, et pour laquelle il pourroit vous intenter un procès en réparation d'honneur.

Je les ai étudiés, j'ai paſſé de leurs principes à leurs conſéquences, et j'ai reconnu dans les uns des hommes libertins et corrompus, intéreſſés à décrier une morale qui les condamne, à ſupprimer des châtimens qui les effrayent, à jeter des doutes ſur un avenir qui les inquiète: dans les autres des esprits ſuperbes, qui, emportés par la vanité de penſer en neuf, ont imaginé de raiſonner par ſyſtême ſur la Divinité, ſes attributs et ſes myſtères, comme il eſt permis de le faire ſur ſes ouvrages.

49.

Toute Nation admire ſes défauts et mépriſe les qualités contraires. Pour réuſſir dans un pays, il faut en porter la boſſe.

Helvétius.

50.

Des Courtiſans.

Les Courtiſans ne ſont pas les hommes les plus éclairés d'une nation, mais ce ſont ceux qui jugent le plus promptement du mérite. L'habitude de juger et l'intérêt vivement excité leur donnent une ſupériorité, une fineſſe de tact qui les induit rarement en erreur. La rapidité de leur apperçu eſt extrême: ils tirent de choſes indifférentes en apparence, des conſéquences importantes. Le geſte, le maintien, tout ce qui peut déceler un homme, eſt ſoumis à leur obſervation, qui n'eſt point raiſonnée, qui eſt un inſtinct et n'en eſt que plus sûre.

Un homme à la ville jouit d'une grande réputation; elle eſt même conſacrée par le ſuffrage des gens-d'esprit. Il arrive à la Cour, dans une grande place; le coup-d'oeil du Courtiſan démêle ſes défauts, ſon incapacité, et l'homme célèbre s'évanouit ſans retour.

Les Courtiſans reſſemblent aux enfans qui voient ſi promptement, ſi finement des défauts, qui échappent aux yeux des perſonnes les plus éclairées.

Les Courtiſans n'ont pas plus d'esprit que les autres, mais ce ſont ceux qui ſavent le mieux s'en paſſer. Ils ſont habitués dès leur enfance à voir les objets d'une certaine hauteur, à meſurer les différents degrés de la ſociété, à claſſer les hommes. Les égards, les ménagemens pour les perſonnes, forment une partie de leur éducation et les entretiennent dans cet uſage. Ils ont une certaine facilité d'expreſſions, de tournures multipliées pour rendre les mêmes choſes, qui en impoſe. De là vient que leur ſociété eſt plus agréable que celle d'un homme de la ville, même doué de plus d'esprit, mais qui voit à travers les préjugés de ſon état, et qui s'exprime avec moins de délicateſſe.

51.

Necker.

Necker, fils d'un régent du collège de Genève, vint à Paris pour y faire fortune; il entra chez un Banquier, et

et de commis il devint ſon aſſocié. Des traités frauduleux avec la Compagnie des Indes, et des ſpéculations ſur les fonds d'Angleterre au moment de la paix de 1763, dont il fut inſtruit à l'avance, ſont les principes de la fortune rapide et ſcandaleuſe de cet éxécrable chatlatan, de ce monſtre d'ambition, qui en affoibliſſant l'autorité Royale pour ſe faire Miniſtre populacier, a détruit ſans le vouloir, la Monarchie Françoiſe. Une lettre de Mirabeau, écrite en 1788, prouve qu'il avoit démêlé les projets de Necker, et qu'il voyoit le danger de l'ascendant que le Genevois avoit ſu acquérir ſur le peuple. „Nous allons voir, dit Mirabeau, ce charlatan de Necker, „le Roi de la canaille; elle ſeule ici a de l'audace contre „l'Autorité, et s'il étoit le maître, elle finiroit par tout „étrangler ſous ſa direction."

52.

Mirabeau.

Doué d'une imagination vive, dominé par des ſens impérieux, Mirabeau fut, dès ſa première jeuneſſe, en proie aux plus violentes paſſions. Son génie étoit actif, pénétrant, et avoit particulièrement la faculté de ſaiſir fortement les objets; mais la diſſipation et l'empire des paſſions ne lui permettoient de ſe manifeſter que par élans. Son caractère étoit violent, et ſon esprit irascible. Son ame ardente, étoit ouverte à tous les gouts, et leur donnoit l'empreinte de la paſſion. Il s'irritoit des obſtacles, et n'étoit point arrêté par le crime, lorsqu'il devenoit un moyen. Il n'étoit point intéreſſé, mais avide d'argent, parce qu'il étoit avide de ſenſations et de plaiſirs de tout genre. Orgueilleux par caractère, l'habitude de l'éxagération lui masquoit la baſſeſſe des flatteries, que lui arrachoit le beſoin ou l'ambition. L'habitude de céder à ſes paſſions, leur impétuoſité, qui n'avoit pas de frein, l'ont conduit au crime, et du crime à des forfaits publics. S'il eût vécu et conſervé de l'ascendant, il eût peut être rendu au Roi dans la capitale, les ſervices que Monck rendit à Charles II, à la tête de ſon armée.

Tel

Tel fut Mirabeau, monſtre d'esprit, de talens et de vices; bien ſupérieur, par le génie, à tous ceux qui ont paru depuis lui ſur le ſanglant théâtre de la France. Sa naiſſance fut un malheur pour ſon pays, et ſa mort a peut-être été une de ſes grandes calamités.

53.

Parallele de Necker et de Mirabeau.

Necker, d'une famille pauvre et obſcure, né dans une petite République, où le luxe eſt inconnu, n'a pas eu à lutter contre la ſéduction des plaiſirs, et le goût de la diſſipation; n'attendant de ſortune que de ſon induſtrie et de ſon travail, il a été dès ſa jeuneſſe porté a l'économie et à l'application.

Mirabeau, diſtingué par ſa naiſſance, appelé à une fortune conſidérable, s'eſt laiſſé entraîner par la fougue des paſſions, auxquelles les exemples, qui l'environnoient, ne lui permettoient pas de réſiſter.

Necker, dominé par une vanité déréglée et un amour-propre féroce, étoit inſenſible à l'amour comme à l'amitié; indifférent aux plaiſirs de la ſociété, ſans gouts et ſans attachement, il ne voyoit que lui dans la nature.

Mirabeau étoit ſusceptible d'affections, et capable, dans leur élan, de ſe pénétrer de l'intérêt d'un ami, et les beautés de la nature et de l'art avoient pour lui le plus grand attrait.

Necker étoit avide d'argent lorsqu'il en étoit accablé, et l'aimoit en uſurier.

Mirabeau ne ſongeoit à l'argent que preſſé par le beſoin et pour ſervir ſes paſſions.

Mirabeau a eu des amis, et Necker de fanatiques partiſans, ameutés par le charlatanisme et l'intrigue.

Necker, auteur de tous les troubles, perd l'Etat par ſon ambition, l'emportement de ſes haines et l'inſuffiſance de ſes talens, et finit par être entraîné dans l'abyme qu'il a creuſé.

Mirabeau profite des troubles pour s'élever, et il a dans ſon génie des reſſources pour remédier au mal qu'il

a fait; on ne peut douter que Mirabeau n'ait influé ſur la déplorable journée du 5 Octobre, mais jusqu'à quel point a été portée ſon influence, c'eſt ce qu'il n'eſt pas encore poſſible d'apprécier.

Necker a donné au Tiers état le funeſte ascendant, qui a cauſé la ruine de la Monarchie; il a été l'auteur de la première violence que le peuple a fait éprouver au Roi, afin de le forcer à le conſerver dans le Miniſtère. Guidé par l'intérêt de ſon ambition, il a empêché le Roi de quitter Verſailles le 5 Octobre, et l'a ainſi dévoué à tous les dangers et conduit à l'échafaud. Miniſtre du Roi, il a conſtamment trahi ſes intérêts, et la conduit à l'Aſſemblée par y reconnoître ſa puiſſance, ſanctionner tous ſes attentats, et humilier la Majeſté Royale devant des factieux enorgueillis.

54.

Un ſoldat pruſſien, en garniſon à Breslau, avoit volé des Ex-voto dans une Egliſe catholique, dédiée à la Vierge. Le voleur eſt découvert et empriſonné; à ſon interrogatoire il nie le vol, et ſoutient que la Vierge lui en a fait préſent, en récompenſe de ſa vénération pour elle. La procédure eſt miſe ſous les yeux de Frédéric II, qui au préalable ordonne une Aſſemblée *) de Théologiens catholiques, pour décider, ſi d'après leurs principes le miracle eſt poſſible ou non. Les Théologiens, n'oſant ſe déclarer formellement pour la négative, ſe bornent à dire: *que les miracles viſibles ſont devenus fort rares*. Là-deſſus le Roi porte le jugement ſuivant: „Vu „l'interrogatoire, contenant que l'accuſé nie le vol; vu „auſſi l'avis de Théologiens, qui ne tiennent pas les mi-

„racles

*) 46 Maîtres-d'école, entr'autres Mr. Hecker de *Berlin*, rapportent cette anecdote, et enſeignent tous *Conciliabule de prêtres catholiques* au lieu de: Aſſemblée de Théologiens catholiques. Voyez (page 283.) la définition de *Conciliabule*.

„cles pour impoſſibles, je fais grâce à l'accuſé, en lui dé-„fendant toutefois d'accepter à l'avenir aucun préſent, „ſoit de la Vierge, ſoit d'autre Saint ou Sainte quel-„conque.“

55.

Henri IV cauſant un jour avec ſon jardinier de Fontainebleau, celui-ci lui diſoit: Ce terrain eſt des plus ingrats; j'ai beau le labourer, l'engraiſſer, j'y perds mon latin; rien ne croît, rien ne vient. — Bon! dit le Roi, c'eſt que vous ne ſavez pas choiſir vos graines. Semez-y des gascons, ils prennent partout.

56.

Calembour.

En 1772 le Gouvernement chargea dix peintres, de faire chacun un tableau repréſentant Saint Louis et les principaux traits de ſa vie. Les 10 tableaux furent expoſés au Salon en 1773, mais tous rendoient mal la figure de ce ſaint Roi. Parmi les Dames de la Cour, qui s'y étoient rendues, pour les éxaminer, il s'en trouva une qui, adreſſant la parole au Marquis de Bièvre, lui dit: „En vérité, Monſieur, jamais le proverbe *gueux comme un peintre* ne s'eſt mieux vérifié qu'aujourd'hui. — Comment donc, Madame? — A dix ils n'ont pu faire Saint (cinq) Louis.

57.

Der Quellenforſcher.

Nicolai entdeckt die Quellen der Donau! Welch Wunder!
Sieht er gewöhnlich doch ſich nach der Quelle nicht um.

58. Ni:

58.

Nicolai reiset noch immer, noch
lang wird er reisen;
Aber ins Land der Vernunft findet
er nimmer den Weg.

59.

Anacharsis der Zweyte.
(der Ex-Professor Cramer.)

Anacharsis dem ersten nahmt ihr den
Kopf weg; der Zweyte wandert nun
ohne Kopf klüglich, Pariser, zu euch.

60.

Menschenhaß und Reue.

Menschenhaß? Nein, davon verspürt' ich
beym heutigen Stücke keine Regung;
jedoch Reue, die habe ich gefühlt.

61.

Reichardt, vor diesem Kapellmeister, jetzt ein Charlatan *) von Profeßion.

Wahrheit sage ich euch, Wahrheit und
immer Wahrheit, versteht sich, meine
Wahrheit; denn sonst ist mir auch
keine bekannt.

62. Böse

*) C'est ce même Empirique, qui fait un si grand éloge de son orviétan dans deux journaux qu'il a sur le métier, l'un sous le titre de Deutschland, et l'autre sous celui de Frankreich avec cette épigraphe: *La vérité, rien que la vérité, toute la vérité.*

62.

Böse Gesellschaft.

Aristocraten mögen noch gehn, ihr Stolz
ist doch höflich;
Aber du löbliches Volk bist so voll
Hochmuth und grob.

Man sehe Schiller's Allmanach.

Lettre de Louis XVIII. à Mr. l'abbé de Fermond, confesseur de Louis XVI.

Blankenbourg, 19. 7bre. 1796.

J'ai appris, Monsieur, avec une extrême satisfaction, que vous êtes enfin échappé à tous les dangers, auxquels votre sublime dévouement vous a exposé. Je remercie sincèrement la Divine Providence, d'avoir daigné conserver en vous un de ses plus fidèles ministres et l'unique confident des dernières pensées d'un frère, dont je pleurerai sans cesse la perte; dont tous les bons François béniront à jamais la mémoire; d'un martyr, dont vous avez le premier proclamé le tricmphe, et dont j'espère que l'Eglise consacrera un jour les vertus. Le miracle de votre conservation me fait espérer que Dieu n'a pas encore abandonné la France; il veut sans doute qu'un témoin irréprochable atteste à tous les François l'amour dont leur Roi fut sans cesse animé pour eux, afin que connoissant toute l'étendue de leur perte, ils ne se bornent pas à de stériles regrets, mais qu'ils cherchent, en se jetant dans les bras d'un père qui les leur tend, le seul adoucissement que leur juste douleur puisse recevoir. Je vous exhorte donc, Monsieur, ou plutôt je vous demande avec instance, de recueillir et de publier tout ce que votre saint ministère ne vous ordonne pas de taire; c'est le plus beau monument que je puisse ériger au meilleur des Rois et au plus chéri des frères.

Je

Je voudrois pouvoir, Monſieur, vous donner des preuves efficaces de ma profonde eſtime; mais je ne puis que vous offrir mon admiration et ma reconnoiſſance: ce ſont les ſentimens les plus dignes de vous.

Signé, LOUIS.

Philoſophes à trois Liards la Douzaine.

Reiſe von Braunſchweig nach Paris im Monat Heu 1789. von J. H. Campe.

„Meine Tochter, wenn du das Glück hätteſt, den „rührenden Sieg der Menſchheit über den Despotismus an„zuſehen, und ihn feiern zu helfen? Auf! — Etwas Intereſſanteres und Seelen-erhebenderes kann auf dieſem Erdenrunde, für dich wenigſtens, nirgends zu ſehen ſeyn.“

„O meine Tochter! es iſt ein großer, rührender, Herz und Geiſt erhebender Anblick, ein ſeit Jahrhunderten unterdrücktes *) und despotiſch beherrſchtes Volk in den feſtlichen Mo-

---

*) O meine Tochter! glauben Sie nicht, was Ihnen der liebe Papa vorſchwatzt. Er iſt ein Charlatan, ein Egoiſt, ein Fanatiker, ein Radoteur, kurz, ein ſogenannter Aufklärer, un éclaireur, un fi-loſophe moderne. Der Mann hat keine feſte Grundſätze, denket heute ſo, morgen! anders und niemals recht. Er kennt oder empfindet kein anderes Vergnügen als von ſich ſelbſt zu ſprechen und gegen die Großen zu deklamiren. Trauen Sie ſeiner Lehre nicht, meine Liebe; er verſteht eben ſo wenig von Politik,

Momenten zu sehen, da es sein schweres Sclavenjoch eben glücklich abgeschüttelt hat, und nun zum erstenmal wieder aus freier Brust athmet, und nun zum erstenmal seine ganze vorige Schmach in ihrem ganzen Umfange übersieht und knirscht, und nun zum erstenmal seine Rechte fühlt.“

„Deutliche Spuren von überstandner Bedrückung zeigten alle (Franzosen); aber der gute Stoff, woraus die Natur diese Menschen formte, hat dadurch doch nicht ganz verderbt werden können. Ihre natürliche Anlage zur Munterkeit, zu einem lebhaften Verstande, zur Gutmüthigkeit und zum feinern Ehrgefühl hat sich durchgeschlagen, trotz Generalpächter und Unterpächter, trotz der eisernen Ruthe, womit der monarchische Despotismus, und trotz der Schlangen und Scorpionen, womit der adliche und geistliche Aristocratismus sie unabläßig geisselte!“

Gerechter Himmel! combien de und nun zum! Combien de trotz!

Quel galimatias! quel style pédantesque et barbare! J'ai lu un Voyage de Paris, publié par un Bayeur de Berlin, nommé Schultz, qui radote presque au même degré que le citoyen Campe; mais le Berlinois a du-moins le mérite de se faire lire.

„Man sieht daher zwar ausgehungerte (quelle extravagante calomnie contre l'ancien Gouvernement!) blasse und leidende, aber keine widerwärtige und stupide Gesichtsbildungen unter ihnen.“

„Die

Staatsverwaltung, Gouvernement &c. &c. als von der französischen Sprache. Er hat zwar läuten hören, weiß aber nicht in welchem Dorf. Tout ce que dit ce Pédagogue sur la France n'a pas le sens-commun. Monsieur Burke a prouvé, non à un Campe, non à un Meidinger, non à un Archenholz, (oculos habent et non videbunt) mais à tous les gens éclairés, que l'oppression ne pouvoit avoir lieu dans un pays, où floriſſoient les Arts, les Belles-Lettres, les Sciences, le Commerce, les Fabriques, les Manufactures &c.

„Die Gesundheitsumstände des Verfassers dieser Reisebeschreibung erforderten abermals eine Kur; und seine Hauptkuren pflegen Reisen zu seyn. Für Leute, deren Kränklichkeit von überhäufter Stubenarbeit bey zu wenig Körperbewegung, herrührt, giebt es keine bessere. Das hat ihn nun schon mancher glückliche Versuch gelehrt, daß es wenig Erfahrungssätze giebt, von denen er fester überzeugt ist, als von diesem &c. &c. &c.

Lauter Dummschnak, dessen Inhalt den Leser gar nicht angeht. J'ai eu la patience de compter, dans les compilations du citoyen Campe, les pages qu'il emploie à parler de lui ou de sa précieuse santé, et il s'en trouve précisement de quoi former deux volumes et demi. C'est une chose assez plaisante que le Bulletin de Mr. Campe, publié par lui-même, et vendu au poids de l'or!

Litteratur und Völkerkunde, von J. W. v. Archenholz, Nro. 3. März 1786.

S. 744. „In der Kriegsverfassung sind die Franzosen noch zweyhundert Jahre hinter den Deutschen zurück. Noch vor wenig Jahren mußte der Preußische Fähndrich v. Pirch den französischen Kriegern gemeine Reglements-Artikel lehren, wovon sie gar nichts wußten.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Minerva, August 1793.

S. 213. „Die Franzosen lernten von uns die Kriegskunst."

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha!

Si cela étoit vrai, les Enseigneurs devroient être contents de leurs Ecoliers.

Mais un Militaire Allemand, n'eût-il que les premières notions de la théorie de son métier, se garde bien d'ajouter

jouter foi aux-fanfaronnades d'un Archenholz. Celui-là fait bien que les Vauban, les Puyfégur &c. &c. &c. Il n'ignore pas non plus que . . . . .

La modeftie retient ma plume.

Minerva, Januar 1795.

S. 189. „Mit der Hinrichtung Carl I. Königs von England war eine tiefe Politik verbunden.“

Quelle extravagance de la part de cet écervelé, de qualifier de *profonde politique* l'ambition d'un fcélérat, qui envoie à l'échafaud fon Souverain légitime, après en avoir uſurpé le trône et l'autorité!

Minerva, October 1795.

S. 92. „Unter der Regierung Ludwigs XV. wurden alle Parlamenter im Königreich durch einen Streich vernichtet; zehntauſend Familien ruinirt, durch die That ſelbſt, und hundert tauſend durch ihre Folgen! Neue Tribunäle aus dem Auswurf der Nation zuſammengeſetzt!

Ainſi bavarde le Journaliſte von Archenholz ſur ce qu'il ne ſait ni n'entend, et ne peut ni ſavoir ni entendre.

Voici le fait, tel qu'il s'eſt paſſé ſous mes yeux. Les Parlements voulurent faire en 1771, ce qu'ils ont fait et opéré en 1787, c'eſt à dire, qu'en 1771 ils eſſayèrent d'uſurper une Autorité qui appartenoit excluſivement au Législateur, le Roi; mais ils trouvèrent dans Louis XV un Roi ferme, et dans Maupeou un Magiſtrat éclairé, qui ſecondant merveilleuſement les principes de ſon Maître, étouffa la révolution, qui étoit près d'éclater, et ſupprima avec beaucoup de juſtice tous les Parlements.

Ces Corps de Magiſtrature, qui, ſous le nom hypocrite de Pères du Peuple, ont tant de fois eſſayé de renverſer les loix & la conſtitution de la Monarchie Françoiſe, avoient en 1771 tellement électriſé presque

toutes

toutes les classes de la Nation, que de 100 individus à-peine y en avoit-il dix, qui suffent pour le Gouvernement. Tous les vrais patriotes, tous les bons François ont béni dans cette occasion Louis XV et le Chancelier Maupeou; sans leur fermeté, la Révolution qui s'est opérée en 1789, auroit éclaté en 1771; et au lieu de 7 ans d'anarchie, de dévastation et d'horreurs, nous en compterions 25 en 1796.

Les Parlements et autres Tribunaux souverains, qui furent supprimés en 1771, ne formoient pas 6000 individus. De ce nombre plus de 2000 reprirent des places dans les nouveaux Tribunaux; ainsi il n'en restoit pas 4000 hors de charge. D'ailleurs ceux-ci, bien loin d'être ruinés par la suppression, y gagnoient beaucoup, n'etant obligés dans leurs Terres, où ils étoient relégués, à aucunes dépenses de luxe ou de représentation.

Une autre circonstance très-importante qu'ignore le bavard périodique, c'est que les Magistrats de Cours souveraines payoient pour finance de leurs charges, de 35 à 80 mille livres, et n'en retiroient annuellement, la plupart qu'environ 7 Louis, et les autres au plus 15 à 20 Louis, sous la dénomination de *Gages*. Et comme en 1771 tous les offices furent liquidés et remboursés sur le prix de la finance. il s'ensuit que les titulaires supprimés se virent en 1772 un revenu de 2, 3 ou 4 mille livres, au lieu de 7, 15 ou 20 Louis.

Il me reste à dire un mot sur l'assertion que se permet le Journaliste: „ *que les nouveaux Tribunaux furent composés du rebut de la Nation.*“ Si d'anciens Avocats et Jurisconsultes, blanchis dans les travaux du cabinet, sont le rebut de la Nation, j'avoue avec le Périodiste, que les nouveaux Tribunaux furent composés du rebut de la Nation.

Mi-

Dans l'Epée comme dans la Robe, la Noblesse servoit l'Etat gratuitement. Un Colonel, par éxemple, payoit lors de sa nomination à un Régiment, la somme de cent mille livres et

Minerva, August 1795.

„„Schreiben des Grafen von Provence an Mounier. Dieser characteristische Brief wurde in London, wo sich Mounier aufhält, erst zur Zeit der berüchtigen Expedition der Emigranten auf den Küsten von Bretagne bekannt, wo die Hoffnung der Vertriebenen groß war, den allgemein verachteten *Monsieur* bald als Ludwig XVIII. aufstellen zu können.

„„Es scheint, daß der wohlgesinnte, allein seit Anfang der Revolution gröblich getäuschte Mounier, auch damals dieser eitlen Hoffnung voll war, und an eine Wiederherstellung der Ordnung durch diesen Monsieur glaubte.

Et les Princes ne feront pas écraser cette chenille littéraire?

Et l'Empereur laissera ce lâche et vil Calomniateur périodique tranquillement jouir du fruit de ses calomnies?

Louis XVIII. est en-effet mépriſé par un Reichhardt, par un Cramer, par un Archenholz et par tous ceux de leur bande, qui n'estiment que des La-fayette, des Rebelles et des Fanatiques de cette espèce. Mais appelle-t-on cela être généralement mépriſé?

Louis XVIII, par ses lumières, la bonté de son coeur, sa bienfaisance, et surtout par sa rare probité, a toujours été cher à la Nation Françoise, qui est sûrement plus en état d'apprécier ce Prince, qu'un vil périodiste, tel que von Archenholz.

Suppo-

ne recevoit du Gouvernement que la chétive somme de 4 mille livres, tant pour son traitement que pour les intérêts de ses cent mille livres, dont il pouvoit retirer 5 mille livres en les plaçant chez un particulier. Noble exemple de désintéressement et de patriotisme, que n'ont point encore imité les modernes Républicains.

Suppoſons qu'un Journaliſte ſe permette de calomnier ainſi un des hommes les plus probes et les plus eſtimables, reconnu généralement pour tel dans Hambourg, parmi Meſſieurs les Sénateurs ou Négociants. Que diroient le Public et le Calomnié ?

En 1770 un Journaliſte François eut la ſcélérateſſe de calomnier un Magiſtrat qu'il ne connoiſſoit point, en diſant *qu'il étoit généralement mépriſé dans la Province qu'il habitoit.* Comme ce Magiſtrat étoit préciſément recommandable par ſa probité et ſes vertus, on lui conſeilla de ſe pourvoir en réparation contre le calomniateur. Voici le châtiment que cet homme dut ſubir, en conformité du Jugement rendu contre lui: Il fut expoſé au Carcan pendant trois heures, chargé d'un écriteau portant en gros caractères ces mots: *Calomniateur Public*, puis conduit dans une renfermerie, d'où il ne ſortit qu'au bout d'un an.

Minerva, Januar 1795.

S. 125. „Man erinnere ſich des Anfangs der franzöſiſchen Revolution, wo ein Foulon und einige andere Böſewichter dieſer Art, dem gerechten Zorn eines tobenden Volks aufgeopfert wurden.

Et moi, je ſoutiens 1°. que feu Monſieur Foulon étoit un fort honnête-homme, 2° que tous ceux qui ont été ſacrifiés à l'époque de la Révolution étoient des gens de probité; *je défie tout honnête-homme quelconque de me contredire.* 3°. Qu'il n'y a qu'un Böſewicht, qui puiſſe traiter de Böſewichter des gens de probité, ſans alléguer aucun trait de ſcélérateſſe.

Enfin, j'annonce au Public, que le Journaliſte va être pourſuivi en Justice. par ceux qui ont droit d'obtenir une réparation.

Wir wollen ſehen, wie der Ritter von Roßbach *) ſich heraushelfen wird.

Winke

*) C'eſt ainſi que les Militaires Prussiens (ceux qui ont fait les campagnes de la Guerre de ſept ans) déſignent le Journaliſte

Winke für gute Fürsten, Erzieher und Volksfreunde, oder Abhandlung über die Toleranz, von M. Ehlers, Professor der Philosophie zu Kiel, 1786.

S. 143. „Es ist nicht allein recht, sondern auch nothwendig, daß man den Katoliken alle Religionsübung, und jede Aeußerung ihrer menschenfeindlichen Lehren strenge verbiethe.

S. 88.

---

von Archenholz, depuis la publication de sa prétendue histoire de la Guerre de sept ans. Si d'une part ils ont beaucoup ri de voir cette classe du Public, qui gobe tout ce qu'on lui dit, lire avec tant d'empressement ce recueil de contes-bleus, d'autre part ils ont été indignés de l'impudence qu'a le compilateur, d'être perpétuellement en contradiction avec Frédéric II, sur des faits que le César des Modernes, comme témoin oculaire et principal acteur, a transmis à la postérité.

Avant la Révolution, le Journaliste n'avoit que ces deux mots à la bouche: Bastille, Roßbach. Un Négociant de Hambourg (feu Monsieur Paulsen) lui disoit un jour: Eh bien, Mr. von Archenholz, vous qui, en qualité d'excellent observateur (il persiffloit le Journaliste) avez vu Paris et toute la France, que dites-vous des Fabriques et Manufactures de Paris, de Lyon? — Ach, mein Herr, die Bastille. — Et les spectacles de Paris, les Ecoles de Chirurgie, les Ecoles d'Artillerie, ces dernières surtout, vous les avez souvent visitées, qu'en dites-vous? — Ach! die Bastille, die Bastille. — Ah vraiment, puisque vous avez été militaire, parlez-moi des Troupes de France, comment les avez-vous trouvées? — Ja, ja, Roßbach, Roßbach. Toujours la Bastille ou Rosbach, il ne sortoit pas de-là.

S. 88. „Es erhellet deutlich, daß sich keine abscheulichere Religions-Parthey gedenken läßt, als die Römischkatholische ist.“

S. 234. „Ein Lehrer der Philosophie kann darin mit mehrerer Gewissens Freyheit handeln, als ein Theolog.“

S. 235. „Giebt es denn keine in diesem Betracht ungebundene Philosophen?*) Giebt es nicht einen (es gefiel ihm mich zu nennen) der in der Hinsicht mit aller Gewissens-Freyheit handeln und schreiben könnte?

S. 265. „Möchte doch Lavater dieß bedenken, der immer in Gefahr steht, den Weg des gesunden Verstandes zu verlassen?“

S. 63. „Für einen Deutschen ist es eine süße Vorstellung, daß der unbezwingbare Freyheits-Geist dee Deutschen, sich nie andern Völkern unterwarf, auch itzt sich wirksam zeigt.

S. 127. „Der Umstand, daß noch unbebaute Plätze im Staate sind, und die bloße Idee, daß man sogleich eine Menge von Menschen gewinnt, wenn man Fremde aufnimmt, rechtfertigt nicht die Aufnahme fremder Menschen.

S. 228. „In mehr als zehn Jahren habe ich die Religionslehren meinen Schülern vorgetragen, und dennoch haben weder Prediger noch meine Schüler mich heterodox gefunden.“

*) Wie viel tausend ungebundene oder gebundene Philosophen, wie der Herr Professor Ehlers, würden erfordert, um einen Leibnitz, einen Montesquieu, oder nur einen Voltaire auszumachen?

Ueber Genf, von Christian Fischer, Berlin 1796.

Von den Emigrirten.

S. 154. „Das liest alle nur mögliche Zeitungen.

„Das kennt die holden Gefühle von Liebe und Freundschaft nicht mehr.

„Das will den ganzen Convent fressen.

„Das zittert bey jedem scharfen Anblick.

„Das läuft vor dem bloßen Wort Guillotine.

„Kurz, ein so grobes, *) filziges, unreinliches, unaustehliges, hasenherziges Volk kann es auf Gottes weiter Welt nicht geben, als die Emigrirten.

So spricht, so schreibt dieser zweite Marat gegen die Emigrirten, bloß weil sie so weit entfernt sind, seiner Classe oder vielmehr seiner Bande zu zugehören.

Briefe über Menschenliebe und Gastfreundschaft, von F. Matthisson, Zürich 1795.

Von den Emigrirten.

S. 34. „Jene Rotte, die nur schreit anstatt zu handeln, nur Rache schnaubt anstatt ihrem Feinde selbst mit „dem Schwerdte entgegen zu gehen, sich mit unaustilgbarer „Schande brandmarkt, und wahrscheinlich bald in keinem Winkel von Europa eine bleibende Stätte finden wird."

So denkt, so schnaubt, so brüllet dieser zweite Robespierre gegen eine eben so respectable als unglückliche Classe von

*) Si les Emigrés, qui formoient en France la Classe la plus distinguée, sont sales, vilains, malpropres, grossiers &c, quelles épithètes trouvera *Moschò* Fischer, pour donner à chacune des autres Classes de la Nation Françoise? Hoc opus hic labor est.

von Menſchen, denen man nichts weiter vorzuwerfen hat, als daß ſie reich, wahre Patrioten und treue Unterthanen ihres geſetzmäßigen Souverain geweſen ſind.

Faiſons une ſuppoſition. La Bourgeoiſie de Lubeck, au nombre de 1200 Notables, s'aſſemble pour remédier aux abus de la République. (et où n'y a-t-il pas des abus?) Trois ou quatre ſcélérats réunis à quelques Fanatiques parviennent, à force d'argent et de corruption, à électriſer, ſéduire, abuſer la Majorité de l'Aſſemblée, laquelle Majorité viole le ſerment, qu'elle a fait à l'ouverture de l'Aſſemblée. Puis cette Majorité, ſoutenue par trois ou quatre mille Brigands, s'empare du Pouvoir et de l'Autorité, fait lanterniſer (ſans obſerver aucune formalité de Juſtice) cinq ou ſix Sénateurs, proscrit mille des plus riches Marchands ou habitans de la République, fait brûler leurs maiſons de campagnes, dévaſter leurs propriétés, et les force à prendre la fuite. Ces mille Lubeckois, la plupart denués de tout et ſans aucunes reſſources, ſe réfugient en France. Pénétrés d'intérêt, de conſidération et de *reſpect* pour les infortunés Lubeckois, les François s'empreſſent de les ſecourir, les accueillent avec bonté, les plaignent, et rempliſſent envers eux tous les devoirs de l'hospitalité.

Au bout de quelques mois de séjour dans leur nouvelle Patrie, les Emigrés Lubeckois, dignes par leur infortune du reſpect de tous les honnêtes-gens, ont la douleur d'apprendre que dans pluſieurs Provinces on les menace de les expulſer de France; qu'ils y ſont traités de *coquins*, de *fripons*, tandis qu'on fait l'éloge de ceux qui les ont dépouillés de leurs biens. Là, dans un Journal, ils liſent que leur Chef, le plus conſidérable d'entr'eux et l'un des hommes les plus probes de l'Europe, est *généralement mépriſé*. Ici, dans une brochure, ils s'y voient dépeints comme des gens groſſiers, vilains, malpropres, ſales, ſalopes, poltrons, lâches &c. &c. Dans d'autres livres on leur donne le nom de *Bande*, entachée d'une infamie ineffaçable; et les auteurs ont la cruauté de prédire d'un ton de ſatisfaction, que bientôt les Emigrés Lubeckois ne trouveront plus aucun aſyle en Europe.

S'il n'y a que des gens dépourvus de tout ſentiment d'humanité, qui ſoient indifférents au ſort des Emigrés Lubeckois,

beckois, il n'y a que des monſtres ou des Jacobins, ce qui eſt ſynonime, qui puiſſent ſe permettre de calomnier cette Claſſe d'Infortunés.

Des Emigrés François.

Parmi les Jacobins Allemands les uns diſent que la plupart des Emigrés François ſont des coquins, les autres ſoutiennent que tous les Emigrés François ſont des coquins.

Examinons la valeur de ces aſſertions. Suppoſons un Etat, un Pays ou ſeulement une Ville quelconque de l'Europe: diſtribuons en les Habitans en trois Claſſes; mettons dans la *Premiere* les plus riches Particuliers. les Miniſtres de la Religion, les Magiſtrats, et tous ceux qui occupent les hautes Charges publiques; puis dans la *Seconde* les Médecins, les Avocats ou Juriſconſultes. les Gens de-Lettres, les Mécaniciens &c. &c.; puis enfin dans la *Troiſième* les Ramoneurs, les Décroteurs, les Folliculaires. les Sans-culottes, les Minerviſtes, les Briefiſtes, les Frankreichtiſtes, les Empiriques. les Petits-Auteurs, les Ecrivailleurs, en un mot toute la populace.

Maintenant je demande, quel eſt l'Anti-jacobin ou l'homme de probité et de bon-ſens, qui osât dire que la *Premiere* de ces trois Claſſes ne renferme que des coquins ou des gens ſales, vilains, malpropres, groſſiers, et que la *Troiſième* n'eſt compoſée que de gens de la plus éxacte probité, de la meilleure éducation et ſurtout d'une propreté admirable?

Mais pourquoi le Minerviſte von Archenholz calomnie-t-il Louis XVIII, ce Prince ſi reſpectable par ſa probité et par ſes lumières, ſi digne, par ſon infortune, de l'intérêt de tous les honnêtes-gens?

Parce que le Lâche ſe croit sûr de l'impunité.

Le Chancelier Bacon compare un calomniateur public à un aſſaſſin: *l'un*, dit-il, *ôte la vie, et l'autre la réputation.*

D'après l'opinion de ce Philoſophe, j'ai réſervé à chacun de Mrs. Fiſcher, von Archenholz et Matthiſſon l'application de ce vers: *S'il n'avoit pas écrit, il eût aſſaſſiné.*

Errata:

Man leſe:

S. 2. Z. 3. il envoïe (Meiding. Orthographie)
S. 14. Z 7. wird es wie *ang* ausgeſprochen.
S. 15. Z. 14. jouer aux échecs; Z. 24. ſurplomb.
S. 17. Z. 6. réponſe.
S. 20 Z. 22. automnal.
S. 35. Z. 18. discuſſion.
S. 40. Z. 4. ce ſont
S. 49. Z. 19. *ſsi-bèl-mè-ſong.*
S. 52. Z. 19. Mein Herr, Sie haben ſich.
S. 56. Z. 8. Wen wollen Sie.
S. 61. Z. 29. fut indigné
S. 67. Z. 1. ſo wie Sie mich; Z. 4. wie ſie Ihnen.
S. 69. Z. 15. Sie mögen.
S, 74. Z. 5 Plusque-parfait.
S. 80. Z. 4. tu ſeras, du wirſt ſeyn.
S. 109 Z. 12. nous peignons.
S. 138. Z. 9. tué ou maſſacré.
S. 144. Z. 6. über das Gérondif.
S. 152. Z. 6. table; de deſſous, von unter-her-weg-
S. 157. Z. 4. à peu de choſe près.
S. 182. Z. 9. Wenn Herr Blok morgen kommt.
S. 208. Z. 7. lange habe ich ihn nicht geſehen.
S. 221. Z. 4. voiturer du bois.
S. 223. Z. 20. guinguette.
S. 283. Z. 7. 4508.
S. 286. Z. 1. escompte, Disconto.
S. 295. Motion du Député Garnier.
S. 303. Z. 6. pour séduire, *Richardson.*
S. 313. Z. 29. l'avis des Théologiens.

BSB Bayerische StaatsBibliothek
MDZ Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Debonale, S.,

Neue französische Grammatik

Hamburg 1797
L.lat.f. 56
urn:nbn:de:bvb:12-bsb10586993-4
VD18 14432978-001